

31992D0097

15.2.1992

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 40/1

ID-DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tas-16 ta' Diċembru 1991**

li jadotta r-regolamenti ġenerali, il-kondizzjonijiet ġenerali u r-regoli ta' proċedura dwar konċiljazzjoni u arbitraġġ għall-appalti ta' xogħlijiet, provvisti u servizzi ffinanzjati mill-Fond Ewropew għall-Iżvilupp (EDF) li jinvolvi l-applikazzjoni tagħhom fl-assocjazzjoni tal-pajjiżi u territorji barranin mal-Komunità Ekonomika Ewropea

(92/97/KEE)

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Billi l-Kunsill, billi jadotta din id-Deċiżjoni, ta kas b'mod partikolari tad-dokumenti simili adottati għall-użu ta' "fondi" mill-EDF fl-Istati Afrikani, tal-Karibew u tal-Paċifiku.

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 136 tiegħu,

IDDEĊIEDA DAN LI ĠEJ:

Wara li kkunsidra d-Deċiżjoni tal-Kunsill 91/482/KEE tal-25 ta' Lulju 1991 dwar l-assocjazzjoni ta' pajjiżi u territorji barranin (OCT) mal-Komunità Ekonomika Ewropea ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikoli 211, 212 u 213 tiegħu,

Artikolu 1

Ir-regolamenti ġenerali għall-appalti ta' xogħlijiet, provvisti and servizzi ffinanzjati mir-riżorsi tal-Fond fil-pajjiżi u territorji barranin (OCT), li jidhru fl-Anness I, għandhom jgħoddu għall-preparazzjoni u għotja ta' appalti ffinanzjati mill-EDF,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Il-prestazzjoni ta' appalti ffinanzjati mir-riżorsi tal-Fond għandhom,, hlief kif provdut b'mod ieħor fl-Artikolu 212(b) tad-Deċiżjoni Nru 91/482/KEE, jkunu regolati minn:

Billi hu neċessarju li jkunu adottati r-regolamenti ġenerali u l-kondizzjonijiet ġenerali li jirregolaw l-appalti ta' xogħlijiet, provvisti u servizzi ffinanzjati mir-riżorsi tal-Fond Ewropew għall-Iżvilupp (EDF), amministrati mill-Kummissjoni, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "ir-riżorsi tal-Fond";

— il-kondizzjonijiet ġenerali għall-appalti ta' xogħlijiet ffinanzjati mill-EDF fl-OCT li jidhru fl-Anness II,

Billi hu neċessarju li jkunu adottati regoli ta' proċedura dwar konċiljazzjoni u arbitraġġ ta' appalti ffinanzjati mir-riżorsi tal-Fond;

— il-kondizzjonijiet ġenerali għall-appalti ta' provvisti ffinanzjati mill-EDF fl-OCT, li jidhru fl-Anness III,

— il-kondizzjonijiet ġenerali għall-appalti ta' servizzi ffinanzjati mill-EDF fl-OCT, li jidhru fl-Anness IV.

⁽¹⁾ ĠU L 263, tad-19.9.1991, pg. 1.

Disputi li għandhom x'jaqsmu ma' appalt iffinanzjat mir-riżorsi tal-Fond li, skond il-kondizzjonijiet ġenerali u l-kondizzjonijiet speċjali li jghoddu għall-appalt, għandhom jinftehemu b'konċiljazzjoni u arbitraġġ, għandhom jinftehemu skond ir-regoli ta' proċedura dwar konċiljazzjoni u arbitraġġ ta' appalti ffinanzjati mill-EDF fl-OCT, li jidhru fl-Anness V.

Artikolu 2

Din id-Deciżjoni għandha tghodd għall-appalti ffinanzjati mill-EDF fl-OCT, u konkluzi mill-1 ta' Gunju 1991.

Artikolu 3

Din id-Deciżjoni għandha tiġi pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

Magħmula fi Brussel, fis-16 ta' Diċembru 1991.

F'isem il-Kunsill

Il-President

H. VAN DEN BROEK

ANNEX I

**REGOLAMENTI ĠENERALI GHAL KUNTRATTI TA' XOGHOL, TA' PROVVISTA U TA' SERVIZZ
IFFINANZJATI MILL-FOND EWROPEW GHAL ŻVILUPP FL-OCT**

KONTENUT

INTRODUZZJONI

	<i>Pàġna</i>
Artikolu 1 – Kondizzjonijiet	44
Artikolu 2 – Liġi nazzjonali.....	44

DEFINIZZJONIJET U PRINĊIPJI

Artikolu 3 – Definizzjonijiet	44
Artikolu 4 – Eliġibilità	46
Artikolu 5 – Parità ta' parteċipazzjoni	47
Artikolu 6 – Deroga.....	47
Artikolu 7 – Kompetizzjoni	47
Artikolu 8 – Kompetizzjoni-appalt.....	48
Artikolu 9 – Preferenza	48
Artikolu 10 – Tipi ta' kuntratt ghal xoghol bl-appalt	48
Artikolu 11 – Speċifikazzjonijiet tekniċi u <i>standards</i>	50
Artikolu 12 – Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba	50

SEJHA GHAL OFFERTI GHAL XOGHOL BL-APPALT

Artikolu 13 – Avviż ta' sejha għall-offerti	50
Artikolu 14 – Għażla minn qabel ta' dawkl jagħmlu l-offerti	51
Artikolu 15 – Kuntratti bi ftehim dirett	51

DOKUMENT TA' L-OFFERTI GHAL XOGHOL BL-APPALT

Artikolu 16 – Kontenut tad-dokument ta' l-offerti	52
Artikolu 17 – Kjarifika ta' l-informazzjoni dwar l-offerta	52
Artikolu 18 – Emendi lid-dokument ta' l-offerta	53

STRUZZJONIJET LIL DAWK LI JAGHMLU L-OFFERTI

Artikolu 19 – Ilsien	53
Artikolu 20 – Kontenut ta' l-offerta ghal xoghol bl-appalt	53
Artikolu 21 – Lottijiet	53
Artikolu 22 – Kooperazzjoni ma' terzi persuni	54
Artikolu 23 – Indipendenza ta' dawkl jagħmlu l-offerti	54
Artikolu 24 – Fissazzjoni tal-prezz ta' l-offerta	54
Artikolu 25 – Perjodu ta' validità	55
Artikolu 26 – Garanzija ta' l-offerta	55
Artikolu 27 – Soluzzjonijiet tal-varjanti	56
Artikolu 28 – Żjara ta' qabel l-offerta	56
Artikolu 29 – Firmar ta' l-offerti	56

DEPOŻITU TA' L-OFFERTI

	<i>Paġna</i>
Artikolu 30 – Limitu ta' żmien	57
Artikolu 31 – Siġillar u mmarkar ta' l-enveloppi	57
Artikolu 32 – Irtirar u emendi	57

EŻAMI TA' L-OFFERTI

Artikolu 33 – Ftuh ta' l-offerti	58
Artikolu 34 – Valutazzjoni ta' l-offerti	58
Artikolu 35 – Annullament tal-proċedura ta' l-offerti	59

GHOTJA TAL-KUNTRATT

Artikolu 36 – Għażla	60
Artikolu 37 – Notifika ta' l-ghotja.....	60
Artikolu 38 – Preparazzjoni tad-dokument tal-kuntratt	61
Artikolu 39 – Firmar tal-kuntratt	61
Artikolu 40 – Garanzija tat-twettiq	61

DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

Artikolu 41 – Disposizzjonijiet ġenerali u finali	61
---	----

INTRODUZZJONI*Artikolu 1***Kondizzjonijiet**

- 1.1. L-ghotja ta' kuntratti ta' xoghol, ta' provvista u ta' servizzi ffinanzjati mir-riżorsi tal-Fond Ewropew għall-Iżvilupp (EDF) għandha tkun regolata minn dawn ir-regolamenti ġenerali.
- 1.2. It-tweġġ tal-kuntratti ta' xoghol, ta' provvista u ta' servizzi ffinanzjati mir-riżorsi tal-Fond Ewropew għall-Iżvilupp (EDF) għandu jkun regolat:
 - (a) mill-kondizzjonijiet ġenerali applikabbli għal kull kategorija ta' kuntratt iffinanzjata mill-EDF; jew
 - (b) fil-każ ta' proġetti u programmi ko-finanzjati, jew fejn tingħata deroga lil terzi persuni, jew fi proċeduri aċċellerati jew fil-każijiet approprijati, bħal kondizzjonijiet ġenerali oħra kif jiġu miftiehma mill-pajjiż jew mit-territorju kkonċernat u l-Komunità Ekonomika Ewropea (KEE); fi kliem ieħor:
 - (i) mill-kondizzjonijiet ġenerali preskritti mill-leġislazzjoni nazzjonali tal-pajjiż jew tat-territorju kkonċernat jew il-prattiċi stabbiliti tiegħu dwar il-kuntratti internazzjonali; jew
 - (ii) minn kwalunkwe kondizzjonijiet ġenerali internazzjonali oħra tal-kuntratti; u
 - (ċ) mill-kondizzjonijiet speċjali.
- 1.3. Dawn ir-regolamenti ġenerali jinkludu l-prinċipji u l-kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni f'kuntratti, struzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti, u l-prinċipji u l-kondizzjonijiet għall-ghotja tal-kuntratti.
- 1.4. Il-kondizzjonijiet ġenerali li jirregolaw kategorija partikolari ta' kuntratt jinkludu klawżoli kuntrattwali ta' natura amministrattiva, finanzjarja, ġuridika u teknika dwar it-tweġġ tal-kuntratti.
- 1.5. Il-kondizzjonijiet speċjali applikabbli għal kull kuntratt jinkludu:
 - (a) emendi lill-kondizzjonijiet ġenerali;
 - (b) klawżoli kuntrattwali speċjali;
 - (ċ) speċifikazzjonijiet tekniċi; u
 - (d) kwalunkwe kwistjoni oħra relatata mal-kuntratt.

*Artikolu 2***Liġi nazzjonali**

Fil-kwistjonijiet kollha li mhumix koperti minn dawn ir-regolamenti ġenerali għandha tapplika l-liġi nazzjonali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

DEFINIZZJONIJIET U PRINĊIPJI*Artikolu 3***Definizzjonijiet**

- 3.1. Id-definizzjonijiet li għandhom japplikaw għal dawn ir-regolamenti ġenerali huma dawn li ġejjin:

KEE: il-Komunità Ekonomika Ewropea,

EDF: il-Fond Ewropew għall-Iżvilupp,

Deċiżjoni tal-Kunsill: id-Deċiżjoni tal-Kunsill 91/482/KEE tal-25 ta' Lulju 1991 dwar l-assoċjazzjoni tal-pajjiżi u territorji barranin mal-KEE,

OCT: il-pajjiżi u t-territorji barranin assoċjati mal-KEE bid-Deċiżjoni tal-Kunsill,

Stati ACP: l-Istati tal-Paċifiku, Afrikani u tal-Karibew li huma firmatarji għall-Konvenzjoni,

Kummissjoni: il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej,

delegat: ir-rappreżentant tal-Kummissjoni fl-OCT,

Stati Membri: l-Istati Membri tal-Komunità Ekonomika Ewropea,

Konvenzjoni: il-Konvenzjoni rilevanti bejn l-Istati ACP u l-KEE,

awtorità kontraenti: l-Istat jew il-persuna ġuridika regolata mid-dritt pubbliku jew privat li tikkonkludi l-kuntratt jew fisem min jiġi konkluz il-kuntratt,

l-Istat ta' l-awtorità kontraenti: l-OCT li fuq it-territorju tiegħu għandu jitwettagħ il-kuntratt ta' xoghol, ta' provvista jew ta' servizz,

dak li jagħmel l-offerti: kwalunkwe persuna naturali jew ġuridika jew grupp ta' persuni bħal dawn li jissottomettu sejha għal offerti, bil-ghan li jikkonkludu kuntratt,

dak li jiehu l-offerti: dak li jagħmel l-offerti li jintgħażel wara proċedura ta' sejha għal offerti għal xoghol bl-appalt jew, fil-każ ta' kuntratti bi ftehim dirett, dak li jagħmel l-offerti u li jiffirma l-kuntratt,

kontrollatur: id-dipartiment tal-gvern, il-persuna ġuridika regolata mil-liġi pubblika, jew il-persuna naturali jew ġuridika mahtura mill-awtorità kontraenti skond il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, li hu/hi responsabbli mid-direzzjoni u/jew mill-kontroll tat-tweġġ tal-kuntratt, u lil min l-awtorità kontraenti tista' tiddelega drittijiet u/jew poteri skond il-kuntratt,

rappreżentant tal-kontrollatur: kwalunkwe persuna naturali jew ġuridika, mahtura mill-kontrollatur bħala tali skond il-kuntratt u awtorizzat li jirrappreżenta lill-kontrollatur fit-tweġġ ta' dmirijietu, u fit-tweġġ ta' dawn id-drittijiet u/jew poteri kif delegati lilu. Għalhekk, fejn jiġu delegati funzjonijiet, drittijiet u/jew poteri tal-kontrollatur lir-rappreżentant tal-kontrollatur, referenzi lill-kontrollatur jinkludu r-rappreżentant tal-kontrollatur,

xogħlijiet: ix-xogħlijiet temporanji u permanenti li għandhom jitwettqu skond il-kuntratt,

provvisi: l-oġġetti kollha li l-fornitur hu mehtieg li jipprovdi lill-awtorità kontraenti, inkluż, fejn neċessarju, servizzi bħala

installazzjoni, testjar, thaddim, konsulenza teknika, superviżjoni, manutenzjoni, tiswija, tahrig u obbligi oħrajn bħal dawn li għandhom x'jaqsmu ma' l-oġġetti li se jiġu pprovduti skond il-kuntratt,

servizzi: kompiti li għandhom jitwettqu mill-konsulent skond il-kuntratt ta' servizz bħal studji, proġetti, provvedimenti ta' għajnuna teknika u tahrig,

attrezzatura: makkinarju, apparat, komponenti u l-oġġetti kollha li għandhom jiġu pprovduti jew imdaħħla skond il-kuntratt,

tagħmir: għodod u makkinarju ieħor, u fejn applikabbli skond il-liġi u/jew in-normi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, l-istrutturi temporanji fuq is-sit tax-xogħol, meħtieġa għat-twettiq tal-kuntratt imma li jeskludu tagħmir jew oġġetti oħra meħtieġa biex jagħmlu parti minn xogħlijiet permanenti,

stima preventiva ta' xogħol: id-dokument li fih skomposizzjoni skond l-oġġett tal-funzjonijiet li għandhom jitwettqu f'kuntratt skond il-miżura, li jindika kwantità għal kull oġġett u l-prezz korrispondenti għal kull unità,

skeda tal-prezzijiet: l-iskeda tal-prezzijiet kompluta, inkluż l-iskomposizzjoni tal-prezz globali, ippreżentata minn dak li jagħmel l-offerta tiegħu, emendata kif neċessarja, u li tiffirma parti mill-kuntratt ta' prezzijiet skond l-unità,

skomposizzjoni tal-prezz globali: il-lista skond il-punti tar-rati u l-prezzijiet li turi l-komposizzjoni tal-prezz f'kuntratt ta' somma wahda, imma li ma jagħmilx parti mill-kuntratt,

prezz ta' l-offerta: is-somma ddikjarata fl-offerta tiegħu minn dak li jagħmel l-offerta għat-twettiq tal-kuntratt,

prezz tal-kuntratt: is-somma ddikjarata fil-kuntratt li tirrappreżenta l-istima inizjali pagabbli għat-twettiq tax-xogħlijiet, tal-provvisti jew tas-servizzi, jew kwalunkwe somma oħra kif aċċertata fl-aħħar tal-kuntratt kif dovuta skond il-kuntratt,

disinji: disinji dwar l-offerta pprovduti mill-awtorità kontraenti u/jew minn dak li jagħmel l-offerti,

jum/ġurnata: jum/ġurnata kalendarju/a,

limiti ta' żmien: dawk il-perjodi fil-kuntratt li għandhom jibdwu jgħoddu mill-jum wara l-att jew l-avveniment li jservi bħala l-punt ta' partenza għal dawk il-perjodi. Jekk l-aħħar jum tal-perjodu jkun jum mhux ta' xogħol, il-perjodu għandu jiskadi fl-aħħar ta' l-ewwel jum ta' xogħol wara l-aħħar jum tal-perjodu,

kitba: kwalunkwe komunikazzjoni miktuba bl-idejn, ittajpjata jew stampata, inkluż teleks, telegramm u faks,

kommunikazzjonijiet: ċertifikati, noti, ordnijiet u struzzjonijiet mahruġa skond il-kuntratt,

valuta nazzjonali: il-valuta ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti,

Ecu: l-unità monetarja Ewropea,

Valuta barranija: kwalunkwe valuta fis-sens ta' dawn ir-regolamenti ġenerali li mhiex il-valuta nazzjonali, u li giet indikata fl-offerta,

termini ta' referenza: id-dikjarazzjoni mahruġa mill-awtorità kontraenti li tagħti d-definizzjoni tal-htigiet tagħha u/jew l-ghanijiet tas-servizzi, inkluż, fejn applikabbli, il-metodi u l-mezzi li għandhom jintużaw u/jew ir-riżultati li għandhom jinkisbu,

kumpanniji jew ditti: kumpanniji jew ditti kostitwiti skond il-liġi ċivili jew kummerċjali, inkluż kumpanniji pubbliċi jew oħrajn, is-soċjetajiet kooperattivi u kwalunkwe persuna jew assoċjazzjonijiet ġuridici regolati minn liġi pubblika jew privata, hliet għal dawk li mhumex bi skop ta' profit, kostitwiti skond il-liġi ta' Stat Membru jew ta' OCT u li għandhom l-uffiċċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post prinċipali ta' attività fi Stat Membru jew f'OCT; madankollu kumpannija jew ditta li għandha fi Stat Membru jew f'OCT biss l-uffiċċju reġistrat, l-attività tagħhom trid tkun marbuta b'mod effettiv u kontinwu ma' l-ekonomija ta' dak l-Istat Membru jew l-OCT ikkonċernat.

3.2. L-intestaturi u t-titli f'dawn ir-regolamenti ġenerali m'għandhomx jittiehdu bħala parti ta' l-istess jew li jitqiesu fl-interpretazzjoni ta' dawn ir-regolamenti.

3.3. Fejn il-kuntest hekk jippermetti, il-kliem fis-singular jinkludu wkoll il-plural u viċi versa u l-kliem fil-maskili jinkludu wkoll il-femminili u viċi versa.

3.4. Il-kliem li juru persuni jew partijiet għandhom jinkludu ditti u kumpanniji u kwalunkwe organizzazzjoni li għandha kapaċità ġuridika.

Artikolu 4

Eligibilità

4.1. Hlief għal meta tinghata deroga skond id-Deciżjoni tal-Kunsill u/jew l-Artikolu 6:

- (a) parteċipazzjoni fis-sejhiet għal offerti għal xogħol bl-appalt u fl-ghotja tal-kuntratti ffinanzjati mill-EDF għandha tkun miftuħa b'termini ugwali:
 - (i) għal persuni ġuridiċi, kumpanniji jew ditti jew aġenziji pubbliċi jew semi-pubbliċi ta' l-OCT, ta' l-Istati ACP u tal-KEE;
 - (ii) għal soċjetajiet kooperattivi u persuni ġuridiċi ohra regolati mill-liġi pubblika jew privata, hlief għal dawk li mhumiex bi skop ta' profitt, tal-KEE, ta' l-OCT u/jew ta' l-Istati ACP;
 - (iii) għal *joint ventures* jew gruppi ta' soċjetajiet jew ditti ta' l-OCT, ta' l-ACP u/jew tal-KEE;
- (b) provvisti jridu joriġinaw fil-KEE, fl-OCT u/jew fl-Istati ACP.

4.2. Persuni naturali, kumpanniji jew ditti m'għandhomx ikunu eliġibbli għall-ghotja tal-kuntratti meta:

- (a) huma falluti;
- (b) pagamenti lilhom ġew sospizi skond deciżjoni ġudizzjarja u li rriżulta, skond il-liġi nazzjonali tagħhom, f'telf totali jew parzjali tad-dritt għall-amministrazzjoni u għall-eliminazzjoni tal-proprjetà tagħhom;
- (c) inbdew proċeduri ġuridiċi kontrihom li jinvolvu ordni li tissospendi l-pagamenti u li jistgħu jirriżultaw, skond il-liġijiet nazzjonali tagħhom, f'dikjarazzjoni ta' falliment jew f'kwalunkwe sitwazzjoni ohra li tinvolvi t-telf totali jew parzjali tad-dritt għall-amministrazzjoni jew għall-eliminazzjoni tal-proprjetà tagħhom;
- (d) ġew ikkundannati, b'deciżjoni finali, bi kwalunkwe reat jew offiża li tikkonċerna l-kondotta professjonali tagħhom;
- (e) huma hatja ta' rappreżentazzjoni hażina fir-rigward ta' informazzjoni meħtieġa għall-parteċipazzjoni f'sejha għal offerta għal xogħol bl-appalt;
- (f) ma zammewx l-obbligi ta' kuntratt ieħor ma' l-awtorità kontraenti.

4.3. Sabiex ikunu eliġibbli għal parteċipazzjoni f'sejhiet għall-offerti għal xogħol bl-appalt u fl-ghotja tal-kuntratti, dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jipprovdu prova adegwata lill-awtorità kontraenti ta' l-eliġibilità tagħhom skond l-Artikolu 4, prova ta' konformità mal-htigiet neċessarji ġuridiċi, tekniċi u finanzjarji u biex juru li għandhom il-kapaċità u l-mezzi neċessarji biex iwettqu l-kuntratt b'mod effettiv. Għal dan l-iskop, l-offerti kollha ppreżentati għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:

- (a) dokument, bid-data mhux preċedenti għal 90 jum, imhejji skond il-liġi jew il-prassi nazzjonali ta' dak li jagħmel l-offerti li jiċċertifika li:
 - hu jilhaq il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 4.1,
 - l-ebda wahda mis-sitwazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 4.2 ma tapplika għalih;
- (b) kopji tad-dokumenti originali li jiddefinixxu l-kostituzzjoni u/jew l-istatus ġuridiku, u li jistabbilixxu l-post tar-registrazzjoni u/jew is-siġġu statutarju u, jekk hu differenti, il-post ta' l-amministrazzjoni ċentrali tal-kumpannija, tad-ditta jew tas-shubija jew, jekk *joint venture*, tad-diversi partijiet li jikkostitwixxu dak li jagħmel l-offerti;
- (c) dettalji ta' l-esperjenza u tal-prestazzjoni tal-passat ta' dak li jagħmel l-offerti (jew ta' kull parti ta' *joint venture*) fuq kuntratti ta' natura simili matul l-aħħar hames snin, u dettalji ta' kuntratti ohra fis-sehh inkluż id-dettalji tal-parteċipazzjoni effettiva u konkreta f'kull kuntratt bħal dan;
- (d) fejn applikabbli, l-elementi prinċipali proposti għall-użu għat-twettiq tal-kuntratt;
- (e) il-kwalifiki u l-esperjenza tal-persunal prinċipali nkarigat għall-amministrazzjoni u għat-twettiq tal-kuntratt, kemm fil-post tat-twettiq tal-kuntratt kif ukoll x'imkien ieħor;
- (f) proposti dwar in-natura, il-kondizzjonijiet u l-modalitajiet għal subappaltar, kull meta hu kkunsidrat is-subappaltar ta' kwalunkwe elementi tal-kuntratti li jammontaw għal aktar minn 10 % tal-prezz ta' l-offerta;
- (g) rapporti fuq is-sitwazzjoni tal-kontijiet u dik finanzjarja ta' dak li jagħmel l-offerti (jew ta' kull parti ta' *joint venture*) bħar-rendikonti tal-profitt u telf, karti ta' bilanċ u r-rapporti ta' l-awdituri għall-aħħar hames snin, proġezzjoni finanzjarja għas-sentejn li ġejjin, u dokument minghand dak li jagħmel l-offerti (jew tar-rappreżentant awtorizzat ta' *joint venture*) li jawtorizza li jintalbu referenzi mill-bankiera ta' dak li jagħmel l-offerti; u

(h) informazzjoni dwar proċeduri ġuridiċi jew arbitrarji jew xi kwistjoni li jkun involut fiha dak li jagħmel l-offerti. L-informazzjoni huma limitati għall-kwistjonijiet ta' interess dirett għall-ghotja jew għat-twettiq tal-kuntratt.

Artikolu 5

Parità ta' parteċipazzjoni

5.1. L-OCT u l-Kummissjoni għandhom jiehdu l-miżuri neċessarji biex jiżguraw parteċipazzjoni l-aktar estiża fuq termini ugwali f'sejhiet għal offerti għal xogħol bl-appalt għall-kuntratti ta' xogħlijiet, ta' provvista u tas-servizzi, inkluż, kif approprjat, miżuri bl-iskop:

(a) li jiżguraw pubblikazzjoni ta' sejhiet għal offerti fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej, il-ġurnal uffiċjali ta' l-OCT ikkonċernat u kwalunkwe mezz ta' informazzjoni approprjat iehor, b'mod partikolari fl-OCT u l-Istati ACP fir-reġjun;

(b) li jiġu eliminati prattiċi diskriminatorji jew speċifikazzjonijiet tekniċi li jistgħu jostakolaw parteċipazzjoni wiesgħa b'termini ugwali;

(ċ) li jinkoraġġixxu kooperazzjoni bejn kumpanniji u ditti ta' l-Istati Membri; l-OCT u l-Istati ACP, per eżempju, permezz ta' kwalifikazzjoni minn qabel ta' *joint ventures* u *consortia* bejn kumpanniji u ditti ta' l-Istati Membri, ta' l-OCT u ta' l-Istati ACP;

(d) li jiżguraw li l-kriterji kollha ta' l-għażla huma speċifikati fid-dokument ta' l-offerta; u

(e) li jiżguraw li l-offerta magħżula hi skond il-htigiet tad-dokument ta' l-offerta u tissodisfa l-kriterji stabbiliti fih.

Artikolu 6

Deroga

6.1. Sabiex jiġi żgurat l-aħjar rapport bejn il-ġestjoni u l-ispejjeż tas-sistema, persuni naturali jew ġuridiċi minn pajjiżi li għadhom qed jiżviluppaw u li mhumix ACP jistgħu jiġu awtorizzati biex jipparteċipaw f'kuntratti ffinanzjati mill-KEE fuq it-talba ta' l-OCT ikkonċernat.

6.2. L-OCT ikkonċernat għandu, f'kull okkażjoni, jipprovdi lid-delegat bl-informazzjoni meħtieġa għall-KEE biex tiddeciedi fuq deroga bħal dawn, waqt li tingħata attenzjoni partikolari:

(a) lis-sitwazzjoni ġeografika ta' l-OCT ikkonċernat;

(b) lill-kompetittività tal-kuntratturi, tal-fornituri u tal-konsulenti mill-KEE, mill-OCT u mill-Istati ACP;

(ċ) lill-htieġa li jiġu evitati żjidiet fil-kost tal-prestazzjoni tal-kuntratti;

(d) lid-diffikultajiet tat-trasport jew lid-dewmien minhabba l-hinijiet ta' kunsinna jew problemi simili;

(e) lit-teknoloġija li hi l-aktar xierqa u l-aktar adattata għall-kondizzjonijiet lokali.

6.3. Il-parteċipazzjoni minn terzi pajjiżi, li mhumix parti għall-Konvenzjoni, f'kuntratti ffinanzjati mill-KEE tista' wkoll tiġi awtorizzata:

(a) meta l-KEE tipparteċipa fl-iffinanzjar ta' skemi reġjonali jew inter-reġjonali li jinvolvu tali pajjiżi;

(b) fil-każ ta' proġetti u programmi ko-finanzjati;

(ċ) f'każ ta' għajjnuna ta' emerġenza.

6.4. F'każijiet eċċezzjonali u bi ftehim mal-Kummissjoni, ditti ta' konsulenza jew esperti li huma ċittadini ta' pajjiżi terzi msemmija fl-Artikolu 6.3 jistgħu jipparteċipaw f'kuntratti ta' servizz.

Artikolu 7

Kompetizzjoni

7.1. Hlief għal meta previst mod iehor fl-Artikolu 7, kuntratti ta' xogħlijiet u provvista ffinanzjati mill-EDF għandhom jiġu konklużi wara sejhiet pubbliċi u l-kuntratti ta' servizz għandhom jiġu konklużi wara sejha ristretta.

7.2. L-OCT tista', skond id-disposizzjonijiet fl-Artikoli 7.3, 7.4 u 7.7, u bi ftehim mal-Kummissjoni:

(a) jiġġudikaw il-kuntratti wara sejhiet ristretti għall-offerti wara, fejn applikabbli, sejha għal kwalifikazzjoni minn qabel;

(b) jikkonkludu kuntratti permezz ta' ftehim dirett;

(ċ) jwettqu kuntratti permezz ta' dipartimenti pubbliċi jew semi-pubbliċi ta' l-OCT.

7.3. Sejhiet ristretti jistgħu jintużaw:

(a) meta tiġi stabbilita l-urġenza tas-sitwazzjoni jew meta jiġ-ġustifikaw hekk in-natura jew ċerti karatteristiċi partikolari tal-kuntratti;

(b) għal proġetti jew programmi ta' natura speċjalizzata hafna;

(ċ) għal kuntratti ta' daqs kbir wara għażla minn qabel.

7.4. Kuntratti ta' ftehim dirett jistgħu jingħataw fil-każijiet li ġejjin:

- (a) operazzjonijiet ta' skala żgħira, sitwazzjonijiet urġenti jew skemi ta' kooperazzjoni teknika b'terminu qasir;
- (b) għajjnuna ta' emerġenza;
- (ċ) operazzjonijiet mogħtija lil esperti individwali;
- (d) operazzjonijiet li huma komplimentari jew neċessarji għat-tlestija ta' operazzjonijiet oħra fis-sehħ;
- (e) fejn it-tweġġ tal-kuntratt hu esklussivament riservat għat-titolari ta' patenti jew liċenzi biex jużaw, jipproċessaw jew jimportaw l-oġġetti kkonċernati;
- (f) wara sejha bla suċċess għal offerti.

7.5. Il-proċedura li ġejja għandha tapplika għal sejhiet ristretti għal offerti u għal kuntratti bi ftehim dirett:

- (a) fil-każ ta' kuntratti ta' xogħlijiet u provvista, lista ristretta ta' dawk li jikkunsidraw jagħmlu l-offerta għandha tithejja mill-awtorità kontraenti bi ftehim mad-delegat, fejn applikabbli wara sejha għal għażla minn qabel ta' l-offerti;
- (b) fil-każ ta' kuntratti ta' servizz, il-lista ristretta ta' dawk li jikkunsidraw jagħmlu l-offerta għandha tithejja mill-awtorità kontraenti, bi ftehim mal-Kummissjoni, skond il-bażi tal-proposti ta' l-awtorità kontraenti u l-proposti preżentati mill-Kummissjoni;
- (ċ) f'kuntratti ta' ftehim dirett, l-awtorità kontraenti għandha tidhol b'mod liberu f'diskussjonijiet bħal dawn kif hi tikkunsidra xieraq ma' dawk li jikkunsidraw jagħmlu l-offerta li ddahhlu f'lista qasira skond l-Artikolu 7.5 (a) u (b) u tagħti l-kuntratt lil dak li jagħmel l-offerti li hi għażlet.

7.6. Għall-kuntratti ta' servizz, għandha tingħata konsiderazzjoni lid-disponibiltà tal-kandidati adegwati li jgħixu fl-OCT ikkonċernat.

Xogħol taht kontroll dirett

7.7. Il-kuntratti għandhom jitwettqu bis-sistema ta' xogħol taht kontroll dirett permezz ta' aġenziji jew dipartimenti pubbliċi jew semi-pubbliċi ta' l-OCT ikkonċernat, fejn l-Istat għandu l-persunal ta' ġestjoni kkwalifikat disponibbli fid-dipartimenti nazzjonali tiegħu, f'każijiet ta' għajjnuna ta' emerġenza, kuntratti ta' servizz u l-attivitajiet kollha l-oħra li l-kost stimat tagħhom hu anqas minn 5 miljun Ecu.

7.8. Il-Komunità għandha tikkontribwixxi għall-ispejjeż tad-dipartiment involut billi jkun ipprovdut it-tagħmir u/jew il-materjali li jonqsuh u/jew ir-riżorsi biex ikun jista' jikseb persunal addizzjonali meħtieġ bħala esperti mill-OCT ikkonċernat jew minn OCT iehor jew mill-Istati ACP. Il-partecipazzjoni tal-Komunità għandha tkopri biss l-ispejjeż li jintefqu b'miżuri supplimentari u nefqiet temporanji relatati mat-tweġġ illimitati strettament għall-htigiet tal-proġett in kwistjoni.

Kuntratti għal xogħol bl-appalt għall-għajjnuna ta' emerġenza

7.9. Il-kuntratti għal xogħol bl-appalt għall-għajjnuna ta' emerġenza għandhom jittiehdu b'tali mod li jirriflettu l-urġenza tas-sitwazzjoni. Għal dan il-ghan, għal kull operazzjoni relattiva ma' l-għajjnuna għall-emerġenza, l-awtorità kontraenti tista', bi ftehim mad-delegat, tawtorizza:

- (a) il-konkluzjoni tal-kuntratti bi ftehim dirett;
- (b) it-tweġġ tal-kuntratti skond is-sistema ta' xogħol taht kontroll dirett;
- (ċ) l-implimentazzjoni permezz ta' aġenziji speċjalizzati;
- (d) implimentazzjoni diretta mill-Kummissjoni.

Proċedura mgħaġġla

7.10. Bil-ghan li tiġi żgurata l-implimentazzjoni mgħaġġla u effettiva ta' proġetti u programmi għandha tintuża proċedura mgħaġġla, hlief għal indikazzjoni kontrarja mill-OCT ikkonċernat, jew mill-Kummissjoni permezz ta' proposta għall-ftehim ta' l-OCT ikkonċernat. Il-proċedura mgħaġġla għall-hruġ tas-sejhiet għal offerti għandha tinvolvi limiti ta' żmien iqsar u komunikazzjoni limitata għall-OCT ikkonċernat jew għall-OCT jew l-Istati ACP tal-qrib, skond ir-regoli fis-sehħ fl-OCT ikkonċernat. Il-proċedura mgħaġġla għandha tapplika fil-każijiet li ġejjin:

- (a) kuntratti ta' xogħlijiet: l-ispiża stimata ta' dawn hi inqas minn 5 miljun Ecu;
- (b) għajjnuna ta' emerġenza: irrispettivament mill-valur tal-kuntratt.

7.11. Permezz ta' deroga, l-uffiċjal li jawtorizza ta' l-OCT, bi ftehim mad-delegat, jista' jiddeċieda l-akkwist ta' provvisti u/jew ta' servizzi ta' ammont limitat meta huma disponibbli fl-OCT ikkonċernat jew fl-OCT jew fl-Istat ACP tal-qrib.

7.12. Sabiex il-proċedura tiġi aċċellerata, l-OCT jista' jitlob lill-Kummissjoni biex tinnegoza, thejji u tikkonkludi kuntratti ta' servizz direttament f'ismu jew permezz ta' l-aġenzija rilevanti tagħha.

Artikolu 8

Kompetizzjoni-appalt

8.1. Meta l-awtorità kontraenti tqis xieraq, għal raġunijiet tekniċi, estetici jew finanzjarji, tista' tinhareġ sejha għal offerti għall-partecipazzjoni f'kompetizzjoni-appalt. Il-kompetizzjoni-appalt għandha ssehh skond il-bażi ta' skeda u kriterji mhejjin mill-awtorità kontraenti. Barra dan għandu japplika dan li ġej:

(a) l-iskeda tista' tipprevedi għall-premijiet li se jingħataw lill-aħjar proposti. Dawn il-premijiet għandhom ikunu speċifikati mill-iskeda u jingħataw lill-awturi ta' l-imsemmija proposti skond l-ordni stabbilita mill-awtorità kontraenti. L-awtorità kontraenti tista' żżomm premijiet jekk il-proposti mhumiex ikkunsidrati bħala sodisfaċenti;

(b) hlief meta ddikjarat mod iehor fis-sejha għal offerti, id-drittijiet ta' l-awtur fil-proposti jappartjenu għall-kompetituri. Madankollu, l-awtorità kontraenti tista', bi ftehim mal-kompetituri, tuża l-proposti għal żvilupp iehor.

8.2. L-awtorità kontraenti tista' ssejjah offerti għal aktar investigazzjoni, studju jew proġetti kif ikun meħtieġ għal żvilupp iehor tal-proġett.

8.3. Bla ħsara għall-Artikoli 8.1 (b) u 8.2 l-awtorità kontraenti tista' ssejjah offerti għal żvilupp iddettaljat tal-proġett ta' kompetitur u għall-preparazzjoni tad-dokumenti sa l-istadju fejn jistgħu jissejhu offerti għall-provvista jew għall-bini.

8.4. L-awtorità kontraenti tista' ssejjah offerti għall-proġetti u tibni proposti u tlestihom. Offerti bħal dawn għandhom ikunu tat-tip ta' somma waħda. L-offerti għandhom jiġu stimati għall-merti estetici, prattiċi, tekniċi u ekonomiċi tagħhom. M'għandhom jiġu offruti l-ebda premijiet.

Artikolu 9

Preferenza

9.1. Għandhom jittiehdu miżuri sabiex tiġi nkoraggjata l-akbar partecipazzjoni tal-persuni naturali u ġuridiċi ta' l-OCT fit-tweqqif tal-kuntratti ffinanzjati mill-EDF sabiex jiġi permess l-aħjar użu tar-riżorsi fiżiċi u umani ta' daww il-pajjiżi u territorji. Għal dan il-ghan:

(a) għall-kuntratti ta' xogħlijiet b'valur ta' inqas minn 5 miljun Ecu, daww li jagħmlu l-offerti ta' l-OCT, sakemm minn ta' l-inqas kwart tal-kapital soċjali u tal-persunal joriġina minn OCT wiehed jew aktar, għandu jingħataw preferenza ta' prezz ta' 10 % meta jiġu

mqabbla offerti ta' kwalità ekonomika u teknika ekwivalenti;

(b) għall-kuntratti ta' provvista, irrISPettivament mill-valur ta' dawn il-provvisti, daww li jagħmlu l-offerti ta' l-OCT li joffru provvisti ta' minn ta' l-inqas 50 % tal-valur tal-kuntratt li joriġinaw mill-OCT għandhom jingħataw preferenza ta' prezz ta' 15 % meta jiġu mqabbla offerti ta' kwalità ekonomika u teknika ekwivalenti;

(c) fir-rigward ta' kuntratti ta' servizz, indipendentament mill-kompetenza meħtieġa, għandha tingħata preferenza lill-esperti, lill-istituzzjonijiet jew lill-kumpanniji jew ditti ta' konsulenza mill-OCT, meta jiġu mqabbla offerti ta' kwalità ekonomika u teknika ekwivalenti;

(d) fejn jiġi kkunsidrat subappaltar, dak li jagħmel l-offerti għandu jagħti preferenza lil persuni naturali, kumpanniji u ditti ta' l-OCT li kapaċi jwettqu l-kuntratt meħtieġ b'termini simili.

9.2. Il-limitu u l-perċentwali msemmija fl-Artikolu 9.1 jistgħu jitbiddlu skond il-bażi tad-Deċiżjoni tal-Kunsill rilevanti.

Artikolu 10

Tipi ta' kuntratt

10.1. Il-kuntratti jistgħu jkunu wiehed minn dawn li ġejjin:

(a) kuntratti ta' somma waħda, fejn jiġi ffixsat prezz wiehed għax-xogħlijiet, provvisti u servizzi kollha li huma suġġetti tal-kuntratt;

(b) kuntratti skond il-miżura, fejn ix-xogħlijiet, provvisti u servizzi għandhom jiġu mqassma skond il-bażi ta' l-istima preventiva ta' xogħol, bl-indikazzjoni tal-prezzijiet unitarji proposti;

(c) kuntratt bl-ispejjeż ikkontrollat, fejn ix-xogħlijiet, provvisti u servizzi għandhom jiġu pprezzati skond il-bażi ta' l-ispejjeż ġenerali u profit;

(d) kuntratti mħallta, fejn il-prezzijiet għandhom jiġu ffixsati skond il-bażi ta' minn ta' l-inqas tnejn mill-metodi stabbiliti fl-Artikolu 10.1;

(e) kuntratti bi prezz provviżorju, fejn f'kazijiet eċċezzjonali previsti fl-Artikolu 10.2, il-kuntratti jingħataw mingħajr

ma l-prezzijiet jiġu determinati minn qabel wara konsultazzjoni u ftehim bejn l-awtorità kontraenti u dak li jagħmel l-offerti, u jithallas bil-mod miftiehem.

Artikolu 12

Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba

10.2. L-ghotja ta' kuntratt bi prezz provviżorju tista' ssir biss:

- (a) meta l-kuntratt hu ta' natura komplessa jew jinvolvi teknici godda li jipprezentaw perikli teknici konsiderevoli li jehtiegu li jibdwu qabel ma' l-kondizzjonijiet kollha ta' twettiq jistghu jiġu determinati;
- (b) fil-każ ta' ċirkostanzi eċċezzjonali u mhux previsti, bhal meta l-kuntratt ikun urgenti jew meta n-natura u l-mezzi tat-twettiq huma diffiċli biex jiġu determinati.

10.3. Hlief għal kuntratt bi prezz provviżorju, il-kuntratti għandhom jingħataw skond il-bażi ta' prezzijiet determinati minn qabel. Dawn il-prezzijiet jistghu ikun somma waħda jew prezzijiet unitarji.

10.4. L-istruzzjonijiet lil daww li jagħmlu l-offerti għandhom:

- (a) jindikaw it-tip ta' kuntratt;
- (b) għall-kuntratti bi spejjeż ikkontrollati, jindikaw ir-regoli għall-kalkolu tal-kosts, ta' l-ispejjeż ġenerali u tal-profiti;
- (ċ) għall-kuntratti mhallta, jindikaw il-metodi li għandhom jintużaw għall-kalkolu ta' l-ammonti li għandhom jithallsu skond il-kuntratt.

Artikolu 11

Speċifikazzjonijiet teknici u standards

11.1. L-ispeċifikazzjonijiet teknici u l-metodi ta' testjar, ta' kontroll, ta' approvazzjoni u ta' kalkolu f'kull kuntratt jistghu jiġu mfissra skond il-preċedenza, b'referenza għall-istandards komuni aċċettati mill-KEE u mill-OCT ikkonċernat, jew skond l-istandards ta' l-OCT ikkonċernat, jew ta' Stat Membru, jew kwalunkwe *standard* ieħor, inkluż *standards* internazzjonali.

11.2. Sakemm jistghu jiġu ġustifikati mis-suġġett tal-kuntratt, l-ispeċifikazzjonijiet teknici li jsemmu prodotti ta' għamla jew sors speċifiku, jew proċess partikolari, u li għalhekk jifavorixxu jew jeliminaw ċerti prodotti, għandhom jiġu pprojbati. Projbizzjoni bhal din għandha tkopri *trade marks*, il-patenti jew it-tipi, jew oriġini speċifika jew produzzjoni. Madankollu, meta prodotti jew proċessi ma jistghux jiġu speċifikati f'termini li huma preċiżi u intelligibbli biżżejjed, jistghu jingħataw isem, sakemm jiġu miżjudi l-kliem "jew ekwivalenti".

12.1. Sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-komunikazzjonijiet bejn l-awtorità kontraenti u/jew il-kontrollatur fuq naha, u daww li jagħmlu l-offerti jew dak li jagħmel l-offerti b'suċċess fuq naha ohra, għandhom jintbagħtu bil-posta, bit-telegramma, bit-teleks, bil-faks jew mehuda personalment, lill-indirizz approprijat mahtur mill-partijiet għall-iskop.

12.2. Jekk min jibgħat jehtieg prova tar-riċevuta, hu għandu jiddikjara din il-htieġa fil-komunikazzjoni tiegħu u għandu jitolb din il-prova ta' riċevuta kull meta jkun hemm terminu perentorju għar-riċevuta tal-komunikazzjoni. F'kwalunkwe każ, min jibgħat għandu jiehdu l-miżuri kollha neċessarji biex jiżgura riċevuta tal-komunikazzjoni tiegħu.

SEJHA Għal OFFERTI Għal XOGHOL BL-APPALT

Artikolu 13

Avviż ta' sejha għall-offerti

13.1. Awtorità kontraenti li tixtieq tagħti kuntratt b'offerta pubblika jew b'offerta ristretta b'għażla minn qabel għandha tgħarraf bl-intenzjoni tagħha permezz ta' notifika ppubblikata mill-Kummissjoni fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej, fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-OCT ikkonċernat u permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni ieħor xieraq, b'mod partikolari fl-OCT u fl-Istati ACP fir-reġjun.

13.2. L-awtorità kontraenti għandha tippreżenta s-sejha għad-dokument ta' l-offerti lid-delegat qabel ma tohrog l-offerta.

13.3. Id-delegat għandu:

(a) fil-każ ta' proċeduri mgħagġla, kuntratti ta' ftehim dirett, u kuntratti għall-ghajnuna ta' emerġenza, japprova, qabel ma l-awtorità kontraenti tohrogħom, is-sejhiet għad-dokument ta' l-offerti fi żmien 30 gurnata mill-preżentazzjoni tat-tali dokument lil lill-awtorità kontraenti;

(b) fil-każijiet kollha l-ohra mhux imsemmija fl-Artikolu 13.3 (a) hawn fuq, għandu jikkomunika s-sejha għad-dokument ta' l-offerti lill-Kummissjoni għall-approvazzjoni fi żmien 30 gurnata mid-data li jingħatalu d-dokument mill-awtorità kontraenti.

13.4. F'każ ta' proċedura ta' offerta pubblika, l-avviż ta' sejha għal offerti għandu jiddikjara:

(a) is-suġġet, l-iskop u l-miżura tal-kuntratt; jekk il-kuntratt hu subdiviż f'diversi lottijiet, l-ordni ta'

l-importanza tad-diversi lottijiet; il-possibiltà ta' offerta għal lott wiehed, għal aktar lottijiet jew għal-lottijiet kollha, il-possibiltà li jiġu ppreżentati soluzzjonijiet tal-varjanti fejn awtorizzati; jekk l-avviż jikkonċerna sejha għal offerti għal kompetizzjoni li l-ghan tagħha hu d-disinn u t-tweqqif relattiv miegħu, il-kriterja għad-disinn u l-htigiet ohra neċessarji għal dawk li jagħmlu l-offerti biex jifhmu l-iskop tal-kuntratt u biex jipprezentaw l-offerta li tikkorrespondi ma' dan;

- (b) il-kriterji ta' l-eligibilità u kull kriterja ta' valutazzjoni ta' l-offerta li hi importanti jew mhux tas-soltu (eż. margni ta' preferenza);
- (c) is-sit tal-proġett, is-sors tal-finanzjar, il-perjodu tat-tweqqif, u fil-każ ta' kuntratti ta' provvisti, il-post tal-kunsinna u/jew ta' l-installazzjoni;
- (d) l-awtorità kontraenti, u l-isem u l-indirizz tad-dipartiment li qed jagħti l-kuntratt;
- (e) il-metodu ta' l-offerta, il-post fejn jista' jiġi spezzjonat id-dokument ta' l-offerta u l-kondizzjonijiet li bihom jista' jinkiseb;
- (f) il-perjodu, ikkalkolat mid-data finali ffixxata għar-riċevuta tas-sejhiet għal offerti, li matulu dawk li jagħmlu l-offerti jibqgħu vinkolanti bis-sejhiet tagħhom għal offerti;
- (g) id-data finali u l-hin iffissat għar-riċevuta ta' l-offerti, l-indirizz li fih iridu jintbagħtu, in-numru ta' kopji mehtieġa u l-ilsien li bih għandhom jithejjew;
- (g) fejn approprijat, il-post, id-data u l-hin għall-ftuh ta' l-offerti;
- (gh) id-diversi garanziji li tehtieġ l-awtorità kontraenti, l-ammont ta' kull garanzija, fejn approprijat espressi bhala perċentwali ta' l-offerta, u l-hin meta għandhom jiġu ppreżentati dawn il-garanziji;
- (h) l-indirizz tad-dipartiment minn fejn dawk li jagħmlu l-offerti jistgħu jiksbu aktar informazzjoni ohra.

13.5. Fi proċedura għall-offerti ristretta b'għażla minn qabel, l-avviż għandu jiddikjara b'mod partikolari:

- (a) il-metodu ta' l-offerti u l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 13.4 (a), (b), (c), (d) u (g);
- (b) il-kondizzjonijiet li bihom jista' jinkiseb id-dokument ta' l-offerta;
- (c) fejn approprijat, id-data finali għall-hruġ tas-sejhiet għal offerti mill-awtorità kontraenti;
- (d) l-informazzjoni li għandha tingħata fit-talba għal parteċipazzjoni, fil-forma ta' rendikonti u dokumenti dwar il-kwalità u l-kapaċità ta' l-applikant li hi

mehtieġa mill-awtorità kontraenti skond l-Artikolu 4 flimkien mal-kondizzjonijiet ekonomiċi u tekniċi li kull applikant għandu jaderixxi magħhom jekk hu jixtieq li jiġi kkunsidrat għall-għażla.

Artikolu 14

Għażla minn qabel ta' dawk li jagħmlu l-offerti

- 14.1. F'sejha għal offerti ristretta b'għażla minn qabel għandha tithejja lista ristretta ta' dawk li jikkunsidraw jagħmlu l-offerta skond l-Artikolu 14.2 wara, fejn applikabbli, sejha għal għażla minn qabel wara pubblikazzjoni ta' l-avviż imsemmi fl-Artikolu 13.1.
- 14.2. Il-lista ristretta għandha tithejja, fost hwejjeġ ohra, skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7.5 u skond il-kwalifiki neċessarji biex jitwettagħ il-proġett maħsub, b'mod partikolari skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 4.
- 14.3. L-awtorità kontraenti għandha tagħzel dawk li jikkunsidraw jagħmlu l-offerta skond il-bażi ta' l-informazzjoni mogħtija minnhom fit-talba magħmula skond l-Artikolu 13.5 (d). Dawk li jikkunsidraw jagħmlu l-offerta u li jintagħzlu għandhom jirċievu sejha għal offerti li tiddikjara b'mod partikolari dan li ġej:
- (a) l-informazzjoni mogħtija fl-Artikolu 13.4 (e), (f), (g), (g), (gh), u (h);
- (b) referenza għall-avviż imsemmi fl-Artikolu 13.5;
- (c) kull emenda, kif imsemmija fl-Artikolu 18.

Artikolu 15

Kuntratti ta' ftehim dirett

- 15.1. Għall-kuntratti ta' ftehim dirett, ix-xogħlijiet, il-provvisti jew is-servizzi li għandhom ikunu s-suġġett tal-kuntratt għandhom jitfissru wara negozjati bejn l-awtorità kontraenti u dak li jagħmel l-offerti.
- 15.2. Fejn tiġi applikata l-proċedura permezz ta' ftehim dirett, il-kandidat għandu jintgħazel mill-OCT ikkonċernat skond il-bażi ta' lista ristretta mhejja skond l-Artikoli 4 u 7.5.
- 15.3. Fuq tlestija tan-negozjati, l-awtorità kontraenti għandha thejji u thabbar it-test tal-kuntratt skond l-Artikolu 38.
- 15.4. L-awtorità kontraenti u dak li jagħmel l-offerti għandhom jaqblu fuq data li se tkun meqjusa bhala d-data tal-konkluzjoni tal-kuntratt. Din id-data għandha tiġi stabbilita fit-test tal-kuntratt.

DOKUMENT TA' L-OFFERTA*Artikolu 16***Kontenut tad-dokument ta' l-offerta**

16.1. Is-sejha ghad-dokument ta' l-offerta ghandha tippreċiżar d-dettalji tal-mod li bih ghandhom jiġu pprezentati l-offerti u l-kriterji għall-ghażla ta' l-offerta. B'addizzjoni għas-sejha għal offerti, id-dokument ta' l-offerta jista' jkun fih xi whud minn dan li ġej jew dak kollu li hu msemmi:

- (a) l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti;
- (b) il-kondizzjonijiet ġenerali applikabbli għall-kategorija partikolari tal-kuntratt;
- (ċ) il-kondizzjonijiet speċjali għall-kuntratt speċifiku;
- (d) l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi u/jew il-kondizzjonijiet ta' referenza;
- (e) il-metodu għall-iskomposizzjoni tal-prezz globali fil-każ ta' kuntratti ta' somma wahda, jew il-metodu għall-iskedi ta' prezzijiet unitarji u/jew għall-istima preventiva ta' xogħol fil-każ ta' kuntratti ta' prezzijiet unitarji;
- (f) l-iskeda ta' htigiet jew informazzjoni addizzjonali;
- (g) id-disinj;
- (g) il-formola ta' l-offerta;
- (gh) il-formola għall-garanzija ta' l-offerta;
- (h) il-formola tal-kuntratt;
- (h) il-formola għall-garanzija tat-twettiq; u
- (i) deskrizzjoni tas-sistema ta' valutazzjoni ta' l-offerta li tindika l-kriterji għall-valutazzjoni u l-importanza attribwita għal kull kriterju.

16.2. B'addizzjoni, u skond in-natura tal-kuntratt, mad-dokument ta' l-offerta ghandu jkun hemm mehmuz "nota ta' informazzjoni ġenerali". Din in-nota se tkun ippreparata mid-delegat f'konsultazzjoni ma' l-OCT ikkonċernat u bla hsara għall-approvazzjoni minn dan ta' l-ahhar. Se tkun ipprovduta għall-informazzjoni biss u m'għandhiex tagħmel parti mill-kuntratt. Għandha tinkludi fi shih jew f'parti l-informazzjoni li ġeja:

- (a) noti ġeografiċi dwar ir-reġjun fejn jinsab il-post tat-twettiq tal-kuntratt inkluż in-noti dwar il-klima;
- (b) is-sit tal-post tat-twettiq tal-kuntratt, rotot ta' aċċess u infrastrutturi ohra li jistgħu jintużaw fit-twettiq tal-kuntratt;
- (ċ) informazzjoni dwar il-liġijiet u r-regolamenti doganali, fiskali u dwar il-prezzijiet;

(d) skali ta' paga u oneri ġuridiċi jew kuntrattwali pagabbli minn min ihaddem, inkluż indikazzjoni tal-livelli ta' paga minima jew normali stabbilita mil-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti jew fużu fil-post fejn ghandu jitwettaq il-kuntratt, li jikkorrespondu mal-kategoriji lokali prinċipali ta' xogħol meħtieġa għall-kuntratt;

(e) informazzjoni dwar il-liġi u r-regolamenti tal-kambju u s-sistema monetarja u bankarja ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti;

(f) kwalunkwe informazzjoni ohra dwar il-liġijiet u r-regolamenti ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti li jirregolaw it-twettiq tal-kuntratti, inkluż id-dettalji dwar id-dipartimenti li magħhom għandha ssir l-applikazzjoni biex jinkisbu l-kopji ta' dawn il-liġijiet u r-regolamenti.

16.3. Il-kondizzjonijiet ta' referenza għall-kuntratti ta' servizz għandhom jinkludu b'mod partikolari:

- (a) deskrizzjoni, li għandha tkun kemm jista' jkun iddet-taljata, ta' l-oġġett tal-kuntratt;
- (b) dettalji prattiċi, bħal *data* fil-pussess ta' l-awtorità kontraenti, restrizzjonijiet li huma vinkolanti fuq l-awtorità kontraenti b'osservanza ta' ċerti regoli tekniċi u ohrajn, u obbligi stabbiliti mill-awtorità kontraenti;
- (ċ) skond in-natura tal-kuntratt, studji abbozzati jew skemi ta' implimentazzjoni preliminari, u kuntratt abbozzat, jekk disponibbli;
- (d) dokumentazzjoni ġenerali li tinkludi, b'mod partikolari, il-liġijiet u r-regolamenti dwar il-qasam tekniku kopert mill-kuntratt, jew kwalunkwe referenza ohra li tawtorizza l-aċċess għal dawn il-liġijiet u r-regolamenti.

16.4. Dak li jagħmel l-offerti għandu jeżamina b'attenzjoni l-istruzzjonijiet, il-kondizzjonijiet, il-formoli, it-termini, l-ispeċifikazzjonijiet u d-disinj kollha fid-dokument ta' l-offerta. Dak li jagħmel l-offerti għandu jkun unikament responsabbli għar-risposti li hu jipprovdi lill-htigiet fid-dokument ta' l-offerta u għal kwalunkwe nuqqas jew żbalji fir-risposti tiegħu. In-nuqqas tal-provvediment ta' l-informazzjoni kollha meħtieġa mid-dokument ta' l-offerta jew preżentazzjoni ta' l-offerta li ma tikkorrespondix għad-dokument ta' l-offerta f'kull rigward, se jsir għar-riskju proprju ta' dak li jagħmel l-offerti u jista' jirriżulta f'rifjut ta' l-offerta tiegħu.

*Artikolu 17***Kjarifika ta' l-informazzjoni dwar l-offerta**

Fejn, b'risposta għat-talbiet jew raġunijiet ohra ta' dak li jagħmel l-offerti, informazzjoni dwar il-kuntratt li għandu jitwettaq jew informazzjoni ohra li tista' tolgot il-prezz ta' l-offerta hi pprovduta lil dak li jagħmel l-offerti, it-tali informazzjoni għandha

tinħareġ wkoll bil-miktub mill-awtorità kontraenti lill-persuni l-oħrajn li jagħmlu l-offerti, fil-każ li dawn huma magħrufa, sakemm l-informazzjoni ta' natura kummerċjali dwar l-aċċettabilità tas-soluzzjonijiet tal-varjanti ma tinħariġx lill-persuni l-oħrajn li jagħmlu l-offerti. L-awtorità kontraenti ttrisspondi biss għal dawk id-domandi jew talbiet għal kjarifika li hi tir-ċievi minn ta' l-inqas 30 gurnata qabel it-terminu perentorju għad-depożitu ta' l-offerta.

Artikolu 18

Emendi lid-dokument ta' l-offerta

Kwalunkwe emenda li l-awtorità kontraenti tagħmel lid-dokument ta' l-offerta matul il-perjodu ta' l-offerta għandha tkun ikkomunikata minnufih bil-miktub lil dawk kollha li jagħmlu l-offerti li ġew ipprovduti bid-dokumenti ta' l-offerta, flimkien ma' l-avviż ta' kwalunkwe estensjoni tal-perjodu ta' l-offerta li hu meqjus neċessarju mill-awtorità kontraenti biex dawk li jagħmlu l-offerti jkunu jistghu jikkunsidraw it-tali emenda.

STRUZZJONIJET LIL DAWK LI JAGHMLU L-OFFERTI

Artikolu 19

Ilsien

L-offerta għal xogħol bl-appalt, id-dokumenti tal-kuntratt, il-korrespondenza u d-dokumenti kollha relatati magħhom għandhom isiru fl-ilsien iddikjarat fl-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti.

Artikolu 20

Kontenut ta' l-offerta għal xogħol bl-appalt

20.1. L-offerta għal xogħol bl-appalt li għandha tiġi ppreparata u pprezentata minn dak li jagħmel l-offerti, skond il-htigiet iddikjarati fid-dokument ta' l-offerta, għandha tinkludi:

- (a) il-formola kompluta ta' l-offerta u l-anness relatat;
- (b) il-garanzija ta' l-offerta;
- (c) l-iskomposizzjoni tal-prezz globali fil-każ ta' kuntratti ta' somma wahda, jew l-iskeda tal-prezz unitarju u/jew l-istima preventiva ta' xogħol fil-każ ta' kuntratti ta' prezzijiet unitarji;
- (d) skedi ta' informazzjoni supplimentari;
- (e) id-dokumenti li juru prova tal-kwalità u ta' l-abilità ta' dak li jagħmel l-offerti msemmi fl-Artikolu 4, hlief fil-każ ta' proċedura ristretta ta' l-offerta b'għażla minn qabel;
- (f) is-soluzzjonijiet awtorizzati tal-varjanti, u kull element ieħor meħtieġ skond l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti nkorporati fid-dokument ta' l-offerta;

(g) l-informazzjoni kollha neċessarja biex jiġu vvalutati l-offerti;

(g) jekk l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti jispeċifikaw li hu meħtieġ servizz ta' wara x-xiri, nota li tindika l-mezzi li bihom dak li jagħmel l-offerti għandu jilhaq l-obbligi biex jipprovdi t-tali servizz;

(gh) fejn approprijat, garanziji addizzjonali minn dak li jagħmel l-offerti dwar, fost hwejjeġ ohra, il-perjodu tat-twettiq u l-ghan tax-xogħol;

(h) l-informazzjoni kollha dwar is-subappaltar mahsub;

(h) il-prezz ta' l-offerta u l-metodu u l-valuta tal-pagament.

20.2. Servizz ta' wara x-xiri għandu jkun meħtieġ għal kuntratti ta' provvista sakemm in-natura tal-provvisti ma jiġġustifikawx dan is-servizz. Fejn l-awtorità kontraenti teħtieġ servizz ta' wara x-xiri:

(a) il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jispeċifikaw il-kondizzjonijiet u l-modalitajiet ta' dan is-servizz u d-dewma tiegħu;

(b) dak li tingħatalu l-offerta għandu, sakemm in-natura tal-provvisti jew il-kondizzjonijiet rilevanti ma jiġġustifikawx dan, jistabbilixxi fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti s-servizz ta' wara x-xiri meħtieġ.

Artikolu 21

Lottijiet

21.1. Fl-eżaminazzjoni ta' kif proġett għandu jitwettaq, għal raġunijiet ekonomiċi u tekniċi għandu jitqies il-vantaġġ tad-diviżjoni tal-proġett flottijiet omoġeni li jkunu kbar kemm jista' jkun.

21.2. Meta proġett jiġi diviż flottijiet, l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jiddikjaraw:

(a) in-numru tal-lottijiet;

(b) in-natura, il-post u d-daqs ta' kull lott; u

(c) fejn approprijat, in-numru minimu u massimu ta' lottijiet għal liema dak li jagħmel l-offerti jista' jitfa' offerta.

21.3. Il-proċedura għad-depożitu ta' offerta għandha tkun kif ġej:

(a) dak li jagħmel l-offerta jista' jitfa' offerta għal kull lot;

(b) sakemm l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti ma jipprevedux mod ieħor, dak li jagħmel l-offerta jista' jinkludi fl-offerta tiegħu t-tnaqqis globali li hu se jawtorizza fil-każ ta' amalgamazzjoni ta' xi whud mil-lottijiet jew tal-lottijiet kollha għal liema hu ppreżenta offerti individwali;

(c) sakemm l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti ma jiddikjarawx li l-lottijiet assenjati lill-istess persuna li tagħmel l-offerta għandhom jiffurmaw kuntratt wiehed, kull lott għandu jifforma kuntratt separat;

(d) fejn il-lottijiet huma assenjati lil persuni differenti li jagħmlu l-offerta, id-dokument ta' l-offerta jew l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti jistgħu jipprevedu li dak li jagħmel l-offerta għal lott partikolari għandu jiżgura l-koordinazzjoni tat-tweqqi tal-lottijiet kollha.

Artikolu 22

Kooperazzjoni ma' terzi persuni

22.1. Sabiex l-OCTs jistgħu jtejb u l-kapaċità tagħhom biex jibnu l-kompetenza teknika tagħhom u jtejb u l-għarfien tal-konsulenti tagħhom, għandhom jiġu nkoraggjati l-arrangamenti ta' shubija ta' kooperazzjoni bejn ditti ta' konsulenza, inginieri ta' konsulenza, esperti u istituzzjonijiet tal-KEE u dawk ta' l-OCT. Għal dan il-għan, il-Kummissjoni u l-OCT għandhom jagħmlu kull sforz sabiex:

(a) jinkoraġġixxu permezz ta' *joint ventures*, sub-appaltar jew l-użu ta' esperti li huma ċittadini ta' l-OCT fi gruppi impjegati minn ditti ta' konsulenza, minn inginieri ta' konsulenza jew istituzzjonijiet fil-KEE;

(b) jinformat lil dawk li jagħmlu l-offerti fid-dokument ta' l-offerta dwar il-kriterji ta' l-għażla u l-preferenzi previsti f'dawn ir-regolamenti ġenerali, partikolarment dawk relatati ma' l-inkoraġġiment għall-użu tar-riżorsi umani ta' l-OCT.

22.2. L-awtorità kontraenti tista', fis-sejha għal offerti jew matul in-negozjati ta' kuntratt, tipproponi lil dawk li jagħmlu l-offerti l-għajnuna ta' kumpanniji jew ditti jew esperti nazzjonali jew konsulenti ta' OCT jew ACP oħrajn li jintgħażlu bi ftehim reċiproku. Din il-kooperazzjoni tista' tkun fil-forma jew ta' *joint venture*, jew ta' subappaltar jew ta' formazzjoni fuq il-post għal dawk li se jitharġu.

22.3. Meta l-kooperazzjoni tkun fil-forma ta':

(a) *joint venture*, għandu japplika l-Artikolu 4.3 (b);

(b) subappalt, għandu japplika l-Artikolu 4.3 (f);

(c) formazzjoni fuq il-post ta' dawk li se jitharġu, dak li se jitharġu li huma pproponuti mill-awtorità kontraenti għandhom ikollhom hliet bażiċi konsistenti ma' parteċipazzjoni attwali fil-funzjonijiet matul il-formazzjoni fuq il-post involuti fit-tweqqi tal-kuntratt. In-numru massimu ta' dawk li se jitharġu għandu jkun stipulat fil-kondizzjonijiet speċjali. Fil-kalkolu ta' rimunerazzjoni jew ta' prezzijiet ta' l-offerti għandha titqies kwalunkwe spiża li se tingarr minn dak li jagħmel l-offerta bħala riżultat tal-formazzjoni eventwali fuq il-post għal dawk li se jitharġu. Il-formazzjoni fuq il-post ta' dawk li se jitharġu m'għandha taht l-ebda ċirkostanza tillimita l-obbligi ta' dak li jagħmel l-offerta b'suċċess li

miegħu jiġi konkluż il-kuntratt, u lanqas m'għandha timponi kwalunkwe tip ta' responsabbiltà fuq l-awtorità kontraenti jew fuq il-kontrollatur.

22.4. Il-partijiet involuti għandhom jiehdu r-responsabbiltà biex jikkooperaw b'mod reċiproku u għandhom jaqblu fuq il-proċedura għat-tali kooperazzjoni u b'mod partikolari r-responsabbiltajiet li johorġu minnha.

Artikolu 23

Indipendenza ta' dawk li jagħmlu l-offerti

23.1. Jekk dak li jagħmel l-offerta fil-każ ta' kuntratti ta' servizz stabbilixxa relazzjoni ġuridika ma' persuni naturali jew ġuridici li jistgħu jipparteċipaw fit-tweqqi tax-xogħlijiet, jew tal-fornitura, li s-servizzi għandhom l-iskop li jiddefinixxu jew jippreparaw, jew jekk hu b'mod ieħor iżomm magħhom relazzjonijiet speċjali li jistgħu jikkompromettu l-indipendenza tiegħu, hu għandu jinforma lill-awtorità kontraenti b'dan fl-offerta tiegħu, jew fil-hin tan-negozjati tal-kuntratt, jew kull meta jinholqu ċirkostanzi bħal dawn qabel l-ghotja tal-kuntratt.

23.2. Jekk, minkejja t-tali informazzjoni, jiġi konkluż kuntratt ma' dak li jagħmel l-offerti li hu msemmi, l-awtorità kontraenti għandha tirriserva d-dritt li teskludi l-persuni naturali jew ġuridici kkonċernati mill-parteeċipazzjoni fit-tweqqi ta' xogħlijiet jew ta' fornitura bħal dawn.

Artikolu 24

Fissazzjoni tal-prezz ta' l-offerta

24.1. Dak li jagħmel l-offerta għandu jipprovdi l-informazzjoni meħtieġa mid-dokument ta' l-offerta għall-ipprezzar, jagħmel il-kalkoli aritmetiċi meħtieġa, jiffirma il-formola ta' l-offerta u jehmeż din il-formola ma' l-offerta tiegħu.

24.2. L-ammont totali ta' l-offerta għandu jkun miktub f'figuri u fi kliem. Fil-każijiet kollha fejn hemm diskrepanza bejn il-prezz iddikjarat f'figuri u wkoll fi kliem, għandu jiġi aċċettat il-prezz iddikjarat fi kliem. Fejn l-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti jeħtieġu hekk, dan li ġej għandu wkoll jinkiteb f'figuri u fi kliem:

(a) l-iskomposizzjoni tal-prezz globali fil-każ ta' kuntratti ta' somma waħda;

(b) il-prezzijiet unitarji għal kull punt fl-istima preventiva ta' xogħol u/jew fl-iskeda tal-prezz unitarju fil-każ ta' kuntratti ta' prezz unitarju;

- (c) fil-każ ta' kuntratt imhallat, l-iskomposizzjoni tal-parti tal-prezz globali kif ukoll l-istima preventiva ta' xogħol u/jew l-iskeda ta' prezz għall-parti tal-prezz unitarju.

24.3. Il-prezzijiet għandhom jikkorrespondu mal-valur rilevanti ta' kull punt fir-rigward ta' l-ammont totali ta' l-offerta. Il-prezzijiet m'għandhomx ikunu tat-tip li jgħawġu l-paragun ta' l-offerti jew jirriżultaw f'pagamenti temporanji li huma sproporzjonati mal-valur tax-xogħol li sar.

24.4. L-offerti għandhom jiġu espressi fil-valuta nazzjonali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

24.5. Dak li jagħmel l-offerta jista' jitlob, fl-offerta tiegħu, li parti ġustifikata, espressa b'hal percentwali tal-prezz ta' l-offerta, tkun imhallsa direttament lil f'valuta barranija. Il-ġustifikazzjoni mitluba għandha tkun ivalutata fid-dawl ta' fatti verifikabbli fir-rigward ta' l-origini reali tax-xogħlijiet, provvisti jew sevizz li għandhom jitwettqu u l-ispiża li dawn jgħolqu. Ir-rata ta' konverżjoni li għandha tiġi applikata għall-pagament f'valuta barranija għandha tkun dik fis-sehh 30 ġurnata qabel l-aħhar data f'fissata għad-depożitu ta' l-offerti.

24.6. Il-prezz offrut minn dak li jagħmel l-offerta għandu jkoll l-arrangamenti fiskali applikabbli kif stabbiliti fil-Konvenzjoni.

Artikolu 25

Perjodu ta' validità

25.1. Dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jibqgħu marbutin ma' l-offerti tagħhom għall-perjodu preskritt mill-awtorità kontraenti, skond l-Artikolu 13. Kwalunkwe offerta valida għal perjodu iqsar tista' tiġi rrifjutata mill-awtorità kontraenti. Il-perjodu f'fissat mill-awtorità kontraenti għandu jkun biżżejjed biex jippermetti valutazzjoni u paragon ta' l-offerti, biex jinkisbu l-clearances u l-approvazzjonijiet kollha neċessarji, u għan-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt. Il-perjodu ta' validità normalment m'għandux jaqbeż il-120 ġurnata mid-data finali f'fissata għad-depożitu ta' l-offerti imma jista' jvarja skond in-natura u l-kompleksità tal-kuntratt.

25.2. F'ċirkostanzi eċċezzjonali, qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' validità ta' l-offerti, l-awtorità kontraenti tista' titlob lil dak li jagħmel l-offerta għal estensjoni speċifika fil-perjodu ta' validità. Dawk li jagħmlu l-offerti li jaqblu mat-talba mhux se jkunu la mitluba la permessi biex jemendaw l-offerti tagħhom, imma se jkunu mitluba jestendu l-validità tal-garanziji tagħhom għall-offerti bl-istess mod. Id-disposizzjonijiet fl-Artikolu 26 dwar it-thassir u t-telf tal-garanzija ta' l-offerta għandhom ikompli japplikaw matul il-perjodu estiż tal-validità ta' l-offerta.

25.3. Dak li jagħmel l-offerta b'suċċess għandu jibqa' marbut bl-offerta tiegħu għal perjodu ieħor ta' 60 ġurnata wara r-riċevuta tal-komunikazzjoni li tgħarrfu bl-għażla tiegħu.

Artikolu 26

Garanzija ta' l-offerta

26.1. Sakemm ma jkunx previst fl-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti, dawk li jagħmlu l-offerti għall-kuntratti ta' xogħlijiet u ta' provvisti għandhom, b'hal soddizza ta' l-offerti tagħhom, jipprovdu garanzija. Id-dokument ta' l-offerta għandu jspecifika l-ammont ta' din il-garanzija li fl-eċċaż m'għandu jaqbeż 2 % ta' l-ammont ta' l-offerta.

26.2. Il-garanzija ta' l-offerta għandha tkun ipprovduta fil-forma ta' garanzija bankarja, *draft* ta' bankier, ċekk iċċertifikat, *bond* ipprovdut minn kumpannija ta' assigurazzjoni jew ta' *bonds*, ta' ittra irrevokabbli ta' kreditu jew ta' depożitu fi flus kontanti ma' l-awtorità kontraenti. Jekk il-garanzija ta' l-offerta għandha tiġi stabbilita fil-forma ta' garanzija bankarja, ta' *draft* ta' bankier, ta' ċekk jew ta' *bond* iċċertifikat, dan għandu jinhareġ minn bank, minn kumpannija ta' assigurazzjoni jew ta' *bonds*, approvat/a mill-awtorità kontraenti u stabbilit/a fl-OCT, f'ACP jew fi Stat Membru. Il-garanzija bankarja jew il-*bond* għandha tikkonforma b'mod strett mal-formola tal-garanzija ta' l-offerta inkluża fid-dokument ta' l-offerta jew, fil-każ ta' kuntratt bi ftehim dirett, fil-kondizzjonijiet speċjali. Kwalunkwe forma tkun, il-garanzija għandha tkun indipendenti u pagabbli fuq l-ewwel talba u valida għal ta' l-inqas 60 ġurnata wara l-perjodu ta' validità ta' l-offerta.

26.3. Kwalunkwe offerta mhux akkumpanjata minn garanzija għall-offerta aċċettabbli tista' tiġi rroftata mill-awtorità kontraenti.

26.4. Il-garanziji ta' l-offerti li ma ntgħażlux jiġu ċeduti mhux aktar tard minn 60 ġurnata wara l-iskadenza tal-perjodu ta' validità ta' l-offerta, kif estiż fejn approprjat skond l-Artikolu 25.2, jew ma' l-ghotja tal-kuntratt, liema tiġi l-ewwel.

26.5. Il-garanzija ta' l-offerta ta' dak li għamel l-offerta b'suċċess għandha tiġi ċeduta meta dan ta' l-aħhar jiffirma l-kuntratt u jipprovdi l-garanzija mehtieġa tat-tweqq, għas-sodisfazzjoni ta' l-awtorità kontraenti.

26.6. Il-garanzija ta' l-offerta tista' tiġi rekwizita mingħajr avviz:

(a) jekk dak li jagħmel l-offerti jirtira l-offerta matul il-perjodu ta' validità tagħha;

(b) fil-każ ta' dak li għamel l-offerta b'suċċess, jekk ifalli milli jiffirma l-kuntratt jew jipprovdi l-garanzija mehtieġa tat-tweqq fil-limitu ta' żmien speċifikat.

Artikolu 27

Soluzzjonijiet tal-varjanti

- 27.1. Sakemm mhux iddikjarat mod ieħor fl-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti, dawk li jagħmlu l-offerti jistgħu jipprezentaw offerta bbażata fuq soluzzjoni tal-varjant. L-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jispeċifikaw kwalunkwe limitazzjoni, kriterja ta' disinn u htigiet oħra applikabbli għas-soluzzjoni tal-varjant. Sakemm mhux iddikjarat mod ieħor fl-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti, il-preżentazzjoni ta' offerta bbażata fuq soluzzjoni tal-varjant hi kkondizzjonata mill-preżentazzjoni ta' offerta bbażata minn soluzzjoni konformi.
- 27.2. Soluzzjonijiet tal-varjanti ma jistgħux jidderogaw mill-htigiet ta' dawn ir-regolamenti ġenerali. L-offerti bbażati fuq id-dokument ta' l-offerta u dawk għas-soluzzjonijiet tal-varjanti għandhom jiġu vvalutati fl-istess hin.
- 27.3. L-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jiddikjaraw jekk dak li jagħmel l-offerti li qed jipprezenta soluzzjoni tal-varjant għandux ikun responsabbli għad-disinn tas-soluzzjoni tal-varjant, u jekk dan hu l-każ, għandu jispeċifika l-proċeduri, b'mod partikolari għall-kontroll, għar-reviżjoni u għall-approvazzjoni.
- 27.4. Il-preżentazzjoni ta' kwalunkwe soluzzjoni tal-varjant għandha tinkludi:
- (a) offerta individwali għas-soluzzjoni tal-varjant;
 - (b) dimostrazzjoni tal-benefiċċju tas-soluzzjoni tal-varjant fir-rigward tas-soluzzjoni konformi, inkluż ġustifikazzjoni kwantifabbli ta' kwalunkwe vantaġġ ekonomiku;
 - (c) abbozz ta' l-emendi għad-disposizzjonijiet tekniċi tal-kondizzjonijiet speċjali ddeterminata mis-soluzzjoni tal-varjant;
 - (d) id-disinji u l-ispeċifikazzjonijiet previsti fis-soluzzjoni konformi, imma mhux affettwati mis-soluzzjoni tal-varjant;
 - (e) id-disinji u l-ispeċifikazzjonijiet affettwati mis-soluzzjoni tal-varjant;
 - (f) nota teknika dwar il-konċett tas-soluzzjoni tal-varjant u fejn appropjat, id-disinji u l-kalkoli;
 - (g) għall-kuntratti ta' somma waħda, skomposizzjoni tal-prezz globali skond il-punti kif emendati mis-soluzzjoni tal-varjant;
 - (g) għall-kuntratti ta' prezz unitarju, stima preventiva ta' xogħol u/jew skeda ta' prezz kif emendata mis-soluzzjoni tal-varjant.

Artikolu 28

Żjara ta' qabel l-offerta

- 28.1. Dak li jagħmel l-offerti hu avżat biex iżur u jispezzjona l-post u l-inhawi fejn għandu jitwettagħ il-kuntratt u jkseb għalih innifsu, fuq ir-responsabbiltà tiegħu, l-informazzjoni

kollha li tista' tkun neċessarja għall-preparazzjoni ta' l-offerta u d-dhul f'kuntratt. L-ispejjeż taż-żjara tal-post fejn għandu jitwettagħ il-kuntratt għandhom jinġarru minn dak li jagħmel l-offerta.

- 28.2. Dak li jagħmel l-offerta u kull persunal jew aġent tiegħu għandu, sakemm hu prattikabbli, jingħata permess mill-awtorità kontraenti biex jidhol fil-post fejn għandu jitwettagħ il-kuntratt għall-iskop ta' spezzjoni bħal din, sakemm dak li jagħmel l-offerta, il-persunal jew l-aġenti tiegħu jehilsu jew jindennizzaw lill-awtorità kontraenti u lill-persunal u l-aġenti tagħha minn u kontra kull responsabbiltà fir-rigward ta' dan. Għal din ir-raġuni, dak li jagħmel l-offerta se jkun responsabbli għal kull iġurja personali, kemm jekk fatali jew mod ieħor, telf jew hsara li ma kinitx tigri kieku ma kienx hemm it-tali permess.
- 28.3. Mingħajr preġudizzju għal-liġijiet u għar-regolament dwar l-immigrazzjoni ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, l-OCT ikkonċernat għandu jawtorizza permess tad-dhul lil kwalunkwe persuna li tissostanzja l-eligibilità tagħha fis-sens ta' l-Artikolu 4 bħala partecipant fis-sejha għal offerti, jew kwalunkwe aġent tat-tali persuna, għall-iskop li jsir żjarat li jippermettulha tipprepara l-offerta tagħha. Dan il-permess jiskadi fil-ġurnata wara l-aħħar tal-perjodu ta' validità ta' l-offerti.

Artikolu 29

Firmar ta' l-offerti

- 29.1. L-offerta għandha tiġi ffirmata minn dak li jagħmel l-offerta jew mill-aġent tiegħu debitament awtorizzat kif meħtieġ mill-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti. Għandha tithejja l-original wiehed u għorr il-kelma "originali". In-numru ta' kopji li għandhom jiġu forniti minn dak li jagħmel l-offerta għandu jiġi ddikjarat fl-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti. Il-kopji għandhom jiġu ffirmati fl-istess mod ta' l-originali u għandhom iġorru l-kelma "kopji".
- 29.2. Offerta pprezentata minn aġent għandha tiddikjara l-isem tal-principal fisem min ikun qed jaġixxi. L-ebda aġent ma jista' jirrappreżenta aktar minn persuna waħda li tagħmel l-offerta. L-aġenti għandhom jehmzu ma' l-offerta l-kuntratt privat jew l-att jew il-kuntratt awtentiku li jawtorizzahom biex jaġixxu fisem dawk li jagħmlu l-offerti. Il-firma ta' kuntratt għandha tkun iċċertifikata skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat tal-principal.
- 29.3. Jekk dak li jagħmel l-offerti qed jaġixxi bħala *joint venture* jew *consortium* ta' żewġ persuni jew aktar, l-offerta għandha tkun waħda bil-ghan li tassigura kuntratt uniku, kull persuna għandha tiffirma l-offerta, u l-persuni kollha bħal dawn għandhom ikunu vinkolanti b'mod kongunt u separatament bl-offerta u kwalunkwe kuntratt li johroġ minnha

skond il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, u għandhom jaħtru waħda minn dawn il-persuni sabiex tagħxi bħala l-kap bl-awtorità li torbot il-*joint venture* jew il-*consortium*. Il-komposizzjoni jew il-konstituzzjoni tal-*joint venture* jew tal-*consortium* m'għandhiex tiġi mibdula mingħajr l-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti.

29.4. L-offerta tista' tiġi ffirmata mir-rappreżentat tal-*joint venture* jew tal-*consortium* biss jekk hu għe awtorizzat hekk b'mod definit bil-miktub mill-membri tal-*joint venture* jew tal-*consortium*, u l-kuntratt, l-att awtentiku jew il-kuntratt privat li jawtorizzaw huma annessi ma' l-offerta. Il-firem kollha lill-istrument li jawtorizza għandhom ikunu ċċertifikati skond il-liġijiet u r-regolamenti nazzjonali ta' kull parti li jikkostitwixxu l-*joint venture* jew il-*consortium* flimkien mal-poteri tal-prokuratur li jistabbilixxi, bil-miktub, li l-firmatarji għall-offerta għandhom il-poter li jidhlu f'rabtiet fisem il-membri tal-*joint venture* jew tal-*consortium*. Kull membru tat-tali *joint venture* jew *consortium* għandhom jipprovdu l-prova meħtieġa skond l-Artikolu 4 bħallikieku hu nnifsu kien dak li jagħmel l-offerti.

29.5. L-offerta kompluta għandha tkun mingħajr tibdiliet, min-ghajr kitba bejn linja u ohra jew tahsir, hliet dawk li huma konformi ma' l-istruzzjonijiet mahruġa mill-awtorità kontraenti, jew neċessarji biex jikkoreġu żbalji magħmula minn dak li jagħmel l-offerti. It-tibdiliet u l-korrezzjonijiet għandhom jiġi inizjalati mill-persuna jew persuni li jiffirmaw l-offerta.

29.6. Hliet fil-każ ta' lottijiet skond l-Artikolu 21 u tas-soluzzjonijiet tal-varjanti skond l-Artikolu 27, offerta waħda biss tista' tiġi ppreżentata minn dak li jagħmel l-offerti. Hadd minn dawk li jagħmlu l-offerti ma jistgħu jippartecipaw fl-offerta ta' xi hadd iehor għall-istess kuntratt, taht l-ebda kapacità.

DEPOŻITU TAS-SEJHIET GĦAL OFFERTI

Artikolu 30

Limitu ta' żmien

30.1. L-offerti għandhom jintlaqgħu mill-awtorità kontraenti fl-indirizz u mhux aktar tard mid-data u mill-hin speċifikati skond l-Artikolu 13. Fid-determinazzjoni ta' din id-data, l-awtorità kontraenti għandha tiżgura li jithalla hin adegwat, waqt li jitqiesu n-natura, id-daqs, il-komplessità, u l-lok tal-proġett mahsub u fatturi ohra rilevanti. It-tali perjodu m'għandux madankollu jkun inqas minn 90 ġurnata għal sejha pubblika għal offerti.

30.2. L-awtorità kontraenti tista', bid-diskrezzjoni tagħha, testendi t-terminu perentorju msemmi fl-Artikolu 30.1 għad-depożitu ta' l-offerti billi temenda d-dokument ta' l-offerta skond l-Artikolu 18, f'liema każ d-drittijiet u l-obbligi preċedenti kollha ta' l-awtorità kontraenti u ta' dawk li jagħmlu l-offerti, bla hsara għat-terminu perentorju preċedenti, se jkun wara dan bla hsara għat-terminu perentorju kif estiz. Jekk dak li jagħmel l-offerti jeżercita d-dritt tiegħu ta' rtirar

wara li jirċievi avviż ta' l-estensjoni, l-offerta għandha tiġi rritornata lil u l-garanzija tiegħu ta' l-offerta meħlusa wara s-sessjoni tal-ftuh ta' l-offerta.

30.3. Kwalunkwe offerti riċevuti mill-awtorità kontraenti wara t-terminu perentorju għar-riċevuta ta' l-offerti preskritt mill-awtorità kontraenti, skond l-Artikoli 13.4 (g) u 18, għandhom ikunu rroftaia u rritornati lil dak li jagħmel l-offerta wara s-sessjoni tal-ftuh ta' l-offerti.

Artikolu 31

Sigillat u mmakar ta' l-enveloppi

31.1. L-offerta, l-annessi tagħha kif stipulati fl-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti u d-dokumenti ta' sostenn imsemmija fl-Artikolu 4 għandhom jitpoġġew f'envelopp issigillat mhux identifikabbli, li juri biss:

(a) l-indirizz mahtur għad-depożitu ta' l-offerti fl-avviż tas-sejha għall-offerta jew fis-sejha għall-offerta;

(b) ir-referenza għall-avviż tas-sejha għall-offerta għal liema tikkorrespondi l-offerta;

(c) fejn approprijat, in-numru ta' lottijiet li se jsiru l-offerti għalihom; u

(d) il-kliem "m'għandux jinfetħ qabel is-sessjoni tal-ftuh ta' l-offerta" miktuba fl-ilsien tad-dokument ta' l-offerta.

31.2. L-istruzzjonijiet lil dawk li jagħmlu l-offerti għandhom jispeċifikaw f'kull każ jekk id-dokumenti dwar il-proposta tal-prezzijiet għandhomx jitpoġġew flimkien mal-proposta teknika f'envelopp wiehed jew f'enveloppi separati. Fil-każ ta' l-aħhar, il-proposta tal-prezz għandha titpoġġa f'envelopp identifikabbli separat, bil-kliem "prezz ta' l-offerta", li għandu jiġi ssigillat u mpoġġi flimkien mal-proposta teknika fl-envelopp imsemmi fl-Artikolu 31.1.

Artikolu 32

Irtirar u emendi

32.1. Kwalunkwe wiehed minn dawk li jagħmlu l-offerti jistgħu jemendaw jew jirtiraw l-offerta qabel it-terminu perentorju msemmi fl-Artikolu 30.3, sakemm ikun riċevut avviż bil-miktub ta' notifika jew irtirar bħal dawn mill-awtorità kontraenti qabel dak it-terminu perentorju.

- 32.2. L-avviż ta' modifika jew irtirar ta' dak li jagħmel l-offerti għandu jiġi ppreparat, issiġillat, immarkat u mibgħut skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 31. Avviż ta' irtirar jista' jintbagħat ukoll bl-idejn jew b'teleks, telegramm, jew faks imma segwit minn kopja ta' konferma ffirmata, bit-timbru postali b'data mhux aktar tard mit-terminu perentorju għad-depożitu ta' l-offerti. L-irtirar se jkun bla kondizzjoni u se jtemm partecipazzjoni ulterjuri fil-proċedura ta' l-offerta.
- 32.3. L-ebda offerta ma tista' tiġi emendata sussegwentament għat-terminu perentorju msemmi fl-Artikolu 30.3, hlief fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 34.1.
- 32.4. L-ebda offerta ma tista' tiġi rtirata fl-intervall bejn it-terminu perentorju msemmi fl-Artikolu 30.3 u l-iskadenza tal-perjodu ta' validità ta' l-offerta. Irtirar ta' offerta matul dan l-intervall jista' jirriżulta fit-telf tal-garanzija ta' l-offerta.

EŻAMI TA' L-OFFERTI

Artikolu 33

Ftuh ta' l-offerti

- 33.1. Mar-riċevuta ta' l-offerti, l-enveloppi għandhom jiddaħhlu f'reġistru speċjali fl-ordni li jaslu. In-numru tar-reġistrazzjoni u d-data u l-hin tal-wasla għandhom jiġu reġistrati fuq l-envelopp. L-enveloppi għandhom jibqgħu ssiġillati u għandhom jinżammu f'post żgur sakemm jin-fethu taht il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikoli 33.2 u 33.3.
- 33.2. Fil-ftuh pubbliku ta' l-offerta, l-ismijiet ta' dawk li jagħmlu l-offerti, il-prezzijiet ta' l-offerta, l-avviżi bil-miktub ta' l-emendi u l-irtirar ta' l-offerti, il-preżenza tal-garanzija rekwiżita ta' l-offerta, u kull dettal iehor bħal dan li jkun ikkunsidrat xieraq mill-awtorità kontraenti għandhom, jekk hu l-każ, jiġu mhabbra. Fil-każ ta' sistema b' "żewġ enveloppi" kif imsemmija fl-Artikolu 31.2, it-thabbir għandu jinkludi l-fatt li l-ebda envelopp li fih il-prezz ma nfetah.
- 33.3. Il-ftuh u l-eżami ta' l-offerti għandhom isiru skond ir-regoli ta' l-OCT ikkonċernat u għall-iskop biex jiġi stabbilit jekk l-offerti humiex kompluti, jekk il-garanzija rekwiżita ta' l-offerta gietx ipprezentata, jekk id-dokumenti ġewx iffirmati b'mod tajjeb u jekk l-offerti humiex korretti taht kull aspett.
- 33.4. L-enveloppi li jgħorru l-kliem "prezz għall-offerta" skond l-Artikolu 31 m'għandhomx jin-fethu sakemm jitlestax-xogħol tal-valutazzjoni tal-kontenut ta' l-offerti differenti mill-prezzijiet.

- 33.5. Fil-valutazzjoni jitqiesu biss l-offerti fl-enveloppi li ġew riċevuti mhux aktar tard mit-terminu perentorju msemmi fl-Artikolu 30.3.

- 33.6. L-awtorità kontraenti għandha tipprepara, għar-reġistrazzjoni tagħha, il-minuti tal-ftuh ta' l-offerti, inkluż l-informazzjoni pprovduta għal dawk preżenti skond l-Artikolu 33.2.

- 33.7. Wara l-ftuh pubblika ta' l-offerti, l-ebda informazzjoni dwar l-eżami, il-kjarifika, il-valutazzjoni u l-paragun ta' l-offerti u r-rakkomandazzjonijiet dwar l-ghotja tal-kuntratt m'għandha tiġi żvelata lil dawk li jagħmlu l-offerti jew lil persuni ohra mhux uffiċjalment ikkonċernati mat-tali proċess.

- 33.8. Kull tentattiv minn dak li jagħmel l-offerta biex jinfluwenza lill-awtorità kontraenti fil-proċess ta' eżami, ta' kjarifika, ta' valutazzjoni u ta' paragun ta' l-offerti, u fid-deċizzjoni dwar l-ghotja tal-kuntratt, għandu jirriżulta fit-tiċhid ta' l-offerta.

- 33.9. Id-delegat għandu jkun preżenti fil-ftuh ta' l-offerti, u għandu jirċievi kopja ta' kull offerta.

Artikolu 34

Valutazzjoni ta' l-offerti

- 34.1. Biex jiġu ffaċilitati l-eżami, il-valutazzjoni u l-paragun ta' l-offerti, l-awtorità kontraenti tista' ssaqsi individwalment lil kull min jagħmel l-offerta għal kjarifika ta' l-offerta tiegħu, inkluż skomposizzjonijiet tal-prezzijiet unitarji. It-talba għal kjarifika u r-risposta għandha tkun bil-miktub u kkomunikata bi kwalunkwe mezz imsemmi fl-Artikolu 12, imma m'għandu jitfittex, offrut jew permess l-ebda tibdil fil-prezz żlielg kif mehtieg biex jikkonforma mal-korrezzjoni ta' żbalji aritmetiċi skoperti mill-awtorità kontraenti matul il-valutazzjoni ta' l-offerti skond l-Artikolu 34.7.
- 34.2. Qabel il-valutazzjoni dettaljata ta' l-offerti, l-awtorità kontraenti għandha tiddetermina jekk kull offerta hiex sostanzjalment konformi mal-htigiet tad-dokument ta' l-offerta.
- 34.3. Għall-iskop ta' l-Artikolu 34, offerta konformi hi offerta li tikkonforma mat-termini kollha, mal-kondizzjonijiet kollha u ma' l-ispeċifikazzjonijiet kollha tad-dokument ta' l-offerta mingħajr devjazzjoni jew riserva materjali. Devjazzjoni jew riserva materjali tfisser devjazzjoni jew riserva li tolgot lill-iskop, lill-kwalità jew lill-prestazzjoni tal-kuntratt, jew liema, f'kull mod sostanzjali, hi

inkonsistenti mad-dokument ta' l-offerta jew li tillimita d-drittijiet ta' l-awtorità kontraenti jew l-obbligi i ta' dak li jagħmel l-offerti skond il-kuntratt, u taffetwa b'mod mhux ġust il-posizzjoni kompetittiva ta' dawk li jagħmlu offerti konformi.

34.4. Jekk offerta mhiex skond id-dokument ta' l-offerta, din għandha tiġi rroftata mill-awtorità kontraenti, u ma tistax issir konformi permezz ta' korrezzjoni jew irtirar tad-devjazzjoni jew tar-riserva.

34.5. L-offerti ġġudikati bħala konformi għandhom jiġu teknikament iavalutati għall-konformità mas-sejha għad-dokument ta' l-offerta u mad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 36, u mbagħad ikklassifikati skond il-bażi tal-kwalitajiet tekniċi tagħhom. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom, fejn approprijat, jiġi speċifikaw il-kriterji ddetaljati għal valutazzjoni teknika.

34.6. Wara t-tlestija tal-valutazzjoni teknika, l-offerti li, skond il-bażi ta' l-Artikolu 34.5, huma teknikament konformi għandhom ikunu l-oġġett ta' valutazzjoni finanzjarja. L-offerti għandhom jiġu pparagunati fil-valuta nazzjonali.

34.7. L-offerti li huma konformi għandhom jiġu kkontrollati mill-awtorità kontraenti għal kull żball aritmetiku fil-kalkolu u fl-addizzjoni. L-iżbalji għandhom jiġu kkorreġuti mill-awtorità kontraenti kif ġej:

(a) fejn hemm diskrepanza bejn l-ammonti f'figuri kif ukoll fi kliem, għandu jiġi aċċettat l-ammont fi kliem; u

(b) hlief f'kuntratti ta' somma wahda, fejn hemm diskrepanza bejn il-prezz unitarju u l-ammont totali derivat mill-multiplikazzjoni tal-prezz unitarju u tal-kwantità, għandu jiġi aċċettat il-prezz unitarju kif ikkwotat, sakemm, fl-opinjoni ta' l-awtorità kontraenti, m'hemm x żball ovvju fil-prezz unitarju, f'liema każ għandhom jiġu aċċettat l-ammonti totali kif ikkwotati u l-prezz unitarju għandu jiġi kkorreġut mill-awtorità kontraenti.

34.8. L-ammont iddikjarat fl-offerta, ikkorreġut jekk hemm bżonn mill-awtorità kontraenti, skond l-Artikolu 34.7, għandu jiġi kkunsidrat bħala vinkolanti fuq dak li jagħmel l-offerti. Jekk dak li jagħmel l-offerti ma jaċċettax l-ammont ta' l-offerta, l-offerta tiegħu tiġi rroftata.

34.9. Wara li l-offerti ġew kompletament iavalutati skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 34, l-offerti konformi għandhom jiġu mqassma f'żewġ gruppi: l-offerti offruti minn dawk li jagħmlu l-offerti li huma eliġibbli għall-preferenza skond l-Artikolu 9 u l-offerti offruti minn dawk li jagħmlu l-offerti oħrajn. Għall-iskopijiet ta' aktar valutazzjoni u paragon ta' l-offerti biss, il-prezzijiet ta' l-offerta, ikkorreġuti fejn neċessarju, ta' dawk li

jagħmlu l-offerti li m'humiex eliġibbli għal preferenza għandhom jiżiedu bil-marġni perċentwali ta' preferenza. Aktar dettalji tal-proċeduri li għandhom jintużaw fl-applikazzjoni tal-marġni tad-disposizzjonijiet ta' preferenza ta' l-Artikolu 9 għandhom jiġu stabbiliti mill-awtorità kontraenti fid-dokument ta' l-offerta.

34.10. Il-proċeduri ta' valutazzjoni għandhom jiġu reġistrati f'minuti ffirmati kif suppost li m'għadhomx isiru pubbliċi jew ikkomunikati lil dawk li jagħmlu l-offerti. Kopja ta' dawn il-minuti għandha tintbagħat lid-delegat.

Artikolu 35

Annulament tal-proċedura ta' l-offerta

35.1. L-awtorità kontraenti tista', qabel ma tagħti l-kuntratt, min-ghajr ma tehel b'xi responsabbiltà fir-rigward ta' dawk li jagħmlu l-offerti, u minkejja l-istadju li ntlahaq fil-proċeduri li jwasslu għall-konklużjoni tal-kuntratt:

(a) jew tiddeciedi li tannulla l-proċedura ta' l-offerta skond l-Artikolu 35.2, jew tordna li l-proċedura terġa' tiġi mib-dija, jekk neċessarju, billi jintuża metodu ieħor; jew

(b) fejn il-proġett hu diviż flottijiet, tattribwixxi biss xi whud minnhom u possibbilment tiddeciedi jekk l-oħrajn għandhomx ikunu suġġetti għal offerta oħra jew offerti oħrajn, jekk neċessarju, billi jintuża metodu ieħor.

35.2. L-annulament mill-awtorità kontraenti ta' proċedura ta' l-offerta tista' sehħ fil-każijiet li ġejjin:

(a) jekk l-ebda offerta mhi konformi mad-dokument ta' l-offerti;

(b) jekk l-ebda offerta ma tissoddisfa l-kriterji għall-ghotja tal-kuntratt kif stabbiliti fl-Artikolu 36;

(c) jekk l-informazzjoni ekonomika jew teknika tal-proġett giet mibdula;

(d) jekk ċirkostanzi eċċezzjonali ma jippermettux it-twettig normali tal-kuntratt;

(e) jekk kull offerta riċevuta taqbeż ir-rizorsi finanzjarji f'fissati għall-kuntratt;

(f) jekk l-offerti riċevuti fihom irregolaritajiet sostanzjali li jwasslu għall-ostaklu fil-funzjoni normali tas-suq fis-sens ekonomiku; jew

(g) jekk ma kienx hemm kompetizzjoni.

35.3. Fil-każ ta' annullament ta' kwalunkwe proċedura ta' offerta, dawk li jagħmlu l-offerti li għadhom vinkolanti mill-offerti tagħhom għandhom jiġu mgharrfa mill-awtorità kontraenti. Dawn it-tali persuni mhumiex intitolati għall-kumpens; huma għandhom ikunu intitolati għar-rilaxx immedjat tal-garanzija ta' l-offerta.

35.4. Meta l-annulament tal-proċedura ta' l-offerta hu kkwżat minn ċirkostanzi li ma jinhtiegux il-ftuħ ta' l-offerti, l-enveloppi li ma nfethux, li huma ssiġillati u li fihom il-proposti tal-prezzijiet, fejn xieraq, u, f'kwalunkwe każ, l-elementi l-oħra ta' l-offerta għandhom jingħataw lura lil dawk li jagħmlu l-offerti fuq spiża tagħhom.

GHOTJA TAL-KUNTRATT*Artikolu 36***Għażla****36.1. L-awtorità kontraenti għandha tagħti l-kuntratt:**

- (a) lil dak li jagħmel l-offerti li l-offerta tiegħu tinstab li hi konformi mad-dokument ta' l-offerti; u
- (b) għall-kuntratti ta' xogħlijiet u provvista, lil dak li offra l-ahjar offerta kif valutata, fost hwejjeġ ohra, skond il-bażi:
 - (i) tal-prezz, u ta' l-ispejjeż ta' thaddim u ta' manteniment;
 - (ii) tal-kwalifiki u tal-garanziji offruti minn dawk li jagħmlu l-offerti, kif ukoll tal-kwalifiki tekniċi ta' l-offerta, inkluż l-offerta ta' servizz ta' wara x-xiri fl-OCT ikkonċernat;
 - (iii) tan-natura, tal-kondizzjonijiet u tal-limiti ta' żmien għat-twettiq tal-kuntratt, u ta' l-adattament għall-kondizzjonijiet lokali;
- (c) għall-kuntratti ta' servizz, lil dak li joffri l-aktar offerta vantaġġuża waqt li jitqiesu, fost hwejjeġ ohra, il-prezz, il-valur tekniku ta' l-offerta, l-organizzazzjoni u l-metodologija proposti għall-prestazzjoni tas-servizzi, kif ukoll tal-kompetenza, ta' l-indipendenza u tad-disponibbiltà tal-persunal propost.

36.2. Fejn zewġ offerti huma meqjusa ekwivalenti skond il-bażi tal-kriterji mnizzla hawn fuq għandha tinghata preferenza lil:

- (a) dak li jagħmel l-offerti ta' l-OCT jew ta' Stat ACP; jew
- (b) fin-nuqqas ta' dan, lil dak li jagħmel l-offerti li jippermetti l-ahjar użu possibli tar-riżorsi fiżiċi u umani ta' l-OCT.

36.3. L-awtorità kontraenti għandha:

- (a) tikkonkludi l-valutazzjoni ta' l-offerti fil-perjodu ta' validità ta' l-offerta waqt li jitqies il-perjodu mehtieg għall-approvazzjoni tal-kuntratti;
- (b) tittransmetti r-riżultat ta' l-eżami ta' l-offerti u proposta għall-istipulazzjoni tal-kuntratt mad-delegat.

36.4. Id-delegat għandu:

- (a) japprova fi żmien 30 ġurnata l-proposta ta' l-awtorità kontraenti dwar l-istipulazzjoni tal-kuntratt:

(i) għall-kuntratti kollha ta' ftehim dirett;

(ii) għall-kuntratti kollha ta' servizz;

(iii) għall-kuntratti kollha għall-għajnuna ta' emergenza; u

(iv) għall-kuntratti skond proċeduri mġaġġla, f'każ ta' kuntratti ta' xogħlijiet ta' valur ta' inqas minn 4 miljun Ecu u ta' kuntratti ta' provvista ta' valur ta' inqas minn 1 miljun Ecu;

(b) japprova fi żmien 30 ġurnata l-proposta ta' l-awtorità kontraenti dwar l-istipulazzjoni tal-kuntratt mhux kopert mill-Artikolu 36.4 (a) kull meta l-kondizzjonijiet li ġejjin huma sodisfatti: l-offerta magħżula hi l-aktar waħda baxxa minn dawk li huma konformi mal-htigiet tad-dokument ta' l-offerta, tilhaq l-kriterji ta' l-għażla stabbiliti fih u ma taqbiżx is-somma stabbilita għall-kuntratt;

(c) fejn il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 36.4 (b) mhumiex sodisfatti, jibghat il-proposta ta' stipulazzjoni tal-kuntratt lill-Kummissjoni li għandha tiddeciedi dwar dan fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta mid-delegat. Fejn il-prezz ta' l-offerta jaqbeż is-somma stabbilita għall-kuntratt, il-Kummissjoni għandha, wara li tagħti approvazzjoni lill-ghotja, tagħmel l-irbit finanzjarju neċessarju.

*Artikolu 37***Notifika ta' l-ghotja**

37.1. Qabel l-iskadenza tal-perjodu tal-validità ta' l-offerta, l-awtorità kontraenti għandha tgharraf lil dak li għamel l-offerta b'suċċess bil-miktub li l-offerta tiegħu giet aċċettata.

37.2. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fid-dokument ta' l-offerta, fil-każ ta' kuntratti ta' xogħlijiet u provvista, meta dak li għamel l-offerta b'suċċess ipprova garanzija tat-twettiq skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 40, l-awtorità kontraenti għandha tgharraf minnufih lill-ohrajn li għamlu l-offerta li l-offerta tagħhom ma kinitx ta' suċċess, u trodd lura l-garanziji ta' l-offerta tagħhom.

37.3. L-awtorità kontraenti m'għandhiex tkun obbligata li tiddikjara r-raġunijiet għall-għażla tagħha jew li tidhol fi kwalunkwe diskussjoni jew korrespondenza ma' dawk li jagħmlu l-offerti dwar ir-riżultati tas-sejha għal offerti.

37.4. Ir-riżultati tas-sejhiet pubbliċi għal offerti għandhom jiġu ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej u, bla hsara għall-prattika fl-OCT ikkonċernat, fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Istat u/jew fi kwalunkwe mezz ieħor approprijat ta' informazzjoni.

Artikolu 38

Preparazzjoni tad-dokument tal-kuntratt

- 38.1. Wara l-komunikazzjoni tar-riżultat ta' l-offerta skond Artikolu 37, il-kuntratt għandu jiġi ppreparat mill-awtorità kontraenti għall-preżentazzjoni lil dak li għamel l-offerta b'suċċess għall-firma. Dan id-dokument għandu jinkludi minn ta' l-inqas dan li ġej:
- (a) lista ta' dokumenti li jikkostitwixxu l-kuntratt b'indikazzjoni ta' l-ordni ta' preċedenza tad-dokumenti;
 - (b) kwalunkwe addizzjoni miftehma ma' dawn id-dokumenti u d-derogi minnhom;
 - (ċ) il-prezz tal-kuntratt;
 - (d) kwalunkwe deċiżjoni meħuda mill-awtorità kontraenti skond l-Artikolu 34.7;
 - (e) l-ismijiet tal-kontrollatur u tar-rappreżentant tal-kontrollatur, jekk dawn m'humiex inkluzi fil-kondizzjonijiet speċjali.
- 38.2. Id-dokument tal-kuntratt għandu jiġi ppreżentat lil dak li għamel l-offerta b'suċċess għall-firma.

Artikolu 39

Firmar tal-kuntratt

- 39.1. Hlief sakemm mhux previst mod ieħor fid-dokument ta' l-offerta, dak li għamel l-offerta b'suċċess għandu jiffirma l-kuntratt fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tad-dokument tal-kuntratt. Wara l-firma minn dak li għamel l-offerta b'suċċess, id-dokument tal-kuntratt għandu jiġi rritornat lill-awtorità kontraenti jew lir-rappreżentant awtorizzat tagħha jew lill-awtorità kompetenti ta' l-OCT ikkonċernat għall-approvazzjoni kif neċessarja, u għall-firma.
- 39.2. L-awtorità kontraenti m'għandhiex, sakemm mhux previst mod ieħor mid-dokument ta' l-offerta, tiffirma l-kuntratt sakemm tkun stabbilita l-garanzija tat-twertiq skond l-Artikolu 40.
- 39.3. Permezz tal-firma ta' l-awtorità kontraenti, il-kuntratt isir vinkolanti għaż-żewġ parijiet u dak li għamel l-offerta b'suċċess għandu jiġi mgħarraf dwar din il-firma.
- 39.4. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 39.1 sa 39.3, l-awtorità kontraenti tista, jiddependi min-natura tal-kuntratt, tiddeċiedi li tikkonkludi l-kuntratt skond il-bażi ta'

l-ittra tal-proċedura tal-kuntratt fejn l-avviż ta' l-ghotja tal-kuntratt għandu jikkostitwixxi l-konklużjoni tal-kuntratt. F'każ bħal dan, il-punti msemmija fl-Artikolu 38.1 għandhom jiġu meħmuża ma' l-ittra.

- 39.5. F'każ ta' irtirar minn dak li għamel l-offerta b'suċċess, l-awtorità kontraenti tista' ssejjaħ l-garanzija tiegħu ta' l-offerta. B'addizzjoni, hi tista' tavvicina lill-persuni l-oħrajn li għamlu l-offerti skond l-ordni li biha tkun ikklassifikata l-offerta tagħhom, jew tista' tagħti bidu għall-proċedura ġdida għas-sejhiet għal offerti. Jekk neċessarju, jista' jiġi nnegozjat kuntratt bi ftehim dirett.

Artikolu 40

Garanzija tat-twertiq

- 40.1. Sakemm mhux previst mod ieħor bid-dokument ta' l-offerta, dak li għamel l-offerta b'suċċess għal kuntratt ta' xogħlijiet jew provvista għandu, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tan-notifika ta' l-ghotja mill-awtorità kontraenti jipprovdi lil din ta' l-aħhar garanzija tat-twertiq fil-formola speċifikata fil-kondizzjonijiet ġenerali.
- 40.2. Nuqqas minn dak li jagħmel l-offerta b'suċċess li jikkonforma mal-htigiet ta' l-Artikolu 40.1 għandu jikkostitwixxi raġunijiet biżżejjed għall-annullament ta' l-ghotja u t-telf tal-garanzija ta' l-offerta, fliema każ l-awtorità kontraenti tista' tipproċedi skond l-Artikolu 39.5.

DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

Artikolu 41

Disposizzjonijiet ġenerali u finali

- 41.1. Id-dokumenti u l-proposti kollha ppreżentati mill-awtorità kontraenti lill-Kummissjoni jew lid-delegat għal ftehim jew approvazzjoni skond dawn ir-regolamenti ġenerali għandhom jiġu approvati jew jitqiesu bħala li se jiġu approvati fil-limiti ta' żmien stabbiliti b'dawn ir-regolamenti ġenerali, jew fejn m'hemm stabbilit l-ebda limitu ta' żmien, fi żmien 30 ġurnata.
- 41.2. Il-pretensjonijiet aċċettati għal hlas imdewwem għandhom jingarru mill-OCT ikkonċernat u mill-Kummissjoni, it-tnejn li huma mir-riżorsi proprji tagħhom, għal dik il-parti li għaliha huma responsabbli.

ANNEX II

**KONDIZZJONIJIET ĠENERALI GHALL-KUNTRATTI TA' XOGHLIJET IFFINANZJATI MILL-FOND
EWROPEW GHALL-IŻVILUPP FL-OCT**

KONTENUT

DISPOSIZZJONIJIET PRELIMINARJI

	<i>Pàġna</i>
Artikolu 1 – Definizzjonijiet	65
Artikolu 2 – Liġi u lsien applikabbli għall-kuntratt	66
Artikolu 3 – Ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt	66
Artikolu 4 – Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba	66
Artikolu 5 – Kontrollatur u rappreżentant tal-kontrollatur	66
Artikolu 6 – Nomina	67
Artikolu 7 – Subappaltar	67

OBBLIGI TA' L-AWTORITÀ KONTRAENTI

Artikolu 8 – Provvista ta' dokumenti	68
Artikolu 9 – Aċċess għas-sit	68
Artikolu 10 – Għajjuna frigward ta' regolamenti lokali	68
Artikolu 11 – Hlas imdewwem lill-persunal tal-kuntrattur	68

OBBLIGI TAL-KUNTRATTUR

Artikolu 12 – Obbligi ġenerali	69
Artikolu 13 – Direzzjoni tax-xogħlijiet	69
Artikolu 14 – Persunal	70
Artikolu 15 – Garanzija tat-twettiq	70
Artikolu 16 – Assigurazzjoni	70
Artikolu 17 – Programm tat-twettiq	71
Artikolu 18 – Skomposizzjoni dettaljata tal-prezzijiet	71
Artikolu 19 – Disinji tal-kuntrattur	71
Artikolu 20 – Suffiċjenza tal-prezzijiet ta' l-offerta	72
Artikolu 21 – Riskji eċċezzjonali	72
Artikolu 22 – Sigurtà tas-siti	73
Artikolu 23 – Salvagwardja tal-proprietajiet qrib	73
Artikolu 24 – Tfixkil għat-traffiku	73
Artikolu 25 – Cables u conduits	73
Artikolu 26 – Montatura tax-xogħlijiet	74
Artikolu 27 – Materjali li ġejjin minn tiġrif	74
Artikolu 28 – Skoperti	74

	Pàġna
Artikolu 29 – Xogħlijiet temporanji	75
Artikolu 30 – Studju ta' l-iswol	75
Artikolu 31 – Kuntratti li jikkoinċiedu	75
Artikolu 32 – Patenti u liċenzi	75

BIDU U DEWMEN

Artikolu 33 – Ordnijiet għall-bidu	75
Artikolu 34 – Perjodu ta' prestazzjoni	76
Artikolu 35 – Estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni	76
Artikolu 36 – Dewmien fil-prestazzjoni	76
Artikolu 37 – Varjazzjonijiet	76
Artikolu 38 – Sospensjoni	77

MATERJALI U KWALITÀ TA' XOGHOL

Artikolu 39 – Reġistru tax-xogħol	78
Artikolu 40 – Kwalità tax-xogħlijiet u tal-materjali	78
Artikolu 41 – Spezzjoni u kontrollar	79
Artikolu 42 – Tiċhid	79
Artikolu 43 – Proprjetà tal-makkinarju u tal-materjali	80

PAGAMENTI

Artikolu 44 – Disposizzjonijiet ġenerali	80
Artikolu 45 – Kuntratti bi prezz provviżorju	80
Artikolu 46 – Avvanzi	81
Artikolu 47 – Somma miżmuma	81
Artikolu 48 – Revizjoni tal-prezzijiet	81
Artikolu 49 – Kejl	82
Artikolu 50 – Pagamenti temporanji	82
Artikolu 51 – Rendikont tal-kontijiet finali	83
Artikolu 52 – Pagamenti diretti lis-sub-kuntratturi	84
Artikolu 53 – Pagamenti mdewma	84
Artikolu 54 – Pagamenti lil terzi persuni	85
Artikolu 55 – Pretensjonijiet għal pagament addizzjonali	85
Artikolu 56 – Pagamenti f'valuta barranija	85

APPROVAZZJONI U MANTENIMENT

Artikolu 57 – Klawżoli ġenerali	85
Artikolu 58 – Testijiet mat-tlestija	85
Artikolu 59 – Aċċettazzjoni parzjali	86
Artikolu 60 – Approvazzjoni provviżorja	86
Artikolu 61 – Obbligi ta' manteniment	86
Artikolu 62 – Approvazzjoni finali	87

KSUR TAL-KUNTRATT U TMIEM

	<i>Pàġna</i>
Artikolu 63 – Ksur tal-kuntratt	87
Artikolu 64 – Tmiem mill-awtorità kontraenti	88
Artikolu 65 – Tmiem mill-kuntrattur	89
Artikolu 66 – Force majeure	89
Artikolu 67 – Mewt	90

SOLUZZJONI TA' KWISTJONIJET

Artikolu 68 – Soluzzjoni ta' kwistjonijiet	90
--	----

DISPOSIZZJONIJET PRELIMINARJI*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

1.1. Id-definizzjonijiet li ġejjin japplikaw għal dawn il-kondizzjonijiet generali u għall-kuntratt:

KEE: il-Komunità Ekonomika Ewropea,

OCT: l-assocjazzjoni tal-pajjiżi u t-territorji barranin mal-KEE,

kuntratt: il-ftehim iffirmit li jidhlu fih il-partijiet għat-tweġġ tax-xogħlijiet inkluż l-annessi kollha ma' dan u d-dokumenti kollha nkorporati fih,

kuntrattur: il-parti ma' min l-awtorità kontraenti tikkonkludi l-kuntratt,

awtorità kontraenti: l-Istat jew il-persuna ġuridika regolata mill-ligi pubblika jew privata li j/tikkonkludi l-kuntratt, jew fisem min ikun konklud l-kuntratt, mal-kuntrattur,

l-Istat ta' l-awtorità kontraenti: l-OCT fuq ta' liema territorju għandu jitwettaq il-kuntratt tax-xogħlijiet,

kontrollatur: id-dipartiment tal-gvern, persuna ġuridika regolata minn ligi pubblika, jew il-persuna naturali jew ġuridika mahtura mill-awtorità kontraenti skond il-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, li hu responsabbli mid-direzzjoni u/jew mill-kontroll tat-tweġġ tal-kuntratt tax-xogħlijiet, u lil min l-awtorità kontraenti tista' tiddelega d-drittijiet u/jew il-poteri skond il-kuntratt,

rappreżentant tal-kontrollatur: kwalunkwe persuna naturali jew ġuridika, mahtura mill-kontrollatur bħala tali skond il-kuntratt, u mogħtija l-poter biex tirrappreżenta lill-kontrollatur fil-prestazzjoni tad-drittijiet tiegħu, u fit-tweġġ ta' dawn id-drittijiet u/jew tal-poteri kif delegati lilu. Għalhekk, fejn il-funzjonijiet, id-drittijiet u/jew il-poteri tal-kontrollatur ġew delegati lir-rappreżentant tal-kontrollatur, referenzi għall-kontrollatur jinkludu r-rappreżentant tal-kontrollatur,

xogħlijiet: ix-xogħlijiet temporanji u permanenti li għandhom jitwettqu skond il-kuntratt,

attrezzatura: makkinarju, apparat, komponenti u l-affarijiet kollha li għandhom jiġu pprovduti u mdaħħla skond il-kuntratt tax-xogħlijiet,

tagħmir: għodod u makkinarju iehor, u, fejn applikabbli skond il-ligi u/jew il-prattika ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, l-istrutturi temporanji fuq is-sit meħtieġa biex

jitwettqu x-xogħlijiet imma li jeskludu attrezzatura u tagħmir iehor meħtieġa biex jiffurmaw parti mix-xogħlijiet permanenti,

stima preventiva ta' xogħol: id-dokument li fih skomposizzjoni skond il-punti tax-xogħlijiet li għandhom jitwettqu f'kuntratt ta' prezz unitarju, li jindika l-kwantità għal kull punt u l-prezz unitarju korrispondenti,

skeda ta' prezzijiet: l-iskeda kompluta tal-prezzijiet, inkluż l-iskomposizzjoni tal-prezz globali, ippreżentata mill-kuntrattur ma' l-offerta tiegħu, emendata kif neċessarju u li tiffurma parti mill-kuntratt ta' prezz unitarju,

skomposizzjoni tal-prezz globali: il-lista skond il-punti tar-rati u l-prezzijiet li turi l-komposizzjoni tal-prezz f'kuntratt ta' somma waħda, imma li ma jagħmilx parti mill-kuntratt,

prezz tal-kuntratt: is-somma ddikjarata fil-kuntratt li tirrappreżenta l-istima inizjali pagabbli għat-tweġġ tax-xogħlijiet jew kwalunkwe somma oħra kif aċċertata fl-aħhar tal-kuntratt kif dovuta lill-kuntrattur skond il-kuntratt,

somma provviżorja: somma inkluża fil-kuntratt u hekk magħżula għat-tweġġ tax-xogħol jew għall-provvista tal-merkanzija, tal-materjali, ta' l-attrezzatura jew tas-servizzi, jew għall-eventwalitajiet, liema somma tista' tintuża shiha jew f'parti, jew lanqas tintuża, skond l-istruzzjonijiet tal-kontrollatur,

disinji: disinji provduti mill-awtorità kontraenti u/jew mill-kontrollatur, u/jew disinji pprovduti mill-kuntrattur u approvati mill-kontrollatur għat-tweġġ tax-xogħlijiet,

sit: il-postijiet ipprovduti mill-awtorità kontraenti fejn għandhom jitwettqu x-xogħlijiet, u postijiet oħra ddikjarati fil-kuntratt bħala li jiffurmaw parti mis-sit,

perjodu ta' manteniment: il-perjodu ddikkjarat fil-kuntratt immedjatament wara d-data ta' l-approvazzjoni provviżorja, li matulu l-kuntrattur hu meħtieġ li jlesti x-xogħlijiet u jirrimedja difetti jew hsarat skond l-istruzzjonijiet tal-kontrollatur,

ċertifikat ta' approvazzjoni finali: ċertifikat(i) mahruġ(a) mill-kontrollatur lill-kuntrattur fl-aħhar tal-perjodu ta' manteniment fejn ikun hemm iddikjarat li l-kuntrattur lesta l-obbligi tiegħu li jibni, jlesti u jmanti x-xogħlijiet ikkonċernati,

jum/gurnata: jum/gurnata kalendarju/a,

limiti ta' żmien: dawk il-perjodi fil-kuntratt li għandhom jibdeu jgħoddu mill-jum wara l-att jew l-avveniment li jservi

bhala l-punt ta'partenza ghal dawk il-perjodi. Jekk l-ahhar jum tal-perjodu ma jkunx jum ta' xoghol, il-perjodu ghandu jiskadi fl-ahhar ta' l-ewwel jum ta' xoghol wara l-ahhar jum tal-perjodu,

kitba: kwalunkwe komunikazzjoni miktuba bl-idejn, ittajpjata jew stampata, inkluż teleks, telegramm u faks,

komunikazzjonijiet: ċertifikati, noti, ordnijiet u struzzjonijiet mahruġa skond il-kuntratt,

ordni amministrattiva: kwalunkwe struzzjoni jew ordni mahruġa mill-kontrollatur lill-kuntrattur bil-kitba dwar it-tweqq tax-xoghlijiet,

valuta nazzjonali: il-valuta ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti,

valuta barranija: kwalunkwe valuta fis-sens ta' dawn ir-regolamenti ġenerali li mhiex il-valuta nazzjonali, u li ġiet indikata fl-offerta,

kumpens ġenerali: is-somma, mhiex iddikjarata minn qabel fil-kuntratt, li tinghata minn qorti jew minn tribunal arbitrarju, jew miftehma mill-partijiet, bhala kumpens pagabbli lil parti offiċja ghal ksur tal-kuntratt mill-parti l-oħra,

danni likwidati: is-somma ddikjarata fil-kuntratt bhala kumpens pagabbli mill-kuntrattur lill-awtorità kontraenti ghal nuqqas li jitlestew ix-xoghlijiet jew partijiet minnhom fil-perjodi skond il-kuntratt, jew kif pagabbli minn kwalunkwe parti lill-parti l-oħra ghal kwalunkwe ksur identifikat fil-kuntratt,

kondizzjonijiet speċjali: il-kondizzjonijiet speċjali mahruġa mill-awtorità kontraenti bhala parti mis-sejha ghal offerti, kif emendati fejn neċessarju, u mdaħhla fil-kuntratt, li jikkonsistu:

(a) f'emendi lil dawn il-kondizzjonijiet ġenerali;

(b) f'klawżoli kuntrattwali speċjali;

(ċ) f'speċifikazzjonijiet tekniċi; u

(d) f'kwalunkwe kwistjoni oħra relatata mal-kuntratt.

1.2. L-intestaturi u t-titli f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali m'għandhomx jittiehdu bhala parti minnhom jew jitqiesu fl-interpretazzjoni tal-kuntratt.

1.3. Fejn il-kuntest hekk jippermetti, il-kliem fis-singular jinkludu wkoll il-plural u viċi versa u l-kliem fil-maskili jinkludu wkoll il-femminili u viċi versa.

1.4. Il-kliem li juru persuni jew partijiet għandhom jinkludu ditti u kumpanniji u kwalunkwe organizzazzjoni li għandha kapaċità ġuridika.

Artikolu 2

Ligi u lsien applikabbli għall-kuntratt

2.1. Il-ligi tal-kuntratt għandha tkun il-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti sakemm mhux iddikjarat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali.

2.2. Fil-kwistjonijiet kollha li mhumix koperti b'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, għandha tapplika l-ligi tal-kuntratt.

2.3. L-ilsien tal-kuntratt u tal-komunikazzjonijiet kollha bejn il-kuntrattur, l-awtorità kontraenti u l-kontrollatur u r-rappreżentati tagħhom għandu jkun kif iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 3

Ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt

Sakemm mhux stipulat mod ieħor fil-kuntratt, l-ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt għandha tkun kif iddikjarata fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 4

Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba

4.1. Sakemm mhux speċifikat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-komunikazzjonijiet bejn l-awtorità kontraenti u/jew il-kontrollatur fuq naħa, u l-kuntrattur fuq in-naħa l-oħra, għandhom jintbagħtu bil-posta, bil-telegramma, bit-teleks, bil-faks, jew mehuda personalment, lill-indirizzi approprijati mahtura ghal dak l-iskop.

4.2. Jekk min jibgħat jehtieg prova tar-riċevuta, hu għandu jiddikjara din il-htieġa fil-komunikazzjoni tiegħu u għandu jitlob din il-prova ta' riċevuta kull meta jkun hemm terminu perentorju għar-riċevuta tal-komunikazzjoni. F'kwalunkwe każ, min jibgħat għandu jiehu l-miżuri kollha neċessarji biex jiżgura riċevuta tal-komunikazzjoni tiegħu.

4.3. Kull meta fil-kuntratt isir provvediment għall-ghotja jew għall-hruġ ta' kwalunkwe avviż, kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni, sakemm mhux speċifikat mod ieħor, it-tali avviż, kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni għandhom isiru bil-kitba u l-kliem "avża", "iċċertifika", "approva" jew "iddeċiedi" għandhom jiġu tradotti f'dan is-sens. Kwalunkwe kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni bhal dawn m'għandhomx jinżammu jew jiddewmu mingħajr raġuni valida.

Artikolu 5

Il-kontrollatur u r-rappreżentant tal-kontrollatur

5.1. Il-kontrollatur għandu jwettaq id-dmirijiet speċifikati fil-kuntratt. Hlief kif iddikjarat b'mod espliċitu fil-kuntratt, il-kontrollatur

m'għandux ikollu l-awtorità li jserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

5.2. Il-kontrollatur jista', minn żmien għal żmien, filwaqt li jżomm r-responsabbiltà finali, jiddelega lir-rappreżentant tal-kontrollatur id-dmirijiet u l-awtorità mogħtija lill-kontrollatur u jista' fi kwalunkwe hin jirrevoka din id-delegazzjoni u jissostitwixxi lir-rappreżentant. Kwalunkwe delegazzjoni, revoka jew sostituzzjoni bħal din għandha ssir bil-miktub u m'għandhiex tidhol fis-seħh sakemm kopja ta' din tkun ingħatat lill-kuntrattur.

5.3. Kwalunkwe komunikazzjoni mogħtija mir-rappreżentant tal-kontrollatur lill-kuntrattur skond it-termini ta' din id-delegazzjoni għandu jkollha l-istess effett bħallikieku nġatat mill-kontrollatur, bil-kondizzjoni li:

(a) kwalunkwe falliment min-naħa tar-rappreżentant tal-kontrollatur li ma japprovax xi xogħol, materjali jew attrezzaatura m'għandux jippreġudika l-awtorità tal-kontrollatur li ma japprovax dan it-tali xogħol, it-tali materjal u t-tali attrezzaatura u li jagħti l-istruzzjonijiet neċessarji għar-retifika ta' dan;

(b) il-kontrollatur għandu jkun hieles li jirrevoka jew li jvarja l-kontenut ta' din il-komunikazzjoni.

5.4. Struzzjonijiet u/jew ordnijiet mahruġa mill-kontrollatur għandhom isiru permezz ta' ordnijiet amministrattivi. Ordnijiet bħal dawn għandu jkollhom data, numru u għandhom jiddahhlu mill-kontrollatur f'reġistru, u l-kopji tagħhom mib-ghuta bl-idejn, fejn approprijat, lir-rappreżentant tal-kuntrattur.

Artikolu 6

Nomina

6.1. Nomina għandha tkun valida biss jekk hi ftehim bil-miktub li bih il-kuntrattur jittrasferixxi l-kuntratt tiegħu jew parti minnu lil terza persuna.

6.2. Il-kuntrattur m'għandux, mingħajr kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti, jittrasferixxi l-kuntratt jew kwalunkwe parti minnu, jew kwalunkwe benefiċċju jew interessi taht dik il-parti, hlief fil-kazijiet li ġejjin:

(a) hlas, favur il-bankiera tal-kuntrattur, ta' kwalunkwe flus dovuti jew li se jkunu dovuti skond il-kuntratt; jew

(b) nomina lill-assiguraturi tal-kuntrattur tad-drittijiet tal-kuntrattur li jikseb solliet kontra kwalunkwe persuna oħra responsabbli f'kazijiet fejn l-assiguraturi jillickwidaw it-telf jew l-obbligi tal-kuntrattur.

6.3. Għall-iskop ta' l-Artikolu 6.2 l-approvazzjoni tan-nomina mill-awtorità kontraenti m'għandhiex isserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu għall-parti tal-kuntratt diġà mwettqa jew il-parti mhux assenjata.

6.4. Jekk il-kuntrattur ittrasferixxa l-kuntratt tiegħu mingħajr awtorizzazzjoni, l-awtorità kontraenti tista', mingħajr ma tagħti avviz formali ta' dan, tapplika bħala dritt s-sanzjonijiet għall-ksur tal-kuntratt previsti fl-Artikoli 63 u 64.

6.5. In-nominati għandhom jissoddisfaw il-kriterji eliġibbli applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

Artikolu 7

Subappaltar

7.1. Subappalt għandu jkun validu biss jekk ikun ftehim bil-miktub b'liema l-kuntrattur jafda t-tweqqi ta' parti mill-kuntratt tiegħu lil terza persuna.

7.2. Il-kuntrattur ma jistax juża' subappalt mingħajr awtorizzazzjoni minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti. Ix-xogħol li se jsir b'subappalt u l-identità tas-subappalturi għandhom jiġu mgharrfa lill-awtorità kontraenti. Waqt li jit-qiesu d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 4.3, l-awtorità kontraenti għandha tgharraf lill-kuntrattur, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tan-notifika, bid-deċizzjoni tagħha, waqt li għandu jiddikjara r-raġunijiet jekk ikun hemm irtirar ta' l-awtorizzazzjoni.

7.3. Fl-ghażla tas-subappalturi għandha tingħata preferenza mill-kuntrattur lill-persuni naturali, lill-kumpanniji jew lid-ditti ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti li huma kapaci li jwettqu x-xogħol meħtieġ fuq termini simili.

7.4. Is-subappalturi għandhom jissoddisfaw il-kriterji ta' l-eliġibilità applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

7.5. Bla hsara għall-Artikolu 52, l-awtorità kontraenti m'għandu jkollha l-ebda rapporti kuntrattwali mas-subappalturi.

7.6. Il-kuntrattur għandu jkun responsabbli għall-atti, għan-nuqqasijiet u għan-negligenza tas-subappalturi tiegħu u ta' l-aġenti jew l-impjegati tagħhom, bħallikieku kienu l-atti, in-nuqqasijiet u n-negligenza tal-kuntrattur, ta' l-aġenti jew ta' l-impjegati tiegħu. L-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti tas-subappaltur ta' kwalunkwe parti tal-kuntratt jew tas-subappaltur biex iwettaq kwalunkwe parti tax-xogħlijiet m'għandhiex isserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

7.7. Fil-każ li subappaltur assumi fil-konfront tal-kuntrattur fir-rigward tax-xogħol imwettaq jew tal-merkanzija, materjali

jew servizzi furnuti mis-subappaltur, obbligi li jestendi għal perjodu li jaqbeż dak tal-perjodu ta' manteniment skond il-kuntratt ta' l-appalt, il-kuntrattur għandu, fi kwalunkwe hin wara l-iskadenza tal-perjodu ta' manteniment, jittrasferixxi immedjatament lill-awtorità kontraenti, fuq talba u spiża ta' l-awtorità kontraenti, il-benefiċċju ta' obbligu bħal dan għall-perjodu li fadal.

- 7.8. Jekk il-kuntrattur jidhol f'subappalt mingħajr l-approvazzjoni, l-awtorità kontraenti tista' tapplika, bħala dritt mingħajr ma tagħti avviż formali ta' dan, is-sanzjonijiet għall-ksur tal-kuntratt kif previst fl-Artikoli 63 u 64.

OBBLIGI TA' L-AWTORITÀ KONTRAENTI

Artikolu 8

Provista ta' dokumenti

- 8.1. Fi żmien 30 ġurnata mill-istabbiliment tal-garanzija tat-twettiq kif prevista fl-Artikolu 15, il-kontrollatur għandu jipprovdi lill-kuntrattur, b'xejn, kopja tad-disinji ppreparati għat-twettiq tal-kuntratt kif ukoll żewġ kopji ta' l-ispeċifikazzjonijiet kif ukoll dokumenti kuntrattwali oħrajn. Il-kuntrattur jista' jixtri kopji addizzjonali ta' dawn id-disinji, ta' dawn l-ispeċifikazzjonijiet u ta' dokumenti oħra, sakemm huma disponibbli. Mal-ħruġ taċ-ċertifikat ta' manteniment, jew ma' l-approvazzjoni finali, il-kuntrattur għandu jrodd lill-kontrollatur id-disinji, l-ispeċifikazzjonijiet u d-dokumenti kuntrattwali oħrajn kollha.
- 8.2. Sakemm mhux neċessarju għall-iskop ijiet tal-kuntratt, id-disinji, l-ispeċifikazzjonijiet u d-dokumenti l-oħrajn previsti mill-awtorità kontraenti m'għandhomx jintużaw jew jiġu kkomunikati lil terzi mill-kuntrattur mingħajr kunsens minn qabel tal-kontrollatur.
- 8.3. Il-kontrollatur għandu jkun awtorizzat li johroġ ordnijiet amministrattivi lill-kuntrattur li jinkorporaw it-tali dokumenti u struzzjonijiet supplimentari kif huma neċessarji għat-twettiq tajjeb u adegwat tax-xogħlijiet u għar-rimedju ta' kwalunkwe nuqqasijiet fihom.

Artikolu 9

Aċċess għas-sit

- 9.1. L-awtorità kontraenti għandha, fi żmien dovut u skond il-progress tax-xogħlijiet, tqiegħed is-sit u l-aċċess għalih għad-disposizzjoni tal-kuntrattur skond il-programm

tat-twettiq imsemmi f'dawn il-kondizzjonijiet generali. Il-kuntrattur għandu jagħti l-opportunitajiet kollha raġonevoli lill-persuni l-oħra kkonċernati mit-twettiq tax-xogħlijiet tagħhom kif stabbilit fil-kondizzjonijiet speċjali jew kif meħtieġ mill-ordnijiet amministrattivi.

- 9.2. Kwalunkwe art miksuba għall-kuntrattur mill-awtorità kontraenti m'għandhiex tintuża mill-kuntrattur għal skopijiet għajr dawk għat-twettiq tal-kuntratt.

- 9.3. Il-kuntrattur għandu jżomm kwalunkwe bini mqiegħed għad-disposizzjonijiet tiegħu fi stat tajjeb waqt li qiegħed jintuża u għandu, jekk meħtieġ hekk mill-awtorità kontraenti jew mill-kontrollatur, jerga' jgħibhom fl-istat originali tagħhom mat-tlestija tal-kuntratt, waqt li jitqies it-tqagħbir ordinarju.

- 9.4. Il-kuntrattur m'għandux ikun intitolat għal xi hlas għal tijib li ġej minn xogħol imwettaq fuq l-inizjattiva tiegħu.

Artikolu 10

Għajnuna frigward ta' regolamenti lokali

- 10.1. Il-kuntrattur jista' jitlob l-għajnuna ta' l-awtorità kontraenti biex jikseb kopji ta' liġijiet, ta' regolamenti u ta' informazzjoni dwar drawwiet lokali, ordnijiet jew liġijiet lokali tal-pajjiż fejn jinsabu x-xogħlijiet, li jistgħu jolqtu lill-kuntrattur fil-prestazzjoni ta' l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt. L-awtorità kontraenti tista' ttipprovdi l-għajnuna mitluba lill-kuntrattur fuq spiża tal-kuntrattur stess.
- 10.2. Bla hsara għad-disposizzjonijiet tal-liġijiet u tar-regolamenti dwar xogħol barrani ta' l-Istat fejn se jitwettqu x-xogħlijiet, l-awtorità kontraenti għandha tagħmel l-isforzi kollha neċessarji biex tiffacilita l-kisba tal-visas u l-permessi kollha meħtieġa mill-kuntrattur, inklużi l-permessi għax-xogħol u għar-residenza, għall-persunal li s-servizzi tagħhom jitqiesu neċessarji mill-kuntrattur u mill-awtorità kontraenti kif ukoll l-permess għar-residenza għall-familji tagħhom.

Artikolu 11

Hlas imdewwem lill-persunal tal-kuntrattur

Fejn ikun hemm dewmien fil-hlas lill-impjegati tal-kuntrattur ta' pagi u salarji li jridu jithallsu lilhom u tal-koncessjonijiet u tal-kontribuzzjonijiet stabbiliti mill-liġi ta' l-Istat fejn jinsabu

x-xogħlijiet, l-awtorità kontraenti tista' tavża lill-kuntrattur li fi żmien 15-il gurnata mill-avviż hu għandu jhallas il-pagi, is-salarji, il-konċessjonijiet u l-kontribuzzjonijiet direttament. Jekk il-kuntrattur jikkontesta li t-tali pagamenti huma dovuti, hu għandu jagħmel rappreżentazzjonijiet lill-awtorità kontraenti bir-*ragunijiet*, fil-perjodu ta' 15-il gurnata. Jekk l-awtorità kontraenti, wara li kkunsidrat it-tali rappreżentazzjonijiet, hi ta' l-opinjoni li l-pagament tal-pagi u tas-salarji għandu jsir, hi tista' thallas dawn il-pagi, is-salarji, il-konċessjonijiet u l-kontribuzzjonijiet mill-ammonti dovuti lill-kuntrattur. Fin-nuqqas ta' dan, tista' tikseb kontribuzzjoni taht kwalunkwe garanziji previsti f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali. Kwalunkwe azzjoni meħuda mill-awtorità kontraenti taht dan l-Artikolu, m'għandhiex isserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu lejn l-impjegati tiegħu, hlief fil-limitu li kwalunkwe obbligu jista' jiġi soddisfatt minn din l-azzjoni. L-awtorità kontraenti m'għandhiex tassumi xi responsabbiltà lejn l-impjegati tal-kuntrattur b'din l-azzjoni.

OBBLIGI TAL-KUNTRATTUR

Artikolu 12

Obbligi ġenerali

12.1. Il-kuntrattur għandu, bil-kura u d-diligenza dovuta, u skond id-disposizzjonijiet tal-kuntratt, jiddisinja x-xogħlijiet sal-limitu kif imniżżel fil-kuntratt, u jesegwixxi, jikkompleta, u jirrimedja kwalunkwe nuqqasijiet fix-xogħlijiet. Il-kuntrattur għandu jipprovdi t-totalità tad-direzzjoni, tal-persunal, tal-materjali, ta' l-attrezzatura, tat-tagħmir u ta' affarijiet oħrajn, kemm jekk ta' natura temporanja jew permanenti meħtieġa fid-disinn, fit-tweqqif, fit-tlestija u firrimedju ta' kwalunkwe nuqqasijiet, inkwantu dan hu speċifikat fil-kuntratt, jew jista' jkun deducibbli minnu.

12.2. Il-kuntrattur għandu jerfa' r-responsabbiltà kollha għas-suffiċjenza, għall-istabbiltà u għas-sigurtà ta' l-operazzjonijiet kollha u għall-metodi ta' bini skond il-kuntratt.

12.3. Il-kuntrattur għandu jikkonforma ma' l-ordnijiet amministrattivi mogħtija mill-kontrollatur. Fejn il-kuntrattur jikkunsidra li l-htigiet ta' l-ordni amministrattiva jmorru lil hinn mill-awtorità tal-kontrollatur jew mill-iskop tal-kuntratt, hu għandu, minhabba l-periklu ta' l-iskadenza, jagħti avviż, bir-*ragunijiet*, lill-kontrollatur fi żmien 30 gurnata wara r-riċevuta ta' dan. It-tweqqif ta' l-ordni amministrattiva m'għandhiex tiġi sospiża minhabba dan l-avviż.

12.4. Il-kuntrattur għandu jirrispetta u joqghod għal-liġijiet u għar-regolamenti kollha fis-seħh fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti u għandu jiżgura li l-persunal tiegħu, id-dipendenti tagħhom, u l-impjegati lokali tiegħu jirrispettaw u joqoghdu għal dawn il-liġijiet u r-regolamenti. Il-kuntrattur għandu jiggwarantixxi l-awtorità kontraenti kontra kwalunkwe pretensjonijiet u proċeduri li

jinholqu minn kull ksur ta' dawn il-liġijiet u r-regolamenti mill-kuntrattur, mill-impjegati tiegħu u mid-dipendenti tagħhom.

12.5. Jekk il-kuntrattur jew xi hadd mis-subappalturi, mill-*agenti* jew mid-dipendenti joffri li jagħti jew jaqbel li joffri jew li jagħti jew jagħti lil kwalunkwe persuna, xi tixhima, xi rigal, xi tipp, jew xi kummissjoni bhala perswazzjoni jew premju għall-fatt li jkun twettaq jew li ma jithallix jitwettaq xi att relatat mal-kuntratt jew ma' kwalunkwe kuntratt ieħor ma' l-awtorità kontraenti; jew juri preferenza jew nuqqas ta' preferenza lil kwalunkwe persuna relatata mal-kuntratt jew ma' kwalunkwe kuntratt ieħor ma' l-awtorità kontraenti, imbagħad l-awtorità kontraenti tista', mingħajr preġudizzju għad-drittijiet akkumulati tal-kuntrattur skond il-kuntratt, ittemm l-kuntratt f'liema każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 63 u 64 ta' dan.

12.6. Il-kuntrattur għandu jqis d-dokumenti u l-informazzjoni kollha riċevuti b'konnessjoni mal-kuntratt bhala privati u konfidenzali, u m'għandux, hlief kif jista' jkun neċessarju għall-iskopijiet tat-tweqqif tiegħu, jippubblika jew jiżvela xi partikolaritajiet tal-kuntratt mingħajr il-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti jew tal-kontrollatur wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti. Jekk jinholq xi nuqqas ta' ftehim dwar il-bżonn ta' xi publikazzjoni jew ta' xi żvelar għall-iskop tal-kuntratt, id-deċiżjoni ta' l-awtorità kontraenti għandha tkun finali.

12.7. Jekk il-kuntrattur hu *joint venture* jew *consortium* ta' żewġ persuni jew aktar, dawn it-tali persuni kollha għandhom ikunu vinkolanti b'mod kongunt u separatament biex iwettqu t-termini tal-kuntratt skond il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti u għandhom, fuq talba ta' l-awtorità kontraenti, jaħtru wahda minn dawn it-tali persuni biex tagħxi bhala l-kap bl-awtorità li torbot il-*joint venture* jew il-*consortium*. Il-komposizzjoni jew il-kostituzzjoni tal-*joint venture* jew tal-*consortium* m'għandhiex tinbidel mingħajr il-kunsens minn qabel ta' l-awtorità kontraenti.

Artikolu 13

Direzzjoni tax-xogħlijiet

13.1. Il-kuntrattur għandu hu nnifsu jidderiegi x-xogħlijiet jew jahtar rappreżentant biex jagħmel dan. Din il-hatra għandha tiġi ppreżentata lill-kontrollatur għall-approvazzjoni. L-approvazzjoni tista' tiġi rtirata fi kwalunkwe hin. Jekk il-kontrollatur jirrifjuta li japprova, jew jirtira l-approvazzjoni tal-hatra, hu għandu jistabbilixxi r-*ragunijiet* fuq liema għet ibbażata d-deċiżjoni, u l-kuntrattur għandu jipprapreżenta hatra alternattiva mingħajr dewmien.

13.2. Jekk il-kontrollatur jirtira l-approvazzjoni tiegħu tar-rappreżentant tal-kuntrattur, il-kuntrattur għandu, hekk kif ikun prattikabbli, wara li jirċievi l-avviż ta' dan l-irtirar, inehhi lir-rappreżentant mix-xogħlijiet u jisostitwixxi b'rappreżentant ieħor approvat mill-kontrollatur.

13.3. Ir-rappreżentant tal-kuntrattur għandu jkollu l-awtorità shiha biex jagħmel kwalunkwe deċiżjoni neċessarja għat-twettiq tax-xogħlijiet, biex jirċievi jew iwettaq ordnijiet amministrattivi u biex jikkontrafirma r-registrazzjoni tax-xogħol imsemmi fl-Artikolu 39 jew fejn approprijat, l-anness. Fi kwalunkwe każ, il-kuntrattur għandu jkun responsabbli li jiżgura li x-xogħlijiet jitwettqu b'mod sodisfaċenti nkluż li jiżgura li l-impjegati proprji tiegħu, is-subappalturi tiegħu u l-impjegati tagħhom jikkonformaw ma' l-ispeċifikazzjonijiet u l-ordnijiet amministrattivi.

Artikolu 14

Persunal

14.1. Il-persuni mpjegati mill-kuntrattur għandhom ikunu biżżejjed fin-numru, u jippermettu l-użu massimu tar-riżorsi umani ta' l-Istat fejn jinsabu x-xogħlijiet. Dawn l-impjegati għandu jkollhom il-kompetenzi u l-esperjenza neċessarji biex jiżguraw progress tajjeb u twettiq sodisfaċenti tax-xogħlijiet. Il-kuntrattur għandu jisostittwixxi immedjatament l-impjegati kollha indikati mill-kontrollatur li jistgħu jikkompromettu t-twettiq sodisfaċenti tax-xogħlijiet.

14.2. Ir-rati tar-remunerazzjonijiet u l-kondizzjonijiet ġenerali ta' xogħol, kif stabbiliti mil-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, għandhom japplikaw bħala l-minimu għall-impjegati fuq is-sit.

Artikolu 15

Garanzija tat-twettiq

15.1. Il-kuntrattur għandu, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tan-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt, jipprovdu lill-awtorità kontraenti garanzija għat-twettiq totali u korrett tal-kuntratt. L-ammont tal-garanzija għandu jkun kif speċifikat fil-kondizzjonijiet speċjali u m'għandux jaqbeż l-10 % ta' l-ammont tal-prezz tal-kuntratt inkluż kwalunkwe ammonti stipulati f'eventwali klawżoli addizzjonali, hlief fejn il-kondizzjonijiet speċjali jipprovdu mod ieħor. Madankollu, fl-ebda każ l-ammont m'għandu jaqbeż l-20 % tat-tali prezz.

15.2. Il-garanzija tat-twettiq għandha tinżamm biex tirrimborża lill-awtorità kontraenti għal kwalunkwe telf li jirriżulta min-nuqqas tal-kuntrattur li jwettaq b'mod totali u korrett l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

15.3. Il-garanzija tat-twettiq għandha tkun konformi mal-formola mogħtija fil-kondizzjonijiet speċjali, u tista' tigi pprovduta fil-forma ta' garanzija bankarja, *draft* ta' bankier, ċekk

iċċertifikat, *bond* ipprovdut minn kumpannija ta' assigurazzjoni u/jew ta' *bonds*, ta' ittra irrevokabbli ta' kreditu jew ta' depożitu fi flus kontanti ma' l-awtorità kontraenti. Jekk il-garanzija tat-twettiq għandha tigi stabbilita fil-forma ta' garanzija bankarja, *draft* ta' bankier, ċekk jew *bond* iċċertifikat, dan għandu jinħareġ minn bank, minn kumpannija ta' assigurazzjoni jew ta' *bonds*, approvat/a mill-awtorità kontraenti skond il-kriterji ta' eligibilità applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

15.4. Sakemm mhux iddikjarat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-garanzija tat-twettiq għandha tkun espressa fil-valuti previsti għall-pagament tal-kuntratt oriġinali u skond il-proporzjonijiet relattivi.

15.5. M'għandhom isiru l-ebda pagamenti favur il-kuntrattur qabel il-provvediment tal-garanzija. Il-garanzija għandha tibqa' valida sakemm il-kuntratt ikun twettaq kompletament u korrettament.

15.6. Matul il-prestazzjoni tal-kuntratt, jekk il-persuna naturali jew ġuridika li qed tipprovdi il-garanzija m'hiex kapaci żżomm ir-rabtiet tagħha, il-garanzija m'għandhiex tibqa' valida. L-awtorità kontraenti għandha tagħti avviz formali lill-kuntrattur biex tkun ipprovduta garanzija ġdida bl-istess kondizzjonijiet tal-garanzija preċedenti. Jekk il-kuntrattur jonqos milli jipprovdi garanzija ġdida, l-awtorità kontraenti tista' ttemm il-kuntratt.

15.7. L-awtorità kontraenti għandha titlob il-pagament mill-garanzija tas-somom kollha li għalihom hu responsabbli l-garanti b'titlu tal-garanzija dovuti għan-nuqqasijiet tal-kuntrattur skond il-kuntratt, skond il-kondizzjonijiet tal-garanzija u sal-valur tagħha. Il-garanti għandu, mingħajr dewmien, iħallas dawk is-somom fuq talba mill-awtorità kontraenti u ma jistax iressaq ogġezzjoni għal kwalunkwe raġuni tkun xi tkun. Qabel ma ssir xi pretensjoni b'titlu tal-garanzija tat-twettiq, l-awtorità kontraenti għandha tgharraf lill-kuntrattur billi tiddikjara n-natura tan-nuqqas fir-rigward ta' liema għandha ssir il-pretensjoni.

15.8. Sakemm il-kuntratt ma jipprovdix mod ieħor il-garanzija tat-twettiq għandha tigi lliberata fi żmien 30 ġurnata mill-hruġ tar-rendikont iffirmit tal-kontijiet finali msemmi fl-Artikolu 51.

Artikolu 16

Assigurazzjoni

16.1. Il-kuntrattur għandu jassigura l-ismijiet kongunti ta' l-awtorità kontraenti u tiegħu nnifsu kontra kwalunkwe telf jew hsara għal liema hu responsabbli skond il-kuntratt. Sakemm il-kondizzjonijiet speċjali ma jipprovdix mod ieħor, assigurazzjoni bħal din għandha tkopri:

(a) ix-xogħlijiet, flimkien mal-materjali u l-attrezzatura li se jintużaw, għall-ispiża kollha ta' tibdil kontra kull telf jew

hsara minn kwalunkwe kawża li tinqala' għajr minn *force majeure* jew riskji attribwiti skond il-kuntratt lill-awtorità kontraenti;

(b) somma addizzjonali ta' 15 % għal din l-ispiza ta' sostituzzjoni, jew hekk kif tista' tkun speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali, biex tkopri spejjeż addizzjonali għar-rettifika ta' telf jew hsarat u li huma relatati magħhom, inkluż l-onorarji tal-professjonisti u l-ispiza ta' tigrif u tat-tnehhija ta' kwalunkwe parti tax-xoghlijiet u t-tnehhija ta' skart ta' liema natura jkun;

(c) it-tagħmir tal-kuntrattur u affarijiet ohra li jingiebu fuq is-sit mill-kuntrattur, għal somma li tkun biżżejjed biex tkun ipprovduta s-sostituzzjoni tagħhom fuq is-sit.

16.2. Il-kuntrattur jista' jissostitwixxi l-assigurazzjoni prevista fl-Artikolu 16.1 b'polza globali ta' assicurazzjoni li tkopri, fost hwejjeġ ohra, l-elementi ta' l-Artikolu 16.1 (a), (b) u (c). F'każ bħal dan, il-kuntrattur għandu jgħarraf lill-assiguratur bl-interessi ta' l-awtorità kontraenti.

16.3. Il-kuntrattur għandu jstipula assicurazzjoni li tkopri r-responsabbiltà tiegħu fir-rigward ta' aċċidenti industrijali u responsabbiltajiet ċivili lil kwalunkwe persuna impjegata minnu fuq ix-xoghlijiet, lill-awtorità kontraenti u lil kwalunkwe impjegat ta' dik l-awtorità, li johorġu mit-twettiq tax-xoghlijiet. Responsabbiltà bħal din m'għandhiex tkun limitata fil-każ ta' ingurji personali.

16.4. Il-kuntrattur għandu jstipula assicurazzjoni li tkopri r-responsabbiltà fir-rigward tar-riskji u tar-responsabbiltà ċivili li jirriżultaw minn att jew ommissjoni attribwiti lilu, lis-suċċessuri legali jew lill-aġenti tiegħu. Assicurazzjoni bħal din għandha tkopri minn ta' l-inqas l-ammont iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali. Barra dan, hu għandu jiżgura li s-subbappalturi tiegħu kollha stipulaw assicurazzjoni simili.

16.5. L-assigurazzjonijiet kollha msejja f'dan l-Artikolu għandhom jinħarġu fi żmien 30 ġurnata min-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt, u għandhom ikunu bla hsara għall-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti. Assicurazzjoni bħal din għandha tidhol fis-sehh mill-bidu tax-xoghlijiet u tibqa' fis-sehh sa l-approvazzjoni finali tax-xoghlijiet. Il-kuntrattur għandu jipprovdi lill-awtorità kontraenti bil-polza ta' l-assigurazzjoni u għandu jipprovdi prova ta' pagament regolari tal-*premiums* mingħajr dewmien kull meta jkun mitlub biex jagħmel hekk mill-awtorità kontraenti jew mill-kontrollatur.

16.6. Minkejja l-obbligi tal-kuntrattur biex jassigura skond l-Artikolu 16, il-kuntrattur għandu jkun responsabbli b'mod esklussiv u għandu jindennizza lill-awtorità kontraenti u lill-kontrollatur kontra kwalunkwe pretensjonijiet minn terzi persuni għal hsara lill-proprietà jew ingurji personali li ġejjin mit-twettiq tax-xoghlijiet mill-kuntrattur, mis-subbappalturi tiegħu u mill-impjegati b'konnessjoni max-xoghlijiet.

Artikolu 17

Programm tat-twettiq

17.1. Il-kuntrattur għandu jelabora, u jippreżenta għall-approvazzjoni tal-kontrollatur, programm ta' prestazzjoni tal-kuntratt, skond il-kondizzjonijiet speċjali. Il-programm għandu jkollu minn ta' l-inqas dawn li ġejjin:

(a) l-ordni li biha l-kuntrattur jipproponi li jwettaq ix-xoghlijiet;

(b) il-limiti ta' żmien li fihom huma mehtieġa l-preżentazzjoni u l-approvazzjoni tad-disinji;

(c) deskrizzjoni ġenerali tal-metodi li l-kuntrattur jipproponi li jadotta għat-twettiq tax-xoghlijiet; u

(d) kwalunke dettalji u informazzjoni ohra li l-kontrollatur jista' jehtieġ b'mod raġonevoli.

17.2. L-approvazzjoni tal-programm mill-kontrollatur m'għandhiex isserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

17.3. L-ebda tibdil materjali lill-programm m'għandu jsir min-ghajr l-approvazzjoni tal-kontrollatur. Jekk, madankollu, il-progress tax-xoghlijiet mhiex skond il-programm, il-kontrollatur jista' johroġ istruzzjonijiet lill-kuntrattur biex jirrevedi l-programm u jippreżentalu l-programm rivedut għall-approvazzjoni.

Artikolu 18

Skomposizzjoni dettaljata tal-prezzijiet

18.1. Fejn approprijat u f'perjodu ta' mhux aktar minn 20 ġurnata wara t-talba raġonevoli tal-kontrollatur, il-kuntrattur għandu jipprovdi skomposizzjoni dettaljata tar-rati u tal-prezzijiet tiegħu, fejn skomposizzjoni bħal din hi mehtieġa għal kwalunkwe skop skond il-kuntratt.

18.2. Wara n-notifika ta' l-ghotja, il-kuntrattur għandu, fil-limitu ta' żmien iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali, jipprovdu lill-kontrollatur għall-informazzjoni tiegħu biss, stima dettaljata tal-*cash flow*, kull tliet xhur, tal-pagamenti kollha li jistgħu jkunu dovuti lill-kuntrattur skond il-kuntratt. Il-kuntrattur għandu sussegwentement iforni stimi riveduti tal-*cash flow* kull tliet xhur, jekk ikun mehtieġ hekk mill-kontrollatur. Il-komunikazzjoni m'għandhiex timponi xi tip ta' responsabbiltà fuq l-awtorità kontraenti jew fuq il-kontrollatur.

Artikolu 19

Disinji tal-kuntrattur

19.1. Il-kuntrattur għandu jissottometti għall-approvazzjoni tal-kontrollatur:

(a) id-disinji, id-dokumenti, il-kampjuni u/jew il-mudelli kif jistgħu jkunu speċifikati fil-kuntratt, sal-limiti ta' żmien stabbiliti fl-istess kuntratt jew fil-programm ta' prestazzjoni;

(b) id-disinji li jistgħu jintalbu b'mod raġonevoli mill-kontrollatur għat-twettiq tal-kuntratt.

19.2. Jekk il-kontrollatur jonqos milli jgħarraf id-deċiżjoni tiegħu ta' approvazzjoni imsemmija fl-Artikolu 19.1 sal-limiti ta' żmien imsemmija fil-kuntratt jew fil-programm approvat ta' prestazzjoni, dawn id-disinji, dokumenti, kampjuni jew mudelli għandhom jitqiesu bhala li ġew approvati fl-aħhar tal-limiti ta' żmien speċifikati. Jekk l-ebda limitu ta' żmien mhu speċifikat, għandhom jitqiesu bhala li ġew approvati 30 ġurnata wara r-riċevuta tagħhom.

19.3. Disinji, dokumenti, kampjuni u mudelli approvati għandhom jiġu ffirmati jew identifikati mod iehor mill-kontrollatur u għandhom jiġu rispettati hlief għal istruzzjonijiet kontrarji mill-istess kontrollatur. Kwalunkwe disinji tal-kuntrattur, dokumenti, kampjuni jew mudell li l-kontrollatur jonqos milli japprova, għandhom immedjatament jiġu emendati biex jilhqnu l-htigiet tal-kontrollatur u jergħu jiġu sottomessi mill-kuntrattur għall-approvazzjoni.

19.4. Il-kuntrattur għandu jipprovdi kopji addizzjonali tad-disinji approvati fil-forma u fin-numru mniżżla fil-kuntratt jew f'ordnijiet amministrattivi sussegwenti.

19.5. L-approvazzjoni tad-disinji, tad-dokumenti, tal-kampjuni jew tal-mudelli mill-kontrollatur m'għandhiex tneħhi l-kuntrattur minn xi obbligu tiegħu skond il-kuntratt.

19.6. Il-kontrollatur għandu jkollu d-dritt fil-hinijiet raġonevoli kollha li jispezzjona d-disinji, d-dokumenti, il-kampjuni jew il-mudelli kollha tal-kuntratt fil-bini tal-kuntrattur.

19.7. Qabel approvazzjoni provviżorja tax-xoghlijiet, il-kuntrattur għandu jipprovdi manwāli tat-thaddim u tal-manteniment flimkien mad-disinji, li għandhom ikunu f'tali dettall li jippermettu lill-awtorità kontraenti li thaddem, tmantni, tiddel u ssewwi l-partijiet kollha tax-xoghlijiet. Sakemm mhux iddikjarat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-manwāli u d-disinji għandhom jkunu fl-ilsien tal-kuntratt u f'tali forum u numri kif iddikjarati fil-kuntratt. Ix-xoghlijiet m'għandhomx jitqiesu bhala kompleti għall-iskop ta' l-approvazzjoni provviżorja jekk dawn il-manwāli u d-disinji ma ġewx ipprovduti lill-awtorità kontraenti.

Artikolu 20

Suffiċjenza tal-prezzijiet ta' l-offerta

20.1. Il-kuntrattur għandu jitqies bhala li spezzjona u eżamina s-sit u l-madwar, li kien sodisfatt, qabel issottometta l-offerta tiegħu, bin-natura ta' l-art u tas-sottoswol, u li kkunsidra

l-forma u n-natura tas-sit, il-limitu u n-natura tax-xogħol u tal-materjali neċessarji għat-tlestija tax-xoghlijiet, il-mezzi tal-komunikazzjoni u t-toroq ta' l-aċċess għas-sit, l-akkomodazzjoni li jista' jehtieg u b'mod ġenerali li kiseb għalih l-informazzjoni kollha neċessarja dwar ir-riskji, il-kontinġenzi u ċ-ċirkostanzi kollha l-oħra li jinfluwenzaw jew li jolqtu l-offerta tiegħu.

20.2. Il-kuntrattur għandu jitqies, qabel il-prezentazzjoni ta' l-offerta tiegħu, li aċċerta lilu nnifsu mill-korrettezza u mis-suffiċjenza ta' l-offerta u tar-rati u tal-prezzijiet iddikjarati fl-istima preventiva ta' xogħol jew fl-iskeda ta' prezzijiet li għandhom, hlief jekk ikun previst mod iehor fil-kuntratt, ikopru l-obbligi tiegħu kollha skond il-kuntratt.

20.3. Peress li l-kuntrattur jitqies bhala li ddetermina l-prezz tiegħu skond il-bażi tal-kalkoli, tat-thaddim u ta' l-istimi tiegħu, hu għandu jwettaq mingħajr piż addizzjonali kull xogħol li hu sugġetti ta' kwalunkwe punt fl-offerta tiegħu għal liema ma jindika la prezz unitarju lanqas somma fissa.

Artikolu 21

Riskji eċċezzjonali

21.1. Jekk matul it-twettiq tax-xoghlijiet, il-kuntrattur jiltaqa' ma' tfixkil artifiċjali jew ma' kondizzjonijiet fiżiċi li ma setghux jiġu mbassra minn qabel minn kuntrattur ta' l-esperjenza, u jekk il-kuntrattur hu ta' l-opinjoni li dan jista' jwassal għal pizijiet addizzjonali u/jew li b'riżultat ta' dan se tkun neċessara estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni tal-kuntratt, hu għandu javża lill-kontrollatur skond l-Artikoli 35 u/jew 55. Il-kuntrattur għandu jispeċifika fit-tali avviż it-tfixkil artifiċjali u/jew il-kondizzjonijiet fiżiċi, waqt li jagħti d-dettalji ta' l-effetti mistennija ta' dawn, il-miżuri li qiegħed jiehu jew li behsiebu jiehu u l-limitu tad-dewma jew tat-tfixkil mistenni fit-twettiq tax-xoghlijiet.

21.2. Wara r-riċevuta ta' l-avviż, il-kontrollatur jista' fost hwejjeg oħra:

(a) jitlob lill-kuntrattur biex jipprovdi stima ta' l-ispiża tal-miżuri li qed jiehu jew li behsiebu jiehu;

(b) japprova l-miżuri msemmija fl-Artikolu 21.2 (a) bl-emenda jew mingħajr;

(ċ) jagħti struzzjonijiet bil-miktub dwar kif għandhom jiġu trattati t-tfixkil artifiċjali jew l-kondizzjonijiet fiżiċi;

(d) jordna varjazzjoni, sospensjoni, jew itemm il-kuntratt.

Artikolu 23

21.3 Sal-limitu li l-kontrollatur jiddeċiedi li t-totalità jew parti mit-tfixkil jew il-kondizzjonijiet fiżiċi ma setghux ikunu raġonevolment previsti minn kuntrattur ta' esperjenza, il-kontrollatur għandu:

(a) jikkunsidra kwalunkwe dewmien mill-kuntrattur bħala riżultat ta' dan it-tfixkil jew ta' dawn il-kondizzjonijiet meta jkun qed jiddetermina kwalunkwe estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li għaliha hu ntitolat il-kuntrattur skond l-Artikolu 35; u/jew

(b) f'każ ta' tfixkil artifiċjali jew kondizzjonijiet fiżiċi għajr minn kondizzjonijiet tat-temp, jiddetermina pagamenti addizzjonali dovuti lill-kuntrattur skond l-Artikolu 55.

21.4. Il-kondizzjonijiet tat-temp m'għandhomx jiġġustifikaw pretensjonijiet lill-kuntrattur skond l-Artikolu 55.

21.5. Jekk il-kontrollatur jiddeċiedi li t-tfixkil artifiċjali jew il-kondizzjonijiet fiżiċi setghu, fi shih jew f'parti, ġew raġonevolment previsti minn kuntrattur ta' esperjenza, hu għandu jinforma b'dan lill-kuntrattur kemm jista' jkun malajr.

Artikolu 22

Sigurtà tas-siti

22.1. Il-kuntrattur għandu d-dritt li jostakola l-aċċess għas-sit lil kwalunkwe persuna li mhix involuta fil-prestazzjoni tal-kuntratt, bl-eċċezzjoni tal-persuni awtorizzati mill-kontrollatur.

22.2. Il-kuntrattur għandu jiżgura s-sigurtà tas-siti matul il-perjodu kollu tat-twettiq u għandu jkun responsabbli fit-tehd tal-passi neċessarji, fl-interessi ta' l-impjegati tiegħu, ta' l-aġenti ta' l-awtorità kontraenti u ta' terzi persuni, biex jostakola kwalunkwe telf jew aċċident li jistgħu jirriżultaw mit-twettiq tax-xogħlijiet.

22.3. Il-kuntrattur għandu jiehu l-passi essenzjali, fuq ir-responsabbiltà u spiża tiegħu, biex jiżgura li l-istrutturi eżistenti u l-installazzjonijiet huma protetti, priservati u mizmuma. Hu għandu jkun responsabbli għall-provvediment u għall-manteniment fuq spiża tiegħu tad-dawl, tal-protezzjoni, tal-lqugħ u tat-tagħmir ta' sigurtà kollu li huma neċessarji għall-prestazzjoni korretta tax-xogħlijiet jew li jistgħu jkunu raġonevolment mehtieġa mill-kontrollatur.

22.3. Jekk, matul il-prestazzjoni tal-kuntratt, ikunu neċessarji miżuri urġenti biex jiġi ostakolat kwalunkwe riskju ta' aċċident jew ta' hsara jew biex jiżgura s-sigurtà wara kwalunkwe aċċident jew hsara, il-kontrollatur għandu jagħti avviz formali lill-kuntrattur biex isir dak li hemm bżonn. Jekk il-kuntrattur ma jridx jew ma jistax jiehu l-miżuri neċessarji, il-kontrollatur għandu jwettaq ix-xogħol fuq spiża tal-kuntrattur sal-limitu li għalih hu responsabbli l-kuntrattur.

Salvagwardja ta' proprjetajiet qrib

23.1 Fuq responsabbiltà u spiża tiegħu, il-kuntrattur għandu jiehu l-prekawzjonijiet kollha mehtieġa minn Prattika ta' kostruzzjoni tajba u miċ-ċirkostanzi aċċettati biex jiġu salvagwardjati proprjetajiet qrib u biex ikunu evitati disturbi mhux normali fihom.

23.2 Il-kuntrattur għandu jggarantixxi lill-awtorità kontraenti kontra l-konsegwenzi finanzjarji tal-pretensjonijiet kollha ta' sidien ta' art jew residenti tal-qrib u sal-limitu li l-hsara lill-proprjetajiet qrib m'hix riżultat ta' periklu mahluq mid-disinn jew mill-metodu ta' kostruzzjoni impost mill-awtorità kontraenti jew mill-kontrollatur fuq il-kuntrattur.

Artikolu 24

Tfixkil għat-traffiku

24.1. Il-kuntrattur għandu jiżgura li x-xogħlijiet u l-installazzjonijiet ma jikkawżawx hsara jew ma jfixklux lit-traffiku li jkun għaddej minn mezz ta' komunikazzjoni bħal toroq, linji tal-ferroviji, passagġi fuq l-ilma u ajrudromi, hlief kif permessi taht kondizzjonijiet speċjali. Hu għandu, b'mod partikolari, iqis ir-restrizzjonijiet fuq il-piż meta jkun qed jagħżel ir-rotot u l-vetturi.

24.2. Kwalunkwe miżuri speċjali li l-kuntrattur jikkunsidra neċessarji jew li huma speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali, jew li huma mehtieġa mill-awtorità kontraenti sabiex ikunu protetti u msahha sezzjonijiet tat-toroq, rotot jew pontijiet, għandhom isiru fuq spiża tal-kuntrattur, jitwettqu jew ma jitwettqux minnu. Il-kuntrattur għandu jinforma lill-kontrollatur bi kwalunkwe miżuri speċjali li beħsiebu jiehu qabel iwettaqhom. It-tiswija ta' kwalunkwe hsara kkawżata lit-toroq, lir-rotot jew lill-pontijiet mit-trasport ta' materjali, tagħmir jew attrezzaatura għandha tkun fuq spiża tal-kuntrattur.

Artikolu 25

Cables u conduits

25.1. Fejn, matul it-twettiq tax-xogħlijiet, il-kuntrattur jiltaqa' ma' sinjali li jindikaw id-direzzjoni tal-cables, conduits

installazzjonijiet minntaht l-art, hu għandu jzomm dawn it-tip ta' sinjali fejn qiegħdin jew inkella jibdilhom jekk it-twertiq tax-xogħlijiet jehtiegu li jitnehhew temporanjament. Dawn l-operazzjonijiet jehtiegu l-awtorizzazzjoni tal-kontrollatur.

25.2. Il-kuntrattur għandu jkun responsabbli għall-preservazzjoni, għat-tnehhija u għas-sostituzzjoni, skond kif ikun il-każ, ta' *cables*, *conduits* u installazzjoni speċifikati mill-awtorità kontraenti fil-kuntratt u ta' l-ispejjeż ta' dawn.

25.3. Fejn il-preżenza ta' *cables*, *conduits* u Installazzjonijiet ma gietx speċifikata fil-kuntratt imma tintwera mis-sinjali u mir-referenzi, il-kuntrattur hu sugġett għal obbligu ġenerali ta' diligenza u obbligi simili dwar il-preservazzjoni, it-tnehhija u s-sostituzzjoni ta' daww stabbiliti hawn fuq. F'dan il-każ, l-awtorità kontraenti għandha tikkompensah għall-infiq, sal-limitu fejn dan it-tip ta' xogħol hu neċessarju għat-twertiq tal-kuntratt.

25.4. Madankollu, l-obbligu li jitnehhew u jiġu sostitwiti l-*cables*, il-*conduits* u l-installazzjonijiet u n-nefqa li tirriżulta minn dan m'għandhiex tkun ir-responsabbiltà tal-kuntrattur jekk l-awtorità kontraenti tiddeċiedi li taċċetta dik ir-responsabbiltà. L-istess għandu japplika fejn dan l-obbligu u n-nefqa li tirriżulta minnu jaqgħu fuq speċjalista jew aġent iehor.

25.5. Fejn kwalunkwe xogħol fuq is-sit probabbilment se johloq disturbi jew ħsarat fis-servizzi pubbliċi, il-kuntrattur għandu jinforma immedjatament bil-miktub lill-kontrollatur, waqt li jagħti biżżejjed perġodu ta' avviż sabiex ikunu jistgħu jittiehdu miżuri adegwati fil-hin sabiex ix-xogħol ikun jista' jtkompla normali.

Artikolu 26

Montatura tax-xogħol

26.1. Il-kuntrattur għandu jkun responsabbli:

(a) mill-montatura eżatta tax-xogħlijiet fir-rigward tal-marki, linji u livelli ta' riferiment oriġinarji tagħhom mogħtija mill-kontrollatur;

(b) mill-korrettezza tal-posizzjonijiet, livelli, dimensjonijiet u allinjament tal-partijiet kollha tax-xogħlijiet; u

(ċ) mill-fornitura kollha ta' strumenti, attrezzi u xogħol neċessarji relatati mar-responsabbiltajiet hawn fuq imsemmija.

26.2 Jekk, fi kwalunkwe hin matul it-twertiq tax-xogħlijiet, jidher xi żball fil-posizzjoni, fil-livelli, fid-dimensjonijiet jew fl-allinjament ta' kwalunkwe parti tax-xogħlijiet, il-kuntrattur għandu, jekk il-kontrollatur jehtieġ hekk fuq spiza tal-kontrollatur, jirraġa dan l-iżball għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur, sakemm dan l-iżball

mhuw ibbażat fuq informazzjoni mhux korretta pprovduta mill-kontrollatur, f'liema każ l-awtorità kontraenti tkun responsabbli għall-ispiża ta' l-irraġar ta' l-iżball.

26.3. Il-kontroll ta' kwalunkwe montatura tax-xogħlijiet, tal-livelli jew ta' linji mill-kontrollatur m'għandux bi kwalunkwe mod iserrah lill-kuntrattur mir-responsabbiltà tiegħu għall-eżattezza ta' dan u l-kuntrattur għandu jipprotegi u jippreserva b'attenzjoni l-marki-bażi, l-arbli b'vista fissa, l-utied u kwalunkwe oġġetti oħra użati fil-montatura tax-xogħlijiet.

Artikolu 27

Materjali li ġejjin minn tiġrif

27.1. Fejn il-kuntratt jinkludi xogħol ta' tiġrif, materjali u oġġetti li jinkisbu minn dan għandhom, sakemm il-kondizzjonijiet speċjali u/jew il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti jipprevedu mod iehor u bla ħsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 28, ikunu l-proprjetà tal-kuntrattur.

27.2. Jekk il-kondizzjonijiet speċjali jirriservaw għall-awtorità kontraenti d-dritt ta' sjieda ta' materjali jew ta' l-oġġetti kollha jew parti minnhom miksuba mix-xogħol ta' tiġrif, il-kuntrattur għandu jiehu l-prekawzzjonijiet kollha neċessarji sabiex jiżgura li dawn huma miżmuma. Hu għandu jkun responsabbli minn kwalunkwe tiġrif jew ħsara ta' dawn il-materjali jew oġġetti kkawżati minnu jew mill-aġenti tiegħu.

27.3. Irrispettivament minn kif l-awtorità kontraenti beħsiebha tuża l-materjali jew l-oġġetti, fir-rigward ta' liema tirriserva d-dritt għal sjieda, l-ispejjeż kollha minfuqa fit-trasport u fil-ħażna tagħhom u l-ispejjeż kollha tal-magażżinaġġ fil-post indikat mill-kontrollatur għandhom jingarru mill-kuntrattur għal kwalunkwe distanza li ma taqbiżx il-100 metru.

27.4. Hlief fejn il-kondizzjonijiet speċjali jipprevedu mod iehor, il-kuntrattur għandu fuq spiza tiegħu jneħhi progressivament mis-sit, b'cejjeċ ta' ġebel u materjali ta' tiġrif iehor, skart u rdim.

Artikolu 28

Skoperti

28.1. Għandha tingibed immedjatament l-attenzjoni tal-kontrollatur għall-iskoperti ta' kwalunkwe interess li jsiru matul xogħol ta' thaffir jew tiġrif. Il-kontrollatur għandu jiddeċiedi dwar id-disposizzjonijiet li għandu jiehu dwar dawn l-iskoperti, waqt li jikkunsidra kif dovut il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

28.2. L-awtorità kontraenti tirriserva d-dritt ta' sjieda ta' materjali li jinstabu matul xogħol ta' excavation u tiġrif li jitwettaq fuq art li hi tiegħu, bla ħsara għal kumpens lill-kuntrattur ta' kwalunkwe sforzi speċjali.

28.3. L-artefatti, l-antikitajiet, oġġetti naturali u numismatici jew ohrajn li huma ta' interess xjentifiku, u anke oġġetti rari jew oġġetti magħmula minn metalli prezzjużi li jinstabu waqt xogħol ta' thaffir jew tigrif għandhom ikunu l-proprjetà ta' l-awtorità kontraenti.

28.4. F'każ ta' nuqqas ta' qbil, l-awtorità kontraenti għandu jkollha l-unika awtorità li tiddeċiedi skond il-kwalifiki stabbiliti fl-Artikoli 28.1 u 28.3.

Artikolu 29

Xogħlijiet temporanji

29.1. Il-kuntrattur għandu jwettaq fuq spiza tiegħu x-xogħlijiet kollha temporanji sabiex ikunu jistgħu jsiru x-xogħlijiet. Hu għandu jippreżenta lill-kontrollatur id-disinji għal xogħlijiet temporanji li behsieb juża, bħal *cofferdams*, *scaffolding*, *riffiedat* u *strutturi temporanji* bħal *shuttering*. Hu għandu jikkunsidra kwalunkwe osservazzjonijiet magħmula lill mill-kontrollatur waqt li qed jerfa' r-responsabbiltà ta' dawn id-disinji.

29.2. Jekk fil-kondizzjonijiet speċjali hemm speċifikat li d-disinn ta' xogħlijiet temporanji partikolari hu r-responsabbiltà ta' l-awtorità kontraenti, il-kontrollatur għandu jipprovdi lill-kuntrattur bid-disinji kollha neċessarji f'hin raġonevoli sabiex il-kuntrattur ikun jista' jwettaq ix-xogħlijiet temporanji skond il-programm tiegħu. F'każijiet bħal dawn, l-awtorità kontraenti għandha tkun unikament responsabbli għas-sigurtà u għan-natura suffiċjenti tad-disinn. Madankollu, il-kuntrattur hu responsabbli għall-kostruzzjoni korretta.

Artikolu 30

Studji ta' l-iswol

Bla hsara għall-kondizzjonijiet speċjali u għall-ispeċifikazzjonijiet tekniċi, il-kuntrattur għandu jqiegħed għad-disposizzjoni tal-kontrollatur lill-persunal u lit-tagħmir neċessarju għat-tweqqi ta' kwalunkwe stharrig ta' l-iswol li l-kontrollatur iqis bħala neċessarju b'mod raġonevoli. Il-kuntrattur għandu jingħata kumpens għall-ispiża attwali tal-haddiema u tat-tagħmir li jintużaw jew li kienu mqiegħda għad-disposizzjoni għal dan ix-xogħol, sakemm dan mhux diġà previst fil-kuntratt.

Artikolu 31

Kuntratti li jikkoniċiedu

31.1. Il-kuntrattur għandu, skond il-htigiet tal-kontrollatur, joffri l-oportunitajiet kollha raġonevoli għat-tweqqi tax-xogħlijiet tiegħu lil xi kuntratturi ohra ngagġati mill-awtorità kontraenti u lill-haddiema tagħhom, lill-haddiema

ta' l-awtorità kontraenti u ta' kwalunkwe awtoritajiet pubbliċi ohrajn li jistgħu jkunu ngagġati fis-sit jew viċin matul it-tweqqi ta' kwalunkwe xogħol li mhux inkluz fil-kuntratt, jew ta' kwalunkwe kuntratt li tista' tidhol fih l-awtorità kontraenti b'konnessjoni ma' jew anċillari għax-xogħlijiet.

31.2. Jekk, madankollu, il-kuntrattur, fuq talba bil-miktub tal-kontrollatur, iqiegħed għad-disposizzjoni ta' kwalunkwe kuntrattur bħal dan, jew awtorità pubblika, jew ta' l-awtorità kontraenti, xi toroq jew rotot li l-kuntrattur hu responsabbli għall-manteniment tagħhom, jew jippermetti l-użu minn kwalunkwe persuni bħal dawn tax-xogħlijiet temporanji, *scaffolding* jew tagħmir iehor fuq is-sit li hu tal-kuntrattur, jew jipprovdi kwalunkwe servizz iehor ta' liema natura tkun, li ma kienx previst fil-kuntratt, l-awtorità kontraenti għandha thallas lill-kuntrattur fir-rigward ta' użu jew servizz bħal dan, dawk is-somom u/jew tawtorizza dik l-estensjoni ta' żmien, li fl-opinjoni tal-kontrollatur hi raġonevoli.

31.3. Il-kuntrattur m'għandux minhabba l-Artikolu 31 jiġi mserrah minn kwalunkwe obbligi tiegħu skond il-kuntratt u lanqas mhu ntitolat għal xi pretensjonijiet għajr dawk previsti fl-Artikolu 31.2.

Artikolu 32

Patenti u liċenzi

Hlief fejn previst mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-kuntrattur għandu jggarantixxi l-awtorità kontraenti u l-kontrollatur kontra kwalunkwe pretensjoni li tirriżulta mill-użu kif speċifikat fil-kuntratt ta' patenti, liċenzi, disinji, mudelli, jew marki tal-fabbrika jew *trademarks*, hlief fejn dan il-ksur jirriżulta minn konformità mad-disinn jew ma' l-ispeċifikazzjonijiet provvuti mill-awtorità kontraenti u/jew mill-kontrollatur.

BIDU U DEWMEN

Artikolu 33

Ordinijiet għall-bidu

33.1. L-awtorità kontraenti għandha tiffissa d-data li fiha għandu jibda t-tweqqi tal-kuntratt, u tavża lill-kuntrattur jew fin-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt jew b'ordni amministrattiva mahruġa mill-kontrollatur.

33.2. Id-data tal-bidu tat-tweqqi m'għandhiex tkun aktar tard minn 180 ġurnata wara n-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt sakemm mhux miftiehem mod iehor mill-partijiet.

Artikolu 34

Perjodu ta' prestazzjoni

Il-perjodu ta' prestazzjoni għandu jibda fid-data ffixxata skond l-Artikolu 33.1 u għandha tkun kif iddikjarata fil-kuntratt, mingħajr preġudizzju għall-estensjonijiet tal-perjodu li jistgħu jingħataw taht l-Artikolu 35.

Artikolu 35

Estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni

35.1. Il-kuntrattur jista' jitlob estensjoni għall-perjodu ta' prestazzjoni jekk idum jew jahseb li se jdum milli jlesti l-kuntratti minhabba minn xi waħda minn dawn il-kawżi:

- (a) kondizzjonijiet tat-temp eċċezzjonali fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti;
- (b) xkiel artifiċjali jew kondizzjonijiet fiżiċi li ma setgħux ikunu previsti minn kuntrattur kompetenti;
- (ċ) ordnijiet amministrattivi li jolqtu d-data tat-tlestija għajr dawk li ġejjin minn nuqqas tal-kuntrattur;
- (d) nuqqas ta' l-awtorità kontraenti li twettaq l-obbligi tagħha skond il-kuntratt;
- (e) kull sospensjoni tax-xoghlijiet li mhiex dovuta minhabba nuqqas tal-kuntrattur;
- (f) force majeure;
- (g) kull kawżi oħrajn imsemmija f'dawn il-kondizzjonijiet generali li mhumex dovuti minhabba nuqqas tal-kuntrattur.

35.2. Il-kuntrattur għandu, fi żmien 30 ġurnata minn meta jsir konxju tad-dewmien, jgħarraf lill-kontrollatur bl-intenzjoni tiegħu li jitlob estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li hu jikkunsidra li hu ntitolat għaliha, u għandu, kemm hu raġonevolment possibli wara dan fiċ-ċirkostanzi, jikkomunika lill-kontrollatur il-partikolaritajiet shah u ddettaljati tat-talba, sabiex din it-talba tiġi nvestigata immedjatament.

35.3. Il-kontrollatur għandu, b'avviż bil-miktub lill-kuntrattur wara konsultazzjoni kif dovuta ma' l-awtorità kontraenti u fejn approprijat, mal-kuntrattur, jawtorizza din l-estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni hekk kif iġġustifikata, jew b'mod prospettiv jew b'mod retrospektiv jew, jinforma lill-kuntrattur li mhux intitolat għal estensjoni.

Artikolu 36

Dewmien fil-prestazzjoni

36.1. Jekk il-kuntrattur jonqos milli jlesti x-xoghlijiet fil-perjodu(i) ta' żmien speċifikat(i) fil-kuntratt, l-awtorità kontraenti għandha, mingħajr avviż formali u mingħajr preġudizzju għar-rimedji oħrajn tiegħu skond il-kuntratt, tkun intitolata li tillikwida d-danni għal kull jum jew parti mill-jum li jgħaddi bejn l-aħhar tal-perjodu speċifikat għall-prestazzjoni, jew il-prestazzjoni estiża taht l-Artikolu 35, u d-data effettiva ta' tlestija, bir-rata u sa l-ammont massimu speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali. Jekk ix-xoghlijiet kienu suġġetti għal aċċettazzjoni parzjali skond l-Artikolu 59, id-danni llikwidati speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jitnaqqsu bil-proporzjon li l-valur tal-parti aċċettata jgħorr għall-valur tax-xoghlijiet kollha.

36.2. Jekk l-awtorità kontraenti tiġi ntitolata għall-ammont massimu taht l-Artikolu 36.1 hi tista', wara li tavża lill-kuntrattur:

- (a) tiehu l-pussess tal-garanzija tat-twertiq; u/jew
- (b) ittemm il-kuntratt; u
- (ċ) tidhol f'kuntratt ma' terza persuna fuq spiża tal-kuntrattur għall-provvediment tax-xoghlijiet li fadal.

Artikolu 37

Varjazzjonijiet

37.1. Il-kontrollatur għandu jkollu l-poter li jordna kull varjazzjoni għal kull parti tax-xoghlijiet neċessarja għat-tlestija korretta u/jew għall-funzjonament tax-xoghlijiet. Dawn il-varjazzjonijiet jistgħu jinkludu addizzjonijiet, ommissjonijiet, sostituzzjonijiet, emendi fil-kwalità, fil-kwantità, fil-forma, fin-natura, fit-tip fil-posizzjoni, fil-qies, fil-livell jew fil-linja u emendi fis-sekwenza speċifikata, fil-metodu jew fiz-żamma tal-hin għat-twertiq tax-xoghlijiet. L-ebda ordni għal emenda m'għandha l-effett li tinvalida l-kuntratt, imma l-effett finanzjarju tal-varjazzjonijiet kollha bhal dawn, jekk hemm, għandu jkun ivvalutat skond l-Artikoli 37.5 u 37.7.

37.2. M'għandha ssir l-ebda emenda hlief b'ordni amministrattiva, sakemm:

- (a) jekk għal kwalunkwe raġuni, il-kontrollatur jahsibha neċessarja li jagħti ordni b'mod orali, hu għandu kemm jista' jkun possibli wara dan jikkonferma l-ordni b'ordni amministrattiva;
- (b) jekk il-kuntrattur għandu jikkonferma bil-miktub ordni mogħtija b'mod orali li hi mogħtija għall-iskop ta' l-Artikolu 37.2 (a) u l-konferma m'għandhiex tkun irrifjutata immedjatament bil-miktub mill-kontrollatur, hlief jekk mhux previst mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, ordni amministrattiva għandha titqies bhala li nharġet għall-emenda;

- (c) ordni amministrattiva għal emenda mhiex mitluba għaż-żjeda jew għat-tnaqqis fil-kwantità ta' kwalunkwe xogħol fejn żjeda jew tnaqqis bħal dan hu riżultat tal-kwantità li taqbeż jew li hi inqas minn dik iddikjarata fl-istima preventiva ta' xogħol jew fl-iskeda ta' prezzijiet.

37.3. Hlief kif previst mill-Artikolu 37.2, qabel kull ordni amministrattiva għal emenda, il-kontrollatur għandu javża lill-kuntrattur bit-tip u bil-forma ta' din l-emenda. Kemm jista' jkun malajr, wara r-riċevuta ta' avviż bħal dan, il-kuntrattur għandu jippreżenta lill-kontrollatur proposta li fiha:

- (a) deskrizzjoni tal-kompiti, jekk hemm, li għandhom jittwettqu jew tal-miżuri li għandhom jittiehdu u programm għat-twettiq; u
- (b) kwalunkwe modifiki neċessarji għall-programm ta' pres-tazzjoni jew għal kwalunkwe obbligi tal-kuntrattur skond il-kuntratt; u
- (c) kull aġġustament lill-prezz tal-kuntratt skond ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 37.

37.4. Wara r-riċevuta tal-preżentazzjoni tal-kuntrattur imsemmija fl-Artikolu 37.3, il-kontrollatur għandu, wara konsultazzjoni dovuta ma' l-awtorità kontraenti u, fejn approprijat, mal-kuntrattur, jiddeċiedi kemm jista' jkun malajr jekk l-emenda għandhiex titwettaq jew le. Jekk il-kontrollatur jiddeċiedi li l-emenda għandha titwettaq hu għandu johroġ l-ordni amministrattiva li tiddikjara li l-emenda għandha titwettaq bil-prezzijiet u skond il-kondizzjonijiet mogħtija fil-preżentazzjoni tal-kontrollatur imsemmija fl-Artikolu 37.3 jew kif emendata mill-kontrollatur skond l-Artikolu 37.5.

37.5. Il-prezzijiet għall-varjazzjonijiet kollha ordnati mill-kontrollatur skond l-Artikoli 37.2 u 37.4 għandhom jiġu aċċertati mill-kontrollatur skond il-prinċipji li ġejjin:

- (a) fejn ix-xogħol hu ta' natura simili u mwettaq taht kondizzjonijiet simili għal xogħol ipprezzat fl-istima preventiva ta' xogħol jew fl-iskeda ta' prezzijiet dan għandu jiġi vvalutat bl-istess rati u prezzijiet li jinsabu hemm;
- (b) fejn ix-xogħol mhux ta' natura simili jew mhux imwettaq taht kondizzjonijiet simili, ir-rati u l-prezzijiet fil-kuntratt sa fejn hu possibli għandhom jintużaw bħala l-bażi għall-valutazzjoni, f'każ kontrarju, il-kontrollatur għandu jagħmel valutazzjoni imparzjali;
- (c) jekk in-natura jew l-ammont ta' xi varjazzjoni relattiva man-natura jew ma' l-ammont tal-kuntratt shih jew għal xi parti minnu huma tali li fl-opinjoni tal-kontrollatur kwalunkwe rata jew prezz li jinsabu fil-kuntratt għal xi punt ta' xogħol hu minhabba din l-emenda mhux raġonevoli, imbagħad il-kontrollatur għandu jiffissa t-tali rata jew prezz li fiċ-ċirkostanzi hu jahseb li huma raġonevoli u adegwati;

- (d) fejn emenda hi neċessarja minhabba nuqqas jew minhabba ksur tal-kuntratt mill-kuntrattur, kull spiża addizzjonali attribwita għal emenda bħal din għandha tingarr mill-kuntrattur.

37.6. Fuq riċevuta ta' l-ordni amministrattiva li qed titlob l-emenda, il-kuntrattur għandu jipproċedi u jwettaq l-emenda u għandu jkun marbut minn dawn il-kondizzjonijiet generali meta jagħmel hekk bħallikieku l-emenda kienet imniżżla fil-kuntratt. Ix-xogħlijiet m'għandhomx jiddewmu sa l-awtorizzazzjoni ta' l-estensjoni ta' żmien għat-tlestija jew għat-tibdil lill-prezz tal-kuntratt. Fejn l-ordni għal emenda tippreċiedi t-tibdil fil-prezz tal-kuntratt, il-kuntrattur għandu jżomm reġistrazzjoni ta' l-ispejjeż minfuqa fl-emenda u taż-żmien użat. Dawn ir-reġistrazzjonijiet għandhom ikunu miftuha għal spezzjoni mill-kontrollatur fil-hinijiet raġonevoli kollha.

37.7. Fejn fuq approvazzjoni provvizorja, żjeda jew tnaqqis fil-valur totali tax-xogħlijiet mehtieġa skond il-kuntratt li jirri-żultaw minn ordni amministrattiva, jew minn xi ċirkostanzi oħrajn li mhumieks ikkawżati minn nuqqas tal-kuntrattur, taqbeż il-15 % tal-prezz tal-kuntratt, il-kontrollatur għandu, wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti u mal-kuntrattur jiddetermina kwalunkwe addizzjonijiet jew tnaqqis mill-prezz tal-kuntratt bħala konsegwenza ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 37.5. Is-somma hekk determi-nata għandha tkun ibbażata fuq l-ammont li bih iż-żjeda jew it-tnaqqis fil-valur tax-xogħlijiet jaqbeż il-15 %. Is-somma għandha tkun mgħarrfa mill-kontrollatur lill-awtorità kontraenti u lill-kuntrattur u l-prezz tal-kuntratt aġġustat skond il-każ.

Artikolu 38

Sospensjoni

38.1. Il-kuntrattur għandu, fuq ordni tal-kontrollatur, jissospendi l-progress tax-xogħlijiet jew ta' kwalunkwe parti minnhom għal dak iż-żmien jew żminijiet u b'tali mod li l-kontrollatur iquis neċessarju.

38.2. Matul il-perjodu ta' sospensjoni, il-kuntrattur għandu jiehu dawk il-miżuri protettivi li jistgħu jkunu neċessarji biex jis-salvagwardja x-xogħlijiet, it-tagħmir, l-attrezzatura u s-sit kontra kwalunkwe deterjorament, telf jew hsara. Spejjeż addizzjonali minfuqa minhabba dawn il-miżuri protettivi għandhom jiżiedu mal-prezz tal-kuntratt, sakemm is-sospensjoni mhiex:

- (a) prevista mod iehor fil-kuntratt; jew

- (b) raġonevolment neċessarja minhabba xi nuqqas tal-kuntrattur; jew

- (c) raġonevolment neċessarja minhabba kondizzjonijiet tat-temp fuq is-sit; jew
- (d) neċessarja għas-sigurtà jew għat-twettiq tajjeb tax-xoghlijiet jew ta' xi parti minnhom sakem b'żonn bhal dan ma jinholqx minn xi att jew nuqqas mill-kontrollatur jew mill-awtorità kontraeti jew minn kwalunkwe riskji eċċezzjonali msemmija fl-Artikolu 21.
- 38.3. Il-kuntrattur m'għandux ikun intitolat għal dawk l-addizzjonijiet għall-prezz tal-kuntratt sakemm ma jgħarrafx lill-kontrollatur, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' l-ordni biex jisspendi x-xoghlijiet, bl-intenzjonijiet tiegħu li jagħmel talba għalihom.
- 38.4. Il-kontrollatur, wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti u mal-kuntrattur, għandu jiddetermina dak il-pagament żejjed u/jew dik l-estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li għandha tingħata lill-kuntrattur dwar it-talba li l-kontrollatur iqis bħala ġusta u raġonevoli.
- 38.5. Jekk il-perjodu ta' sospensjoni jaqbeż il-180 ġurnata u s-sospensjoni mhix dovuta minhabba n-nuqqas tal-kuntrattur, il-kuntrattur jista', b'avviż lill-kontrollatur, jitlob permess biex jipproċiedi fi żmien 30 ġurnata jew itemm il-kuntratt.
- 39.3. Il-kuntrattur għandu jiżgura li d-dikjarazzjonijiet jithejjew f'hin tajjeb u skond il-kondizzjonijiet speċjali fir-rigward ta' xogħol, servizzi u provvisti li ma jistgħux jitkejjlu jew ikkontrollati sussegwentament; fin-nuqqas ta' dan, hu għandu jaċċetta d-deċiżjonijiet tal-kontrollatur sakemm ma jipprovdix, fuq spiza tiegħu, prova tal-kuntrarju.
- 39.4. Dhul li jsir fir-reġistru tax-xogħol bħala progress tax-xogħol għandhom jiġu ffirmati mill-kontrollatur u kontrofirmati mill-kuntrattur jew mir-rappreżentant tiegħu. Jekk il-kuntrattur joġġezzjona, hu għandu jikkomunika l-opinjonijiet tiegħu lill-kontrollatur fi żmien 15-il ġurnata wara d-data li fiha jiġu rreġistrati d-dhul jew ir-rendikonti oġġezzjonati. Jekk jonqos milli jikkontrafirma jew jippreżenta l-opinjonijiet tiegħu fiż-żmien stipulat, il-kuntrattur għandu jitqies bħala li qabel man-noti murija fir-reġistru. Il-kuntrattur jista' jeżamina r-reġistru ta' xogħol fi kważunkwe hin u jista', minghajr ma jneħhi d-dokument, jagħmel jew jirċievi kopja tad-dhul li hu jikkunsidra neċessarji għall-informazzjoni tiegħu.
- 39.5. Il-kuntrattur għandu, fuq talba, jipprovidi lill-kontrollatur l-informazzjoni meħtieġa biex iżomm ir-reġistru ta' xogħol aġġornat.

Artikolu 40

MATERJALI U KWALITÀ TA' XOGHOL

Artikolu 39

Reġistru tax-xogħol

- 39.1. Sakemm mhux previst mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, għandu jinżamm reġistru tax-xogħol fuq is-sit mill-kontrollatur, li għandu jdahhal fih minn ta' l-inqas l-informazzjoni li ġejja:
- (a) il-kondizzjonijiet tat-temp, interuzzjonijiet ta' xogħol minhabba temp qalil, sigħat ta' xogħol, numru u tip ta' haddiema mpjegati fuq is-sit, materjali fornuti, tagħmir li qed jintuża, tagħmir li mhux qed jahdem sew, kontrollijiet imwettqa *in situ*, kampjuni mibgħuta, ċirkostanzi mhux previsti, kif ukoll ordnijiet mogħtija lill-kuntrattur;
- (b) dikjarazzjonijiet iddetaljati ta' l-elementi kollha kwantitattivi u kwalitattivi tax-xogħol li sar u l-provvisti kkunsinnati u użati, li jistgħu jiġu kkontrollati fuq is-sit u li huma rilevanti għall-kalkolu tal-pagamenti li għandhom isiru lill-kuntrattur.
- 39.2. Id-dikjarazzjonijiet għandhom jiffurmaw parti integrali tax-xogħol irreġistrat imma jistgħu, fejn xieraq, jiġu rreġistrati f'dokumenti separati. Ir-regoli tekniċi għat-thejjija tar-rendikonti huma kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

Kwalità ta' xoghlijiet u materjali

- 40.1. Ix-xoghlijiet, il-komponenti u l-materjali għandhom ikunu skond l-ispeċifikazzjonijiet, id-disinji, l-istharriġ, il-mudelli, il-kampjuni u htigiet oħra fil-kuntratt li għandhom jit-qiegħdu għad-disposizzjoni ta' l-awtorità kontraenti jew tal-kontrollatur għall-iskopijiet ta' identifikazzjoni matul il-perjodu ta' prestazzjoni.
- 40.2. Kwalunkwe aċċettazzjoni teknika preliminarja stipulata fil-kondizzjonijiet speċjali għandhom ikunu bla ħsara għal talba mibgħuta mill-kuntrattur lill-kontrollatur. It-talba għandha tindika r-referenza tal-kuntratt, in-numru tal-lott u l-post fejn din l-aċċettazzjoni se sehh, kif xieraq. Il-komponenti u l-materjali speċifikati fit-talba għandhom jiġu ċċertifikati mill-kontrollatur li jilhq l-htigiet għal aċċettazzjoni bhal din qabel l-inkorporazzjoni tagħhom fix-xoghlijiet.
- 40.3. Anke jekk materjali jew oġġetti li għandhom jiddahhlu fix-xoghlijiet jew fil-fabrikazzjoni ta' komponenti ġew teknika-ment aċċettati b'dan il-mod, dawn xorta jistgħu jiġu rroftati u għandhom jiġu sostitwiti immedjatament jekk eżami ieħor juri difetti jew nuqqasijiet. Il-kuntrattur jista' jingħata l-opportunità li jsewwi u jagħmel tajjeb għal materjali u oġġetti li ġew irroftati imma materjali u oġġetti bhal dawn se jiġu aċċettati biss jekk issewwew u ġew irrangati għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur.

Artikolu 41

Spezzjoni u kontroll

- 41.1. Il-kuntrattur għandu jiżgura li l-komponenti u l-materjali jiġu kkunsinati fis-sit f'hin tajjeb biex il-kontrollatur ikun jista' jipproċiedi bl-aċċettazzjoni tal-komponenti u materjali. Il-kuntrattur jitqies b'hala li aċċetta bi shih id-diffikultajiet li jista' jiltaqa' magħhom f'dan ir-rigward, u hu m'għandux jithalla jressaq raġunijiet għal dewmien fit-tweġġ ta' l-obbligi tiegħu.
- 41.2. Il-kontrollatur għandu jkun intitolat, jew hu nnifsu jew permezz ta' l-aġent tiegħu, li jispezzjona, jeżamina, ikejjel u jikkontrolla l-komponenti, il-materjali u l-kwalità ta' xogħol u jiċċekkja l-progress tal-preparazzjoni, tal-fabbrikazzjoni jew tal-manifattura ta' kwalunkwe haġa li qed tiġi ppreparata, iffabbrikata jew immanifatturata għal kunsinna skond il-kuntratt sabiex jiġi stabbilit jekk il-komponenti, il-materjali u l-kwalità ta' xogħol huma tal-kwalità u tal-kwantità mitluba. Dan għandu jsehh fil-post tal-manifattura, tal-fabbrikazzjoni, tal-preparazzjoni jew fis-sit jew fi kwalunkwe postijiet oħra li jistgħu jkunu speċifikati fil-kuntratt.
- 41.3. Għall-iskopijiet ta' kontrolli u spezzjonijiet bħal dawn, il-kuntrattur għandu:
- (a) jipprovdi lill-kontrollatur, temporanjament u b'xejn, għajnuna, kampjuni ta' kontroll, partijiet, magni, tagħmir, għodod jew materjali u xogħol kif normalment meħtieġa għal spezzjoni u kontroll;
 - (b) jaqbel mal-kontrollatur dwar il-hin u l-post għall-kontrolli;
 - (ċ) jipprovdi aċċess għall-kontrollatur fil-hinijiet kollha raġonevoli għall-post fejn għandhom jitwettqu l-kontrolli.
- 41.4. Jekk il-kontrollatur mhux preżenti fid-data miftiehma għall-kontrolli, il-kuntrattur jista', sakemm mhux mogħti xi istruzzjonijiet differenti mill-kontrollatur, jipproċiedi bil-kontrolli, li għandhom jitqiesu li saru fil-preżenza tal-kontrollatur. Il-kuntrattur għandu immedjatament jibgħat kopji debitament iċċertifikati tar-riżultati tal-kontrolli lill-kontrollatur, li, jekk ma kienx preżenti għall-kontrolli, għandu jkun marbut bir-riżultati tal-kontrolli.
- 41.5. Meta l-komponenti u l-materjali jgħaddu mill-kontrolli msemmija fl-Artikolu 41, il-kontrollatur għandu jgħarraf lill-kuntrattur u jendorsja ċ-ċertifikat tal-proċedura għal dak l-effett.
- 41.6. Jekk il-kontrollatur u l-kuntrattur ma jaqblux fuq ir-riżultati tal-kontrolli, kull wiehied għandu jagħti dikjarazzjoni ta' l-opinjoni tiegħu lill-parti l-oħra fi żmien 15-il gurnata minn meta jinholq dan in-nuqqas ta' qbil. Il-kontrollatur jew il-kuntrattur jistgħu jeħtieġu li dawn il-kontrolli jiġu

rripetuti fuq l-istess termini u kondizzjonijiet jew, jekk kwalunkwe parti titlob hekk, li jintgħażel espert b'konsens komuni. Ir-rapporti kollha tal-kontrolli għandhom jiġu pprezentati lill-kontrollatur li għandu jikkomunika r-riżultati tal-kontrolli minghajr dewmien lill-kuntrattur. Ir-riżultati tal-kontrolli mill-ġdid għandhom ikunu konklużivi. L-ispiża tal-kontroll mill-ġdid għandha tingarr minn dik il-parti li l-fehmiet tagħha jintwerew żbaljati bil-kontroll mill-ġdid.

- 41.7. Fit-tweġġ tad-dmirijiet tagħhom, il-kontrollatur u l-persuni kollha awtorizzati minnhu għandhom jiżvelaw biss lil dawk il-persuni li huma intitolati li jkunu jafu l-informazzjoni li jkunu kisbu minhabba l-ispezzjoni u l-kontroll tagħhom tal-metodi tal-manifattura u tat-thaddim ta' l-impriza.

Artikolu 42

Tiċhid

- 42.1. Il-komponenti u l-materjali li mhumie x tal-kwalità speċifikata għandhom jiġu rroftati. Għandha tiġi applikata marka speċjali lill-komponenti jew lill-materjali rroftati. Din m'għandhiex tkun tali li tbiddlilhom jew li taffettwa l-valur kummerċjali tagħhom. Il-komponenti u l-materjali rroftati għandhom jitnehhew mill-kuntrattur mis-sit f'perjodu li għandu jispeċifikah il-kontrollatur, fin-nuqqas ta' liema għandhom jitnehhew mill-kontrollatur b'hala dritt fuq spiża u għar-riskju tal-kuntrattur. Kull xogħol li jinkorpora komponenti jew materjali rroftati għandu jiġi rroftat.
- 42.2. Il-kontrollatur għandu, matul il-progress tax-xogħlijiet u qabel ma jittiehdu x-xogħlijiet, ikollu l-poter li jordna jew li jiddeciedi:
- (a) it-tnehhija mis-sit, fil-limiti ta' hin li jistgħu jkunu speċifikati fl-ordni, ta' xi komponenti jew materjali li, fl-opinjoni tal-kontrollatur, mhumie x skond il-kuntratt;
 - (b) is-sostituzzjoni b'komponenti jew materjali tajba u adegwati;
 - (ċ) it-tnehhija u l-installazzjoni korretta mill-ġdid, jew tiswija sodisfaċenti, minkejja kull kontroll preċedenti u ta' pagament temporanju, ta' kwalunkwe xogħol li fl-opinjoni tal-kontrollatur mhumie x skond il-kuntratt ta' appalt fir-rigward ta' komponenti, ta' materjali, ta' kwalità ta' xogħol jew disinn li għalihom hu responsabbli l-kuntrattur;
- 42.3. Il-kontrollatur għandu, hekk kif ikun raġonevolment pratikabbli, jagħti avviż bil-miktub lill-kuntrattur dwar id-deċizzjoni tiegħu fejn jispeċifika l-partikolaritajiet tad-difetti allegati;
- 42.4. Il-kuntrattur għandu, bl-għaġġla kollha u fuq spiża tiegħu, jagħmel tajjeb għad-difetti hekk speċifikati. F'każ ta' nuqqas

min-naħa tal-kuntrattur li jwettaq din l-ordni, l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata li thaddem persuni oħra biex iwettqu l-ordnijiet, u l-ispejjeż kollha b'konsegwenza ta' dan jew incidentali għal dan għandhom jitnaqqsu mill-awtorità kontraenti minn kwalunkwe flus dovuti jew li jistgħu jiġu dovuti lill-kuntrattur;

- 42.5. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 42 m'għandhomx jolqtu d-dritt ta' l-awtorità kontraenti li tagħmel pretensjoni taht l-Artikoli 36 u 63.

Artikolu 43

Proprietà tal-makkinarju u tal-materjali

- 43.1. It-tagħmir, ix-xogħlijiet temporanji, il-makkinarju u l-materjali kollha provvduti mill-kuntrattur għandhom, meta jingiebu fis-sit, jitqiesu bħala li huma esklussivament mahsuba għat-twettiq tax-xogħlijiet u l-kuntrattur m'għandux inehhihom jew inehhi xi parti minnhom, hlief għall-iskop li jitmexxew minn parti waħda tas-sit għal parti oħra mingħajr il-kunsens tal-kontrollatur. Kunsens bhal dan, madankollu, mhux mehtieg għal vetturi li jintużaw għat-trasport ta' persunal, haddiema, tagħmir, xogħlijiet temporanji, makkinarju jew materjali minn u għas-sit.

- 43.2. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jipprevedu li għad-dewma tat-twettiq tax-xogħlijiet it-tagħmir, ix-xogħlijiet temporanji, l-attrezzatura u l-materjali kollha fuq is-sit li huma tal-kuntrattur jew ta' kwalunkwe kumpanija li fiha l-kuntrattur għandu interess ta' kontroll:

(a) ikunu taht ir-responsabbiltà ta' l-awtorità kontraenti; jew

(b) ikunu suġġetti għal rabta favur l-awtorità kontraenti; jew

(c) ikunu suġġetti għal kwalunkwe arrangamenti oħra dwar l-interess jew is-sigurtà ta' prijorità.

- 43.3. F'każ ta' tmiem tal-kuntratt skond l-Artikolu 63 minhabba ksur tal-kuntratt min-naħa tal-kuntrattur, l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata li tuża t-tagħmir, ix-xogħlijiet temporanji, l-attrezzatura u l-materjali fuq is-sit sabiex tlesti x-xogħlijiet.

- 43.4. Kwalunkwe ftehim għall-kiri mill-kuntrattur ta' tagħmir, xogħlijiet temporanji, attrezzatura u materjali miġjuba fuq is-sit, għandu jinkludi disposizzjoni li fuq talba bil-miktub magħmula mill-awtorità kontraenti fi żmien sebat ijiem wara d-data li fiha jidhol fis-seħh it-tmiem skond l-Artikolu 64, u meta l-awtorità kontraenti responsabbli għall-hlas ta' l-ispejjeż tal-kiri fir-rigward ta' dan minn dik id-data, is-sid ta' dawn għandu jkiri t-tagħmir, ix-xogħlijiet temporanji,

l-attrezzatura u l-materjali lill-awtorità kontraenti fuq l-istess termini li kienu nkrew mill-kuntrattur, hlief li l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata li tawtorizza l-użu ta' dawn minn kwalunkwe kuntrattur iehor imqabbad minnu għat-tlestija tax-xogħlijiet skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 64.3.

- 43.5. Mat-tmiem tal-kuntratt qabel it-tlestija tax-xogħlijiet, il-kuntrattur għandu jikkunsinna lill-awtorità kontraenti kwalunkwe attrezzatura, xogħlijiet temporanji, tagħmir jew materjali li s-sjeda tagħhom giet awtorizzata lill-awtorità kontraenti jew ġew issuġġettati għal rabta skond l-Artikolu 43.2. Jekk jonqos milli jagħmel dan, l-awtorità kontraenti tista' tiehu dik l-azzjoni xierqa li hi tikkunsidra appropjata sabiex tikseb pussess ta' l-attrezzatura, tax-xogħlijiet temporanji, tat-tagħmir u tal-materjali, u tirkupra l-ispejjeż ta' dan mill-kuntrattur.

PAGAMENTI

Artikolu 44

Disposizzjonijiet ġenerali

- 44.1. Il-pagamenti għandhom isiru fil-munita nazzjonali hlief jekk stipulat mod iehor fil-kuntratt.

- 44.2. Il-kondizzjonijiet amministrattivi jew tekniċi li għalihom huma bla ħsara l-pagament ta' avvanzi, dawk temporanji u/jew finali skond l-Artikoli 45 sa 56, għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 45

Kuntratti bi prezzijiet provvizorji

- 45.1. F'każijiet eċċezzjonali, fejn jingħata kuntratt bi prezz provvizorju, l-ammonti pagabbli skond il-kuntratt għandhom jiġu kkalkolati kif ġej:

(a) bħall-kuntratti bi spejjeż ikkontrollati fl-Artikolu 49.1 (c); jew

(b) inizjalment skond il-bażi tal-prezzijiet provvizorji u, wara li jsiru magħrufa l-kondizzjonijiet għat-twettiq tal-kuntratt, bħall-kuntratti ta' somma waħda jew kuntratti ta' prezz unitarju fl-Artikolu 49.1 (a) u (b) rispettivament, jew bħall-kuntratt kompost.

- 45.2. Il-kuntrattur għandu jipprovdi dik l-informazzjoni li l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur jistgħu jehtieġu b'mod raġonevoli dwar kwalunkwe kwistjoni li tirrelata mal-kuntratt għall-iskop ta' kalkolu. Fejn ma jkunx jista' jintlaħaq ftehim fuq il-valutazzjoni tax-xogħlijiet, l-ammonti pagabbli għandhom jiġu determinati mill-kontrollatur.

Artikolu 46

Avvanzi

46.1. Jekk il-kondizzjonijiet speċjali jipprevedu hekk, għandhom jiġu awtorizzati avvanzi lill-kuntrattur, fuq it-talba tiegħu, għal operazzjonijiet konnessi mat-twettiq tax-xogħlijiet, fil-kazijiet imniżżla hawn taht:

(a) bhala avvanz ta' somma waħda li jippermettulu jilhaq n-nefqa li ġeja mill-bidu tal-kuntratt;

(b) jekk il-kuntrattur juri prova tal-konklużjoni tal-kuntratt għax-xiri jew għall-ordni ta' materjali, tagħmir, attrezza-tura, makkinarju u għodod, neċessarji għat-twettiq tal-kuntratt, kif ukoll għal kwalunkwe spiża sostanzjali ohra minn qabel għall-akkwist ta' patent i jew spejjeż ta' studji.

46.2. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jiddikjaraw l-ammont ta' l-avvanzi li m'għandhomx jaqbu l-10 % tal-prezz tal-kuntratt oriġinali fir-rigward ta' l-avvanz ta' somma waħda fl-Artikolu 46.1 (a) u l-20 % ta' prezzijiet bħal dawn għall-avvanzi l-ohra kollha fl-Artikolu 46.1 (b).

46.3. L-ebda avvanz m'għandu jiġi awtorizzat sal:-

(a) konklużjoni tal-kuntratt;

(b) mument li fih il-kuntrattur jagħti lill-awtorità kontraenti l-garanzija tat-twettiq skond l-Artikolu 15; u

(c) mument li fih il-kuntrattur jagħti lill-awtorità kontraenti garanzija separata mir-responsabbiltà diretta għall-ammont shih ta' l-avvanz mill-istituzzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 15.3, li għandha tibqa' effettiva sakemm l-avvanz jithallas kompletament mill-kuntrattur mill-pagamenti temporanji skond il-kuntratt.

46.4. Il-kuntrattur għandu juża l-avvanz esklussivament għal operazzjonijiet konnessi mat-twettiq tax-xogħlijiet. Jekk il-kuntrattur ma jagħmilx użu tajjeb minn xi porzjon ta' l-avvanz, dan l-ammont għandu jkun dovut u jithallas lura immedjatament u m'għandu jingħatalu l-ebda pagament ieħor.

46.5. Jekk il-garanzija ta' l-avvanz tiegħa milli tkun valida u l-kuntrattur jonqos milli jerga' jivvalidaha, jista' jkun hemm tnaqqis ugħali għall-ammont ta' l-avvanz magħmul mill-awtorità kontraenti minn pagamenti futuri dovuti lill-kuntrattur skond il-kuntratt, jew l-awtorità kontraenti tista' tapplika d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 15.6.

46.6. Jekk il-kuntratt jiġi mitmum għal kwalunkwe raġuni, il-garanzija li qed jassiguraw l-avvanzi jistgħu jiġu nvokati immedjatament sabiex jithallas lura l-bilanċ ta' l-avvanzi li għadhom iridu jithallas mill-kuntrattur, u l-garanti m'għandux idewwem pagamenti jew iqajjem oġġezzjoni tkun xi tkun ir-raġuni.

46.7. Il-garanzija ta' l-avvanz prevista fl-Artikolu 46 għandha tiġi rilaxxata hekk u meta jithallas lura l-avvanzi.

46.8. Kondizzjonijiet u proċeduri oħrajn għall-awtorizzazzjoni u għall-hlas lura ta' l-avvanzi għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 47

Somma miżmuma

47.1. Is-somma li għandha tinzamm mill-pagamenti temporanji bhala garanzija biex tkopri l-obbligi tal-kuntrattur matul il-perjodu ta' manteniment, u r-regoli dettaljati li jirregolaw il-garanzija, għandha tiġi stipulata fil-kondizzjonijiet speċjali, sakemm fl-ebda każ ma taqbeż l-10 % tal-prezz tal-kuntratt.

47.2. Bla hsara għall-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti, il-kuntrattur jista', jekk jixtieq hekk, jissostitwixxi, mhux aktar tard mid-data ffissata għall-bidu tax-xogħlijiet, dawn is-somom miżmuma b'garanzija ta' żamma maħruġa skond l-Artikolu 15.3.

47.3. Is-somma miżmuma jew il-garanzija ta' żamma għandha tiġi rilaxxata fi żmien 90 gurnata mid-data ta' l-approvazzjoni finali tax-xogħlijiet.

Artikolu 48

Reviżjoni tal-prezzijiet

48.1. Sakemm mhux stipulat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, u hlief kif previst fl-Artikolu 48.4 il-kuntratt għandu jkun bi prezzijiet iffissati li m'għandhomx jiġu riveduti.

48.2. Fejn prezzijiet jistgħu jiġu riveduti skond il-kuntratt, din ir-reviżjoni għandha tqis il-varjazzjonijiet fil-prezzijiet ta' elementi lokali jew esterni sinjifikanti li servew bhala bażi għall-kalkolu tal-prezz ta' l-offerta, bħal nies tax-xogħol, servizzi, materjali u provvisti, kif ukoll il-piżijiet stabbiliti mil-liġi jew mir-regolament. Ir-regoli dettaljati għar-reviżjoni għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

48.3. Il-prezzijiet indikati fl-offerta tal-kuntrattur għandhom jit-qiesu:

(a) li ġew ikkalkolati skond il-baży tal-kondizzjonijiet fis-seħh 30 gurnata qabel l-aħhar data ffissata għad-

depożitu ta' l-offerti; jew fil-każ ta' kuntratti ta' ftehim dirett, fid-data tal-kuntratt;

- (b) li kkunsidraw il-leġislazzjoni u l-arrangamenti fiskali rilevanti applikabbli fid-data ta' referenza ffixxata fl-Artikolu 48.3 (a).

48.4. F'każ ta' tibdil jew ta' introduzzjoni, flivell nazzjonali jew reġjonali, ta' ordinanza, digriet jew liġi oħra, jew kwalunkwe regolament jew liġi lokali ta' kwalunkwe awtorità oħra lokali jew pubblika, wara d-data stabbilita fl-Artikolu 48.3 li tohloq tibdil fir-relazzjoni kuntrattwali bejn il-partijiet għall-kuntratt, l-awtorità kontraenti u l-kuntrattur għandhom jikkonsultaw dwar l-aħjar mod li għandhom jipproċedu skond il-kuntratt, u jistgħu bħala riżultat ta' din il-konsultazzjoni jiddeċiedu:

- (a) jemendaw il-kuntratt; jew
- (b) dwar pagament ta' kumpens minn parti waħda lill-oħra għall-iżbilanċ li jirriżulta; jew
- (ċ) jtemmu l-kuntratt bi ftehim reċiproku.

48.5. F'każ ta' dewmien fit-twettiq tax-xoghlijiet li hu responsabli għalih il-kuntrattur, jew fl-aħhar tal-perjodu ta' prestazzjoni rivedut kif neċessarju skond il-kuntratt, m'għandu jkun hemm l-ebda reviżjoni oħra tal-prezzijiet matul it-30 ġurnata qabel l-approvazzjoni provviżorja, hlief għall-applikazzjoni ta' indiċjar tal-prezz il-ġdid, jekk dan hu ta' benefiċċju għall-awtorità kontraenti.

Artikolu 49

Kejl

49.1. Il-metodi li ġejjin għandhom japplikaw għall-valutazzjoni tal-kuntratti ta' xoghlijiet:

- (a) għal kuntratti ta' somma waħda, l-ammont dovut skond il-kuntratt għandu jkun iddeterminat skond il-bażi ta' l-iskomposizzjoni tal-prezz totali tal-kuntratt, jew skond il-bażi ta' l-iskomposizzjoni espressa bħala perċentwali tal-prezz tal-kuntratt li jikkorrespondi ma' l-istadji kompluti tax-xoghlijiet. Fejn il-punti huma akkumpanjati minn kwantitajiet, dawn għandhom ikunu kwantitajiet sodi li għalihom il-kuntrattur ippreżenta prezz kollox inkluz, u għandhom jithallsu irrispettivament mill-kwantitajiet ta' xogħol li attwalment isiru;

- (b) għal kuntratti ta' prezz unitarju:

- (i) l-ammont dovut skond il-kuntratt għandu jkun ikkalkolat billi jiġu applikati rati unitarji lill-kwantitajiet attwalment imwettqa għall-punti rispettivi, skond il-kuntratt;

- (ii) il-kwantitajiet stabbiliti fl-istima preventiva ta' xogħol għandhom ikunu l-kwantitajiet stimati tax-xoghlijiet, li m'għandhomx jitqiesu bħala l-kwantitajiet tax-xoghlijiet attwali u korretti li se jitwettqu mill-kuntrattur għas-sodisfazzjon ta' l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt;

- (iii) il-kontrollatur għandu jiddetermina permezz tal-kejl il-kwantitajiet attwali tax-xoghlijiet imwettqa mill-kuntrattur, u dawn għandhom jithallsu skond l-Artikolu 50. Sakemm mhux previst mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali m'għandha ssir l-ebda addizzjoni għall-punti fl-istima preventiva ta' xogħol hlief bħala riżultat ta' varjazzjoni skond l-Artikolu 37 jew disposizzjonijiet oħra tal-kuntratt li jintitolaw lill-kuntrattur għal pagament addizzjonali;

- (iv) il-kontrollatur għandu, meta hu jehtieg il-kejl ta' kwalunkwe partijiet tax-xoghlijiet, jagħti avviż raġonevoli lill-kuntrattur biex jattendi, jew biex jibgħat aġent kwalifikat biex jirrapprezentah. Il-kuntrattur jew l-aġent tiegħu għandu jghin lill-kontrollatur biex jittiehdu dawn il-miżuri u għandu jipprovdi l-partikolarijiet kollha mitluba mill-kontrollatur. Jekk il-kuntrattur ma jattendix jew jagħżel li ma jibgħatx aġent bħal dan, il-kejl magħmul mill-kontrollatur jew approvat minnu għandu jkun vinkolanti għall-kuntrattur;

- (v) ix-xoghlijiet għandhom jitkejjlu netti, indipendentament minn kwalunkwe drawwa ġenerali jew lokali, hlief fejn previst mod ieħor fil-kuntratt;

- (ċ) Għal kuntratti bi spejjeż ikkontrollati, l-ammont dovut skond il-kuntratt għandu jiġi determinat skond l-ispejjeż attwali b'addizzjoni miftehma għal spejjeż ġenerali u profitt. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jistipulaw l-informazzjoni li l-kuntrattur hu meħtieġ li jippreżenta lill-kontrollatur għall-iskop ta' l-Artikolu 49.1 (ċ) u l-mod li bih għandha tiġi ppreżentata.

49.2. Fejn punt fil-kuntratt hu muri bħala "provviżorju", is-somma provviżorja prevista għalih m'għandhiex titqies fil-kalkolu tal-perċentwali msemmija fl-Artikolu 37.

Artikolu 50

Pagamenti temporanji

50.1. Sakemm mhux speċifikat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-kuntrattur għandu jippreżenta applikazzjoni għal

pagament temporanju lill-kontrollatur fl-ahhar ta' kull perjodu msemmi fl-Artikolu 50.7 f'forma approvata mill-kontrollatur. L-applikazzjoni għandha tinkludi l-punti li ġejjin, kif applikabbli:

- (a) il-valur tal-kuntratt stimat tax-xoghlijiet permanenti mwettqa fl-ahhar tal-perjodu in kwistjoni;
- (b) ammont li jirrifletti kwalunkwe revizjoni tal-prezzijiet skond l-Artikolu 48;
- (c) ammont li għandu jinżamm bhala somma miżmuma skond l-Artikolu 47;
- (d) kwalunkwe kreditu u/jew debitu għall-perjodu in kwistjoni fir-rigward ta' attrezzatura u materjali fis-sit mahsuba, imma li għadhomx mhux inkorporati, għax-xoghlijiet permanenti fl-ammont u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 50.2;
- (e) ammont li għandu jitnaqqas minhabba l-hlas lura ta' l-avvanz skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 46; u
- (f) kwalunkwe somma ohra li għaliha jista' jkun intitolat il-kuntrattur skond il-kuntratt.

50.2. Il-kuntrattur għandu jkun intitolat għal dawn is-somom li l-kontrollatur iqis bhala adegwati fir-rigward ta' attrezzatura u materjali mahsuba għal xoghlijiet permanenti imma li għadhom mhux inkorporati fihom sakemm:

- (a) l-attrezzatura u l-materjali jikkonformaw ma' l-ispeċifikazzjonijiet għax-xoghlijiet permanenti u huma stabbiliti fl-oġġett b'tali mod li jistgħu jintgħarfu mill-kontrollatur;
- (b) dawn l-attrezzatura u l-materjali ġew ikkunsinatti fuq is-sit; u huma mahzunin b'mod tajjeb u protetti kontra telf jew hsara jew deterjorament għas-sodisfazzjon tal-kontrollatur;
- (c) ir-registrazzjoni tal-kuntrattur tal-htigiet, ta' l-ordnijiet, tar-riċevuti u ta' l-użu ta' l-attrezzatura u tal-materjali skond il-kuntratt għandhom jinżammu f'formola approvata mill-kontrollatur u dawn ir-registrazzjonijiet ikunu disponibbli għal spezzjoni mill-kontrollatur;
- (d) il-kuntrattur għandu jipprezenta mad-dikjarazzjoni tiegħu, il-valur stimat ta' l-attrezzatura u tal-materjali fuq is-sit flimkien ma' daww id-dokumenti li l-kontrollatur jista' jehtieg għall-iskop ta' valutazzjoni ta' l-attrezzatura u tal-materjali u li jipprovdu prova ta' sjieda u tal-pagament tagħhom; u
- (e) fejn il-kondizzjonijiet speċjali jipprevedu hekk, is-sjieda ta' l-attrezzatura u tal-materjali msemmija fl-Artikolu 43 għandha titqies bhala li hi awtorizzata lill-awtorità kontraenti.

50.3. L-approvazzjoni mill-kontrollatur ta' kwalunkwe pagament temporanju ċertifikat minnu fir-rigward ta' l-attrezzatura u tal-materjali skond l-Artikolu 50 għandha tkun mingħajr

preġudizzju għall-eżerċizzju ta' kwalunkwe poter tal-kontrollatur skond il-kuntratt li jirrofta xi attrezzatura jew xi materjali li mhumiex skond id-disposizzjonijiet tal-kuntratt.

50.4. Il-kuntrattur għandu jkun responsabbli għal kwalunkwe telf jew hsara ta' dawn l-attrezzatura u materjali fuq is-sit, u għall-ispiza tal-magazzinaġġ u għaż-żamma ta' dawn, u għandu jaffettwa assigurazzjoni addizzjonali li tista' tkun neċessarja għall-kopertura tar-riskju ta' telf jew hsara bħal din minn kwalunkwe kawża.

50.5. Fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' l-imsemmija applikazzjoni għal pagament temporanju, din għandha tkun approvata jew emendata b'tali mod li, skond l-opinjoni tal-kontrollatur, l-applikazzjoni tirrifletti l-ammont dovut lill-kuntrattur skond il-kuntratt. F'każijiet fejn hemm differenza ta' opinjoni dwar il-valur ta' oġġett, għandha tigi aċċettata l-opinjoni tal-kontrollatur. Malli jiġi determinat l-ammont dovut lill-kuntrattur, il-kontrollatur għandu jorogħ lill-awtorità kontraenti u lill-kuntrattur ċertifikat ta' pagament temporanju għall-ammont dovut lill-kuntrattur u għandu jinforma lill-kuntrattur dwar liema xoghlijiet qed isir il-pagament.

50.6. Il-kontrollatur jista', b'ċertifikat ta' pagament temporanju, jagħmel xi korrezzjonijiet jew emendi lil kwalunkwe ċertifikat preċedenti mahruġ minnu u għandu l-poter li jemenda l-valutazzjoni jew iżomm il-hruġ ta' kwalunkwe ċertifikat ta' pagament temporanju jekk ix-xoghlijiet jew partijiet minnhom ma twettqux għas-sodisfazzjoni tiegħu.

50.7. Sakemm il-kondizzjonijiet speċjali ma jipprevedux mod ieħor, il-pagament temporanju għandu jsir darba fix-xahar.

Artikolu 51

Rendikont tal-kontijiet finali

51.1. Mhux aktar tard minn 90 ġurnata wara l-hruġ ta' l-approvazzjoni ta' ċertifikat finali msemmi fl-Artikolu 62, il-kuntrattur għandu jipprezenta lill-kontrollatur rendikont abbozzat tal-kontijiet finali bid-dokumenti ta' sostenn li juru fid-dettal il-valur tax-xogħol magħmul skond il-kuntratt, flimkien mas-somom addizzjonali li l-kuntrattur jikkunsidra li huma dovuti lil skond il-kuntratt sabiex il-kontrollatur ikun jista' jipprepara r-rendikont tal-kontijiet finali. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu, madankollu, skond l-Artikolu 51.6 jiddikjaraw li r-rendikont abbozzat tal-kontijiet finali u proċedimenti addizzjonali relatati ma' dawn, għandhom jiġu amministrati qabel il-hruġ ta' ċertifikat ta' l-approvazzjoni provviżorja.

51.2. Fi żmien 90 ġurnata wara r-riċevuta tar-rendikont abbozzat tal-kontijiet finali u ta' l-informazzjoni kollha mitluba raġonevolment għall-verifikazzjoni tagħha, il-kontrollatur għandu jipprepara r-rendikont tal-kontijiet finali, li jistabbi-lixxi:

- (a) l-ammont li fl-opinjoni tiegħu hu dovut finalment skond il-kuntratt; u

(b) wara l-istabbiliment ta' l-ammonti mhallsa qabel mill-awtorità kontraenti u s-somom kollha li ghalihom hi ntitolata l-awtorità kontraenti skond il-kuntratt, il-bilanċ, jekk hemm, dovut mill-awtorità kontraenti lill-kuntrattur, jew mill-kuntrattur lill-awtorità kontraenti, skond kif ikun il-każ.

51.3. Il-kontrollatur għandu jgħid għall-awtorità kontraenti jew għar-rappreżentant debitament awtorizzat, u għall-kuntrattur, ir-rendikont tal-kontijiet finali li juru l-ammont finali li għalih hu ntitolat il-kuntrattur skond il-kuntratt. L-awtorità kontraenti jew ir-rappreżentant tagħha debitament awtorizzat u l-kuntrattur għandu jiffirma r-rendikont tal-kontijiet finali bħala rikonoxximent tal-valur shiħ u finali tax-xogħol imwettaq skond il-kuntratt u għandu jippreżenta fil-pront kopja ffirmata lill-kontrollatur. Madankollu, ir-rendikont tal-kontijiet finali m'għandux jinkludi l-ammonti ta' kontroversja li huma suġġett ta' negozjati, ta' konċiljazzjoni, ta' arbitraġġ jew ta' litigazzjoni.

51.4. Ir-rendikont tal-kontijiet finali ffirmati mill-kuntrattur għandu jikkostitwixxi dikjarazzjoni bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti li tikkonferma li t-total fir-rendikont tal-kontijiet finali jirrappreżenta l-likwidazzjoni shiħa u finali tal-ammonti kollha dovuta lill-kuntrattur skond il-kuntratt, għajr dawk l-ammonti li huma suġġetti ta' soluzzjoni ta' hbieb, arbitraġġ jew litigazzjoni. Madankollu, din id-dikjarazzjoni għandha ssir effettiva biss wara li jkun sar kwalunkwe pagament dovut skond ir-rendikont tal-kontijiet finali u l-garanzija tat-twertiq imsemmija fl-Artikolu 15 giet irritornata lill-kuntrattur.

51.5. L-awtorità kontraenti mhiex responsabbli fil-konfront tal-kuntrattur għal kwalunkwe kwistjoni konsegwenti jew skond il-kuntratt jew it-twertiq tax-xogħlijiet, sakemm il-kuntrattur ma nkludix pretensjoni fir-rigward ta' dan fir-rendikont tiegħu abbozzat tal-kontijiet finali.

51.6. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 51 jistgħu jkunu differenti mill-kondizzjonijiet speċjali waqt li jiġu kkunsidrati l-prassi fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

kkonċernat s-subappaltatur, il-kontrollatur għandu jwara lill-kuntrattur jew li jhallas lis-subappaltatur jew li jinformat bir-raġunijiet għalfejn m'għandux isir pagament. Jekk it-tali pagament ma jsirx, jew ir-raġunijiet ma jingħatawx fil-perjodu ta' l-avviż, il-kontrollatur jista', wara li jkun sodisfatti li x-xogħol twettaq, jgħid iċ-ċertifikat, u l-awtorità kontraenti għandha tħallas id-dejn dovut lis-subappaltatur mis-somom pendenti dovuti lill-kuntrattur. Il-kuntrattur għandu jibqa' interament responsabbli għax-xogħol li għalih sar pagament dirett.

52.2. Jekk il-kuntrattur jagħti raġunijiet adegwati għar-rifjut tat-total jew ta' parti mid-debitu mitlub mis-subappaltatur, l-awtorità kontraenti għandha tħallas biss dawk is-somom li mhumex f'kontroversja lis-subappaltatur. Somom mitluba mis-subappaltatur fir-rigward ta' liema l-kuntrattur ta raġunijiet adegwati għar-rifjut tiegħu għandhom jithallsu mill-awtorità kontraenti biss wara li l-partijiet waslu għal soluzzjoni ta' hbieb, jew wara d-deċiżjoni ta' l-awtorità ta' l-arbitraġġ jew wara sentenza ta' qorti giet mgharrfa lill-kontrollatur.

52.3. Pagamenti diretti lis-subappaltaturi m'għandhomx jaqbuż l-valur għall-kuntratti tal-prezzijiet tas-servizzi mwettqa mis-subappaltaturi għal liema huma talbu pagament; il-valur għall-kuntratti tal-prezzijiet għandu jiġi kkalkolat jew aċċertat skond il-bażi ta' l-istima preventiva ta' xogħol, l-iskeda ta' prezzijiet jew l-iskomposizzjoni tal-prezz ta' somma waħda.

52.4. Pagamenti diretti lis-subappaltatur għandhom isiru interament fil-munita nazzjonali tal-pajjiż li fih jitwettaq il-kuntratt, jew parti f'din il-munita nazzjonali u parti f'munita barranija, skond il-kuntratt.

52.5. Fejn pagamenti diretti lis-subappaltaturi jsiru fil-munita barranija, dawn għandhom jiġu kkalkolati skond l-Artikolu 56. Dawn m'għandhomx jirriżultaw f'xi żjieda fl-ammont totali pagabbli fil-munita barranija, kif stipulat fil-kuntratt.

52.6. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 52 għandhom japplikaw bla hsara għall-htigiet tal-ligi applikabbli bis-saħħa ta' l-Artikolu 54 dwar id-dritt ta' pagament lill-kredituri li huma benefiċjarji tan-nomina ta' kreditur jew ta' sigurtà kollaterali.

Artikolu 52

Pagamenti diretti lis-subappaltaturi

52.1. Meta l-kontrollatur jirċievi pretensjoni minn subappaltatur debitament approvat skond l-Artikolu 7 għall-fatt li l-kuntrattur ma wettaqx l-obbligi finanzjarji tiegħu fejn hu

Artikolu 53

Pagamenti mdewma

53.1. Il-pagament lill-kuntrattur ta' l-ammonti dovuti skond kull wiehed miċ-ċertifikati ta' pagament temporanju u r-rendikont tal-kontijiet finali mahruġa mill-kontrollatur għandhom isiru mill-awtorità kontraenti fi żmien 90 gurnata minn meta ċertifikat bħal dan jew dikjarazzjoni bħal din jiġu mqassma lill-awtorità kontraenti. Jekk jinqabeż

il-perjodu stabbilit għall-pagament, il-kuntrattur għandu jikkwalifika għall-imghax ikkalkulat *pro rata* skond il-bażi tan-numru ta' granet imdewma bir-rata speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali, bla ħsara għal perjodu massimu, li hu speċifikat ukoll fihom. Il-kuntrattur għandu jkun intitolat għal dan il-pagament mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dritt jew rimedju ieħor skond il-kuntratt. Fil-każ tar-rendikont tal-kontijiet finali, l-imghax għall-pagament imdewwem għandu jkun ikkalkolat fuq bażi ta' kuljum bir-rata speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali.

- 53.2. Kwalunkwe nuqqas fil-pagament ta' aktar minn 120 ġurnata mill-iskadenza tal-perjodu stabbilita fl-Artikolu 53.1 għandu jintitola lill-kuntrattur jew li ma jwettaqx il-kuntratt jew li jgħid li jgħid.

Artikolu 54

Pagamenti lil terzi persuni

- 54.1. L-ordnijiet kollha għal pagamenti lil terzi persuni jistgħu jitwettqu biss wara nomina magħmula skond l-Artikolu 6. In-nomina għanda tkun mgħarrfa lill-awtorità kontraenti.
- 54.2. In-notifika lill-benefiċjarji tan-nomina għandha tkun ir-responsabbiltà unika tal-kuntrattur.
- 54.3. F'każ ta' sekwestru ġuridikament vinkolanti tal-proprietà tal-kuntrattur fuq krediti dovuti lil skond il-kuntratt, mingħajr preġudizzju għal-limitu ta' żmien stabbilit fl-Artikolu 53, l-awtorità kontraenti għandha 30 ġurnata, li jibdew mid-data meta hi tirċievi n-notifika tat-tnehhija definittiva ta' l-ostaklu għall-pagament, biex jerga jibda jhallas lill-kuntrattur.

Artikolu 55

Pretensjonijiet għal pagament addizzjonali

- 55.1. Jekk skond il-kuntratt ikun hemm ċirkostanzi fejn il-kuntrattur jikkunsidra li hu ntitolat għal pagament addizzjonali, il-kuntrattur għandu:
- (a) jekk hu behsiebu jitlob għal pagament addizzjonali, javża lill-kontrollatur bl-intenzjoni tiegħu jew jagħmel din it-talba fi żmien 15-il ġurnata minn meta jsir jaf b'dawn iċ-ċirkostanzi, waqt li jiddikjara r-raġuni għat-talba tiegħu; u
 - (b) hekk kif ikun raġonevolment prattikabli wara d-data ta' dan l-avviż imma mhux aktar tard minn 60 ġurnata minn avviż bħal dan, hlief meta jkun miftiehem mod ieħor mill-kontrollatur, jippreżenta lill-kontrollatur il-fatti shah u ddettaljati tat-talba tiegħu. Fi kwalunkwe każ, dawn il-fatti għandhom jiġu pprezentati mhux aktar tard mid-data tal-preżentazzjoni tar-rendikont abbozzat tal-kontijiet finali. Il-kuntrattur għandu għalhekk jippreżenta fil-pront kwalunkwe fatt ieħor hekk kif ikun meħtieġ mill-kontrollatur biex jivvaluta l-validità tat-talba.

- 55.2. Meta l-kontrollatur jirċievi l-fatti shah u ddettaljati tat-talba tal-pretensjoni tal-kuntrattur li hu jkun jeħtieġ, hu għandu, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 21.4, wara konsultazzjoni dovuta ma' l-awtorità kontraenti u, fejn approprjat, mal-kuntrattur, jiddetermina jekk il-kuntrattur hux intitolat għal pagament addizzjonali u jgħarrf lill-partijiet b'dan.

- 55.3. Il-kontrollatur jista' jirrofta kwalunkwe talba għal pagament addizzjonali li mhiex skond il-htigiet ta' l-Artikolu 55.

Artikolu 56

Pagamenti f'valuta barranija

Fejn skond il-kuntratt il-kuntrattur hu ntitolat għal pagamenti f'valuta barranija, ir-rati tal-kambju għall-kalkolu tal-pagamenti għandhom ikunu dawk uffiċjali tal-Bank Ċentrali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, 30 ġurnata qabel l-aħhar data stabbilita għad-depożitu ta' l-offerti għall-kuntratt. Dawn ir-rati tal-kambju m'għandhomx jitbiddlu.

APPROVAZZJONI U MANTENIMENT

Artikolu 57

Klawżoli ġenerali

- 57.1. Il-verifika tax-xoghlijiet mill-kontrollatur bil-ghan ta' approvazzjoni provviżorja jew finali għandha ssehh fil-preżenza tal-kuntrattur. In-nuqqas tal-kuntrattur m'għandux ikun ta' tfixkil għall-verifika fuq kondizzjoni li l-kuntrattur gie debitament imsejjah minn ta' l-inqas 30 ġurnata qabel id-data tal-verifika.
- 57.2. Jekk iċ-ċirkostanzi eċċezzjonali jagħmluha mpossibbli li l-istat tax-xoghlijiet ikun aċċertat jew inkella li jkun aċċertat matul il-perjodu stabbilit għall-approvazzjoni provviżorja jew finali, għandu jithejja rendikont li jiċċertifika din l-impossibilità mill-kontrollatur wara konsultazzjoni, fejn possibbli, mal-kuntrattur. Il-verifika għandha ssehh u rendikont ta' aċċettazzjoni jew tiċhid għandu jithejja mill-kontrollatur fi żmien 30 ġurnata wara d-data li fiha tieqaf teżisti din l-impossibilità. Il-kuntrattur m'għandux jinvoka dawn iċ-ċirkostanzi sabiex jevita l-obbligi tiegħu biex jippreżenta x-xoghlijiet fi stat adattat għall-aċċettazzjoni.

Artikolu 58

Testijiet mat-tlestija

- 58.1. Ix-xoghlijiet m'għandhomx jiġu aċċettati qabel ma jitwettqu l-verifiki u t-testijiet preskritti bi spiza tal-kuntrattur.

Il-kuntrattur għandu jgħarraf lill-kontrollatur bid-data li fiha jistgħu jibdwu it-tali verifika u testijiet.

58.2. Xogħlijiet li ma jissodisfawx it-termini u l-kondizzjonijiet tal-kuntratt, jew fin-nuqqas ta' termini u kondizzjonijiet bħal dawn, ma jittwettqux skond il-prassi kummerċjali fl-Istat fejn jinsabu x-xogħlijiet, għandhom, jekk mehtieg, jiġu mġarrfa u mibnija mill-ġdid mill-kuntrattur jew irrangati għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur, inkella dan għandu jsir bi dritt wara avviż bi spiza tal-kuntrattur, b'ordni tal-kontrollatur. Il-kontrollatur jista' jehtieg ukoll it-tiġrif u r-rikostruzzjoni mill-kuntrattur, jew tiswija għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur, bl-istess kondizzjonijiet ta' xogħol, fejn ikunu ntużaw materjali mhux aċċettabli, jew li twettqu fil-perjodi ta' sospensjoni previsti mill-Artikolu 38.

Artikolu 59

Aċċettazzjoni parzjali

59.1. L-awtorità kontraenti tista' tagħmel użu mill-varji strutturi, mill-partijiet ta' l-istrutturi jew mis-sezzjonijiet tax-xogħlijiet li jagħmlu parti mill-kuntratt kif u meta jitlestew. Kwalunkwe akkwist mill-awtorità kontraenti ta' l-istrutturi, ta' parti mill-istrutturi jew ta' sezzjonijiet tax-xogħlijiet għandu jkun ippreċedut mill-approvazzjoni parzjali jew provviżorja tagħha. Madankollu, f'każijiet urġenti, ix-xogħlijiet jistgħu jiġu akkwistati qabel aċċettazzjoni sakemm tithejja inventarju ta' xogħol mhux kompletat mill-kontrollatur u miftehma mill-kuntrattur u mill-kontrollatur minn qabel. Meta l-awtorità kontraenti tiehu fil-pussess struttura, parti minnha jew sezzjoni tax-xogħlijiet, il-kuntrattur ma jibqax mehtieg li jagħmel tajjeb għal kwalunkwe dannu li jirriżulta għajr għal kostruzzjoni jew għal kapaċità fix-xogħol difettużi.

59.2. Il-kontrollatur jista', fuq talba tal-kuntrattur u jekk tippermetti hekk in-natura tax-xogħlijiet, jipproċedi b'approvazzjoni parzjali provviżorja, sakemm l-istrutturi, il-partijiet ta' l-istrutturi jew is-sezzjonijiet tax-xogħlijiet jitlestew u jkunu adatti għall-użu deskritt fil-kuntratt.

59.3. Fil-każijiet ta' approvazzjoni parzjali provviżorja msemmija fl-Artikoli 59.1 u 59.2 il-perjodu ta' manteniment previst fl-Artikolu 62 għandu, sakemm il-kondizzjonijiet speċjali ma jipprovdux mod ieħor, jibda' jgħodd mid-data ta' approvazzjoni parzjali provviżorja bħal din.

Artikolu 60

Approvazzjoni provviżorja

60.1. Ix-xogħlijiet għandhom jittiehdu mill-awtorità kontraenti meta jgħaddu mit-testijiet b'mod sodisfaċenti mat-tlestija u jinhareġ ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja jew jitqies li jkun inhareġ.

60.2. Permezz ta' avviż lill-kontrollatur, il-kuntrattur jista' japplika għal ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja mhux qabel 15-il ġurnata qabel ma x-xogħlijiet, fl-opinjoni tiegħu, jiġu kompletati u jkunu lesti għal approvazzjoni provviżorja. Il-kontrollatur għandu fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' l-applikazzjoni tal-kuntrattur jew:

(a) joħroġ iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja lill-kuntrattur b'kopja lill-awtorità kontraenti fejn jiddikjara, fejn approprijat, id-dubbji tiegħu, u fost hwejjeġ oħra, id-data li fiha, fl-opinjoni tiegħu, tlestew ix-xogħlijiet skond il-kuntratt u li huma lesti għal approvazzjoni provviżorja; jew

(b) jirrofta l-applikazzjoni billi jagħti r-raġunijiet tiegħu u jispeċifika l-azzjoni li, fl-opinjoni tiegħu, hi mehtiega mill-kuntrattur biex jinhareġ iċ-ċertifikat.

60.3. Jekk il-kontrollatur jonqos milli jew joħroġ iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja jew li jirrofta l-applikazzjoni tal-kuntrattur fil-perjodu ta' 30 ġurnata, hu għandu jitqies bħala li hareġ iċ-ċertifikat fl-aħhar ġurnata ta' dak il-perjodu. Iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja m'għandux jitqies bħala li hu dikjarazzjoni li x-xogħlijiet tlestew f'kull rigward. Jekk ix-xogħlijiet huma diviżi f'sezzjonijiet mill-kuntratt, il-kuntrattur hu ntitolat li japplika għal ċertifikati separati għal kull wahda mis-sezzjonijiet.

60.4. Ma' l-approvazzjoni provviżorja tax-xogħlijiet, il-kuntrattur għandu jiżmonta u jneħhi strutturi temporanji kif ukoll materjali li mhumix mehtiega aktar għall-użu tat-twettiq tal-kuntratt. Hu għandu jneħhi wkoll kwalunkwe skart jew xkiel u jirrimedja kwalunkwe tibdil fil-kondizzjoni tas-sit kif mehtieg mill-kuntratt.

60.5. Immedjatament wara l-approvazzjoni provviżorja, l-awtorità kontraenti tista' tagħmel użu mix-xogħlijiet kollha hekk kif tlestew.

Artikolu 61

Obbligi ta' manteniment

61.1. Il-kuntrattur għandu jkun responsabbli biex jagħmel tajjeb għal kwalunkwe difett jew hsara fi kwalunkwe parti tax-xogħlijiet li tista' tidher jew issehh matul il-perjodu ta' manteniment jew sa 30 ġurnata wara l-iskadenza tiegħu u li jinholoq jew:

(a) mill-użu ta' attrezzaatura jew materjali difettużi jew kwalità ta' xogħol jew disinn tal-kuntrattur difettużi; u/jew

(b) kwalunkwe att jew ommissjoni tal-kuntrattur matul il-perjodu ta' manteniment.

61.2. Il-kuntrattur għandu bi spiża tiegħu jagħmel tajjeb għad-difett jew hsara kemm jista' jkun malajr. Il-perjodu ta' manteniment għall-oġġetti kollha sostitwiti jew mibdula għandu jerġa' jibda mid-data meta saret is-sostituzzjoni jew meta sar il-bdil għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur. Jekk il-kuntratt jipprovdi għal aċċettazzjoni parzjali, il-perjodu ta' manteniment għandu jiġi estiż biss għall-parti tax-xogħlijiet milquta mis-sostituzzjoni jew mill-bdil.

61.3. Jekk, matul il-perjodu msemmi fl-Artikolu 61.1, jidher xi difett bhal dan jew jekk issehh xi hsara bhal din, l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur għandhom jgħarrfu lill-kuntrattur. Jekk il-kuntrattur jonqos milli jirrimedja d-difett jew il-hsara fil-limitu ta' żmien stipulat fin-notifika, l-awtorità kontraenti tista':

(a) twettaq ix-xogħlijiet hi stess, jew timpjega lil xi hadd iehor biex iwettaq ix-xogħlijiet, fuq riksu u bi spiża tal-kuntrattur, f'liema każ l-ispejjeż li intefqu mill-awtorità kontraenti għandhom jitnaqsu mill-flus dovuti lill-kuntrattur, jew mill-garanziji miżmuma kontrih, jew mit-tnejn; jew

(b) ittemm il-kuntratt.

61.4. Jekk id-difett jew il-hsara hi tali mod li l-awtorità kontraenti giet imċaħhda b'mod sostanzjali mill-benefiċċju kollu jew parti minnu tax-xogħlijiet, l-awtorità kontraenti għandha, minghajr preġudizzju għal kwalunkwe rimedju iehor, tkun intitolata li tirkupra s-somom kollha mħallsa għall-partijiet tax-xogħlijiet ikkonċernati flimkien ma' l-ispiża ta' l-iżmontar ta' dawn il-partijiet u biex tnaddaf is-sit.

61.5. F'każ ta' emerġenza, fejn il-kuntrattur ma jistax jintlaħaq immedjament jew, meta jintlaħaq, mhux kapaċi jiehu l-miżuri meħtieġa, l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur jista' jwettaq ix-xogħlijiet bi spiża tal-kuntrattur. L-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur għandhom hekk kif ikun pratikabbli jinformaw lill-kuntrattur dwar l-azzjoni meħuda.

61.6. Fejn il-kondizzjonijiet speċjali jistipulaw li x-xogħol ta' manteniment, li hu neċessarju minhabba tqaqgħbir ordinarju, għandu jsir mill-kuntrattur, dan ix-xogħol għandu jitħallas minn somma provvizorja. Deterjorament li jirriżulta miċ-ċirkostanzi previsti fl-Artikolu 21 jew minn użu mhux normali għandu jiġi eskluż minn dan l-obbligu kemm-il darba ma jurix nuqqas jew difett li jiġġustifikaw il-htieġa ta' tiswija jew ta' sostituzzjoni skond l-Artikolu 61.

61.7. L-obbligi ta' manteniment għandhom jiġu stipulati fil-kondizzjonijiet speċjali u fl-ispeċifikazzjonijiet tekniċi. Jekk id-dewma tal-perjodu ta' manteniment mhux speċifikat, dan għandu jkun ta' 365 gurnata. Il-perjodu ta' manteniment għandu jibda fid-data ta' l-approvazzjoni provvizorja.

61.8. Wara l-approvazzjoni provvizorja u minghajr preġudizzju għall-obbligi ta' manteniment imsemmija fl-Artikolu 61, il-kuntrattur m'għandux jibqa' responsabbli għal riskji li jistgħu jaffettwaw ix-xogħlijiet u li jirriżultaw minn kawżi mhux attribwiti lilu. Madankollu, il-kuntrattur għandu jkun responsabbli mid-data ta' l-approvazzjoni provvizorja għas-solidità tal-kostruzzjoni, kif stabbilit fil-kondizzjonijiet speċjali jew fil-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

Artikolu 62

Approvazzjoni finali

62.1. Ma' l-iskadenza tal-perjodu ta' manteniment, jew fejn hemm aktar minn perjodu bhal dan wiehed, ma' l-iskadenza ta' l-aħhar perjodu, u meta d-difetti jew il-hsara kollha ġew ikkoreġuti, il-kontrollatur għandu joħroġ lill-kuntrattur ċertifikat ta' approvazzjoni finali u kopja ta' dan lill-awtorità kontraenti li jiddikjara d-data li fiha l-kuntrattur ikkompleta l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur. Iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni finali għandu jingħata lill-kontrollatur fi żmien 30 gurnata wara l-iskadenza tal-perjodu hawn fuq imsemmi, jew kemm jista' jkun malar wara li jkun ġew imwettqa, għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur, ix-xogħlijiet ordnati skond l-Artikolu 61.

62.2. Ix-xogħlijiet m'għandhomx jitqiesu bħala lesti qabel ma jiġi ffirmat ċertifikat ta' approvazzjoni finali mill-kontrollatur u mogħti lill-awtorità kontraenti, b'kopja lill-kuntrattur.

62.3. Minkejja l-hruġ taċ-ċertifikat ta' approvazzjoni finali, il-kuntrattur u l-awtorità kontraenti għandhom jibqgħu responsabbli għat-twettiq ta' kwalunkwe obbligu mgarrab skond il-kuntratt qabel il-hruġ ta' ċertifikat ta' approvazzjoni finali, li jibqa' mhux imwettaq fil-hin tal-hruġ ta' ċertifikat ta' approvazzjoni finali bhal dan. In-natura u l-limitu ta' kwalunkwe obbligu bhal dan għandhom jiġu determinati b'referenza għad-disposizzjonijiet tal-kuntratt.

KSUR TAL-KUNTRATT U TMIEM

Artikolu 63

Ksur tal-kuntratt

63.1. Wahda mill-partijiet tigi kkunsidrata li kisret il-kuntratt meta tfalli milli twettaq xi wiehed mill-obbligi skond il-kuntratt.

63.2. Fejn isehh ksur tal-kuntratt, il-parti ingurjata mill-ksur għandha tkun intitolata għar-rimedji li ġejjin:

- (a) kumpens; u/jew
- (b) tmiem tal-kuntratt.

63.3. Il-kumpens jista' jkun jew:

- (a) kumpens ġenerali; jew
- (b) danni llikwidati.

63.4. Fi kwalunkwe każ fejn l-awtorità kontraenti hi ntitolata għad-danni, hi tista' tnaqqas dawn id-danni minn xi somma dovuta lill-kuntrattur jew mill-garanzija appropjata.

Artikolu 64

Tmiem mill-awtorità kontraenti

64.1. L-awtorità kontraenti tista', fi kwalunkwe hin u b'effett immedjat, itemm il-kuntratt, hlief kif previst skond l-Artikolu 64.2.

64.2. Hlief kif previst mod ieħor f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, l-awtorità kontraenti tista', wara li tagħti sebat ijiem avviz lill-kuntrattur, itemm il-kuntratt u tkeċċi lill-kuntrattur mis-sit fi kwalunkwe każ fejn:

- (a) il-kuntrattur jonqos milli jwettag ix-xogħlijiet b'mod sostanzjali skond id-disposizzjonijiet tal-kuntratt;
- (b) il-kuntrattur jonqos milli jikkonforma fi żmien raġonevoli ma' avviz mogħti mill-kontrollatur fejn jintalab li jagħmel tajjeb għal xi negligenza jew nuqqas li jwettag l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt li tolgot b'mod serju t-twettag tajjeb u f'waqtu tax-xogħlijiet;
- (c) il-kuntrattur jirrofta jew jittraskura milli jwettag l-ordnijiet amministrattivi mogħtija mill-kontrollatur;
- (d) il-kuntrattur iċedi l-kuntratt jew is-subappalti mingħajr l-awtorizzazzjoni ta' l-awtorità kontraenti;
- (e) il-kuntrattur ifalli jew isir insolventi, jew għandu nomina ta' falliment kontrih, jew jiftiehem mal-kredituri tiegħu, jew iwettag negozju taht riċevitur, depożitarju jew maniger għall-benefiċċju tal-kredituri tiegħu, jew jagħlaq minhabba falliment;
- (f) meta tinqata' sentenza kontrarja definittiva fir-rigward ta' offiża dwar il-kondotta professjonali tal-kuntrattur;

(g) meta ssehh kwalunkwe diżabilità legali li tostakola t-twettag tal-kuntratt;

(g) meta ssehh emenda organizzattiva li tinvolvi tibdil fil-personalità ġuridika, fin-natura jew fil-kontroll tal-kuntrattur, kemm-il darba emenda bħal din mhiex reġistrata fl-iffirmar tal-kuntratt;

(gh) il-kuntrattur jonqos milli jipprovi l-garanzija jew l-assigurazzjoni mitluba, jew jekk il-persuna li tipprovi l-garanzija jew l-assigurazzjoni preċedenti mhiex kapaci tirrispetta r-rabtiet tagħha.

64.3. It-tmien għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dritt jew poter ieħor skond il-kuntratt ta' l-awtorità kontraenti u tal-kuntrattur. L-awtorità kontraenti tista', wara dan, tlesti x-xogħlijiet hi stess jew tikkonkludi kwalunkwe kuntratt ieħor ma' terza persuna fisem il-kuntrattur. Ir-responsabbiltà tal-kuntrattur għad-dewmien fit-tlestija għandha tiegħa immedjatament meta l-awtorità kontraenti tkeċċih mis-sit mingħajr preġudizzju għal xi responsabbiltà taht dik il-parti li setgħu sehew digà.

64.4. Il-kontrollatur għandu, mal-hruġ ta' l-avviz tat-tmien tal-kuntratt, jagħti istruzzjoni lill-kuntrattur biex jiehu passi immedjati biex iġib fi tmiem ix-xogħlijiet f'manjera bla dewmien u korretta u sabiex inaqqas l-ispiża għal minimu.

64.5. Il-kontrollatur għandu, kemm jista' jkun malajr wara t-tmien, jiċcertifika l-valur tax-xogħlijiet u s-somom kollha dovuti lill-kuntrattur fid-data tat-tmien.

64.6. F'każ ta' tmiem:

- (a) il-kontrollatur għandu jhejji rapport ta' xogħol li twettag mill-kuntrattur kemm jista' jkun malajr wara spezzjoni tax-xogħlijiet, u jittiehed inventarju ta' strutturi temporanji, materjali, attrezzaatura u tagħmir. Il-kuntrattur għandu jkun ordnat biex ikun preżenti matul l-ispezzjoni u t-tehid ta' l-inventarju. Il-kontrollatur għandu jhejji wkoll rendikonti ta' salarji li għadhom dovuti mill-kuntrattur lill-impjegati tiegħu fir-rigward tal-kuntratt u tas-somom dovuti mill-kuntrattur lill-awtorità kontraenti;
- (b) l-awtorità kontraenti għandu jkollha l-għażla li tikseb strutturi temporanji kemm fis-shih kif ukoll parti minnhom li ġew approvati mill-kontrollatur, attrezzaatura jew materjali forniti jew fabbrikati speċifikament b'konnessjoni mat-twettag tax-xogħol skond il-kuntratt;
- (c) il-prezz ta' xiri ta' l-istrutturi temporanji, tat-tagħmir, ta' l-attrezzaatura u tal-materjali msemmija hawn fuq

m'għandux jaqbez il-proporzjon mhux imhallas ta' l-ispiza minfuqa mill-kuntrattur, din l-ispiza hi limitata għal dak li hu mehtieg għat-twettiq tal-kuntratt taht kondizzjonijiet normali;

- (d) l-awtorità kontraenti tista' tixtri, bi prezzijiet tas-suq, il-materjali u l-oġġetti forniti jew ordnati mill-kuntrattur u li għadhom ma thallsux mill-awtorità kontraenti b'tali kondizzjonijiet li l-kontrollatur jikkunsidra xierqa.

64.7. L-awtorità kontraenti m'għandhiex tkun obbligata li tagħmel aktar pagamenti lill-kuntrattur sakemm ix-xogħlijiet ma jitlestewx, meta l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata li tirkupra mill-kuntrattur l-ispejjeż żejda, jekk hemm, tat-tlestija tax-xogħlijiet, jew thallas kwalunkwe bilanċ dovut lill-kuntrattur qabel it-tmiem tal-kuntratt.

64.8. Jekk l-awtorità kontraenti ttemm il-kuntratt, hi għandha tkun intitolata li tirkupra mill-kuntrattur kwalunkwe telf li sofriet sa l-ammont massimu ddikjarat fil-kuntratt. Jekk l-ebda ammont massimu m'hu ddikjarat, l-awtorità kontraenti m'għandhiex tkun intitolata li tirkupra aktar mill-parti tal-prezz tal-kuntratt li tikkorrespondi mal-valur ta' dik il-parti tax-xogħlijiet li ma tistax tintuża kif mahsub, minhabba n-nuqqas tal-kuntrattur.

64.9. Meta t-tmiem ma jkunx minhabba att jew ommissjoni tal-kuntrattur, dan ta' l-aħħar għandu jkun intitolat li jitlob b'addizzjoni għas-somom dovuti lil għal xogħol li diġa twettaq indennizz għat-telf imgarab.

Artikolu 65

Tmiem mill-kuntrattur

65.1. Il-kuntrattur jista', wara li jagħti 14-il jum avvż lill-awtorità kontraenti, itemm il-kuntratt jekk l-awtorità kontraenti:

- (a) tonqos milli thallas lill-kuntrattur l-ammonti dovuti taht kwalunkwe ċertifikat mahruġ mill-kontrollatur wara l-iskadenza tal-limitu ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 53.2; jew
- (b) tonqos b'mod koerenti milli tilhaq l-obbligi tagħha wara noti ta' tfakkir ripetuti; jew
- (c) tissospendi l-progress tax-xogħlijiet jew xi parti tiegħu għal aktar minn 180 gurnata, għal raġunijiet mhux speċifikati fil-kuntratt, jew li mhumiex dovuti għal nuqqas tal-kuntrattur.

65.2. Tmiem bħal dan għandu jsir mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe drittijiet oħra ta' l-awtorità kontraenti jew tal-kuntrattur skond il-kuntratt. Ma' tmiem bħal dan,

il-kuntrattur għandu, bla hsara għall-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, jkun intitolat li jneħhi immedjatement it-tagħmir tiegħu mis-sit.

65.3. F'każ ta' tmiem bħal dan, l-awtorità kontraenti għandha thallas lill-kuntrattur għal kwalunkwe telf jew hsara li kuntrattur jista' jkun soffra. Pagament addizzjonali bħal dan m'għandux jaqbez limitu li għandu jkun speċifikat fil-kuntratt.

Artikolu 66

Force majeure

66.1. L-ebda parti m'għandha tkun ikkonsiderata li tkun f'nuqqas jew fi ksur ta' l-obbligi tagħha skond il-kuntratt jekk it-twettiq ta' dawn l-obbligi hu ostakolat minn kwalunkwe ċirkostanzi ta' force majeure li jinholqu wara d-data tan-notifika ta' l-ghotja jew d-data meta l-kuntratt jidhol fis-sehh, liema tiġi l-ewwel.

66.2. It-terminu "force majeure" kif użata hawnhekk għandha tfisser atti tan-nautra, strajkijiet, lock-outs jew rvelli industrijali oħra, atti ta' l-għedewwa, gwerer kemm jekk dikjarati jew le, imblokki, tixwix, rewwixti, epidemiji, landslides, terrimoti, maltempati, beraq, għargħar, fjaski, rvelli ċivili, splużjonijiet, u kwalunkwe avvenimenti oħra simili mhux previsti, li mhumiex fil-kontroll ta' kull parti u li ma jistgħux jiġu evitati lanqas bid-diligenza dovuta.

66.3. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 36 u 64, il-kuntrattur m'għandux ikun responsabbli għall-konfiska tal-garanzija tiegħu tat-twettiq, għad-danni llikwidati jew għat-tmiem minhabba nuqqas jekk, u sal-limitu li, id-dewmien tiegħu fit-twettiq jew nuqqas iehor li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt hu riżultat ta' avveniment ta' force majeure. L-awtorità kontraenti għandha bl-istess mod ma tkunx responsabbli, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 53 u 65, għall-hlas ta' imghax fuq pagamenti mdewma, għal nuqqas ta' twettiq jew għal tmiem mill-kuntrattur minhabba nuqqas, jekk, u sal-limitu li d-dewmien ta' l-awtorità kontraenti jew nuqqas iehor biex twettaq l-obbligi tagħha hu r-riżultat ta' force majeure.

66.4. Jekk kull parti tikkunsidra li sehew xi ċirkostanzi ta' force majeure li jistgħu jolqtu t-twettiq ta' l-obbligi tagħha, hi għandha tgharraf minnufih lill-parti l-oħra u lill-kontrollatur, billi tagħti d-dettalji tan-natura, id-dewma probabbli u l-effet probabbli taċ-ċirkostanzi. Hlief għal struzzjonijiet miktuba mill-kontrollatur, il-kuntrattur għandu jibqa' jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt sakemm hu raġonevolment possibli, u għandu jfittex il-mezzi alternattivi prattikabbli għat-twettiq ta' l-obbligi tiegħu li mhumiex ostakolati b'avveniment ta' force majeure. Il-kuntrattur m'għandux idahhal fis-sehh dawn il-mezzi alternattivi sakemm ma jirċievix struzzjonijiet biex jagħmel hekk mill-kontrollatur.

66.5. Jekk il-kuntrattur jehel spejjeż addizzjonali biex jikkonforma mad-direzzjonijiet tal-kontrollatur jew meta juża l-mezzi alternattivi skond l-Artikolu 66.4, l-ammont ta' dan ghandu jiġi ċċertifikat mill-kontrollatur.

66.6. Jekk sehhew ċirkostanzi ta' force majeure u jibqgħu jsehhu għal perjodu ta' 180 ġurnata, minkejja kull estensjoni ta' żmien għat-tlestija tax-xoghlijiet li l-kuntrattur jikseb għal dan, kull parti għandha tkun intitolata li tagħti 30 ġurnata avvż għat-tmiem tal-kuntratt. Jekk, fl-iskadenza tal-perjodu ta' 30 ġurnata, il-force majeure tibqa', il-kuntratt għandu jiġi mitmum u, bil-konsegwenza ta' dan skond il-liġi li tirregola l-kuntratt, il-partijiet għandhom jiġu rilaxxati mill-obbligu li jwettqu l-kuntratt.

Artikolu 67

Mewt

67.1. Fejn il-kuntrattur hu persuna naturali, il-kuntratt għandu jiġi awtomatikament mitmum jekk dik il-persuna tmut. Madankollu, l-awtorità kontraenti għandha teżamina kull proposta magħmula mill-verrieta jew mill-benefiċjarji jekk huma jgharrfu bix-xewqa tagħhom li jkomplu l-kuntratt. Id-deċiżjoni ta' l-awtorità kontraenti għandha tiġi mgharrfa lil dawk ikkonċernati fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' proposta bhal din.

67.2. Fejn il-kuntrattur jikkonsisti f'persuni naturali u waħda jew aktar minnhom tmut, għandu jiġi miftiehem rapport bejn il-partijiet fuq il-progress tax-xoghlijiet u l-awtorità kontraenti għandha tiddeċiedi jekk ittemmx jew tkomplix il-kuntratt skond l-impenn mogħti minn dawk li jibqgħu hajjin u mill-verrieta jew mill-benefiċjarji, skond il-każ.

67.3. Fil-każijiet previsti fl-Artikoli 67.1 u 67.2, persuni li joffru li jkomplu jwettqu l-kuntratt għandhom jgharrfu lill-awtorità kontraenti b'dan sa 15-il ġurnata mid-data tal-mewt.

67.4. Dawn il-persun għandhom ikunu responsabbli b'mod kongunt u separatament, jew inkella kif iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali, għat-twettiq korret tal-kuntratt bl-istess titlu li kellu l-kuntrattur il-mejjet. Il-kontinwazzjoni tal-kuntratt għandha tkun bla ħsara għar-regoli dwar l-istabbiliment tal-garanzija prevista fl-Artikolu 15.

SOLUZZJONI TA' KWISTJONIJET

Artikolu 68

Soluzzjoni ta' kwistjonijiet

68.1. L-awtorità kontraenti u l-kuntrattur għandhom jagħmlu kull sforz biex isolvu b'mod ċivili l-kwistjonijiet relatati mal-kuntratt li jistgħu jinholqu bejniethom, jew bejn il-kontrollatur u l-kuntrattur.

68.2. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jipprevedu:

(a) il-proċedura għas-soluzzjoni ċivili ta' kwistjonijiet;

(b) il-limiti ta' żmien li fih tista' tkun invokata l-proċedura ta' soluzzjoni ċivili wara notifika tal-kwistjoni lill-parti l-oħra u l-limitu massimu ta' żmien li fih tista' tintlaħaq din is-soluzzjoni, li ma jistax jaqbeż il-120 ġurnata mill-bidu tal-proċedura adottata;

(ċ) il-limitu ta' żmien għar-risposta bil-miktub għal talba għal soluzzjoni ċivili jew għal talbiet oħra permessi matul il-kors ta' dik il-proċedura u l-konsegwenza ta' nuqqas ta' konformità ma' dawn il-limiti ta' żmien.

68.3. Il-partijiet jistgħu jaqblu għas-soluzzjoni tal-kwistjoni permezz ta' konċiljazzjoni fl-limitu speċifikat ta' żmien minn terza parti wara li tkun falliet il-proċedura ta' soluzzjoni ċivili adottata.

68.4. Il-proċedura ta' soluzzjoni ċivili jew ta' konċiljazzjoni adottata għandha fil-każijiet kollha tinvolvi proċedura li fiha l-ilmenti u r-risposti jiġu mgharrfa lill-parti l-oħra.

68.5. Fin-nuqqas ta' soluzzjoni ċivili jew ta' soluzzjoni permezz ta' konċiljazzjoni sal-limiti massimi speċifikati ta' żmien, il-kwistjoni għandha:

(a) fil-każ ta' kuntratt nazzjonali, tiġi solvuta skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti; u

(b) fil-każ ta' kuntratt transnazzjonali, tiġi solvuta b'arbitraġġ skond ir-regoli ta' proċeduri adottati mill-Kunsill tal-KEE.

ANNEX III

KONDIZZJONIJIET ĠENERALI GHALL-KUNTRATTI TA' PROVVISTA FFINANZJATI MILL-FOND EWROPEW GHALL-IŻVILUPP FL-OCT

KONTENUT

DISPOSIZZJONIJIET PRELIMINARJI

	<i>Paġna</i>
Artikolu 1 – Definizzjonijiet	93
Artikolu 2 – Liġi u lsien applikabbli għall-kuntratt	94
Artikolu 3 – Ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt	94
Artikolu 4 – Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba	94
Artikolu 5 – Kontrollatur and rappreżentant tal-kontrollatur	94
Artikolu 6 – Nomina	95
Artikolu 7 – Subappaltar	95

OBBLIGI TA' L-AWTORITÀ KONTRAENTI

Artikolu 8 – Provvista ta' dokumenti	96
Artikolu 9 – Ghajnuna bir-regolamenti lokali	96

OBBLIGI TAL-FORNITUR

Artikolu 10 – Obbligi ġenerali	96
Artikolu 11 – Garanzija tat-twettiq	97
Artikolu 12 – Assigurazzjoni	97
Artikolu 13 – Programm tat-twettiq	98
Artikolu 14 – Skomposizzjoni dettaljata tal-prezzijiet	98
Artikolu 15 – Disinji tal-fornitur	98
Artikolu 16 – Suffiċjenza tal-prezzijiet ta' l-offerta	99
Artikolu 17 – Patenti u liċenzi	99

BIDU U DEWMIEN

Artikolu 18 – Ordnijiet għall-bidu	99
Artikolu 19 – Perjodu ta' prestazzjoni	99
Artikolu 20 – Estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni	99
Artikolu 21 – Dewmien fil-prestazzjoni	100
Artikolu 22 – Varjazzjonijiet	100
Artikolu 23 – Sospensjoni	101

MATERJALI U HILJET FIX-XOGHOL

Artikolu 24 – Kwalità ta' provvisti	102
Artikolu 25 – Spezzjoni u kontrollar	102
Artikolu 26 – Proprjetà fil-provvisti	103

PAGAMENTI

	<i>Pàġna</i>
Artikolu 27 – Disposizzjonijiet ġenerali	103
Artikolu 28 – Kuntratt bi prezz provviżorju	103
Artikolu 29 – Avvanzi	103
Artikolu 30 – Somom miżmuma	104
Artikolu 31 – Revizjoni tal-prezzijiet	104
Artikolu 32 – Pagamenti temporanji	105
Artikolu 33 – Rendikont tal-kontijiet finali	105
Artikolu 34 – Pagamenti lil terzi persuni	106
Artikolu 35 – Pagamenti mdewma	106
Artikolu 36 – Pagamenti f'valuta barranija	106

APPROVAZZJONI U MANTENIMENT

Artikolu 37 – Kunsinna	107
Artikolu 38 – Operazzjonijiet ta' verifika	107
Artikolu 39 – Approvazzjoni provviżorja	108
Artikolu 40 – Obbligi tal-garanzija	108
Artikolu 41 – Servizz ta' wara x-xiri	109
Artikolu 42 – Approvazzjoni finali	109

KSUR TAL-KUNTRATT U TMIEM

Artikolu 43 – Ksur tal-kuntratt	109
Artikolu 44 – Tmiem mill-awtorità kontraenti	110
Artikolu 45 – Tmiem mill-fornitur	111
Artikolu 46 – Force majeure	111
Artikolu 47 – Mewt	111

SOLUZZJONI TA' KWISTJONIJET

Artikolu 48 – Soluzzjoni ta' kwistjonijiet	112
--	-----

DISPOSIZZJONIJET PRELIMINARJI*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

1.1. Id-definizzjonijiet li ġejjin japplikaw għal dawn il-kondizzjonijiet generali u għall-kuntratt:

KEE: il-Komunità Ekonomika Ewropea,

OCT: l-assocjazzjoni tal-pajjiżi u t-territorji barranin mal-KEE,

kuntratt: il-ftehim iffirmat li jidhlu fih il-partijiet għall-provvisti, inkluż l-annessi kollha ma' dan u d-dokumenti kollha inkorporati fih,

fornitur: il-parti ma' min l-awtorità kontraenti tikkonkludi l-kuntratt,

awtorità kontraenti: l-Istat jew il-persuna ġuridika regolata mill-ligi pubblika jew privata li j/tikkonkludi l-kuntratt, jew fisem min ikun konkluz il-kuntratt, mal-fornitur,

l-Istat ta' l-awtorità kontraenti: l-OCT fuq ta' liema territorju għandu jitwettagħ il-kuntratt tal-fornitura,

kontrollatur: id-dipartiment tal-gvern, persuna ġuridika regolata minn ligi pubblika, jew il-persuna naturali jew ġuridika mahtura mill-awtorità kontraenti skond il-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, li hu responsabbli mid-direzzjoni u/jew mill-kontroll tat-tweqqi tal-kuntratt tal-provvista, u lil min l-awtorità kontraenti tista' tiddelega d-drittijiet u/jew il-poteri skond il-kuntratt,

rappreżentant tal-kontrollatur: kwalunkwe persuna naturali jew ġuridika, mahtura mill-kontrollatur bħala tali skond il-kuntratt, u mogħtija l-poter biex tirrappreżenta lill-kontrollatur fil-prestazzjoni tad-drittijiet tiegħu, u fit-tweqqi ta' dawn id-drittijiet u/jew poteri kif delegati lilu. Għalhekk, fejn il-funzjonijiet, id-drittijiet u/jew il-poteri tal-kontrollatur ġew delegati lir-rappreżentant tal-kontrollatur, referenzi għall-kontrollatur jinkludu r-rappreżentant tal-kontrollatur,

provvisti: l-oġġetti kollha li l-fornitur hu meħtieġ li jipprovdi lill-awtorità kontraenti, inkluż fejn neċessarju, servizz bħal installazzjoni, verifika, tweqqi, konsulenza teknika, sorveljanza, manteniment, tiswija, taħriġ u obbligi bħal dawn relatati ma' l-oġġetti li għandhom jiġu provvduti skond il-kuntratt,

stima preventiva ta' xogħol: id-dokument li fih skomposizzjoni skond il-punti tal-provvisti li għandha tiġi provvduta f'kuntratt ta' prezz unitarju, li jindika l-kwantità għal kull punt u l-prezz unitarju korrispondenti,

skeda ta' prezzijiet: l-iskeda kompluta tal-prezzijiet, inkluż l-iskomposizzjoni tal-prezz globali, ippreżentata mill-fornitur ma' l-offerta tiegħu, emendata kif neċessarju u li tifforma parti mill-kuntratt ta' prezz unitarju,

skomposizzjoni tal-prezz globali: il-lista skond il-punti tar-rati u l-prezzijiet li turi l-komposizzjoni tal-prezz f'kuntratt ta' somma wahda, imma li ma jagħmilx parti mill-kuntratt,

prezz tal-kuntratt: is-somma ddikjarata fil-kuntratt li tirrappreżenta l-istima inizjali pagabbli għat-tweqqi ta' provvisti jew kwalunkwe somma oħra kif aċċertata mir-rendikont tal-kontijiet finali kif dovuta lill-fornitur skond il-kuntratt,

disinji: disinji provvduti mill-awtorità kontraenti u/jew mill-kontrollatur, u/jew disinji pprovvduti mill-fornitur u approvati mill-kontrollatur għat-tweqqi tal-provvisti,

kommunikazzjonijiet: ċertifikati, noti, ordnijiet u struzzjonijiet mahruġa skond il-kuntratt,

kitba: kull komunikazzjoni miktuba, ittajpjata jew stampata, inkluż teleks, telegramm u faks,

perjodu tal-garanzija: il-perjodu ddikjarat fil-kuntratt immedjatament wara d-data ta' l-approvazzjoni provviżorja, matul liema l-fornitur hu meħtieġ li jlesti l-kuntratt u li jirrimedja difetti jew nuqqasijiet kif informat mill-kontrollatur,

ċertifikat ta' approvazzjoni finali: ċertifikat(i) mahruġ(a) mill-kontrollatur lill-fornitur fl-aħħar tal-perjodu tal-garanzija li jiddikara(w) li l-fornitur ikkompleta l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt,

jum/għurnata: jum/għurnata kalendarju/a,

limiti ta' żmien: dawk il-perjodi fil-kuntratt li għandhom jibdwu jgħoddu mill-għurnata wara l-att jew l-avveniment li jservi bħala l-punt ta' partenza għal dawk il-perjodi. Jekk l-aħħar għurnata tal-perjodu ma tkunx għurnata ta' xogħol, il-perjodu għandu jiskadi fl-aħħar ta' l-ewwel għurnata xogħol wara l-aħħar għurnata tal-perjodu,

ordni amministrattiva: kwalunkwe struzzjoni jew ordni bil-miktub mahruġa mill-kontrollatur lill-fornitur dwar it-tweqqi tal-provvisti,

valuta nazzjonali: il-valuta ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti,

valuta barranija: kwalunkwe valuta permessa li mhix il-valuta nazzjonali, u li giet indikata fil-kuntratt,

somma provviżorja: somma inkluża fil-kuntratt u hekk magħżula għall-provvista tal-merkanzija, tal-materjali, ta' l-attrezzatura jew tas-servizzi, jew għall-eventwalitajiet, liema somma tista' tintuża shiha jew f'parti, jew lanqas tintuża, skond l-istruzzjonijiet tal-kontrollatur,

danni llikwidati: is-somma ddikjarata fil-kuntratt bhala kumpens pagabbli mill-fornitur lill-awtorità kontraenti għal nuqqas li jitlesta l-kuntratt jew parti minnu fil-perjodi skond il-kuntratt, jew kif pagabbli minn kwalunkwe parti lill-ohra għal kwalunkwe ksur identifikat fil-kuntratt,

kumpens ġenerali: is-somma, li mhix iddikjarata minn qabel fil-kuntratt, li tingħata minn qorti jew minn tribunal arbitrarju, jew miftehma mill-partijiet, bhala kumpens pagabbli lill-parti offiża għal ksur tal-kuntratt mill-parti l-ohra,

kondizzjonijiet speċjali: il-kondizzjonijiet speċjali maħruġa mill-awtorità kontraenti bhala parti mis-sejha għal offerti, kif emendati fejn neċessarju, u mdaħħla fil-kuntratt, li jikkonsistu:

- (a) f'emendi lil dawn il-kondizzjonijiet ġenerali;
- (b) fi klawżoli kuntrattwali speċjali;
- (ċ) f'speċifikazzjonijiet tekniċi; u
- (d) fi kwalunkwe kwistjoni ohra relatata mal-kuntratt.

1.2. L-intestaturi u t-titli f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali m'għandhomx jittiehdu bhala parti minnhom jew jitqiesu fl-interpretazzjoni tal-kuntratt.

1.3. Fejn il-kuntest hekk jippermetti, il-kliem fis-singular jinkludu wkoll il-plural u viċi versa u l-kliem fil-maskili jinkludu wkoll il-femminili u viċi versa.

1.4. Il-kliem li juru persuni jew partijiet għandhom jinkludu ditti u kumpanniji u kwalunkwe organizzazzjoni li għandha kapaċità ġuridika.

Artikolu 2

Ligi u lsien applikabbli għall-kuntratt

- 2.1. Il-ligi tal-kuntratt għandha tkun il-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti sakemm mhux iddikjarat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali.
- 2.2. Fil-kwistjonijiet kollha li mhumix koperti b'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, għandha tapplika l-ligi tal-kuntratt.

- 2.3. L-ilsien tal-kuntratt u tal-komunikazzjonijiet kollha bejn il-fornitur, l-awtorità kontraenti u l-kontrollatur u r-rappreżentati tagħhom għandu jkun kif iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 3

Ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt

Sakemm mhux stipulat mod ieħor fil-kuntratt, l-ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt għandha tkun kif iddikjarata fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 4

Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba

- 4.1. Sakemm mhux speċifikat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-komunikazzjonijiet bejn l-awtorità kontraenti u/jew il-kontrollatur, fuq naha, u l-fornitur fuq in-naha l-ohra, għandhom jintbagħtu bil-posta, bil-telegramma, bit-teleks, bil-faks, jew mehuda personalment, lill-indirizzi approprijati mahtura minn dawk partijiet għal dak l-iskop.
- 4.2. Jekk min jibgħat komunikazzjoni jehtieg prova tar-riċevuta, hu għandu jiddikjara din il-htieġa fil-komunikazzjoni tiegħu u għandu jitlob din il-prova ta' riċevuta kull meta jkun hemm terminu perentorju għar-riċevuta tal-komunikazzjoni. F'kwalunkwe każ, min jibgħat għandu jiehu l-mizuri kollha neċessarji biex jiżgura riċevuta tal-komunikazzjoni tiegħu.
- 4.3. Kull meta fil-kuntratt issir provvediment għall-ghotja jew għall-hruġ ta' kwalunkwe avviż, kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni, sakemm mhux speċifikat mod ieħor, it-tali avviż, kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni għandhom isiru bil-kitba u l-kliem "avża", "iċċertifika", "approva" jew "iddeċiedi" għandhom jiġu tradotti f'dan is-sens. Kwalunkwe kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni bħal dawn m'għandhomx jinżammu jew jiddewmu mingħajr raġuni valida.

Artikolu 5

Il-kontrollatur u r-rappreżentant tal-kontrollatur

- 5.1. Il-kontrollatur għandu jwettaq id-dmirijiet speċifikati fil-kuntratt. Hlief kif iddikjarat b'mod esplicitu fil-kuntratt, il-kontrollatur m'għandux ikollu l-awtorità li jserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.
- 5.2. Il-kontrollatur jista', minn żmien għal żmien, filwaqt li jżomm r-responsabbiltà finali, jiddelega lir-rappreżentant tal-kontrollatur id-dmirijiet u l-awtorità mogħtija lill-kontrollatur u jista' fi kwalunkwe hin jirrevoka din

id-delegazzjoni u jissostitwixxi lir-rappreżentant. Kwalunkwe delegazzjoni, revoka jew sostituzzjoni bhal din għandha ssir bil-miktub u m'għandhiex tidhol fis-sehh sakemm kopja ta' din tkun ingħatat lill-fornitur.

5.3. Kwalunkwe komunikazzjoni mogħtija mir-rappreżentant tal-kontrollatur lill-fornitur skond it-termini ta' din id-delegazzjoni għandu jkollha l-istess effett bhallikieku ngħatat mill-kontrollatur, bil-kondizzjoni li:

(a) kwalunkwe falliment min-naħa tar-rappreżentant tal-kontrollatur li ma japprovax xi provvista m'għandux jippreġudika l-awtorità tal-kontrollatur li ma japprovax dawn il-provvisti u li jagħti l-istruzzjonijiet neċessarji għar-retifika ta' dan;

(b) il-kontrollatur għandu jkun hieles li jirrevoka jew li jvarja l-kontenut ta' din il-komunikazzjoni.

5.4. Struzzjonijiet u/jew ordnijiet maħruġa mill-kontrollatur għandhom isiru permezz ta' ordnijiet amministrattivi. Fejn applikabbli, ordnijiet bhal dawn għandu jkollhom data, numru u għandhom jiddaħhlu f'reġistru u l-kopji tagħhom mibgħuta bl-idejn, fejn appropjat, lir-rappreżentant tal-fornitur.

Artikolu 6

Nomina

6.1. Nomina għandha tkun valida biss jekk hi ftehim bil-miktub li bih il-fornitur jittrasferixxi l-kuntratt tiegħu jew parti minnu lil terza persuna.

6.2. Il-fornitur m'għandux, mingħajr kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti, jittrasferixxi l-kuntratt jew kwalunkwe parti minnu, jew kwalunkwe benefiċċju jew interessi taht dik il-parti, hlief fil-każijiet li ġejjin:

(a) hlas, favur il-bankiera tal-fornitur, ta' kwalunkwe flus dovuti jew li se jkunu dovuti skond il-kuntratt; jew

(b) nomina lill-assiguraturi tal-fornitur tad-drittijiet tal-kuntrattur li jikseb sollied kontra kwalunkwe persuna ohra responsabbli f'każijiet fejn l-assiguraturi jillikwidaw it-telf jew l-obbligi tal-fornitur.

6.3. Għall-iskop ta' l-Artikolu 6.2, l-approvazzjoni tan-nomina mill-awtorità kontraenti m'għandhiex isserrah lill-fornitur mill-obbligi tiegħu għall-parti tal-kuntratt diġà mwettqa jew il-parti mhux assenjata.

6.4. Jekk il-fornitur ittrasferixxa l-kuntratt tiegħu mingħajr awtorizzazzjoni, l-awtorità kontraenti tista', mingħajr ma tagħti avviż formali ta' dan, tapplika bhala dritt s-sanzjonijiet għall-ksur tal-kuntratt previsti fl-Artikoli 43 u 44.

6.5. In-nominati għandhom jissoddisfaw il-kriterji eliġibbli applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

Artikolu 7

Subappaltar

7.1. Subappalt għandu jkun validu biss jekk ikun ftehim bil-miktub b'liema l-fornitur jafda t-tweqqi ta' parti mill-kuntratt tiegħu lil terza persuna.

7.2. Il-fornitur ma jistax juża' subappalt mingħajr awtorizzazzjoni minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti. L-elementi tal-kuntratt li se jsir b'subappalt u l-identità tas-subappalturi għandhom jiġu mgħarrfa lill-awtorità kontraenti. Waqt li jit-qiesu d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 4.3, l-awtorità kontraenti għandha tgħarrf lill-fornitur, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tan-notifika, bid-deċiżjoni tagħha, waqt li għandha tiddikjara r-raġunijiet jekk ikun hemm irtirar ta' l-awtorizzazzjoni.

7.3. Fl-għażla tas-subappalturi, għandha tingħata preferenza mill-fornitur lill-persuni naturali, lill-kumpanniji jew lid-ditti ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti li huma kapaċi li jwettqu l-provvisti meħtieġa fuq termini simili.

7.4. Is-subappalturi għandhom jissoddisfaw il-kriterji ta' l-eliġibilità applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

7.5. L-awtorità kontraenti m'għandu jkollha l-ebda rapporti kuntrattwali mas-subappalturi.

7.6. Il-fornitur għandu jkun responsabbli għall-atti, għannuqqasijiet u għan-negligenza tas-subappalturi tiegħu u l-aġenti jew l-impjegati tagħhom, bhallikieku kienu l-atti, in-nuqqasijiet u n-negligenza tal-fornitur, ta' l-aġenti jew ta' l-impjegati tiegħu. L-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti tas-subappaltur ta' kwalunkwe parti tal-kuntratt jew tas-subappaltur m'għandhiex isserrah lill-fornitur mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

7.7. Fil-każ li subappaltur assumi fil-konfront tal-fornitur fir-rigward tal-provvisti forniti mis-subappaltur, obbligi kontinwi li jestendi għal perjodu li jaqbeż dak tal-perjodu tal-garanzija skond il-kuntratt ta' l-appalt, il-fornitur għandu, fi kwalunkwe hin wara l-iskadenza tal-perjodu tal-garanzija, jittrasferixxi immedjatament lill-awtorità kontraenti, fuq talba u spiża ta' l-awtorità kontraenti, il-benefiċċju ta' obbligu bhal dan għall-perjodu li fadal.

7.8. Jekk il-fornitur jidhol f'subappalt mingħajr l-approvazzjoni, l-awtorità kontraenti tista' tapplika, bhala dritt mingħajr ma tagħti avviż formali ta' dan, is-sanzjonijiet għall-ksur tal-kuntratt kif previst fl-Artikoli 43 u 44.

OBBLIGI TA' L-AWTORITÀ KONTRAENTI*Artikolu 8***Provvista ta' dokumenti**

8.1. Fi żmien 30 ġurnata mill-istabbiliment tal-garanzija tat-twertiq kif prevista fl-Artikolu 11, il-kontrollatur għandu jipprovdi lill-fornitur, b'xejn, kopja tad-disinji ppreparati għat-twertiq tal-kuntratt kif ukoll żewġ kopji ta' l-ispeċifikazzjonijiet kif ukoll dokumenti kuntrattwali oħrajn. Il-fornitur jista' jixtri kopji addizzjonali ta' dawn id-disinji, ta' dawn l-ispeċifikazzjonijiet u ta' dokumenti oħra, sakemm huma disponibbli. Mal-hruġ taċ-ċertifikat tal-garanzija, jew ma' l-approvazzjoni finali, il-fornitur għandu jrodd lill-kontrollatur id-disinji, l-ispeċifikazzjonijiet u d-dokumenti kuntrattwali oħrajn kollha.

8.2. Sakemm mhux neċessarju għall-iskopijiet tal-kuntratt, id-disinji, l-ispeċifikazzjonijiet u d-dokumenti l-oħrajn previsti mill-awtorità kontraenti m'għandhomx jintużaw jew jiġu kkomunikati lil terza persuna mill-fornitur minghajr kunsens minn qabel tal-kontrollatur.

8.3. Il-kontrollatur għandu jkun awtorizzat li johroġ ordnijiet amministrattivi lill-fornitur li jinkorporaw it-tali disinji u struzzjonijiet supplimentari kif huma neċessarji għat-twertiq tajjeb u adegwat tal-kuntratt u għar-rimedju ta' kwalunkwe nuqqasijiet fihom.

*Artikolu 9***Għajnuna Frigward tar-regolamenti lokali**

9.1. Il-fornitur jista' jitlob l-għajnuna ta' l-awtorità kontraenti biex jikseb kopji ta' liġijiet, ta' regolamenti u ta' informazzjoni dwar drawwiet lokali, ordnijiet jew liġijiet lokali tal-pajjiż li fih se jiġu kkunsinnati l-provvisti, li jistgħu jolqtu lill-fornitur fil-prestazzjoni ta' l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt. L-awtorità kontraenti tista' tipprovdi l-għajnuna mitluba lill-fornitur fuq spiża tal-fornitur stess.

9.2. Il-fornitur għandu jippreżenta lill-awtorità kontraenti f'hin adegwat dawk id-dettalji tal-provvisti li jgħinu lill-awtorità kontraenti tikseb il-permessi jew il-liċenzi ta' importazzjoni kollha neċessarji.

9.3. L-awtorità kontraenti għandha tikseb il-permessi jew il-liċenzi ta' importazzjoni kollha neċessarji għall-provvisti, jew kwalunkwe parti ta' dan, fi żmien raġonevoli wara li tikkunsidra ż-żmien għall-kunsinna tal-provvisti u għat-tlestija tal-kuntratt.

9.4. Bla hsara għad-disposizzjonijiet tal-liġijiet u tar-regolamenti dwar xogħol barrani ta' l-Istat fejn se jiġu kkunsinnati l-provvisti, l-awtorità kontraenti għandha tagħmel l-isforzi kollha neċessarji biex tiffacilita l-kisba tal-visas u l-permessi kollha mehtieġa mill-fornitur, inklużi l-permessi għax-xogħol u għar-residenza, għall-persunal li s-servizzi tagħhom jitqiesu neċessarji mill-fornitur u mill-awtorità kontraenti kif ukoll l-permess għar-residenza għall-familji tagħhom.

OBBLIGI TAL-FORNITUR*Artikolu 10***Obbligi ġenerali**

10.1. Il-fornitur għandu jwettaq il-kuntratt bil-kura u d-diliġenza dovuta inkluż, fejn speċifikat, id-disinn, il-manifattura, il-kunsinna għas-sît, il-bini, il-verifika, it-thaddim tal-provvisti u t-twertiq kull xogħol iehor inkluż ir-rimedju ta' kwalunkwe nuqqasijiet fil-provvisti. Il-fornitur għandu jipprovdi t-tagħmir, is-supervizzjoni, ix-xogħol u l-facilitajiet kollha mehtieġa għat-twertiq tal-kuntratt.

10.2. Il-fornitur għandu jikkonforma ma' l-ordnijiet amministrattivi mogħtija mill-kontrollatur. Fejn il-fornitur jikkunsidra li l-htigiet ta' l-ordni amministrattiva jmorru lil hinn mill-awtorità tal-kontrollatur jew mill-iskop tal-kuntratt, hu għandu, minhabba l-periklu ta' l-iskadenza, jagħti avviż bir-raġunijiet lill-kontrollatur fi żmien 30 ġurnata wara r-riċevuta ta' dan. It-twertiq ta' l-ordni amministrattiva m'għandhiex tiġi sospiża minhabba dan l-avviż.

10.3. Il-fornitur għandu jirrispetta u joqgħod għal-liġijiet u għar-regolamenti kollha fis-seħh fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti u għandu jiżgura li l-persunal tiegħu, id-dipendenti tagħhom, u l-impjegati lokali tiegħu jirrispettaw u joqgħdu għal dawn il-liġijiet u r-regolamenti wkoll. Il-fornitur għandu jiggarantixxi l-awtorità kontraenti kontra kwalunkwe pretensjonijiet u proċeduri li jinholqu minn kull ksur mill-fornitur, mill-impjegati tiegħu u mid-dipendenti tagħhom ta' dawn il-liġijiet u r-regolamenti.

10.4. Jekk il-fornitur jew xi hadd mis-subappalturi, mill-aġenti jew mid-dipendenti joffri li jagħti jew jaqbel li joffri jew li jagħti jew jagħti lil kwalunkwe persuna, xi tixhima, xi rigal, xi tipp, jew xi kummissjoni bħala perswazzjoni jew premju għall-fatt li jkun twettaq jew ma jithallixx jitwettaq xi att relatat mal-kuntratt jew ma' kwalunkwe kuntratt iehor ma' l-awtorità kontraenti; jew juri preferenza jew

nuqqas ta' preferenza ma' kwalunkwe persuna relatata mal-kuntratt jew ma' kwalunkwe kuntratt iehor ma' l-awtorità kontraenti, imbagħad l-awtorità kontraenti tista', mingħajr preġudizzju għad-drittijiet akkumulati tal-fornitur skond il-kuntratt, ittemm l-kuntratt, fliema każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 43 u 44 ta' dan.

- 10.5. Il-fornitur għandu jqis d-dokumenti u l-informazzjoni kollha riċevuti b'konnessjoni mal-kuntratt bħala privati u konfidenzali, u m'għandux, hlief kif jista' jkun neċessarju għall-iskopijiet tat-twettiq tiegħu, jippubblika jew jiżvela xi partikolaritajiet tal-kuntratt mingħajr il-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti jew tal-kontrollatur wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti. Jekk jinholq xi nuqqas ta' ftehim dwar il-bżonn ta' xi pubblikazzjoni jew ta' xi żvelar għall-iskop tal-kuntratt, id-deċiżjoni ta' l-awtorità kontraenti għandha tkun finali.
- 10.6. Jekk il-fornitur hu *joint venture* jew *consortium* ta' żewġ persuni jew aktar, dawn it-tali persuni kollha għandhom ikunu vinkolanti b'mod kongunt u separatament biex iwettqu t-termini tal-kuntratt skond il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti u għandhom, fuq talba ta' l-awtorità kontraenti, jahtru wahda minn dawn it-tali persuni biex tagħxi bħala r-responsabbli bl-awtorità li torbot il-*joint venture* jew il-*consortium*. Il-komposizzjoni jew il-kostituzzjoni tal-*joint venture* jew tal-*consortium* m'għandhiex tinbidel mingħajr il-kunsens minn qabel ta' l-awtorità kontraenti.

Artikolu 11

Garanzija tat-twettiq

- 11.1. Il-fornitur għandu, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tan-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt, jipprovdu lill-awtorità kontraenti garanzija għat-twettiq totali u korretta tal-kuntratt. L-ammont tal-garanzija għandu jkun kif speċifikat fil-kondizzjonijiet speċjali u m'għandux jaqbeż l-10 % ta' l-ammont tal-prezz tal-kuntratt inkluż kwalunkwe ammonti stipulati fi klawżoli addizzjonali tal-kuntratt, hlief fejn il-kondizzjonijiet speċjali jipprovdu mod iehor; madankollu, fl-ebda każ l-ammont m'għandu jaqbeż l-20 % tat-tali prezz.
- 11.2. Il-garanzija tat-twettiq għandha tinżamm biex tirrimborża lill-awtorità kontraenti għal kwalunkwe telf li jirriżulta min-nuqqas tal-fornitur li jwettaq b'mod totali u korrett l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.
- 11.3. Il-garanzija tat-twettiq għandha tkun konformi mal-formola mogħtija fil-kondizzjonijiet speċjali, u tista' tiġi pprovduta fil-forma ta' garanzija bankarja, ta' *draft* ta' bankier, ta' ċekk iċċertifikat, ta' *bond* ipprovdut minn kumpannija ta' assigurazzjoni u/jew ta' *bonds*, ta' ittra irrevokabbli ta' kreditu jew ta' depożitu fi flus kontanti ma' l-awtorità kontraenti. Jekk il-garanzija tat-twettiq għandha tiġi

stabbilita fil-forma ta' garanzija bankarja, *draft* ta' bankier, ċekk jew *bond* iċċertifikat, dan għandu jinhareġ minn bank, minn kumpannija ta' assigurazzjoni jew ta' *bonds* approvat/a mill-awtorità kontraenti skond il-kriterji ta' eliġibilità applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

- 11.4. Sakemm mhux iddikjarat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-garanzija tat-twettiq għandha tkun espressa fil-valuti previsti għall-pagament tal-kuntratt originali u skond il-proporzjonijiet relattivi.
- 11.5. M'għandhom isiru l-ebda pagamenti favur il-fornitur qabel il-provvediment tal-garanzija. Il-garanzija għandha tibqa' valida sakemm il-kuntratt ikun twettaq kompletament u korrettament.
- 11.6. Matul il-prestazzjoni tal-kuntratt, jekk il-persuna naturali jew ġuridika li qed tippovdi l-garanzija m'hiex kapaci żżomm ir-rabtiet tagħha, il-garanzija m'għandhiex tibqa' valida. L-awtorità kontraenti għandha tagħti avviż formali lill-fornitur biex tkun ipprovduta garanzija ġdida bl-istess kondizzjonijiet tal-garanzija preċedenti. Jekk il-fornitur jonqos milli jipprovdi garanzija ġdida, l-awtorità kontraenti tista' ttemm il-kuntratt.
- 11.7. L-awtorità kontraenti għandha titlob il-pagament mill-garanzija tas-somom kollha li għalihom hu responsabbli l-garanti b'titlu tal-garanzija dovuti għan-nuqqasijiet tal-fornitur skond il-kuntratt, skond il-kondizzjonijiet tal-garanzija u għall-valur tagħha. Il-garanti għandu, mingħajr dewmien, iħallas dawk is-somom fuq talba mill-awtorità kontraenti u ma jistax iressaq oġġezzjoni għal kwalunkwe raġuni tkun xi tkun. Qabel ma ssir xi pretensjoni b'titlu tal-garanzija tat-twettiq, l-awtorità kontraenti għandha tgħarraf lill-fornitur billi tiddikjara n-natura tan-nuqqas fir-rigward ta' liema għandha ssir il-pretensjoni.
- 11.8. Hlief għal dik il-parti li tista' tkun speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali fir-rigward tas-servizz ta' wara x-xiri, il-garanzija tat-twettiq għandha tiġi lliberata fi żmien 30 ġurnata mill-ħruġ tar-rendikont iffirmat tal-kontijiet finali msemmi fl-Artikolu 33.

Artikolu 12

Assigurazzjoni

- 12.1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 37 il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jehtieġu li l-garr tal-provvisti għandu jkun kopert b'polza ta' assigurazzjoni liema kondizzjonijiet għandhom ikunu stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jipprevedu wkoll għal tipi ohra ta' assigurazzjonijiet li għandhom jingarru mill-fornitur.
- 12.2. Minkejja l-obbligi tal-fornitur biex jassigura skond l-Artikolu 12.1 il-fornitur għandu jkun unikament responsabbli u għandu jggarantixxi lill-awtorità kontraenti u lill-

kontrollatur kontra kwalunkwe pretensjoni minn terzi persuni għal hsara fil-proprietà u ingurji personali mit-twettiq tal-kuntratt mill-fornitur, mis-subappalturi tiegħu u mill-haddiema li għandhom x'jaqsmu mal-kuntratt.

Artikolu 13

Programm tat-twettiq

13.1. Jekk il-kondizzjonijiet speċjali jehtiegu hekk, il-fornitur għandu jippreżenta programm ta' prestazzjoni tal-kuntratt għall-approvazzjoni tal-kontrollatur. Il-programm għandu jinkludi minn ta' l-inqas dawn li ġejjin:

- (a) l-ordni li biha l-kuntrattur jipproponi li jwettaq il-kuntratt inkluż id-disinn, il-fabbrikazzjoni, il-kunsinna lejn il-post ta' aċċettazzjoni, l-installazzjoni, il-verifika u t-thaddim;
- (b) il-limiti ta' żmien li fihom huma mehtieġa l-preżentazzjoni u l-approvazzjoni tad-disinji;
- (ċ) deskrizzjoni ġenerali tal-metodi li l-fornitur jipproponi li jadotta għat-twettiq tal-kuntratt; u
- (d) kwalunke dettalji u informazzjoni ohra li l-kontrollatur jista' jehtieġ b'mod raġonevoli.

13.2. L-approvazzjoni tal-programm mill-kontrollatur m'għandhiex isserrah lill-fornitur mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

13.3. M'għandu jsir l-ebda tibdil materjali lill-programm mingħajr l-approvazzjoni tal-kontrollatur. Jekk, madankollu, il-progress tal-prestazzjoni tal-kuntratt mhux skond il-programm, il-kontrollatur jista' johroġ istruzzjonijiet lill-fornitur biex jirrevedi l-programm u jippreżentalu l-programm rivedut għall-approvazzjoni.

Artikolu 14

Skomposizzjoni dettaljata tal-prezzijiet

14.1. Fejn appropjat u f'perjodu ta' mhux aktar minn 20 ġurnata wara t-talba raġonevoli tal-kontrollatur, il-fornitur għandu jipprovdi skomposizzjoni dettaljata tar-rati u tal-prezzijiet tiegħu, fejn skomposizzjoni bħal din hi mehtieġa għal kwalunkwe skop skond il-kuntratt.

14.2. Wara n-notifika ta' l-ghotja, il-fornitur għandu, fejn appropjat u fil-limitu ta' żmien iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali, jipprovdi lill-kontrollatur għall-informazzjoni tiegħu biss, stima dettaljata tal-*cash flow*, kull tliet xhur, tal-pagamenti kollha li jistgħu jkunu dovuti lill-fornitur skond il-kuntratt. Il-fornitur għandu sussegwentement iforni stimi riveduti tal-*cash flow* kull tliet xhur, jekk ikun mehtieġ

hekk mill-kontrollatur. Il-komunikazzjoni m'għandhiex timponi xi tip ta' responsabbiltà fuq l-awtorità kontraenti jew fuq il-kontrollatur.

Artikolu 15

Id-disinji tal-fornitur

15.1. Jekk jipprevedu hekk il-kondizzjonijiet speċjali, il-fornitur għandu jissottometti għall-approvazzjoni tal-kontrollatur:

- (a) id-disinji, id-dokumenti, il-kampjuni u/jew il-mudelli kif jistgħu jkunu speċifikati fil-kuntratt sal-limiti ta' żmien stabbiliti fl-istess kuntratt jew fil-programm ta' prestazzjoni;
- (b) id-disinji li jistgħu jintalbu b'mod raġonevoli mill-kontrollatur għat-twettiq tal-kuntratt.

15.2. Jekk il-kontrollatur jonqos milli jgħarraf id-deċiżjoni tiegħu ta' approvazzjoni msemmija fl-Artikolu 15.1 sal-limiti ta' żmien imsemmija fil-kuntratt jew fil-programm approvat ta' prestazzjoni, dawn id-disinji, dokumenti, kampjuni jew mudelli għandhom jitqiesu bħala li ġew approvati fl-aħħar tal-limitu ta' żmien speċifikat. Jekk l-ebda limitu ta' żmien mhu speċifikat, għandhom jitqiesu bħala li ġew approvati 30 ġurnata wara r-riċevuta tagħhom.

15.3. Disinji, dokumenti, kampjuni u mudelli approvati għandhom jiġu ffirmati jew identifikati mod iehor mill-kontrollatur u għandhom jiġu rispettati hlief għal struzzjonijiet kontrarji mill-istess kontrollatur. Kwalunkwe disinji tal-fornitur, dokumenti, kampjuni jew mudell li l-kontrollatur jonqos milli japprova, għandhom immedjament jiġu emendati biex jilhqnu l-htigiet tal-kontrollatur u jergħu jiġu sottomessi mill-fornitur għall-approvazzjoni.

15.4. Il-fornitur għandu jipprovdi kopji addizzjonali tad-disinji approvati fil-forma u fin-numri mnizzla fil-kuntratt jew f'ordnijiet amministrattivi sussegwenti.

15.5. L-approvazzjoni tad-disinji, tad-dokumenti, tal-kampjuni jew tal-mudelli m'għandhiex tneħhi l-fornitur minn xi obbligu tiegħu skond il-kuntratt.

15.6. Il-kontrollatur għandu jkollu d-dritt fil-hinijiet raġonevoli kollha li jispezzjona d-disinji, id-dokumenti, il-kampjuni jew il-mudelli kollha tal-kuntratt fil-bini tal-fornitur.

15.7. Qabel approvazzjoni provvizorja tal-provvisti, il-fornitur għandu jipprovdi manwāli tat-thaddim u tal-manteniment flimkien mad-disinji, li għandhom ikunu f'tali dettall li

jippermettu lill-awtorità kontraenti li thaddem, tmantni, tbiddel u ssewwi l-partijiet kollha tal-provvisti. Sakemm mhux iddikjarat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-manwāli u d-disinji għandhom jkunu fl-ilsien tal-kuntratt u f'tali forum u numri kif iddikjarati fil-kuntratt. Il-provvisti m'għandhomx jitqiesu bħala kompleti għall-iskop ta' l-approvazzjoni provviżorja jekk dawn il-manwāli u d-disinji ma ġewx ipprovduti lill-awtorità kontraenti.

Artikolu 16

Suffiċjenza tal-prezzijiet ta' l-offerta

16. Bla hsara għal kwalunkwe disposizzjonijiet addizzjonali li jistgħu jkunu stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali, il-fornitur għandu jitqies bħala li kien sodisfatt mill-korrettezza u mis-suffiċjenza ta' l-offerta qabel issottomettieha u qies dak kollu li hu mehtieg għall-prestazzjoni shiħa u tajba tal-kuntratt u li nkluda fir-rati u fil-prezzijiet tiegħu l-ispejjeż kollha relatati mal-provvisti, b'mod partikolari:

- (a) l-ispejjeż tat-trasport;
- (b) l-ispejjeż tal-maniġġ, ta' l-ippakkjar, tat-tagħbija, tal-hatt, tal-ġarr, tal-kunsinna, tal-kontroll, ta' l-assigurazzjoni, u spejjeż amministrattivi oħra dwar il-provvisti. Il-kontenituri għandhom ikunu l-proprietà ta' l-awtorità kontraenti kemm-il darba l-kondizzjonijiet speċjali ma jipprevedux mod iehor;
- (ċ) l-ispiża tad-dokumenti dwar il-provvisti fejn ikunu mehtieġa dawn id-dokumenti mill-awtorità kontraenti;
- (d) prestazzjoni u superviżjoni ta' l-immontar fuq is-sit u/jew it-thaddim tal-provvisti kkunsinnati;
- (e) il-fornitura ta' l-ghodod neċessarji għall-immontar u/jew għall-manutenzjoni tal-provvizi kkunsinnati;
- (f) il-fornitura ta' manwāli ta' thaddim u manutenzjoni għal kull kategorija ta' provvisti kkunsinnati, kif speċifikat fil-kuntratt;
- (g) superviżjoni jew manutenzjoni u/jew tiswija tal-provvisti, għal perjodu ta' żmien iddikjarat fil-kuntratt, sakemm dan is-servizz ma jserrahx lill-fornitur minn kwalunkwe obbligi ta' garanzija skond il-kuntratt; u
- (g) tahrig tal-persunal ta' l-awtorità kontraenti, fil-fabbrika tal-fornitur u/jew x'imkien iehor kif speċifikat fil-kuntratt.

- 16.2. Peress li l-fornitur jitqies bħala li ddetermina l-prezzijiet tiegħu skond il-bażi tal-kalkoli, ta' l-operazzjonijiet u ta' l-istimi tiegħu, hu għandu jwettaq mingħajr spiża addizzjonali kwalunkwe xogħol li hu sugġett għal kwalunkwe punt fl-offerta tiegħu li għalih la jindika prezz unitarju u lanqas somma fissa.

Artikolu 17

Patenti u liċenzi

Hlief fejn previst mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-fornitur għandu jiggarrantixxi l-awtorità kontraenti u l-kontrollatur kontra kwalunkwe pretensjoni li tirriżulta mill-użu, kif speċifikat fil-kuntratt, ta' patenti, liċenzi, disinji, mudelli, jew marki tal-fabbrika jew trademarks, hlief fejn dan il-ksur jirriżulta minn konformità mad-disinn jew ma' l-ispeċifikazzjonijiet provvduti mill-awtorità kontraenti u/jew mill-kontrollatur.

BIDU U DEWMEN

Artikolu 18

Ordinijiet għall-bidu

- 18.1. L-awtorità kontraenti għandha tiffissa d-data li fiha għandu jibda t-tweqqi tal-kuntratt, u tavża lill-fornitur jew fin-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt jew b'ordni amministrattiva maħruġa mill-kontrollatur.
- 18.2. Id-data tal-bidu tat-tweqqi m'għandhiex tkun aktar tard minn 180 ġurnata wara n-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt sakemm mhux miftiehem mod iehor mill-partijiet.

Artikolu 19

Perjodu ta' prestazzjoni

- 19.1. Il-perjodu ta' prestazzjoni għandu jibda fid-data ffixxata skond l-Artikolu 18.1 u għandha tkun kif iddikjarata fil-kuntratt, mingħajr preġudizzju għall-estensjonijiet tal-perjodu li jistgħu jingħataw taht l-Artikolu 20.
- 19.2. Jekk ikunu previsti perjodi separati ta' tweqqi għal kull lott separat, dawn il-perjodi m'għandhomx jakkumulaw f'kazijiet fejn fornitur wiehed ikun allokat aktar minn lott wiehed.

Artikolu 20

Estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni

- 20.1. Il-fornitur jista' jitlob estensjoni għall-perjodu ta' prestazzjoni jekk idum jew jahseb li se jdum milli jlesti l-kuntratti minhabba minn xi wahda minn dawn il-kawzi:

- (a) provvisti komplimentari jew addizzjonali ordnati mill-awtorità kontraenti;
- (b) kondizzjonijiet tat-temp eċċezzjonali fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti li jistgħu jolqtu l-installazzjoni jew l-immontatura tal-provvisti;
- (c) xkiel jew kondizzjonijiet fiżiċi li jistgħu jolqtu l-kunsinna tal-provvisti, li ma setgħux ikunu previsti minn fornitur kompetenti;
- (d) ordnijiet amministrattivi li jolqtu d-data tat-tlestija ghajr dawk li ġejjin minn nuqqas tal-fornitur;
- (e) nuqqas ta' l-awtorità kontraenti li twettaq l-obbligi tagħha skond il-kuntratt;
- (f) kull sospensjoni tal-kunsinna u/jew ta' l-installazzjoni tal-provvisti li mhiex dovuta minhabba nuqqas tal-fornitur;
- (g) force majeure;
- (g) kull kawża oħra msemmija f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali li mhumx dovuti minhabba nuqqas tal-fornitur.

20.2. Il-fornitur għandu, fi żmien 15-il ġurnata minn meta jsir konxju tad-dewmien, jgħarraf lill-kontrollatur bl-intenzjonijiet tiegħu li jitlob estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li hu jikkunsidra li hu ntitolat għaliha, u għandu fi żmien 60 ġurnata wara din l-estensjoni, hlief jekk miftiehem mod ieħor bejn il-fornitur u l-kontrollatur, jikkomunika lill-kontrollatur il-partikolaritajiet shah u ddettaljati tat-talba, sabiex din it-talba tiġi investigata immedjatament.

20.3. Il-kontrollatur għandu, b'avviż bil-miktub lill-fornitur wara konsultazzjoni kif dovuta ma' l-awtorità kontraenti u fejn approprijat, mal-fornitur, jawtorizza din l-estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni hekk kif iġġustifikata, jew b'mod prospettiv jew b'mod retrospektiv jew, jinforma lill-fornitur li mhux intitolat għal estensjoni.

Artikolu 21

Dewmien fil-prestazzjoni

21.1. Jekk il-fornitur jonqos milli jikkunsinna l-merkanzija kollha jew parti minnha jew milli jwettaq is-servizzi fil-perjodu(i) ta' żmien speċifikat(i) fil-kuntratt, l-awtorità kontraenti għandha, mingħajr avviż formali u mingħajr preġudizzju għar-rimedji oħrajn tiegħu skond il-kuntratt, tkun intitolata li tillikwida d-danni għal kull jum jew parti mill-jum li jgħaddi bejn l-ahhar tal-perjodu speċifikat għal-prestazzjoni, jew il-prestazzjoni estiża taht l-Artikolu 20, u d-data effettiva ta' tlestija, bir-rata u sa l-ammont massimu speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali.

21.2. Jekk l-awtorità kontraenti tiġi ntitolata għall-ammont massimu taht l-Artikolu 21.1 hi tista', wara li tavża lill-fornitur:

- (a) tiehu l-pussess tal-garanzija tat-twettiq; u/jew
- (b) ittemm il-kuntratt; u
- (c) tidhol f'kuntratt ma' terza persuna fuq spiza tal-fornitur għall-provvediment tal-provvisti li fadal.

Artikolu 22

Varjazzjonijiet

22.1. Il-kontrollatur għandu jkollu l-poter li jordna kull varjazzjoni għal kull parti tal-provvisti neċessarja għat-tlestija korretta u/jew għall-funzjonament tal-provvisti. Dawn il-varjazzjonijiet jistgħu jinkludu addizzjonijiet, ommissjonijiet, sostituzzjonijiet, emendi fil-kwalità, fil-kwantità, fil-forma, fin-natura, fit-tip kif ukoll fit-tpiġġja, fid-disinj jew fl-ispeċifikazzjonijiet fejn il-provvisti għandhom ikunu ffabrikati speċifikament għall-awtorità kontraenti, il-metodu ta' tagħbija jew ta'ppakjar, il-post tal-kunsinna, emendi fis-sekwenza speċifikata, fil-metodu jew fiż-żamma tal-hin għat-twettiq tal-provvisti. L-ebda ordni għal emenda m'għandha l-effett li tinvalida l-kuntratt, imma l-effett finanzjarju tal-varjazzjonijiet kollha bħal dawn, jekk hemm, għandu jkun ivvalutat skond l-Artikoli 22.5 u 22.7.

22.2. M'għandha ssir l-ebda emenda hlief b'ordni amministrattiva, sakemm:

- (a) jekk għal kwalunkwe raġuni, il-kontrollatur jaħsibha neċessarja li jagħti ordni b'mod orali, hu għandu kemm jista' jkun possibli wara dan jikkonferma l-ordni b'ordni amministrattiva;
- (b) jekk il-fornitur għandu jikkonferma bil-miktub ordni mogħtija b'mod orali li hi mogħtija għall-iskop ta' l-Artikolu 22.2 (a) u l-konferma m'għandhiex tkun irrifjutata immedjatament bil-miktub mill-kontrollatur, ordni amministrattiva għandha titqies bħala li nharġet għall-emenda;
- (c) ordni amministrattiva għal emenda mhiex mitluba għaż-żjeda jew għat-tnaqqis fil-kwantità ta' kwalunkwe xogħol fejn żjeda jew tnaqqis bħal dan hu riżultat tal-kwantità li taqbez jew li hi inqas minn dik iddikjarata fl-istima preventiva ta' xogħol jew fl-iskeda ta' prezzijiet.

22.3. Hlief kif previst mill-Artikolu 22.2, qabel kull ordni amministrattiva għal emenda, il-kontrollatur għandu javża lill-fornitur bit-tip u bil-forma ta' din l-emenda. Kemm jista' jkun malajr, wara r-riċevuta ta' avviż bħal dan, il-fornitur għandu jipprezenta lill-kontrollatur proposta li fiha:

(a) deskrizzjoni tal-kompiti, jekk hemm, li għandhom jittwettqu jew tal-miżuri li għandhom jittiehdu u programm għat-twettiq; u

(b) kwalunkwe modifiki neċessarji għall-programm ta' prestazzjoni jew għal kwalunkwe obbligi tal-fornitur skond il-kuntratt; u

(c) kull aġġustament lill-prezz tal-kuntratt skond ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 22.

22.4. Wara r-riċevuta tal-preżentazzjoni tal-fornitur imsemmija fl-Artikolu 22.3, il-kontrollatur għandu, wara konsultazzjoni dovuta ma' l-awtorità kontraenti u, fejn appropjat, mal-fornitur, jiddeċiedi kemm jista' jkun malajr jekk għandhiex titwettaq jew le l-emenda. Jekk il-kontrollatur jiddeċiedi li l-emenda għandha titwettaq hu għandu johroġ l-ordni amministrattiva li tiddikjara li l-emenda għandha titwettaq bil-prezzijiet u skond il-kondizzjonijiet mogħtija fil-preżentazzjoni tal-fornitur imsemmija fl-Artikolu 22.3 jew kif emendata mill-kontrollatur skond l-Artikolu 22.5.

22.5. Il-prezzijiet għall-varjazzjonijiet kollha ordnati mill-kontrollatur skond l-Artikoli 22.2 u 22.4 għandhom jiġu aċċertati mill-kontrollatur skond il-prinċipji li ġejjin:

(a) fejn il-kompitu hu ta' natura simili u mwettaq taht kondizzjonijiet simili għal oġġett ipprezzat fl-istima preventiva ta' xogħol jew fl-iskeda ta' prezzijiet dan għandu jiġi vvalutat bl-istess rati u prezzijiet li jinsabu hemm;

(b) fejn il-kompitu mhux ta' natura simili jew mhux imwettaq taht kondizzjonijiet simili, ir-rati u l-prezzijiet fil-kuntratt sa fejn hu possibli għandhom jintużaw bhala l-bażi għall-valutazzjoni, f'każ kontrarju, il-kontrollatur għandu jagħmel valutazzjoni imparzjali;

(c) jekk in-natura jew l-ammont ta' xi varjazzjoni relattiva man-natura jew ma' l-ammont tal-kuntratt shih jew għal xi parti minnu huma tali li fl-opinjoni tal-kontrollatur kwalunkwe rata jew prezz li jinsabu fil-kuntratt għal xi punt ta' xogħol hu minhabba din l-emenda mhux raġonevoli, imbagħad il-kontrollatur għandu jiffissa t-tali rata jew prezz li fiċ-ċirkostanzi hu jahseb li huma raġonevoli u adegwati;

(d) fejn emenda hi neċessarja minhabba nuqqas jew minhabba ksar tal-kuntratt mill-fornitur, kull spiża addizzjonali attribwita għal emenda bhal din għandha tingarr mill-fornitur.

22.6. Fuq riċevuta ta' l-ordni amministrattiva li qed titlob l-emenda, il-fornitur għandu jipproċedi u jwettaq l-emenda u għandu jkun marbut minn dawn il-kondizzjonijiet

ġenerali meta jagħmel hekk bħallikieku l-emenda kienet imniżżla fil-kuntratt. Il-provvisti m'għandhomx jiddewmu sa l-awtorizzazzjoni ta' l-estensjoni ta' żmien għat-tlestija jew għat-tibdil lill-prezz tal-kuntratt. Fejn l-ordni għal emenda tippreċiedi t-tibdil fil-prezz tal-kuntratt, il-fornitur għandu jżomm registrazzjoni ta' l-ispejjeż minfuqa fl-emenda u taż-żmien użat. Dawn ir-registrazzjonijiet għandhom ikunu miftuħa għal spezzjoni mill-kontrollatur fil-hinijiet raġonevoli kollha.

22.7. Fejn fuq approvazzjoni provviżorja, żjieda jew tnaqqis fil-valur totali tal-provvisti meħtieġa skond il-kuntratt li jirriżultaw minn ordni amministrattiva, jew minn xi ċirkostanzi oħrajn li mhumiex ikkawżati minn nuqqas tal-fornitur, taqbeż il-15 % tal-prezz tal-kuntratt, il-kontrollatur għandu, wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti u mal-fornitur jiddetermina kwalunkwe addizzjonijiet jew tnaqqis mill-prezz tal-kuntratt bhala konsegwenza ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 22.5. Is-somma hekk determinata għandha tkun ibbażata fuq l-ammont li bih iż-żjieda jew it-tnaqqis fil-valur tal-provvisti jaqbeż il-15 %. Is-somma għandha tkun mgħarrfa mill-kontrollatur lill-awtorità kontraenti u lill-fornitur u l-prezz tal-kuntratt aġġustat skond il-każ.

Artikolu 23

Sospensjoni

23.1. Il-kontrollatur jista', b'ordni amministrattiva, fi kwalunkwe hin, jagħti struzzjoni lill-fornitur biex jissospendi:

(a) il-progress tal-fabbrikazzjoni tal-provvisti; jew

(b) il-kunsinna tal-provvisti għall-post ta' aċċettazzjoni fil-hin speċifikat għall-kunsinna fil-programm tat-twettiq jew, jekk l-ebda hin mhu speċifikat, fil-hin appropjat biex tiġi kkunsinnata; jew

(c) l-installazzjoni tal-provvisti li ġew ikkunsinnati fil-post ta' aċċettazzjoni.

23.2. Il-fornitur għandu, matul is-sospensjoni, jipproteġi u jiżgura l-provvisti milquta fil-magazzinaġġ tal-fornitur jew x'imkien ieħor, kontra kull deterjorament, telf jew hsara sal-limitu possibli u skond l-istruzzjoni tal-kontrollatur, anke jekk il-provvisti jkunu ġew ikkunsinnati fil-post ta' aċċettazzjoni skond il-kuntratt imma li l-installazzjoni tagħhom għet sospiża mill-kontrollatur.

23.3. Spejjeż addizzjonali li jintefqu minhabba din il-miżura ta' protezzjoni għandhom jizjeddu mal-prezz tal-kuntratt. Il-fornitur m'għandux ikun intitolat li jhallas xi spejjeż addizzjonali jekk is-sospensjoni hi:

(a) prevista xort'oħra fil-kuntratt; jew

(b) neċessarja minhabba kondizzjonijiet klimatiċi normali fil-post ta' aċċettazzjoni; jew

(c) neċessarja minhabba xi nuqqas tal-fornitur; jew

(d) neċessarja għas-sigurtà jew għat-twettiq adegwat tal-kuntratt jew ta' xi parti minnu sa fejn dan il-bżonn ma jinholoqx minn xi att jew xi nuqqas mill-kontrollatur jew mill-awtorità kontraenti.

23.4. Il-fornitur m'għandux ikun intitolat għal dawn l-addizzjonijiet fil-prezz tal-kuntratt sakemm ma javżax lill-kontrollatur, fi żmien 30 ġurnata wara r-riċevuta ta' l-ordni biex jissospendi l-progress jew il-kunsinna, bl-intenzjoni tiegħu li se jagħmel talba għalihom.

23.5. Il-kontrollatur, wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti u mal-fornitur, għandu jiddetermina dak il-pagament supplimentari u/jew l-estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li għandu jingħata lill-fornitur dwar it-talba li l-kontrollatur iqis bħala gusta u raġonevoli.

23.6. Jekk il-perjodi ta' sospensjoni jaqbeż 180 ġurnata, u s-sospensjoni mhix dovuta minhabba n-nuqqas tal-fornitur, il-fornitur jista', b'avviż lill-kontrollatur, jitlob permess biex jipproċedi bil-provvisti fi żmien 30 ġurnata, jew itemm il-kuntratt.

MATERJALI U KWALITÀ TAX-XOGHOL

Artikolu 24

Kwalità ta' provvisti

24.1. Il-provvisti għandhom jikkorrespondu eżattament ma' l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali u jkunu eżattament ma'd-disinji, mas-servejs, mal-mudelli, mal-kampjuni, mal-figuri u ma' htigiet oħra fil-kuntratt li għandhom jinżammu għad-disposizzjoni ta' l-awtorità kontraenti jew tal-kontrollatur għall-iskopijiet ta' identifikazzjoni matul il-perjodu ta' prestazzjoni.

24.2. Kwalunkwe aċċettazzjoni teknika preliminarja stipulata fil-kondizzjonijiet speċjali għandha tkun s-sugġett ta' talba mibgħuta mill-fornitur lill-kontrollatur. It-talba għandha tindika l-ispeċifikazzjoni tal-materjali, ta' l-artikli u tal-kampjuni ppreżentati għat-tali aċċettazzjoni skond il-kuntratt, in-numru tal-lott u l-post fejn se ssehh l-aċċettazzjoni, kif approprijat. Il-materjali, l-artikli u l-kampjuni speċifikati fit-talba għandhom jiġu ċċertifikati mill-kontrollatur li jilhqu l-htigiet għat-tali aċċettazzjoni qabel l-inkorporazzjoni tagħhom fil-provvisti.

24.3. Anke jekk il-materjali jew l-artikli li se jiġu inkorporati fil-provvisti jew fil-fabbrikazzjoni tal-komponenti li għandhom jiġu pprovduti għew teknikament aċċettati b'dan

il-mod, xorta waħda jistgħu jiġu rroftati u għandhom jinbidlu immedjatament mill-fornitur jekk eżami iehor juri nuqqasijiet jew difetti. Il-fornitur jista' jingħata l-opportunità li jsewwi u jagħmel tajjeb għall-materjali u għall-artikli li għew irroftati, imma dawn il-materjali u l-artikli jiġu aċċettati għall-inkorporazzjoni fil-provvisti biss jekk għew irrangati u sostitwiti għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur.

Artikolu 25

Spezzjoni u kontrollar

25.1. Il-fornitur għandu jiżgura li l-provvisti jiġu kkunsinnati fil-post ta' aċċettazzjoni fil-hin sabiex il-kontrollatur ikun jista' jipproċedi għall-aċċettazzjoni tal-provvisti. Il-fornitur jitqies bħala li apprezza bi shih id-diffikultajiet li jista' jiltaqa' magħhom f'dan ir-rigward, u m'għandux jiġi awtorizzat li jivvaluta xi ġustifikazzjonijiet għad-dewmien fit-twettiq ta' l-obbligi tiegħu.

25.2. Il-kontrollatur għandu jkun intitolat jew personalment jew permezz ta' l-aġent tiegħu, minn żmien għal żmien, li jispezzjona, jeżamina, ikejjel u jikkontrolla l-komponenti, il-materjali u l-kwalità tax-xogħol, u jikkontrolla l-progress tal-preparazzjoni, tal-fabbrikazzjoni u tal-manifattura ta' kwalunkwe haġa li qed tiġi ppreparata, iffabrikata jew immanifatturata għall-kunsinna skond il-kuntratt sabiex jiġi stabbilit jekk il-komponenti, il-materjali u l-kapaċitajiet tax-xogħol huma ta' kwalità u ta' kwantità mitluba. Dan għandu jsehh fil-post tal-manifattura, tal-fabbrikazzjoni jew tal-preparazzjoni jew fil-post ta' aċċettazzjoni jew fi kwalunkwe postijiet oħra li jistgħu jkunu speċifikati fil-kuntratt.

25.3. Għall-iskopijiet ta' dawn il-kontrolli u spezzjonijiet, il-fornitur għandu:

(a) jipprovdli lill-kontrollatur, temporanjament u b'xejn, kull għajjnuna, kampjuni ta' kontroll jew partijiet, magni, tagħmir, attrezzatura, xogħol, materjali, disinji u data ta' produzzjoni kif huma normalment mehtieġa għall-ispezzjoni u għall-kontrollar;

(b) jaqbel, mal-kontrollatur, dwar il-hin u l-post għall-kontrolli;

(c) jipprovdli aċċess lill-kontrollatur fil-hinijiet raġonevoli kollha għall-post fejn għandhom jitwettqu l-kontrolli.

25.4. Jekk il-kontrollatur mhux preżenti fid-data miftiehma għall-kontrolli, il-fornitur jista', sakemm mhux skond xi struzzjonijiet oħra mill-kontrollatur, jipproċedi bil-

kontrolli, li għandhom jitqiesu bħala li saru fil-preżenza tal-kontrollatur. Il-fornitur għandu immedjatement jagħti kopji ċċertifikati kif dovut tar-riżultati tal-kontrolli lill-kontrollatur, li għandu, jekk ma jkunx preżenti għall-kontroll, ikun marbut bir-riżultati tal-kontroll.

PAGAMENTI

Artikolu 27

Disposizzjonijiet ġenerali

25.5. Meta l-komponenti u l-materjali jkunu għaddew mill-kontrolli msemmija fl-Artikolu 25, il-kontrollatur għandu jgħarraf lill-fornitur jew jendorsja ċċertifikat tal-fornitur għal dak l-effett.

25.6. Jekk il-kontrollatur u l-fornitur ma jaqblux fuq ir-riżultati tal-kontroll, kull wiehied għandu jagħti l-fehma tiegħu lill-parti l-oħra fi żmien 15-il ġurnata minn meta jinholoq in-nuqqas ta' qbil. Il-kontrollatur jew il-fornitur jista' jitlob dawk il-kontrolli biex jiġu ripetuti fuq l-istess limiti u kondizzjonijiet jew, jekk xi waħda mill-partijiet titlob hekk, minn espert li għandu jintgħażel b'konsens komuni. Ir-rapporti tal-kontrolli kollha għandhom jiġu ppreżentati lill-kontrollatur li għandu jikkomunika r-riżultat ta' dawn il-kontrolli mingħajr dewmien lill-fornitur. Ir-riżultati tal-kontroll mill-ġdid għandhom ikun konklużivi. L-ispiża tal-kontroll mill-ġdid għandha tingarr mill-parti li l-fehmiet tagħha jintwerew żbaljati bil-kontroll mill-ġdid.

25.7. Fit-twettiq tad-dmirijiet tagħhom, il-kontrollatur u l-persuni kollha awtorizzati minnha għandhom jiżvelaw biss lil dawk il-persuni li huma intitolati li jkunu jafu l-informazzjoni li jkunu kisbu minhabba l-ispezzjoni u l-kontrollar tagħhom tal-metodu tal-manifattura u tat-thaddim ta' l-impriza.

Artikolu 26

Proprietà fil-provvisti

26.1. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jipprevedu li l-fornitur, għall-iskop li jiżgura pagamenti skond l-Artikolu 32 dwar kwalunkwe parti tal-provvisti qabel il-kunsinna għall-post ta' aċċettazzjoni, għandu:

- (a) jawtorizza dik il-parti tal-provvisti lill-awtorità kontraenti; jew
- (b) jissugġetta dik il-parti tal-provvisti għal dritt ta' garanzija favur l-awtorità kontraenti; jew
- (ċ) jissugġetta dik il-parti tal-provvisti għal kwalunkwe arrangament relatat ma' imghaxx ta' prijorità jew sigurtà.

26.2. Mat-tmiem tal-kuntratt qabel it-tlestija, il-fornitur għandu jikkunsinna lill-awtorità kontraenti kwalunkwe parti tal-provvisti li hi l-proprjetà ta' l-awtorità kontraenti jew li giet sugġetta għal dritt ta' garanzija bis-saħħa ta' l-Artikolu 26.1. Jekk jonqos milli jagħmel dan, l-awtorità kontraenti tista' tiehu kull azzjoni li hi tqis xierqa sabiex tikseb pussess ta' dawn il-provvisti, u tirkupra l-ispiża ta' dan mill-fornitur.

27.1. Il-pagamenti għandhom isiru fil-munita nazzjonali hlief jekk stipulat mod ieħor fil-kuntratt.

27.2. Il-kondizzjonijiet amministrattivi jew tekniċi li għalihom huma bla ħsara l-pagament ta' avvanzi, dawk temporanji u/jew finali skond l-Artikoli 28 sa 36, għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 28

Kuntratt bi prezz provviżorju

28.1. F'kazijiet eċċezzjonali, fejn il-prezzijiet kollha ma jistgħux jiġu determinati minn qabel, kuntratt bi prezz provviżorju jista' jingħata wara konsultazzjoni u ftehim bejn l-awtorità kontraenti u l-fornitur. L-ammont tal-kuntratt għandu inizjalment jiġi determinat skond il-bażi ta' prezzijiet provviżorji u, wara li jsiru magħrufa l-kondizzjonijiet għat-twettiq tal-kuntratt, mill-proċedura speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali.

28.2. Il-fornitur għandu jipprovdi dik l-informazzjoni li l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur jistgħu jehtieġu b'mod raġonevoli dwar kwalunkwe kwistjoni li tirrelata mal-kuntratt għall-iskop ta' kalkolu. Fejn ma jkunx jista' jintlaħaq ftehim fuq il-valutazzjoni tal-provvisti, l-ammonti pagabbli għandhom jiġu determinati mill-kontrollatur.

Artikolu 29

Avvanzi

29.1. Sakemm mhux previst mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, għandhom jiġu awtorizzati avvanzi lill-fornitur, fuq talba tiegħu, għal operazzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-provviment tal-provvisti bħala avvanz ta' somma waħda.

29.2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-kondizzjonijiet speċjali, l-ammont totali ta' l-avvanzi m'għandux jaqbez is-60 % tal-prezz tal-kuntratt.

29.3. M'għandux jiġi awtorizzat avvanz qabel:

- (a) il-konklużjoni tal-kuntratt;
- (b) il-provviment tal-garanzija tat-twettiq lill-awtorità kontraenti mill-fornitur skond l-Artikolu 11; u
- (ċ) il-provviment lill-awtorità kontraenti mill-fornitur ta' garanzija separata direttament responsabbli għall-ammont shih ta' l-avvanz mill-istituzzjonijiet imsemmija

fl-Artikolu 11.3, li għandha tibqa' effettiva minn ta' l-inqas sa 60 ġurnata wara l-approvazzjoni provviżorja tal-provvisti.

Artikolu 31

Reviżjoni tal-prezzijiet

- 29.4. Il-fornitur għandu juża' l-avvanz esklussivament għal operazzjonijiet relatati mal-fornitura tal-provvisti. Jekk il-fornitur ma jużax tajjeb kwalunkwe porzjon ta' l-avvanz, dan għandu jiġi dovut u mhallas lura immedjatament u ma jingħatalu l-ebda pagament ta' avvanz ieħor.
- 29.5. Jekk il-garanzija ta' l-avvanz ma tibqax valida u l-fornitur jonqos milli jerga jivvalida, l-awtorità kontranti tista' tnaqqas ammont ugwali għall-avvanz minn pagamenti futuri dovuti lill-fornitur skond il-kuntratt, jew tista' tapplika d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 11.6.
- 29.6. Jekk il-kuntratt jintemm għal kwalunkwe raġuni tkun xi tkun, il-garanzija li jassiguraw l-avvanzi jistgħu jiġu nvokati immedjatament sabiex jiġi mhallas lura l-bilanċ ta' l-avvanzi li għandu ma thallasx mill-fornitur, u l-garanti m'għandux idewwem il-pagament jew johloq oġġezzjoni għal kwalunkwe raġuni tkun li tkun.
- 29.7. Il-garanzija ta' l-avvanz prevista fl-Artikolu 29 m'għandhiex tiġi rilaxxata qabel l-approvazzjoni provviżorja tal-provvisti imma għandha tiġi rilaxxata fi żmien 60 ġurnata wara dan.
- 29.8. Il-kondizzjonijiet u l-proċeduri għall-awtorizzazzjoni u għall-hlas lura ta' l-avvanzi għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 30

Somom miżmuma

- 30.1. Is-somma li għandha tinżamm mill-pagamenti temporanji bħala garanzija biex tilhaq l-obbligi tal-fornitur matul il-perjodu ta' garanzija, u r-regoli dettaljati li jirregolaw il-garanzija, għandhom ikunu kif stipulati fil-kondizzjonijiet speċjali, sakemm fl-ebda każ ma taqbeż l-10 % tal-prezz tal-kuntratt.
- 30.2. Bla hsara għall-approvazzjoni ta' l-awtorità kontraenti, il-fornitur jista', jekk jixtieq hekk, jissostitwixxi, mhux aktar tard mill-approvazzjoni provviżorja tal-provvisti, dawn is-somom miżmuma b'garanzija ta' żamma maħruġa skond l-Artikolu 11.3.
- 30.3. Is-somma miżmuma jew il-garanzija ta' żamma għandhom jiġu rilaxxati fi żmien 90 ġurnata mid-data ta' l-approvazzjoni finali tal-provvisti.

31.1. Sakemm mhux stipulat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, u hlief kif previst fl-Artikolu 31.4, il-kuntratti għandhom isiru bi prezzijiet fissi li m'għandhomx jiġu riveduti.

31.2. Fejn il-prezzijiet jistgħu jiġu riveduti skond il-kuntratt, din ir-reviżjoni għandha tikkonsidera l-varjazzjonijiet fil-prezzijiet ta' elementi sinjifikanti lokali jew esterni li servew bħala l-bażi għall-kalkolu tal-prezz ta' l-offerta, bħal nies tax-xogħol, servizzi, materjali u provvisti, kif ukoll piżijiet stabbiliti bil-liġi jew bir-regolament. Ir-regoli ddettaljati għar-reviżjoni għandhom jiġu stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

31.3. Il-prezzijiet li jinsabu fl-offerta tal-fornitur għandhom jitqiesu bħala:

(a) li huma ffixxati skond il-bażi tal-kondizzjonijiet fis-sehh 30 ġurnata qabel l-aħħar data ffixxata għad-depożitu ta' l-offerti jew, fil-każ ta' kuntratti ta' ftehim diretti, fid-data tal-kuntratt;

(b) li kkonsidraw il-leġislazzjoni u l-arranġamenti fiskali rilevanti applikabbli fid-data ta' referenza ffixxata fl-Artikolu 31.3 (a).

31.4. F'każ ta' tibdil jew ta' introduzzjoni, flivell nazzjonali jew reġjonali, ta' liġijiet, ordnanzi, digrieti jew disposizzjonijiet oħra, jew regolamenti jew normi ta' kwalunkwe awtorità pubblika lokali jew oħra, wara d-data stabbilita fl-Artikolu 31.3 li tohloq tibdil fir-relazzjoni kuntrattwali bejn il-partijiet għall-kuntratt, l-awtorità kontraenti u l-fornitur għandhom jikkonsultaw fuq liema hu l-aħjar mod biex jipproċedu aktar skond il-kuntratt, u jistgħu bħala riżultat ta' din il-konsultazzjoni jiddeċiedu:

(a) li jemendaw il-kuntratt; jew

(b) fuq pagament ta' kumpens għall-iżbilanċ li jirriżulta minn parti wahda lill-oħra; jew

(ċ) li jtemmu l-kuntratt bi ftehim reċiproku.

31.5. F'każ ta' dewmien fit-tweġġ tal-kuntratt li għalih ikun responsabbli l-fornitur jew fl-aħħar tal-perjodu ta' prestazzjoni rivedut kif neċessarju skond il-kuntratt, m'għandu jkun hemm l-ebda reviżjoni oħra tal-prezzijiet matul it-30 ġurnata ta' qabel l-approvazzjoni provviżorja hlief għall-applikazzjoni ta' indiċjar tal-prezz ġdid, jekk dan hu ta' benefiċċju għall-awtorità kontraenti.

Artikolu 32

Pagamenti temporanji

32.1. Sakemm mhux speċifikat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-fornitur għandu jippreżenta applikazzjoni għal pagament temporanju lill-kontrollatur fl-aħħar ta' kull perjodu msemmi fl-Artikolu 32.7 f'formola approvata mill-kontrollatur. L-applikazzjoni għandha tinkludi l-punti li ġejjin, kif applikabbli:

- (a) il-valur tal-kuntratt stimat tal-provvisti kkunsinnati sa l-aħħar tal-perjodu in kwistjoni;
- (b) ammont li jirrifletti reviżjoni tal-prezzijiet skond l-Artikolu 31;
- (c) ammont li għandu jinżamm bħala somma miżmuma taht l-Artikolu 30;
- (d) kwalunkwe kreditu u/jew debitu għall-perjodu in kwistjoni dwar il-provvisti kkunsinnati skond il-kuntratt, imma li għadhom mhux installati jew ikkummissjonati fl-ammont u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 32.2;
- (e) kwalunkwe somma oħra li l-fornitur jista' jkun intitolat għaliha skond il-kuntratt.

32.2. Il-fornitur għandu jkun intitolat għal dawk is-somom li l-kontrollatur jikkunsidra adegwati dwar il-provvisti kkunsinnati skond il-kuntratt, imma li għadhom mhux installati jew ikkummissjonati, sakemm:

- (a) il-provvisti huma skond l-ispeċifikazzjoni tal-kuntratt u huma stabbiliti flottijiet b'tali mod li jistgħu jintgħarfu mill-kontrollatur;
- (b) dawn il-provvisti ġew ikkunsinnati fil-post ta' aċċettazzjoni, u huma mahżunin b'mod adegwat u protetti kontra telf, hsara jew deterjorament għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur;
- (c) ir-registrazzjoni tal-fornitur ta' htigiet, ordnijiet, riċevuti u użu tal-merkanzija u materjali skond il-kuntratt huma miżmuma f'forma approvata mill-kontrollatur u t-tali registrazzjonijiet huma disponibbli għal spezzjoni mill-kontrollatur;
- (d) il-fornitur jippreżenta mar-rendikont tiegħu, il-valur stimat tal-provvisti fil-post ta' aċċettazzjoni, flimkien ma' dawk id-dokumenti li jistgħu jiġu mehtieġa mill-kontrollatur għall-iskop tal-valutazzjoni tal-provvisti u li jipprovdut prova ta' sjieda u ta' pagament ta' dan; u
- (e) fejn il-kondizzjonijiet speċjali jipprevedu hekk, is-sjieda tal-provvisti għandha titqies bħala li giet awtorizzata lill-awtorità kontraenti.

32.3. L-approvazzjoni mill-kontrollatur ta' kwalunkwe pagament temporanju ċertifikat minnu għall-merkanzija u materjali skond l-Artikolu 32 għandha ssir mingħajr preġudizzju għall-eżerċizzju ta' kwalunkwe poter tal-kontrollatur skond il-kuntratt li jirrofta kwalunkwe merkanzija u materjali li mhumiex skond id-disposizzjonijiet tal-kuntratt. Fejn il-kondizzjonijiet speċjali jipprevedu hekk, ma' kwalunkwe tiċhid bhal dan, il-proprietà fil-merkanzija u fil-materjali rroftati għandha terġa' tmur lura immedjatament għand il-fornitur.

32.4. Il-fornitur għandu jkun responsabbli għal kwalunkwe telf jew hsara lill-u għall-ispiża tal-magazzinagg, tal-manigġ u tat-tnehhija mill-post ta' aċċettazzjoni, dawn il-merkanzija u l-materjali li ġew irroftati u għandu jaffettwa t-tali assigurazzjoni addizzjonali li tista' tkun neċessarja biex tkopri r-riskju ta' dan it-telf jew hsara minn kwalunkwe kawża.

32.5. Fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' l-imsemmija applikazzjoni għal pagament temporanju, din għandha tkun approvata jew emendata f'tali mod li, fl-opinjoni tal-kontrollatur, tirrifletti l-ammont dovut lill-fornitur skond il-kuntratt. F'każijiet fejn hemm divrenza ta' opinjoni dwar il-valur ta' oġġett għandha tiġi aċċettata l-fehma tal-kontrollatur. Mad-determinazzjoni ta' l-ammont dovut lill-fornitur, il-kontrollatur għandu johroġ għall-awtorità kontraenti u għall-fornitur, ċertifikat ta' pagament temporanju għall-ammont dovut lill-fornitur u għandu jinforma lill-fornitur bil-provvisti li għalihom qed isir il-pagament.

32.6. Il-kontrollatur jista', b'ċertifikat ta' pagament temporanju, jagħmel kwalunkwe korrezzjonijiet jew emendi għal kwalunkwe ċertifikat preċedenti mahruġ minnu u għandu jkollu l-poter li jemenda l-valutazzjoni u jżomm il-hruġ ta' kwalunkwe ċertifikat ta' pagament temporanju jekk il-kuntratt, jew xi parti minnu, ma twettqitx għas-sodisfazzjoni tiegħu.

32.7. Il-frekwenza tal-pagamenti temporanji għandha tiġi stabbilita fil-kondizzjonijiet speċjali skond il-karatteristiċi tal-provvisti.

32.8. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jehtieġu ċerti pagamenti temporanji li jkunu totalment assigurati b'garanzija approvata skond l-Artikolu 11.

Artikolu 33

Rendikont tal-kontijiet finali

33.1. Mhux aktar tard minn 60 ġuranta wara l-hruġ ta' ċertifikat ta' l-approvazzjoni finali msemmi fl-Artikolu 41, il-fornitur għandu jippreżenta lill-kontrollatur rendikont abbozzat tal-kontijiet finali b'dokumenti ta' sostenn li juru fid-dettall il-valur tal-provvisti provvduti skond il-kuntratt, flimkien

mas-somom ohra li l-fornitur iqis li huma dovuti lil skond il-kuntratt sabiex il-kontrollatur ikun jista' jipprepara r-rendikont tal-kontijiet finali. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu, madankollu, skond l-Artikolu 33.6 jiddikjaraw li r-rendikont abbozzat tal-kontijiet finali u proċeduri oħrajn relatati miegħu għandhom jittwettqu qabel il-hruġ ta' ċertifikat ta' l-approvazzjoni provvizorja.

33.2. Fi żmien 60 ġurnata wara r-riċevuta ta' dan ir-rendikont abbozzat tal-kontijiet finali u ta' l-informazzjoni kollha meħtieġa b'mod raġonevoli għall-verifika tiegħu, il-kontrollatur għandu jipprepara r-rendikont tal-kontijiet finali, li jiddetermina:

- (a) l-ammont li fl-opinjoni tiegħu hu finalment dovut skond il-kuntratt; u
- (b) wara l-istabbiliment ta' l-ammonti mħallsa qabel mill-awtorità kontraenti u s-somom kollha li għalihom hi intitolata l-awtorità kontraenti skond il-kuntratt, il-bilanċ, jekk hemm, dovut mill-awtorità kontraenti lill-fornitur, jew mill-fornitur lill-awtorità kontraenti, skond kif ikun il-każ.

33.3. Il-kontrollatur għandu jgħid għall-awtorità kontraenti jew għar-rappreżentant tagħha debitament awtorizzat, u għall-fornitur, ir-rendikont tal-kontijiet finali li juru l-ammont finali li għalih hu ntitolat il-fornitur skond il-kuntratt. L-awtorità kontraenti jew ir-rappreżentant tagħha debitament awtorizzat u l-fornitur għandhom jiffirmaw ir-rendikont tal-kontijiet finali bħala rikonoxximent tal-valur shih u finali tal-provvisti provvduti skond il-kuntratt u għandu jippreżenta fil-pront il-kopja ffirmata lill-kontrollatur. Madankollu, ir-rendikont tal-kontijiet finali m'għandhomx jinkludu l-ammonti f'kwistjoni li huma suġġetti ta' negozjati, konċiljar, arbitraġġ jew litigazzjoni.

33.4. Ir-rendikont tal-kontijiet finali ffirmat mill-fornitur għandu jikkostitwixxi dikjarazzjoni miktuba ta' l-awtorità kontraenti li tikkonferma li t-total tar-rendikont tal-kontijiet finali jirrapreżenta l-hlas shih u definittiv tal-flus kollha dovuti lill-fornitur skond il-kuntratt, għajr dawk l-ammonti li huma suġġetti għal soluzzjoni kordjali, arbitraġġ jew litigazzjoni. Madankollu, din id-dikjarazzjoni għandha tkun effettiva biss wara li jsir xi pagament dovut skond ir-rendikont tal-kontijiet finali u l-garanzija tat-twettiq imsemmija fl-Artikolu 11 giet imrodda lura lill-fornitur.

33.5. L-awtorità kontraenti m'għandhiex tkun responsabbli għall-fornitur għal kwalunkwe kwistjoni jew haġa li toħroġ minn jew dwar il-kuntratt jew mill-provviediment tal-provvisti, kemm-il darba l-fornitur ma nkludix talba għal dan ir-rendikont abbozzat tiegħu tal-kontijiet finali.

33.6. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 33 jistgħu jkunu differenti mill-kondizzjonijiet speċjali wara li ġew ikkunsidrati n-normi fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

Artikolu 34

Pagament lil terzi persuni

34.1. L-ordnijiet kollha għal pagament lil terzi persuni jistgħu jittwettqu biss wara li ssir nomina skond l-Artikolu 6. In-nomina għandha tiġi mgħarrfa lill-awtorità kontraenti.

34.2. In-notifika tal-benefiċjarji tan-nomina għandha tkun ir-responsabbiltà unika tal-fornitur.

34.3. F'każ ta' sekwestru ġuridikament vinkolanti tal-proprietà tal-fornitur li toqot il-pagamenti dovuti lil skond il-kuntratt, u mingħajr preġudizzju għal-limitu ta' żmien stabbilit fl-Artikolu 35, l-awtorità kontraenti għandha 30 ġurnata, li jibdeu mill-ġurnata meta tirċievi n-notifika tat-tnehhija definitiva ta' l-ostaklu għall-pagament, biex terġa' tibda tħallas lill-fornitur.

Artikolu 35

Pagamenti mdewma

35.1. Pagament lill-fornitur ta' l-ammonti dovuta taht kull wiehed miċ-ċertifikati ta' pagamenti temporanji u r-rendikont tal-kontijiet finali mahruġa mill-kontrollatur għandu jsir mill-awtorità kontraenti fi żmien 90 ġurnata minn meta dan iċ-ċertifikat jew dan ir-rendikont jingħata lill-awtorità kontraenti. Jekk il-perjodu stabbilit għall-pagament jinqabeż, il-fornitur għandu jikkwalifika għall-imghax ikkal-kolat pro rata skond il-baži tan-numru ta' granet imdewma bir-rata speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali suġġetti għal perjodu massimu, li hu speċifikat ukoll fihom. Il-fornitur għandu jkun intitolat għal dak il-pagament mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dritt jew rimedju ieħor skond il-kuntratt. Fil-każ tar-rendikont tal-kontijiet finali, l-imghax għall-pagament imdewwem għandu jiġi kkalkolat kuljum bir-rata speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali.

35.2. Xi nuqqas fil-pagament ta' aktar minn 120 ġurnata mill-iskadenza tal-perjodu stabbilit fl-Artikolu 35.1 jintitola lill-fornitur jew li ma jwettaqx il-kuntratt jew li jtemmu.

Artikolu 36

Pagamenti f'valuta barranija

Fejn skond il-kuntratt il-fornitur hu ntitolat għal pagamenti f'valuta barranija, ir-rati ta' kambju għall-kalkolu tal-pagamenti għandhom ikunu dawk aċċettati, kif determinati mill-Bank Ċentrali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, 30 ġurnata qabel l-aħħar data ffixxata għad-depożitu ta' l-offerti għall-kuntratt. Dawn ir-rati ta' kambju m'għandhomx jitbiddlu.

APPROVAZZJONI U MANTENIMENT*Artikolu 37***Kunsinna**

37.1. Il-fornitur għandu jikkunsinna l-provvisti skond il-kondizzjonijiet speċifikati fil-kuntratt u l-provvisti għandhom jibqgħu għar-riskju tal-fornitur sa l-approvazzjoni provviżorja.

37.2. Il-fornitur għandu jipprovdi dak l-imballaġġ għall-provvisti li hu mehtieg biex jostakola l-hsara jew id-deterjorament tagħhom matul il-garr lejn id-destinazzjoni finali kif indikat fil-kuntratt. L-imballaġġ għandu jkun biżżejjed biex jiflaħ, minghajr limitu, għal maniġġ irregolari, esposizzjoni għal temperaturi estremi, melh u preċipitazzjoni matul il-garr u magazzinaġġ miftuħ. Id-daqs u l-piż ta' l-imballaġġ għandhom iqiesu, fejn approprijat, id-distanza tad-destinazzjoni finali tal-provvisti, u n-nuqqas possibli ta' faċilitajiet għal maniġġ tqil matul il-garr kollu.

37.3. L-imballaġġ, l-indikazzjonijiet u d-dokumentazzjoni ġewwa u barra l-kontenituri għandhom ikun skond il-htigiet speċjali kif għandhom ikunu previsti b'mod ċar fil-kuntratt, bla hsara għal kwalunkwe varjazzjonijiet sussegwentament ordnati mill-kontrollatur.

37.4. L-ebda provvisti m'għandhom jintbagħtu bil-baħar jew jiġu kkunsinnati fil-post ta' aċċettazzjoni qabel il-fornitur jikseb konferma bil-miktub mingħand il-kontrollatur li l-provvisti jistgħu jintbagħtu. Il-fornitur għandu jkun responsabbli għall-kunsinna fil-post ta' aċċettazzjoni tal-provvisti kollha u tat-tagħmir tal-fornitur mehtieg għall-iskop tal-kuntratt.

37.5. Kull kunsinna għandha tiġi akkompanjata minn rendikont magħmul mill-fornitur. Dan ir-rendikont, liema forma se tkun kif preskritta fil-kondizzjonijiet speċjali, għandu jkun fih, b'mod partikolari:

- id-data tal-kunsinna,
- in-numru ta' referenza tal-kuntratt,
- l-identifikazzjoni tal-fornitur,
- partikolaritajiet tal-merkanzija fornita u, fejn approprijat, id-dettalji ta' kif ġew diviżi għall-ippakkjar.

37.6. Kull kontenitur għandu jkun immarkat b'mod ċar bin-numru ta' l-ordni kif muri fir-rendikont imsemmi fl-Artikolu 37.5; fin-nuqqas ta' indikazzjoni għall-kuntrarju, dan ir-rendikont għandu jkun fih lista tal-kontenut tiegħu.

37.7. Il-kunsinna titqies bhala li saret meta jkun hemm prova miktuba disponibbli għaž-żewġ partijiet li l-kunsinna tal-provvisti saret skond il-kondizzjonijiet tal-kuntratt u l-fattura(i) u d-dokumentazzjoni kollha bħal din kif speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali, ġew ippreżentati lill-awtorità kontraenti. Fejn il-provvisti jiġu kkunsinnati fi stabbiliment ta' l-awtorità kontraenti, din ta' l-aħħar għandha għorr ir-responsabbiltà ta' *bailee*, skond il-htigiet tal-liġi tal-kuntratt, matul il-hin li jghaddi bejn il-kunsinna għall-hażna u l-aċċettazzjoni.

37.8. Il-materjali u l-merkanzija kollha provvduti skond il-kuntratt għandhom ikunu totalment assigurati, bl-awtorità kontraenti bhala l-benefiċjarja, kontra telf jew hsara inċidentali għall-manifattura jew għall-kisba, għat-transportazzjoni, għall-hażna u għall-kunsinna fil-mod speċifikat fil-kondizzjonijiet speċjali.

*Artikolu 38***Operazzjonijiet ta' verifika**

38.1. Il-provvisti m'għandhomx jiġu aċċettati qabel ma jitwettqu l-verifikazzjonijiet u l-kontrolli preskritti fuq spiża tal-fornitur. L-ispezzjonijiet u l-kontrolli għandhom isiru fil-post tal-kunsinna u/jew fid-destinazzjoni finali tal-merkanzija.

38.2. Il-kontrollatur għandu, matul il-progress tal-kunsinna tal-provvisti u qabel ma jittiehdu l-provvisti, jkollu l-poter li jordna jew li jiddeċiedi:

- (a) it-tnehhija mill-post ta' aċċettazzjoni, f'dak il-hin jew hinijiet li jistgħu jkunu speċifikati fl-ordni, ta' xi provvisti li, fl-opinjoni tal-kontrollatur, mhumie x skond il-kuntratt;
- (b) is-sostituzzjoni bi provvisti tajba u adegwati;
- (c) it-tnehhija u l-installazzjoni korretta mill-gdid, minkejja kull kontroll preċedenti u ta' pagament temporanju, ta' kwalunkwe installazzjoni li fl-opinjoni tal-kontrollatur mhumie x skond il-kuntratt ta' appalt fir-rigward ta' materjali, ta' kwalità ta' xogħol jew disinn li għalihom hu responsabbli l-fornitur;
- (d) li kwalunkwe xogħol magħmul jew merkanzija pprovvduta jew materjali użati mill-fornitur mhux jew mhumie x skond il-kuntratt, jew li l-provvisti jew xi parti minnhom mhumie x skond il-htigiet tal-kuntratt.

38.3. Il-fornitur għandu, bl-għaġġla kollha u fuq spiża tiegħu, jagħmel tajjeb għad-difetti hekk speċifikati. F'każ ta' nuqqas min-naħa al-fornitur li jwettaq din l-ordni, l-awtorità

kontraenti għandha tkun intitolata li thaddem persuni ohra biex iwettqu l-ordnijiet, u l-ispejjeż kollha b'konsegwenza ta' dan jew incidentali għal dan għandhom jingabru mill-fornitur għall-awtorità kontraenti, jew jistgħu jitnaqqsu mill-awtorità kontraenti minn kwalunkwe flus dovuti jew li jistgħu jiġu dovuti lill-fornitur.

38.4. Provvisti li mhumix tal-kwalità mitluba għandhom jiġu rroftati. Tista' tiġi applikata marka speċjali lill-provvisti rroftati. Din m'għandhiex tkun tali li tbiddlilhom jew li taffettwa l-valur kummerċjali tagħhom. Il-provvisti rroftati għandhom jitnehhew mill-post ta' aċċettazzjoni mill-fornitur, jekk il-kontrollatur jehtieg hekk, f'perjodu li għandu jispeċifikah il-kontrollatur, fin-nuqqas ta' liema għandhom jitnehhew bhala dritt fuq spiża u għar-riskju tal-fornitur. Kull xogħol li jinkorpora materjali rroftati għandu jiġi rroftat.

38.5. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 38 m'għandhomx jolqtu d-dritt ta' l-awtorità kontraenti li titlob taht l-Artikolu 21, lanqas m'għandha fi kwalunkwe mod tehles lill-fornitur minn xi garanzija jew minn obbligi ohra skond il-kuntratt.

Artikolu 39

Approvazzjoni provviżorja

39.1. Il-provvisti għandhom jittiehdu mill-awtorità kontraenti meta jiġu kkunsinnati skond il-kuntratt, għaddew b'mod sodisfaċenti mill-kontrolli mehtieġa, jew ġew ikkummissjonati, skond il-każ, u nhareġ jew li jitqies li nhareġ ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja.

39.2. Il-fornitur jista' japplika, b'avviż lill-kontrollatur, għal ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja mhux aktar kmieni minn 15-il ġurnata qabel ma l-provvisti, fl-opinjoni tal-fornitur, huma kompleti u lesti għal approvazzjoni provviżorja. Fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' l-applikazzjoni tal-fornitur, il-kontrollatur għandu jew:

(a) johroġ iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja lill-fornitur b'kopja lill-awtorità kontraenti li jiddikjara, fejn approprijat, ir-riservi tiegħu u, fost hwejjeġ ohra, id-data li fiha, fl-opinjoni tiegħu, tlestew il-provvisti skond il-kuntratt u huma lesti għal approvazzjoni provviżorja; jew

(b) jirrofta l-applikazzjoni billi jagħti r-raġunijiet tiegħu u jispeċifika l-azzjonijiet li, fl-opinjoni tiegħu, huma mehtieġa mill-fornitur biex jinhareġ iċ-ċertifikat.

39.3. Jekk ċirkostanzi eċċezzjonali jagħmluha impossibli li tiproċedi bl-aċċettazzjoni tal-provvisti matul il-perjodu ffixsat għal approvazzjoni provviżorja jew finali, rendikont li jiċċertifika din l-impossibiltà għandu jithejja mill-kontrollatur wara konsul tazzjoni, fejn possibli, mal-fornitur. Iċ-ċertifikat ta' aċċettazzjoni jew ta' tiċhid għandu jithejja fi żmien 30 ġurnata wara d-data li fiha tieqaf teżisti din l-impossibiltà. Il-fornitur m'għandux jinvoka dawn iċ-ċirkostanzi sabiex jevita l-obbligu li jippreżenta l-provvisti f'mod adegwat għal aċċettazzjoni.

39.4. Jekk il-kontrollatur jonqos milli jew johroġ iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja jew jirrofta l-provvisti fil-perjodu ta' 30 ġurnata, hu għandu jitqies bhala li hareġ iċ-ċertifikat fl-aħhar ġurnata ta' dak il-perjodu. Iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni provviżorja m'għandux jitqies bhala dikjarazzjoni li l-provvisti ġew ikkunsinnati f'kull rispett. Jekk il-provvisti jiġu diviżi mill-kuntratt flottijiet, il-fornitur għandu jkun intitolat li japplika għal ċertifikati separati għal kull lott.

39.5. Ma' l-approvazzjoni provviżorja tal-provvisti, il-fornitur għandu jiżmonta u jneħhi l-istrutturi temporanji kif ukoll l-materjali li m'humiex mehtieġa aktar għall-użu dwar il-prestazzjoni tal-kuntratt. Hu għandu jneħhi wkoll kull skart jew xkiel u jikkoreġi kull tibdil fil-kondizzjoni tal-post ta' aċċettazzjoni kif mehtieġ mill-kuntratt.

Artikolu 40

Obbligi tal-garanzija

40.1. Il-fornitur għandu jiggarantixxi li l-provvisti huma ġodda, mhux użati, ta' l-aħhar mudelli u jinkorporaw it-titjib kollu riċenti fid-disinn u fil-materjali, sakemm mhux previst mod iehor fil-kuntratt. Il-fornitur għandu jiggarantixxi wkoll li l-provvisti kollha m'għandhom l-ebda difett li ġej mid-disinn, mill-materjali u mix-xogħol, hlief sa fejn id-disinn jew il-materjali huma mitluba mill-ispeċifikazzjonijiet, jew minn kwalunkwe att jew ommissjoni ta' l-awtorità kontraenti, li jistgħu jiżviluppaw taht l-użu tal-provvisti fil-kondizzjonijiet miksba fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

40.2. Sakemm mhux speċifikat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, din il-garanzija għandha tibqa' valida għal 360 ġurnata wara li l-provvisti jew xi parti minnhom, skond il-każ, ġew ikkunsinnati u kkummissjonati fid-destinazzjoni aħhar-rija indikata fil-kuntratt, jew għal 540 ġurnata wara d-data tat-tagħbija mill-port tal-pajjiż ta' oriġini, liema perjodu jiġi l-ewwel. L-obbligu li jinżammu l-provvisti għandu jkun bla hsara għal xi stipulazzjonijiet fil-kondizzjonijiet speċjali u għall-ispeċifikazzjonijiet li jistgħu jiddeterminaw il-perjodu u l-kondizzjonijiet tiegħu.

40.3. Il-fornitur għandu jkun responsabbli biex jagħmel tajjeb għal xi difett jew xi hsara fi kwalunkwe p arti tal-provvisti li jistgħu jidhru jew isehhu matul il-perjodu tal-garanzija, jew fi żmien 30 ġurnata wara l-iskadenza tagħhom u li jsehhu jew:

- (a) mill-użu ta' materjali difettużi, kwalità tax-xogħol jew disinn difettuż tal-fornitur; jew
- (b) minn kwalunkwe att jew ommissjoni tal-fornitur matul il-perjodu tal-garanzija; jew
- (ċ) matul spezzjoni magħmula mill-awtorità kontraenti jew fisimha.

40.4. Il-fornitur għandu bi spiża tiegħu jagħmel tajjeb għan-nuqqas jew hsara kemm jista' jkun malajr. Il-perjodu tal-garanzija għall-oġġetti kollha mibdula jew imsewwija għandu jerga jibda mid-data meta ssir is-sostituzzjoni jew it-tiswija għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur. Jekk il-kuntratt jipprevedi għal aċċettazzjoni parzjali, il-perjodu tal-garanzija għandu jiġi estiż biss għall-parti tal-provvisti milquta mis-sostituzzjoni jew mit-tiswija.

40.5. Jekk jidhru xi difetti bħal dawn jew isehhu xi hsarat bħal dawn matul il-perjodu msemmi fl-Artikolu 40.3, l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur għandhom jgħarrfu lill-fornitur. Jekk il-fornitur jonqos milli jirrimedja difett jew hsara sal-limitu ta' żmien stipulat fin-notifika, l-awtorità kontraenti tista':

- (a) tirrimedja d-difett jew il-hsara hi nnifisha, jew thaddem lil xi hadd iehor biex iwettaq ix-xogħol fuq riskju u spiża tal-fornitur, fliema każ l-ispejjeż li jintefqu mill-awtorità kontraenti għandhom jitnaqqsu mill-flus dovuti lill-fornitur jew minn garanziji miżmuma kontrihi jew mit-tnejn; jew
- (b) itemm il-kuntratt.

40.6. F'każ ta' emerġenza fejn il-fornitur ma jistax jintlaħaq immedjatament jew, meta jintlaħaq, mhux kapaċi jiehu l-miżuri meħtieġa, l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur jista' jwettaq ix-xogħol fuq spiża tal-fornitur. L-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur għandhom hekk kif praktikabbli jinformaw lill-fornitur bl-azzjoni meħuda.

Artikolu 41

Servizz ta' wara x-xiri

Servizz ta' wara x-xiri, jekk meħtieġ mill-kuntratt, għandu jkun ipprovdut skond id-dettalji stipulati fil-kondizzjonijiet speċjali. Il-fornitur għandu jiehu r-responsabbiltà li jwettaq jew li wettaq il-manteniment u t-tiswija tal-provvisti u li jipprovidi provvista rapida ta' *spare parts*. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jispeċifikaw li l-fornitur għandu jkun meħtieġ li jipprovidi xi wiehed mill-materjali, min-notifiki u mid-dokumenti kollha li għejjin li huma rilevanti għal *spare parts* fabbrikati jew imqassma mill-fornitur:

- (a) dawk l-*ispare parts* li l-awtorità kontraenti tista' tagħżel li tixtri minghand il-fornitur, sakemm din l-għażla ma tnaqqasx lill-fornitur minn xi obbligi ta' garanzija skond il-kuntratt; u

- (b) f'każ ta' tmiem ta' produzzjoni ta' l-*ispare parts*, l-awtorità kontraenti jiġi mgħarraf minn qabel biex jikseb il-partijiet neċessarji; u wara din it-terminazzjoni, il-print blu, id-disinji u l-ispeċifikazzjoni ta' l-*ispare parts* għandhom jiġu forniti b'xejn lill-awtorità kontraenti, jekk u meta mitluba.

Artikolu 42

Approvazzjoni finali

42.1. Ma' l-iskadenza tal-perjodu tal-garanzija jew fejn hemm aktar minn perjodu wiehed, ma' l-iskadenza ta' l-aħhar perjodu u meta d-difetti jew il-hsara kollha ġew irrettifikati, il-kontrollatur għandu johroġ ċertifikat ta' approvazzjoni finali għall-fornitur u kopja ta' dan lill-awtorità kontraenti li tiddikjara d-data li biha l-fornitur ikkompleta l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur. Iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni finali għandu jingħata mill-kontrollatur fi żmien 30 ġurnata wara l-iskadenza tal-perjodu tal-garanzija, jew kemm jista' jkun malajr, hekk kif it-tiswijiet ordnati tlestew għas-sodisfazzjoni tal-kontrollatur skond l-Artikolu 40.

42.2. Il-kuntratt m'għandux jitqies li twettaq kompletament qabel ma jiġi ffirmat iċ-ċertifikat ta' l-approvazzjoni finali mill-kontrollatur u mibgħut lill-awtorità kontraenti, b'kopja lill-kuntrattur.

42.3. Minkejja l-hruġ ta' iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni finali, il-fornitur u l-awtorità kontraenti għandhom jibqgħu responsabbli għat-twettiq ta' kwalunkwe obbligu magħmul skond il-kuntratt qabel il-hruġ ta' iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni finali, li jibqa' mhux imwettaq fil-hin li dan iċ-ċertifikat ta' approvazzjoni finali jinħareġ. In-natura u l-limitu ta' obbligu bħal dan għandhom jiġu determinati b'referenza għad-disposizzjonijiet tal-kuntratt.

KSUR TAL-KUNTRATT U TMIEM

Artikolu 43

Ksur tal-kuntratt

43.1. Kull parti twettaq ksur tal-kuntratt meta tonqos milli taqdi l-obbligi tagħha skond il-kuntratt.

43.2. Fejn isehh ksur tal-kuntratt, il-parti ngurjuża mill-ksur għandha tkun intitolata għal dawn ir-rimedji li għejjin:

- (a) kumpens; u/jew
- (b) tmiem tal-kuntratt.

44.3. Il-kumpens jista' jkun:

- (a) kumpens ġenerali; jew
- (b) danni llikwidati.

44.4. Fi kwalunkwe każ fejn l-awtorità kontraenti hi intitolata għal kumpens, hi tista' tnaqqas dan il-hlas minn kwalunkwe somma dovuta lill-fornitur jew mill-garanzija appropjata.

Artikolu 44

Tmiem mill-awtorità kontraenti

44.1. L-awtorità kontraenti tista', fi kwalunkwe hin u b'effett immedjat, ittemm il-kuntratt, hlief kif previst fl-Artikolu 44.2.

44.2. Hlief kif previst mod ieħor f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, l-awtorità kontraenti tista' wara li tagħti sebat ijiem avvizz lill-fornitur, ittemm il-kuntratt f'xi wieħed mill-każijiet li ġejjin fejn:

- (a) il-fornitur jonqos milli jipprovdi l-provvisti stretta-ment skond id-disposizzjonijiet tal-kuntratt;
- (b) il-fornitur jonqos milli jkun konformi b'hin raġonevoli ma' avvizz mogħti mill-kontrollatur biex jagħmel tajjeb għal xi negligenza jew nuqqas li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt li serjament jolqtu l-prestazzjoni proprja u f'waqtha tal-kuntratt;
- (c) il-fornitur jirrifjutajew jinjora li jwettaq l-ordnijiet amministrattivi mogħtijja mill-kontrollatur;
- (d) il-fornitur jassenja l-kuntratt jew is-subappalt mingħajr l-awtorizzazzjoni ta' l-awtorità kontraenti;
- (e) il-fornitur ifalli jew għandu nomina ta' kuratur f'falliment magħmula kontrih, jew jasal fi ftehim mal-kredituri tiegħu, jew ikompli bin-negozju taht riċevitur, depożitarju jew maniġer għall-benefiċċju tal-kredituri tiegħu, jew jagħlaq minhabba falliment;
- (f) meta ssir sentenza kontrarja finali dwar l-offiża relatata mal-kondotta professjonali tal-fornitur;
- (g) meta ssehh xi diżabilità legali li tfixkel il-prestazzjoni tal-kuntratt;
- (g) kwalunkwe emenda organizzattiva li ssehh li tinvolvi bidla fil-personalità ġuridika, fin-natura jew fil-kontroll tal-fornitur, kemm-il darba emenda bħal din hi reġistrata fi klawnsola addizzjonali tal-kuntratt;
- (gh) il-fornitur jonqos milli jipprovdi l-garanzija jew l-assigurazzjoni meħtieġa, jew jekk il-persuna li tipprovdi l-ewwel garanzija jew assicurazzjoni mhix kapaċi żżomm ir-rabtiet tagħha.

44.3. It-tmiem għandu jsehh mingħajr preġudizzju għal kull drittijiet jew poteri oħrajn skond il-kuntratt ta' l-awtorità kontraenti u tal-fornitur. L-awtorità kontraenti tista', wara dan, tikkonkludi kwalunkwe kuntratt ieħor ma' terza

persuna fisem il-fornitur. Ir-responsabbiltà tal-fornitur għad-dewmien fit-tlestija għandha tiegħa immedjatament mat-tmiem mingħajr preġudizzju għal xi responsabbiltà fiha li setgħet seħhet diġà.

44.4. Il-kontrollatur għandu, mal-hruġ ta' l-avvizz tat-tmiem tal-kuntratt, jagħti struzzjoni lill-fornitur biex jiehu passi immedjati biex iwaqqaf fil-pront u b'manjiera korretta t-twettiq tal-provvisti u biex inaqqas l-ispiża għal minimu.

44.5. Il-kontrollatur għandu, kemm jista' jkun malajr wara t-tmiem, jiċcertifika l-valur tal-provvisti u s-somom kollha dovuti lill-fornitur fid-data tat-tmiem.

44.6. F'każ ta' tmiem:

- (a) fil-preżenza tal-fornitur jew tar-rappreżentanti tiegħu jew wara ċitazzjoni dovuta ta' dawn, il-kontrollatur għandu jhejji rapport tal-provvisti kkunsinnati u x-xogħol imwettaq kemm jista' jkun malajr, u jiehu l-inventarji tal-materjali forniti u użati. Għandu jithejja rendikont tas-somom li għadhom ma thallsux mill-fornitur lill-awtorità kontraenti;
- (b) l-awtorità kontraenti tista' tixtri, bi prezzijiet tas-suq, il-materjali u l-oġġetti forniti jew ordnati mill-fornitur u li mhumix diġà mħallsa minnha fuq daww il-kondizzjonijiet li l-kontrollatur iqis appropjati.

44.7. L-awtorità kontraenti m'għandhiex tkun obbligata li tagħmel aktar pagamenti lill-fornitur sakemm jitlestew il-provvisti, f'liema żmien l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata li tirkupra l-ispejjeż żejda mingħand il-fornitur, jekk hemm, tal-fornitura tal-provvisti, jew għandha thallas xi bilanċ dovut lill-fornitur qabel it-tmiem tal-kuntratt.

44.8. Jekk l-awtorità kontraenti ttemm il-kuntratt, hi għandha tkun intitolata li tirkupra mingħand il-fornitur xi telf li ssofri sa ammont massimu ddikjarat fil-kuntratt. Jekk l-ebda ammont massimu mhu iddikjarat, l-awtorità kontraenti

m'għandhiex tkun intitolata li tirkupra aktar mill-parti tal-prezz tal-kuntratt li tikkorrespondi mal-valur ta' dik il-parti tal-provvisti li ma tistax, minhabba n-nuqqas tal-fornitur, tintuża għall-użu mahsub.

- 44.9. Fejn it-tmiem mhux dovut għal att jew ommissjoni tal-fornitur, dan ta' l-aħħar għandu jkun intitolat li jitlob għal indennizz għat-telf li sofra b'addizzjoni għas-somom li għadhom iridu jithallsu lilu għal xogħol li diġà twettaq.

Artikolu 45

Tmiem mill-fornitur

- 45.1. Il-fornitur jista', wara li jagħti 14-il ġurnata avvż lill-awtorità kontraenti, itemm il-kuntratt jekk l-awtorità kontraenti:

- (a) tonqos milli thallas lill-fornitur l-ammonti dovuti taht kwalunkwe ċertifikat mahruġ mill-kontrollatur wara l-iskadenza tal-limitu ta' żmien iddikjarat fl-Artikolu 35.2;
- (b) konsistentament tonqos milli tilhaq l-obbligi tagħha wara noti ta' tfakkir ripetuti, jew
- (c) tissospendi l-progress tal-kunsinna tal-provvisti, jew xi parti minnha, għal aktar minn 180 ġurnata, għal raġunijiet mhux speċifikati fil-kuntratt, jew li mhumie x dovuti minhabba nuqqas tal-fornitur;

- 45.2. Tmiem bħal dan għandu jkun mingħajr preġudizzju għal xi drittijiet oħra ta' l-awtorità kontraenti jew il-fornitur miksuba skond il-kuntratt.

- 45.3. F'każ ta' tmiem bħal dan, l-awtorità kontraenti għandha thallas lill-fornitur għal kwalunkwe telf jew hsara li l-fornitur seta' sofra. Pagament addizzjonali bħal dan m'għandux jaqbeż il-limitu li jkun speċifikat fil-kuntratt.

Artikolu 46

Force majeure

- 46.1. L-ebda parti m'għandha tkun ikkunsidrata li hi f'nuqqas jew fi ksur ta' l-obbligi tagħha skond il-kuntratt jekk it-tweqqi ta' obbligi bħal dawn hu ostakolat minn xi ċirkostanzi ta' force majeure li jinholqu wara d-data tan-notifika ta' l-ghotja jew wara d-data ta' meta l-kuntratt jidhol fis-seħh, liema wahda tiġi l-ewwel.

- 46.2. It-terminu "force majeure" kif użata hawnhekk għandu jfisser atti tan-nautra, strajkijiet, lock-outs jew rvelli industrijali oħra, atti ta' l-ghedewwa, gwerer kemm jekk dikjarati jew le, imblokki, tixwix, rewwixti, epidemiji, landslides, terremoti, maltempati, beraq, għargħar, fjaski, rvelli ċivili, splużjonijiet,

u kwalunkwe avvenimenti oħra simili mhux previsti, li mhumie x fil-kontroll ta' kull parti u li ma jistgħux jiġu evitati lanqas bid-diligenza dovuta.

- 46.3. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 21 u 44, il-fornitur m'għandux ikun responsabbli għall-konfiska tal-garanzija tiegħu tat-tweqqi, għad-danni llikwidati jew għat-tmiem minhabba nuqqas jekk, u sal-limitu li, id-dewmien tiegħu fit-tweqqi jew nuqqas iehor li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt hu riżultat ta' avveniment ta' force majeure. L-awtorità kontraenti għandha bl-istess mod ma tkunx responsabbli, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 35 u 45, għall-hlas ta' imghax fuq pagamenti mdewma, għal nuqqas ta' tweqqi jew għal tmiem mill-fornitur minhabba nuqqas, jekk, u sal-limitu li d-dewmien ta' l-awtorità kontraenti jew nuqqas iehor biex twettaq l-obbligi tagħha hu r-riżultat ta' force majeure.

- 46.4. Jekk kull parti tikkunsidra li sehhe x ċirkostanzi ta' force majeure li jistgħu jolqtu t-tweqqi ta' l-obbligi tagħha, hi għandha tgharraf minnufih lill-parti l-oħra u lill-kontrollatur, billi tagħti d-dettalji tan-natura, id-dewma probabbli u l-effet probabbli ta-ċirkostanzi. Hlief għal struzzjonijiet miktuba mill-kontrollatur, il-fornitur għandu jibqa' jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt sakemm hu raġonevolment possibli, u għandu jfittex il-mezzi alternattivi prattikabbli għat-tweqqi ta' l-obbligi tiegħu li mhumie x ostakolati b'avveniment ta' force majeure. Il-fornitur m'għandux idahhal fis-seħh dawn il-mezzi alternattivi sakemm ma jirċievix struzzjonijiet biex jagħmel hekk mill-kontrollatur.

- 46.5. Jekk il-fornitur jehel spejjeż addizzjonali biex jikkonforma mad-direzzjonijiet tal-kontrollatur jew meta juża l-mezzi alternattivi skond l-Artikolu 6.4, l-ammont ta' dan għandu jiġi ċċertifikat mill-kontrollatur.

- 46.6. Jekk sehhe x ċirkostanzi ta' force majeure u jibqgħu jsehhe x għal perjodu ta' 180 ġurnata, minkejja kull estensjoni ta' żmien għat-tlestija tal-kuntratt li l-fornitur jikseb għal dan, kull parti għandha tkun intitolata li tagħti 30 ġurnata avvż għat-tmiem tal-kuntratt. Jekk, fl-iskadenza tal-perjodu ta' 30 ġurnata, il-force majeure tibqa', il-kuntratt għandu jiġi mitmum u, bil-konsegwenza ta' dan skond il-liġi li tirregola l-kuntratt, il-partijiet għandhom jiġu rilaxxati mill-obbligi li jwettqu l-kuntratt.

Artikolu 47

Mewt

- 47.1. Fejn il-fornitur hu persuna naturali, il-kuntratt għandu jiġi awtomatikament mitmum jekk dik il-persuna tmūt. Madan-

kollu, l-awtorità kontraenti għandha teżamina kull proposta magħmula mill-verrieta jew mill-benefiċjarji jekk huma jgħarrfu bix-xewqa tagħhom li jkomplu l-kuntratt. Id-deċiżjoni ta' l-awtorità kontraenti għandha tiġi mgħarrfa lil dawk ikkonċernati fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' proposta bħal din

47.2. Fejn il-fornitur jikkonsisti f'persuni naturali u waħda jew aktar minnhom tmūt, għandu jiġi miftiehem rapport bejn il-partijiet fuq il-progress tax-xoghlijiet u l-awtorità kontraenti għandha tiddeċiedi jekk ittemmx jew tkomplix il-kuntratt skond l-impenn mogħti minn dawk li jibqgħu haġġin u mill-verrieta jew mill-benefiċjarji, skond il-każ.

47.3. Fil-każijiet previsti fl-Artikoli 47.1 u 47.2, persuni li joffru li jkomplu jwettqu l-kuntratt għandhom jgħarrfu lill-awtorità kontraenti b'dan sa 15-il ġurnata mid-data tal-mewt.

47.4. Dawn il-persuni għandhom ikunu responsabbli b'mod kongunt u separatament, jew inkella kif iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali, għat-tweġiq korret tal-kuntratt, bl-istess titlu li kellu l-fornitur oriġinali. Il-kontinwazzjoni tal-kuntratt għandha tkun bla ħsara għar-regoli dwar l-istabbiliment tal-garanzija prevista fl-Artikolu 11.

SOLUZZJONI TA' KWISTJONIJET

Artikolu 48

Soluzzjoni ta' kwistjonijiet

48.1. L-awtorità kontraenti u l-fornitur għandhom jaġhmlu kull sforz biex isolvu b'mod ċivili l-kwistjonijiet relatati mal-kuntratt li jistgħu jinholqu bejniethom, jew bejn il-kontrollatur u l-fornitur.

48.2. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jippreskrivu:

(a) il-proċedura għas-soluzzjoni kordjali ta' kwistjonijiet;

(b) il-limiti ta' żmien li fih tista' tkun invokata l-proċedura ta' soluzzjoni kordjali wara notifika tal-kwistjoni lill-parti l-oħra u l-limitu massimu ta' żmien li fih tista' tintlaħaq din is-soluzzjoni, li ma jistax jaqbeż il-120 ġurnata mill-bidu tal-proċedura adottata;

(ċ) il-limitu ta' żmien għar-risposta bil-miktub għal talba għal soluzzjoni kordjali jew għal talbiet oħra permessi matul il-kors ta' dik il-proċedura u l-konsegwenza ta' nuqqas ta' konformità ma' dawn il-limiti ta' żmien.

48.3. Il-partijiet jistgħu jaqblu għas-soluzzjoni tal-kwistjoni permezz ta' konċiljazzjoni fl-limitu speċifikat ta' żmien minn terza persuna wara li tkun falliet il-proċedura ta' soluzzjoni kordjali adottata.

48.4. Il-proċedura ta' soluzzjoni kordjali jew ta' konċiljazzjoni adottata għandha fil-każijiet kollha tinvolvi proċedura li fiha l-ilmenti u r-risposti jiġu mgħarrfa lill-parti l-oħra.

48.5. Fin-nuqqas ta' soluzzjoni kordjali jew ta' soluzzjoni permezz ta' konċiljazzjoni sal-limiti massimi speċifikati ta' żmien, il-kwistjoni għandha:

(a) fil-każ ta' kuntratt nazzjonali, tiġi solvuta skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti; u

(b) fil-każ ta' kuntratt transnazzjonali, tiġi solvuta b'arbitraġġ skond ir-regoli ta' proċeduri adottati mill-Kunsill tal-KEE.

ANNEX IV

**KONDIZZJONIJET ĠENERALI GHALL-KUNTRATTI TA' SERVIZZ IFFINANZJATI MILL-FOND
EWROPEW GHALL-IŻVILUPP FL-OCT**

KONTENUT

DISPOSIZZJONIJET PRELIMINARJI

	<i>Paġna</i>
Artikolu 1 – Definizzjonijiet	115
Artikolu 2 – Liġi u lsien applikabbli għall-kuntratt	116
Artikolu 3 – Ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt	116
Artikolu 4 – Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba	116
Artikolu 5 – Kontrollatur and rappreżentant tal-kontrollatur	116
Artikolu 6 – Nomina	117
Artikolu 7 – Subappaltar	117

OBBLIGI TA' L-AWTORITÀ KONTRAENTI

Artikolu 8 – Provvista ta' informazzjoni	118
Artikolu 9 – Għajnuna bir-regolamenti lokali	118

OBBLIGI TAL-KONSULENT

Artikolu 10 – Obbligi ġenerali	118
Artikolu 11 – Kodiċi tal-kondotta	119
Artikolu 12 – Indipendenza	119
Artikolu 13 – Speċifikazzjonijiet u disinni	119
Artikolu 14 – Indennizz	119
Artikolu 15 – Arranġamenti mediċi u ta' assigurazzjoni	120
Artikolu 16 – Drittijiet patentati frapporti u dokumenti	121

NATURA TAS-SERVIZZI

Artikolu 17 – Skop tas-servizzi	121
Artikolu 18 – Provvediment ta' persunal	122
Artikolu 19 – Persunal u tagħmir	122
Artikolu 20 – Dawk li jitharġu	123

TWETTIQ TAL-KUNTRATT

Artikolu 21 – Ordnijiet għall-bidu	123
Artikolu 22 – Perjodu ta' prestazzjoni	123
Artikolu 23 – Estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni	123
Artikolu 24 – Dewmien fil-prestazzjoni	124
Artikolu 25 – Sospensjoni	124
Artikolu 26 – Varjazzjonijiet	124

	<i>Pàġna</i>
Artikolu 27 – Sigħat ta' xogħol.....	125
Artikolu 28 – Jedd għal-leave	125
Artikolu 29 – Informazzjoni	126
Artikolu 30 – Reġistri	126
Artikolu 31 – Preżentazzjoni ta' rapporti	126
Artikolu 32 – Approvazzjoni ta' rapporti u dokumenti	126

PAGAMENTI

Artikolu 33 – Disposizzjonijiet ġenerali	126
Artikolu 34 – Avvanzi	126
Artikolu 35 – Proċedura ta' pagament	127
Artikolu 36 – Vjaġġar u trasport	128
Artikolu 37 – Revizjoni tal-prezzijiet	128
Artikolu 38 – Pagamenti mdewma	129
Artikolu 39 – Pagament lil terzi persuni	129

KSUR TAL-KUNTRATT U TMIEM

Artikolu 40 – Ksur tal-kuntratt	129
Artikolu 41 – Tmiem mill-awtorità kontraenti	129
Artikolu 42 – Tmiem mill-konsulent	130
Artikolu 43 – Force majeure	130
Artikolu 44 – Mewt	131

SOLUZZJONI TA' KWISTJONIJET

Artikolu 45 – Soluzzjoni ta' kwistjonijiet	131
--	-----

DISPOZZIZZJONIJET PRELIMINARJI*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

1.1. Id-definizzjonijiet li ġejjin japplikaw għal dawn il-kondizzjonijiet generali u għall-kuntratt:

KEE: il-Komunità Ekonomika Ewropea,

OCT: l-assoċjazzjoni tal-pajjiżi u t-territorji barranin mal-KEE,

kuntratt: il-ftehim iffirmat li jidhlu fih il-partijiet għat-twettiq tas-servizzi, inkluż l-annessi kollha ma' dan u d-dokumenti kollha nkorporati fih,

konsulent: il-parti ma' min l-awtorità kontraenti tikkonkludi l-kuntratt,

awtorità kontraenti: l-Istat jew il-persuna ġuridika regolata mill-igi pubblika jew privata li j/tikkonkludi l-kuntratt mal-konsulent, jew fisem min ikun konkluz il-kuntratt,

l-Istat ta' l-awtorità kontraenti: l-OCT fuq ta' liema territorju għandu jitwettaq il-kuntratt tas-servizz,

kontrollatur: id-dipartiment tal-gvern, persuna ġuridika regolata minn ligi pubblika, jew il-persuna naturali jew ġuridika mahtura mill-awtorità kontraenti skond il-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, li hu responsabbli mid-direzzjoni u/jew mill-kontroll tat-twettiq tal-kuntratt tax-xoghlijiet, u lil min l-awtorità kontraenti tista' tiddelega d-drittijiet u/jew il-poteri skond il-kuntratt,

rappreżentant tal-kontrollatur: kwalunkwe persuna naturali jew ġuridika, mahtura mill-kontrollatur bħala tali skond il-kuntratt, u mogħtija l-poter biex tirrappreżenta lill-kontrollatur fil-prestazzjoni tad-drittijiet tiegħu, u fit-twettiq ta' dawn id-drittijiet u/jew tal-poteri kif delegati lilu. Għalhekk, fejn il-funzjonijiet, id-drittijiet u/jew il-poteri tal-kontrollatur ġew delegati lir-rappreżentant tal-kontrollatur, referenzi għall-kontrollatur jinkludu r-rappreżentant tal-kontrollatur,

servizzi: funzjonijiet li għandhom jitwettqu mill-konsulent skond il-kuntratt bħal studji, disinji, forniture ta' għajjnuna teknika u tahrig,

kondizzjonijiet ta' referenza: ir-rendikont mahruġ mill-awtorità kontraenti li jfisser id-definizzjoni tal-htigiet tagħha u/jew l-għanijiet tas-servizzi, inkluż, fejn applikabbli, il-metodi u l-mezzi li għandhom jintużaw mill-konsulent u/jew ir-riżultati li għandhom jinkisbu minnu,

jum/ġurnata: jum/ġurnata kalendarju/a,

limiti ta' żmien: dawk il-perjodi fil-kuntratt li għandhom jibdw jghoddu mill-jum wara l-att jew l-avveniment li jservi bħala l-punt ta' partenza għal dawk il-perjodi. Jekk l-aħhar jum tal-perjodu ma jkunx jum ta' xogħol, il-perjodu għandu jiskadi fl-aħhar ta' l-ewwel jum ta' xogħol wara l-aħhar jum tal-perjodu,

prezz tal-kuntratt: is-somma ddikjarata fil-kuntratt li tirrappreżenta l-istima inizjali pagabbli għall-provvediment ta' servizzi, jew kwalunkwe somma oħra kif aċċertata fl-aħhar tal-kuntratt kif dovuta skond il-kuntratt,

proġett: il-proġett li dwaru għandhom jiġu pprovduti s-servizzi skond il-kuntratt,

skeda tal-prezzijiet: l-iskeda tal-prezzijiet kompluta, inkluż l-iskomposizzjoni tal-prezz globali ppreżentata mill-konsulent ma' l-offerta tiegħu, emendata kif neċessarja, u li tiffirma parti mill-kuntratt ta' prezzijiet skond l-unità,

skomposizzjoni tal-prezz globali: il-lista skond il-punti tar-rati u l-prezzijiet li turi l-komposizzjoni tal-prezz f'kuntratt ta' somma wahda, imma li ma jagħmilx parti mill-kuntratt,

disinji: disinji provduti mill-awtorità kontraenti u/jew mill-kontrollatur, u/jew disinji pprovduti mill-konsulent u approvati mill-kontrollatur, għat-twettiq tas-servizzi,

kitba: kwalunkwe komunikazzjoni miktuba bl-idejn, ittajpjata jew stampata, inkluż teleks, telegramm u faks,

ordni amministrattiva: kwalunkwe struzzjoni jew ordni mahruġa bil-kitba mill-kontrollatur lill-konsulent dwar it-twettiq tas-servizzi,

kommunikazzjonijiet: ċertifikati, noti, ordnijiet u struzzjonijiet mahruġa skond il-kuntratt,

valuta nazzjonali: il-valuta ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti,

valuta barranija: kull valuta permissibbli li mhiex il-valuta nazzjonali u li hi ndikata fil-kuntratt,

kumpens ġenerali: is-somma, mhiex iddikjarata minn qabel fil-kuntratt, li tingħata minn qorti jew minn tribunal arbitrarju, jew miftiehma mill-partijiet, bħala kumpens pagabbli lill-parti offiża għal ksur tal-kuntratt mill-parti l-oħra,

danni llikwidati: is-somma ddikjarata fil-kuntratt bħala kumpens pagabbli mill-konsulent lill-awtorità kontraenti

għal nuqqas li jitwettaq il-kuntratt jew parti minnu fil-perjodi skond il-kuntratt, jew kif pagabbli minn kwalunkwe parti lill-oħra għal kwalunkwe ksur identifikat fil-kuntratt,

kondizzjonijiet speċjali: il-kondizzjonijiet speċjali mahruġa mill-awtorità kontraenti bħala parti mis-sejha għal offerti, kif emendati fejn neċessarju, u mdaħħla fil-kuntratt, li jikkonsistu:

- (a) f'emendi lil dawn il-kondizzjonijiet ġenerali;
 - (b) fi klawżoli kuntrattwali speċjali;
 - (ċ) f'speċifikazzjonijiet tekniċi; u
 - (d) fi kwalunkwe kwistjoni oħra relatata mal-kuntratt.
- 1.2. L-intestaturi u t-titli f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali m'għandhomx jittiehdu bħala parti minnhom jew jitqiesu fl-interpretazzjoni tal-kuntratt.
- 1.3. Fejn il-kuntest hekk jippermetti, il-kliem fis-singular jinkludu wkoll il-plural u viċi versa u l-kliem fil-maskili jinkludu wkoll il-femminili u viċi versa.
- 1.4. Il-kliem li juru persuni jew partijiet għandhom jinkludu ditti u kumpanniji u kwalunkwe organizzazzjoni li għandha kapaċità ġuridika.

Artikolu 2

Ligi u lsien applikabbli għall-kuntratt

- 2.1. Il-ligi tal-kuntratt għandha tkun il-ligi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti sakemm mhux iddikjarat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali.
- 2.2. Fil-kwistjonijiet kollha li mhumix koperti b'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, għandha tapplika l-ligi tal-kuntratt.
- 2.3. L-ilsien tal-kuntratt u tal-komunikazzjonijiet kollha bejn il-kuntrattur, l-awtorità kontraenti u l-kontrollatur u r-rappreżentati tagħhom għandu jkun kif iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali. Ir-rapporti, ir-rakkomandazzjonijiet u l-inkartamenti kolha ppreparati mill-konsulent skond il-kuntratt għandhom ukoll ikunu fl-ilsien iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 3

Ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt

Sakemm mhux stipulat mod iehor fil-kuntratt, l-ordni ta' importanza tad-dokumenti tal-kuntratt għandha tkun kif iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 4

Avviżi u komunikazzjonijiet miktuba

- 4.1. Sakemm mhux speċifikat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, komunikazzjonijiet bejn l-awtorità kontraenti u/jew il-kontrollatur fuq naha, u l-konsulent fuq naha oħra, għandhom jintbagħtu bil-posta, bit-telegramma, bit-teleks, bil-fakx jew mehuda personalment, lill-indirizz approprijat mahtur mill-partijiet għall-iskop.
- 4.2. Jekk min jibgħat jehtieg prova tar-riċevuta, hu għandu jiddikjara din il-htieġa fil-komunikazzjoni tiegħu u għandu jitlob din il-prova ta' riċevuta kull meta jkun hemm terminu perentorju għar-riċevuta tal-komunikazzjoni. F'kwalunkwe każ, min jibgħat għandu jiehu l-miżuri kollha neċessarji biex jiżgura riċevuta tal-komunikazzjoni tiegħu.
- 4.3. Kull meta fil-kuntratt issir provvediment għall-ghotja jew għall-hruġ ta' kwalunkwe avviż, kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni minn kwalunkwe persuna, sakemm mhux speċifikat mod iehor, it-tali avviż, kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni għandhom isiru bil-kitba u l-kliem "avża", "iċċertifika", "approva" jew "iddeċiedi" għandhom jiġu tradotti f'dan is-sens. Kwalunkwe kunsens, approvazzjoni, ċertifikat jew deċiżjoni bħal dawn m'għandhomx jinżammu jew jiddewmu minghajr raġuni valida.

Artikolu 5

Kontrollatur u rappreżentant tal-kontrollatur

- 5.1. Il-kontrollatur għandu jwettaq id-dmirijiet speċifikati fil-kuntratt. Hlief kif iddikjarat b'mod esplicitu fil-kuntratt, il-kontrollatur m'għandux ikollu l-awtorità li jserrah lill-konsulent mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.
- 5.2. Il-kontrollatur jista', minn żmien għal żmien, filwaqt li jżomm r-responsabbiltà finali, jiddelega lir-rappreżentant tal-kontrollatur id-dmirijiet u l-awtorità mogħtija lill-kontrollatur u jista' fi kwalunkwe hin jirrevoka din id-delegazzjoni u jissostitwixxi lir-rappreżentant. Kwalunkwe delegazzjoni, revoka jew sostituzzjoni bħal din għandha ssir bil-miktub u m'għandhiex tidhol fis-seħh sakemm kopja ta' din tkun ingħatat lill-konsulent.
- 5.3. Kwalunkwe komunikazzjoni mogħtija mir-rappreżentant tal-kontrollatur lill-konsulent skond it-termini ta' din id-delegazzjoni għandu jkollha l-istess effett bħallikeku ngħatat mill-kontrollatur stess, bil-kondizzjoni li:

- (a) kwalunkwe nuqqas min-naha tar-rappreżentant tal-kontrollatur li ma japprovax xi rapport jew parti tas-servizzi m'għandux jippreġudika l-awtorità tal-kontrollatur li ma japprovax dan it-tali rapport jew servizz u li jagħti l-istruzzjonijiet neċessarji għar-retifika ta' dan;

(b) il-kontrollatur għandu jkun hieles li jirrevoka jew li jvarja l-kontenut ta' din il-komunikazzjoni.

5.4. Struzzjonijiet u/jew ordnijiet mahruġa mill-kontrollatur għandhom isiru permezz ta' ordnijiet amministrattivi. Fejn applikabbli, ordnijiet bħal dawn għandu jkollhom data, numru u għandhom jiddaħhlu f'registru, u l-kopji tagħhom mibghuta bl-idejn, fejn approprijat, lir-rappreżentant tal-konsulent.

Artikolu 6

Nomina

6.1. Nomina għandha tkun valida biss jekk hi ftehim bil-miktub li bih il-konsulent jittrasferixxi l-kuntratt tiegħu, jew parti minnu lil terza persuna.

6.2. Il-konsulent m'għandux, minghajr kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti, jittrasferixxi l-kuntratt jew kwalunkwe parti minnu, jew kwalunkwe benefiċċju jew interessi taht dik il-parti, hlief fil-każijiet li ġejjin:

(a) bi hlaq, favur il-bankiera tal-konsulent, ta' kwalunkwe flus dovuti jew li se jkunu dovuti skond il-kuntratt; jew

(b) b'nomina lill-assiguraturi tal-konsulent tad-drittijiet tal-kuntrattur li jikseb solliet kontra kwalunkwe persuna oħra responsabbli f'każijiet fejn l-assiguraturi jillikwidaw it-telf jew l-obbligi tal-konsulent.

6.3. Għall-iskop ta' l-Artikolu 6.2 l-approvazzjoni tan-nomina mill-awtorità kontraenti m'għandhiex isserrah lill-kuntrattur mill-obbligi tiegħu għall-parti tal-kuntratt diġà mwettqa jew il-parti mhux assenjata.

6.4. Jekk il-konsulent ittrasferixxa l-kuntratt tiegħu minghajr awtorizzazzjoni, l-awtorità kontraenti tista', minghajr ma tagħti avviż formali ta' dan, tapplika bħala dritt s-sanzjonijiet għall-ksur tal-kuntratt previsti fl-Artikoli 40 u 41.

6.5. In-nominati għandhom jissoddisfaw il-kriterji eliġibbli applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

Artikolu 7

Subappaltar

7.1. Subappalt għandu jkun validu biss jekk ikun ftehim bil-miktub b'liema l-konsulent jafda t-tweġġ ta' parti mill-kuntratt tiegħu lil terza persuna.

7.2. Il-konsulent ma jistax juża' subappalt jew iqabblad konsulent indipendenti iehor biex iwettaq xi parti mis-servizzi minghajr awtorizzazzjoni minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti. Is-servizzi li se jsiru b'subappalt u l-identità tal-konsulent indipendenti għandhom jiġu mgharrfa lill-awtorità kontraenti. Waqt li jitqiesu d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 4.3, l-awtorità kontraenti għandha tgharraf lill-konsulent, fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tan-notifika, bid-deċiżjoni tagħha, waqt li għandha tiddikjara r-raġunijiet jekk ikun hemm iritar ta' l-awtorizzazzjoni.

7.3. Fl-ghażla ta' subappalturi u/jew konsulenti indipendenti oħrajn, għandha tingħata preferenza lill-persuni naturali, lill-kumpanniji jew lid-ditti ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti li huma kapaċi li jipprovdu s-servizzi meħtieġa fuq termini simili.

7.4. Is-subappalturi u/jew il-konsulenti indipendenti għandhom jissoddisfaw il-kriterji ta' l-eliġibilità applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt.

7.5. L-awtorità kontraenti m'għandu jkollha l-ebda rapporti kuntrattwali mas-subappalturi u/jew mal-konsulenti indipendenti.

7.6. Il-konsulent għandu jkun responsabbli għall-atti, għan-nuqqasijiet u għan-negligenza tas-subappalturi tiegħu u/jew tal-konsulenti indipendenti oħrajn u l-aġenti jew l-impjegati tagħhom, bħallikieku kienu l-atti, in-nuqqasijiet u n-negligenza tal-konsulent, ta' l-aġenti jew ta' l-impjegati tiegħu. L-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti tas-subappaltar ta' kwalunkwe parti tal-kuntratt jew ta' l-ingaġġ ta' konsulenti indipendenti oħrajn jew ta' subappalturi biex iwettqu kwalunkwe parti tas-servizzi m'għandhiex isserrah lill-konsulent mill-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

7.7. Jekk subappaltatur jew konsulent indipendenti jinstab mill-awtorità kontraenti jew mill-kontrollatur li huma inkompetenti fit-tweġġ ta' dmirijiethom, l-awtorità kontraenti jew il-kontrollatur jistgħu jitolbu lill-konsulent biex immedjament jew jipprovdi konsulent indipendenti jew subappaltur bil-kwalifiki u bl-esperjenza aċċettabbli għall-awtorità kontraenti bħala sostituzzjoni, jew li jerga' jibda' mill-gdid il-prestazzjoni tas-servizzi hu nnifsu.

7.8. Jekk il-konsulent jidhol f'subappalt jew iqabblad konsulent indipendenti iehor minghajr approvazzjoni minn qabel, l-awtorità kontraenti tista' tapplika bħala dritt, minghajr ma tagħti avviż formali ta' dan, is-sanzjonijiet għall-ksur tal-kuntratt kif previst fl-Artikoli 40 u 41.

OBBLIGI TA' L-AWTORITÀ KONTRAENTI*Artikolu 8***Provvista ta' informazzjoni**

8.1. L-awtorità kontraenti għandha tipprovdi kemm jista' jkun malajr lill-konsulent b'kwalunkwe informazzjoni u/jew dokumentazzjoni għad-disposizzjoni tiegħu li jistgħu jkunu rilevanti għat-twettiq tal-kuntratt. Dawn id-dokumenti għandhom jintraddu lura lill-awtorità kontraenti mat-tlestija tas-servizzi.

8.2. L-awtorità kontraenti għandha kemm jista' jkun possibbli tipprovdi lill-konsulent b'kull għajnuna biex jikseb l-informazzjoni rilevanti għall-kuntratt li dan ta' l-aħhar jista' jitlob b'mod raġonevoli sabiex iwettaq il-kuntratt.

*Artikolu 9***Għajnuna bir-regolamenti lokali**

9.1. Il-konsulent jista' jitlob l-għajnuna ta' l-awtorità kontraenti biex jikseb kopji ta' liġijiet, ta' regolamenti u ta' informazzjoni dwar drawwiet lokali, ordnijiet jew liġijiet lokali tal-pajjiż li fih se jitwettqu s-servizzi, li jistgħu jolqtu lill-konsulent fil-prestazzjoni ta' l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt. L-awtorità kontraenti tista' tipprovdi l-għajnuna mitluba lill-konsulent fuq spiża tal-konsulent stess.

9.2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-liġijiet u tar-regolamenti dwar xogħol barrani ta' l-Istat fejn se jiġu kkunsinnati l-provvisti, l-awtorità kontraenti għandha tagħmel l-isforzi kollha neċessarji biex tiffacilita l-kisba tal-visas u l-permessi kollha meħtieġa mill-fornitur, inklużi l-permessi għax-xogħol u għar-residenza, għall-persunal li s-servizzi tagħhom jitqiesu neċessarji mill-fornitur u mill-awtorità kontraenti kif ukoll l-permess għar-residenza għall-familji tagħhom.

9.3. L-awtorità kontraenti għandha tohroġ lill-uffiċjali tagħha, lill-aġenti u lir-rappreżentanti l-istruzzjonijiet kollha bħal dawn li jistgħu jkunu neċessarji jew approprijati biex tiġi ffacilitata l-implementazzjoni fil-pront u effettiva tas-servizzi.

OBBLIGI TAL-KONSULENT*Artikolu 10***Obbligi ġenerali**

10.1. Il-konsulent għandu jirrispetta u joqgħod għal-liġijiet u għar-regolamenti kollha fis-seħh fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti u għandu jiżgura li l-persunal tiegħu,

id-dipendenti tagħhom, u l-impjegati lokali tiegħu jirrispettaw u joqgħodu għal dawn il-liġijiet u r-regolamenti wkoll. Il-konsulent għandu jiggarrantixxi l-awtorità kontraenti kontra kwalunkwe pretensjonijiet u proċeduri li jinholqu minn kull ksur mill-konsulent, mill-impjegati tiegħu u mid-dipendenti tagħhom ta' dawn il-liġijiet u r-regolamenti.

10.2. Il-konsulent għandu jwettaq is-servizzi bil-kura, bl-effiċjenza u d-diliġenza dovuta skond l-aħjar normi professjonali u skond dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, it-termini ta' referenza u l-istruzzjonijiet tal-kontrollatur.

10.3. Il-konsulent għandu jikkonforma ma' l-ordnijiet amministrattivi mogħtija mill-kontrollatur. Fejn il-konsulent jikkunsidra li l-htigiet ta' ordni amministrattiva jmorru lil hinn mill-awtorità tal-kontrollatur jew mill-iskop tal-kuntratt, hu għandu, minhabba l-periklu ta' l-iskadenza, jagħti avviż bir-raġunijiet lill-kontrollatur fi żmien 30 gurnata wara r-riċevuta ta' dan. It-twettiq ta' l-ordni amministrattiva m'għandhiex tiġi sospiża minhabba dan l-avviż.

10.4. Jekk il-konsulent jew xi hadd mis-subappalturi, mill-konsulenti indipendenti, mill-aġenti jew mid-dipendenti joffri li jagħti jew jaqbel li joffri jew li jagħti jew jagħti lil kwalunkwe persuna, xi tixhima, xi rigal, xi tipp, jew xi kummissjoni bħala persważjoni jew premju għall-fatt li jkun twettaq jew ma jithalliex jitwettaq xi att relatat mal-kuntratt jew ma' kwalunkwe kuntratt iehor ma' l-awtorità kontraenti; jew juri preferenza jew nuqqas ta' preferenza lil kwalunkwe persuna relatata mal-kuntratt jew ma' kwalunkwe kuntratt iehor ma' l-awtorità kontraenti, imbagħad l-awtorità kontraenti tista', mingħajr preġudizzju għad-drittijiet akkumulati tal-fornitur skond il-kuntratt, ittemm l-kuntratt, f'liema każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 40 u 41 ta' dan.

10.5. Il-fornitur għandu jqies id-dokumenti u l-informazzjoni kollha riċevuti b'konnessjoni mal-kuntratt bħala privati u konfidenzali, u m'għandux, hlief kif jista' jkun neċessarju għall-iskopijiet tat-twettiq tiegħu, jippubblika jew jiżvela xi partikolaritajiet tal-kuntratt mingħajr il-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti jew tal-kontrollatur wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti. Jekk jinholq xi nuqqas ta' ftehim dwar il-bżonn ta' xi pubblikazzjoni jew ta' xi żvelar għall-iskop tal-kuntratt, id-deċizzjoni ta' l-awtorità kontraenti għandha tkun finali.

10.6. Jekk il-konsulent hu *joint venture* jew *consortium* ta' żewġ persuni jew aktar, dawn it-tali persuni kollha għandhom ikunu vinkolanti b'mod kongunt u bi shih biex iwettqu

t-termini tal-kuntratt skond il-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti u għandhom, fuq talba ta' l-awtorità kontraenti, jahtru wahda minn dawn it-tali persuni biex tagħixxi bħala r-responsabbli bl-awtorità li torbot il-*joint venture* jew il-*consortium*. Il-komposizzjoni jew il-kostituzzjoni tal-*joint venture* jew tal-*consortium* m'għandhiex tinbidel mingħajr il-kunsens minn qabel ta' l-awtorità kontraenti.

Artikolu 11

Kodiċi tal-kondotta

11.1. Il-konsulent għandu fil-hinijiet kollha jaġixxi lealment u imparzjalment u bħala konsulent leali lejn l-awtorità kontraenti skond ir-regoli u/jew il-kodiċi tal-kondotta tal-professjoni tiegħu kif ukoll bid-diskrezzjoni xierqa. Hu għandu, b'mod partikolari, jżomm lura milli jagħmel dikjarazzjonijiet pubbliċi dwar il-proġett jew is-servizzi mingħajr l-approvazzjoni minn qabel ta' l-awtorità kontraenti, u milli jiehu sehem f'attivitajiet li huma ta' konflitt għall-obbligi tiegħu lejn l-awtorità kontraenti skond il-kuntratt. Hu m'għandux jorbot lill-awtorità kontraenti f'kwalunkwe mod li jkun mingħajr il-kunsens bil-miktub tagħha, u għandu, fejn approprijat, jagħmel dan l-obbligu ċar lil terzi persuni.

11.2. Għad-dewma tal-kuntratt, il-konsulent u l-impjegati tiegħu għandhom jirrispettaw in-normi politiċi, kulturali u reliġjużi li huma aċċettati fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

11.3. Ir-rimunerazzjoni tal-konsulent skond il-kuntratt għandha tikkostitwixxi l-unika rimunerazzjoni tiegħu b'konnessjoni mal-kuntratt u la hu u lanqas il-persunal tiegħu m'għandhom jaċċettaw xi kummissjonijiet, roħs, konċessjoni, pagament indirett jew konsiderazzjoni oħra b'konnessjoni ma' jew relatati mar-rilaxx ta' l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

11.4. Il-konsulent m'għandux ikollu l-benefiċċju, kemm direttament kif ukoll indirettament, ta' xi somma mħallsa jew ta' xi tipp jew kummissjoni fir-rigward ta' artikolu jew proċess ippatentat jew protett użat fl-iskopijiet u għall-iskopijiet tal-kuntratt jew tal-proġett, sakemm mhux miftiehem mill-awtorità kontraenti bil-miktub li hu jista' jagħmel dan.

11.5. Il-konsulent u l-persunal tiegħu għandhom iżommu segretezza professjonali, għad-dewma tal-kuntratt u wara t-tlestija tiegħu. F'dan ir-rigward, hlief bil-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti, la l-konsulent la l-persunal imhaddem jew imqabbad minnu m'għandhom fi kwalunkwe hin jikkomunikaw lil xi persuna jew entità xi informazzjoni konfidenzali żvelata lilhom jew skoperta minnhom, jew jippubblikaw xi informazzjoni dwar

ir-rakkomandazzjonijiet ifformulati fil-kors jew bħala riżultat tas-servizzi. Barra minn hekk, m'għandhomx jagħmlu użu li hi ta' hsara għall-awtorità kontraenti, minn informazzjoni fornita lilhom u mir-riżultati ta' studji, testijiet u riċerka mwettqa fil-kors u għall-iskop tat-twettiq tal-kuntratt.

Artikolu 12

Indipendenza

12.1. Il-konsulent għandu jżomm lura minn kwalunkwe relazzjoni li tista' tikkomprometti l-indipendenza tiegħu jew dik tal-persunal tiegħu. Jekk il-konsulent jonqos milli jżomm din l-indipendenza, l-awtorità kontraenti tista', mingħajr preġudizzju għall-kumpens għal xi danni li hi tista' tkun sofriet fuq dan, itemm il-kuntratt immedjatament, mingħajr ma tagħti avviż formali ta' dan.

12.2. Il-konsulent għandu wara l-konkluzjoni jew it-tmiem tal-kuntratt, jillimita r-rwol tiegħu fir-rigward tal-proġett għall-fornitura tas-servizzi. Hlief bil-permess bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti, il-konsulent u kwalunkwe kuntrattur, konsulent jew fornitur ieħor li magħhom ikun assoċjat jew affiljat il-konsulent għandhom ikunu skwalifikati mit-twettiq tax-xogħlijiet, mill-provvisti jew minn servizzi oħra għall-proġett fi kwalunkwe kapacità, inkluż l-offerta għal kwalunkwe parti tal-proġett.

Artikolu 13

Speċifikazzjonijiet u disinji

13.1. Il-konsulent għandu jipprepara l-ispeċifikazzjonijiet u d-disinji kollha billi juża sistemi aċċettati u ġeneralment rikonoxxuti aċċettabli għall-awtorità kontraenti waqt li jiehu f'konsiderazzjoni l-aħhar kriterji ta' disinji.

13.2. Il-konsulent għandu jiżgura li l-ispeċifikazzjonijiet u d-disinji u d-dokumenti kollha dwar il-kisba tal-merkanzija u s-servizzi għall-proġett huma ppreparati skond bażi imparzjali sabiex tiġi nkoraggjata offerta kompetittiva.

Artikolu 14

Indennizz

14.1. Il-konsulent għandu jiggarrantixxi, jipproteġi u jiddefendi, bi spiza tiegħu, lill-awtorità kontraenti, lill-aġenti u l-impjegati tagħha, minn u kontra l-azzjonijiet, il-pretensjonijiet, it-telf

jew il-hsarat kollha li jinholqu minn xi att jew ommissjoni mill-konsulent fit-twettiq tas-servizzi, inkluż kwalunkwe vjolazzjoni ta' xi disposizzjonijiet ġuridici, jew ta' drittijiet ta' terzi persuni, fir-rigward ta' patenti, trade marks, jew forum ohra ta' proprjetà intellettuali bhal drittijiet ta' l-awtur.

Artikolu 15

Arrangamenti mediċi u ta' assigurazzjoni

14.2. Il-konsulent għandu jggarantixxi, jipproteġi u jiddefendi, bi spiża tiegħu, lill-awtorità kontraenti, lill-aġenti u l-impjegati tagħha, minn u kontra l-azzjonijiet, il-pretensjonijiet, it-telf jew il-hsarat kollha li jinholqu min-nuqqas tal-konsulent li jwettaq l-obbligi tiegħu skond l-Artikolu 10 sakemm:

(a) il-konsulent hu mgharraf b'dawn l-azzjonijiet, pretensjonijiet, telf jew hsarat mhux aktar tard minn 30 ġurnata wara li l-awtorità kontraenti ssir konxja tagħhom;

(b) il-kopertura fuq ir-responsabbiltà tal-konsulent taht l-Artikolu 14 għandha tkun limitata għall-ammont iddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali, u li kopertura bhal din m'għandhiex tapplika għal azzjonijiet, pretensjonijiet, telf jew hsarat ikkawżati minn kondotta hażina b'intenzjoni tal-konsulent;

(c) ir-responsabbiltà tal-konsulent taht l-Artikolu 14 għandha tkun illimitata għal azzjonijiet, pretensjonijiet, telf jew hsarat direttament ikkawżati minn nuqqas bhal dan li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt u m'għandhiex tinkludi responsabbiltà li ġejja minn okkurrenzi mhux previsti li huma konsegwenza inċidentali jew indiretta ta' nuqqas bhal dan.

14.3. Il-konsulent għandu, bi spiża tiegħu, fuq talba ta' l-awtorità kontraenti, jirrimedja kwalunkwe nuqqas fit-twettiq tas-servizzi f'każ ta' nuqqas min-naħa tal-konsulent li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt.

14.4. Minkejja xi disposizzjonijiet kontrarji fl-Artikolu 14, il-konsulent m'għandu jkollu l-ebda responsabbiltà tkun xi tkun għal azzjonijiet, pretensjonijiet, telf jew danni kkawżati:

(a) mill-awtorità kontraenti li tonqos milli taġixxi fuq xi rakkomandazzjoni, jew twarrab xi azzjoni, deċiżjoni jew rakkomandazzjoni, tal-konsulent, jew li titlob lill-konsulent biex jimplimenta deċiżjoni jew rakkomandazzjoni ma' liema ma jaqbilx il-konsulent jew fuq liema jesprimi riservazzjoni serja; jew

(b) mit-twettiq mhux korrett ta' l-istruzzjonijiet tal-konsulent mill-aġenti, mill-impjegati jew mill-kuntratturi indipendenti ta' l-awtorità kontraenti.

14.5. Il-konsulent għandu jibqa' responsabbli għal kwalunkwe ksur ta' l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt għal dak il-perjodu wara li jitlestew is-servizzi li jista' jkun determinat mil-ligi tal-kuntratt.

15.1. L-ingaġġ mill-awtorità kontraenti tal-konsulent hu kkondizzjonat mill-provvediment ta' evidenza sodisfaċenti lill-awtorità kontraenti li l-konsulent u/jew il-persunal tiegħu huma f'sahha tajba u li mhumiex suġġetti għal kwalunkwe diżabbiltà li tista' tiddisturba t-twettiq tas-servizzi. L-awtorità kontraenti tista' titlob lill-konsulent u/jew lill-persunal tiegħu li qed iwettqu s-servizzi biex joqogħdu għal eżami mediku mit-tabib tal-familja kwalifikat qabel ma jitlaq jew jitolqu mill-post tar-residenza tiegħu jew tagħhom u għandu/għandhom kemm jista' jkun malajr jipprovdi/u l-awtorità kontraenti r-rapport mediku li jirriżulta minn dan l-eżami.

15.2. Għad-dewma tal-kuntratt, il-konsulent għandu jikseb assigurazzjoni medika għalih u għall-persuni mpjegati minnu skond il-kuntratt. Hlief kif jista' jkun speċifikat fil-kuntratt, l-awtorità kontraenti m'għandha tkun taht l-ebda responsabbiltà fir-rigward ta' l-ispejjeż mediċi tal-konsulent.

15.3. L-awtorità kontraenti m'għandu jkollha l-ebda responsabbiltà fir-rigward ta' assigurazzjoni fuq il-hajja, sahha, aċċident, vjaġġar u assigurazzjoni ohra li tista' tkun neċessarja jew mixtieqa għall-persunal tal-konsulent jew għas-subappalturi tiegħu jew konsulenti indipendenti ohra għall-iskopijiet tas-servizzi, lanqas għal xi membri tal-familji ta' dawn il-persuni.

15.4. Fi żmien 20 ġurnata min-notifika ta' l-approvazzjoni tal-kuntratt il-konsulent għandu jiehu u jżomm polza ta' assigurazzjoni b'garanzija shiha għal somma sal-limitu ddikjarat fil-kondizzjonijiet speċjali u li tkopri, mill-bidu tat-twettiq tal-kuntratt u matul id-dewma tiegħu, l-aspetti li ġejjin:

(a) ir-responsabbiltà tal-konsulent fir-rigward ta' mard jew aċċident industrijali li jolqot lill-impjegati tiegħu, inkluż l-ispiża tar-ripatrijazzjoni minhabba raġuni ta' sahha;

(b) telf jew hsara lit-tagħmir ta' l-awtorità kontraenti użat biex jitwettaq il-kuntratt;

(c) responsabbiltà ċivili f'każ ta' aċċidenti kkawżati lil terzi persuni jew lill-awtorità kontraenti u lil kwalunkwe impjegat ta' dik l-awtorità li jinholq mit-twettiq tal-kuntratt;

(d) mewt aċċidentali jew diżabbiltà permanenti li tinholq minn ingurja fuq il-ġisem u li ssehh waqt il-kuntratt; u

(e) assigurazzjoni ohra bhal din li tista' tkun speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali kif mitlub mill-ligijiet ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

15.5. Il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jehtieġu wkoll li l-konsulent jassigura kontra telf jew hsara lill-effetti persunalni ta' l-impjegati tiegħu u tal-familji tagħhom li jgħixu fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti.

15.6. Il-konsulent għandu jipprovdi prova tal-polza ta' l-assigurazzjoni u tal-pagament regolari tal-*premiums* mingħajr dewmien kull meta mitlub li jagħmel hekk mill-awtorità kontraenti jew mill-kontrollatur.

Artikolu 16

Drittijiet patentati fir-rapporti u fid-dokumenti

16.1. Ir-rapporti kollha u l-informazzjoni bħal mapep, dijagrammi, disinji, speċifikazzjonijiet, pjanijiet, statistiċi, kalkoli u rekordji jew materjali ta' sostenn miksuba, miġbura jew ippreparati mill-konsulent fit-tweqqi tal-kuntratt għandhom ikunu konfidenzali u għandhom ikunu l-proprietà assoluta ta' l-awtorità kontraenti. Il-konsulent għandu, mat-tlestija tal-kuntratt, jikkunsinna dawn id-dokumenti u l-informazzjoni kollha lill-awtorità kontraenti. Il-konsulent jista' jżomm kopji ta' dawn id-dokumenti u ta' l-informazzjoni, imma ma jistax jużahom għal skopijiet mhux relatati mal-kuntratt tiegħu mingħajr approvazzjoni minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti.

16.2. Il-konsulent m'għandux jippubblika artikoli dwar is-servizzi jew jirreferi għalihom meta jwettaq xi servizzi oħrajn għal haddiehor, jew ixandar informazzjoni miksuba mill-awtorità kontraenti, mingħajr il-kunsens bil-miktub ta' l-awtorità kontraenti.

NATURA TAS-SERVIZZI

Artikolu 17

L-iskop tas-servizzi

17.1. Il-konsulent għandu jwettaq is-servizzi tal-kuntratt skond it-termini ta' referenza.

17.2. Il-kuntratt jista' jikkonsisti f'wiehed jew aktar mill-missjonijiet li ġejjin:

- identifikazzjoni u definizzjoni tal-proġett,
- studju ekonomiku jew dwar is-suq,
- studju ta' qabel il-probabilità u/jew ta' probabilità,
- studju tat-tweqqi tal-proġett (disinn preliminarju jew dettaljat, u fejn approprijat disinn finali għat-tweqqi, preparazzjoni tad-dokument ta' l-offerta),

— superviżjoni tal-proġett,

— ġestjoni tat-tweqqi tal-proġett,

— provvediment ta' persunal,

— forom oħra ta' għajnuna teknika.

17.3. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jiddikjaraw it-termini ta' referenza, li għandhom jinkludu, fost hwejjeġ oħra:

(a) l-għan u l-iskop tal-kuntratt;

(b) il-grad ta' eżattezza li għandu jinkiseb u l-istadji jew il-partijiet differenti tas-servizzi; u

(ċ) it-tip u l-kontenut tar-rapporti, tad-dikjarazzjonijiet, tal-pjanijiet, tal-kalkoli, tal-kejl, ta' l-ispeċifikazzjonijiet, ta' l-istimi u ta' kwalunkwe dokument ieħor li l-konsulent għandu jhejji mat-tlestija ta' kull fażi jew parti ta' l-istudju u mat-tlestija ta' l-istudju nnifsu.

17.4. Fejn il-kuntratt hu ta' għajnuna teknika għall-awtorità kontraenti u/jew għall-kontrollatur, il-konsulent hu fdat b'funzjoni ta' konsulenza għall-benefiċċju ta' l-awtorità kontraenti u/jew tal-kontrollatur fir-rigward ta' l-aspetti tekniċi kollha tal-proġett li jistgħu jinholqu mit-tweqqi. Il-konsulent m'għandux ikollu responsabbiltà li jiehu deċiżjonijiet.

17.5. Fejn il-kuntratt hu għall-ġestjoni tat-tweqqi tal-proġett, il-konsulent għandu jassumi, skond il-liġijiet ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti u bla hsara għall-awtorità tal-kontrollatur, id-dmirijiet kollha tal-ġestjoni inerenti għas-superviżjoni tat-tweqqi ta' proġett.

17.6. Jekk skond il-kondizzjonijiet speċjali l-konsulent hu mehtieġ li jipprepara dokument ta' l-offerta, id-dokument għandu jinkludi d-dokumenti kollha neċessarji biex jiġu kkonsultati kuntratturi, manifatturi u fornituri aċċettabli, u biex tiġi ppreparata l-offerta bil-għan li jwettaq ix-xoghlijiet jew li jipprovdi l-provvisti jew is-servizzi koperti b'sejha għal offerti. L-awtorità kontraenti għandha tipprovdi lill-konsulent bl-informazzjoni neċessarja għat-thejjija tal-parti amministrattiva tad-dokument ta' l-offerta.

17.7. Fejn il-kuntratt hu għas-superviżjoni ta' proġett, il-konsulent hu fdat bid-direzzjoni ta' l-istadju tat-tweqqi tal-proġett.

17.8. Minkejja l-Artikolu 12.2, il-konsulent responsabbli għall-istudju u/jew għall-istadji ta' disinn tal-proġett jista' jiġi

fdat b'aktar servizzi fil-ġestjoni u fis-superviżjoni tal-proġett inkluż il-fornitura ta' assistenti tekniċi.

bżonn li simultanjament jinżamm fuq il-post tax-xogħol il-membri tal-persunal li se jiġi sostitwit u s-sostituzzjoni tiegħu.

Artikolu 18

Provvediment ta' persunal

- 18.1. Fejn il-kuntratt hu għall-provvediment ta' persunal għat-tweġġ ta' proġett, il-konsulent għandu jipprovdi dak il-persunal f'oqsma speċifiċi relatati mat-tweġġ tal-proġett, fil-forma ta' għajnuna teknika fi rwol ta' konsulenza u/jew ta' ġestjoni. Dan il-persunal għandu jkun taht l-awtorità diretta tal-kontrollatur.
- 18.2. Is-servizzi għandhom jitwettqu mill-persunal speċifikat fil-kuntratt għall-perjodi ta' żmien indikati fih. Il-konsulent jista', bl-approvazzjoni minn qabel ta' l-awtorità kontraenti, jagħmel aġġustamenti żgħar għal dawn il-perjodi kif jista' jkun approprijat biex jiżgura l-prestazzjoni effiċjenti tas-servizzi, sakemm aġġustamenti bħal dawn ma jikkawżawx il-pagamenti magħmula skond il-kuntratt li jaqbzu l-prezz tal-kuntratt.
- 18.3. Il-konsulent għandu jkun responsabbli mill-kwalità tal-persunal li hu jqiegħed għad-disposizzjoni ta' l-awtorità kontraenti.
- 18.4. Il-konsulent m'għandux jagħmel tibdil fil-persunal mingħajr l-approvazzjoni minn qabel ta' l-awtorità kontraenti. Madankollu, il-konsulent għandu jipprovdi sostituzzjoni bi kwalifiki u esperjenza ekwivalenti u aċċettabbli mill-awtorità kontraenti jekk:
 - (a) minhabba mard jew aċċident, membru tal-persunal m'hux kapaci jkompli jipprovdi s-servizzi tiegħu;
 - (b) kwalunkwe persuna speċifikata fil-kuntratt tinstab mill-awtorità kontraenti li hi inkompetenti fil-qadi jew mhux aċċettabbli għall-prestazzjoni tad-dmirijietu skond il-kuntratt;
 - (c) għal kwalunkwe raġuni oħra li mhix fil-kontroll tal-konsulent, issir neċessarja li jinbidel xi wieħed mill-persunal tiegħu.
- 18.5. Ir-rimunerazzjoni li għandha tithallas lill-persuna provvduta bħala sostituzzjoni m'għandiex taqbeż ir-rimunerazzjoni li kieku kienet tithallas lill-persuna ssostitwita.
- 18.6. Hlief fil-każ ta' sostituzzjoni li tirriżulta minn mewt jew fejn l-awtorità kontraenti titlob sostituzzjoni li mhix prevista mill-kuntratt, il-konsulent għandu jgħorr l-ispejjeż kollha addizzjonali li joħorġu jew li huma inċidentali għal sostituzzjoni bħal din. Dawn l-ispejjeż għandhom jinkludu l-ispejjeż tal-vjaġġ bir-ritorn tal-membri tal-persunal sostitwit u tal-familja tiegħu u, jekk neċessarju, l-ispejjeż li joħorġu mill-

Artikolu 19

Persunal u tagħmir

- 19.1. Il-persunal li jintuza mill-konsulent għall-implimentazzjoni tal-kuntratt għandu jiġi approvat mill-awtorità kontraenti. Il-kondizzjonijiet speċjali għandu jispeċifika l-livell minimu ta' taħriġ, kwalifiki u esperjenza tal-persunal tal-konsulent u, fejn approprijat, l-ispeċjalizzazzjonijiet meħtieġa.
- 19.2. Ir-referenzi u/jew il-*curriculum vitae* ta' kull membru tal-persunal tal-konsulent li se jiġi ingaġġat skond il-kuntratt għandhom jiġu pprezentati lill-awtorità kontraenti għal approvazzjoni jew ma' l-offerta fil-każ ta' proċedura ta' offerti jew, f'każijiet oħra, qabel il-konkluzzjoni tal-kuntratt.
- 19.3. L-awtorità kontraenti għandha tgħarraf l-approvazzjoni jew ir-rifjut tagħha fi żmien 30 gurnata mill-hatra tal-konsulent jew mill-prezentazzjoni skond l-Artikolu 19.2, skond il-każ.
- 19.4. Il-persunal approvat mill-awtorità kontraenti għandu jibda d-dmirijietu fid-data jew matul il-perjodu stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali jew, fin-nuqqas ta' dan, fid-data jew fil-perjodi avżati lill-konsulent mill-awtorità kontraenti.
- 19.5. Hlief kif previst mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, il-persunal tal-konsulent għandu jkun residenti viċin il-post tax-xogħol tiegħu. Fejn parti tas-servizzi għandha titwettaq barra l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, il-konsulent għandu jżomm il-kontrollatur informat bl-ismijiet u bil-kwalifiki tal-persunal mahtur għal dik il-parti tas-servizzi u bit-tagħmir użat.
- 19.6. Il-konsulent għandu:
 - (a) fi żmien 15-il gurnata mill-ghotja tal-kuntratt, jgħadi lill-kontrollatur il-kalendarju propost għat-tqeghid tal-persunal, l-ispeċifikazzjoni tad-dmirijietu u lista tat-tagħmir li hu beħsiebu juża għas-servizzi;
 - (b) jinforma lill-kontrollatur id-data tal-wasla u tat-tluq ta' kull membru tal-persunal f'hin biżżejjed;
 - (c) jipprezenta lill-kontrollatur għall-approvazzjoni tiegħu talba f'waqtha għal kwalunkwe tibdil tal-persunal u għal kwalunkwe alterazzjoni għall-kalendarju originali jew għat-tibdil fit-tagħmir.
- 19.7. Il-konsulent għandu jadotta l-miżuri kollha neċessarji biex jipprovdi u jkompli jipprovdi lill-persunal tiegħu bit-tagħmir meħtieġ biex ikunu jistgħu jwettqu d-dmirijiet

speċifiċi tagħhom skond il-kondizzjonijiet li l-aktar li jwasslu għal effiċjenza.

Artikolu 20

Dawk li jitharrġu

- 20.1. Il-konsulent għandu jipprovdi taħriġ għad-dewma tal-kuntratt lil dawk li jitharrġu li huma assenjati lill mill-awtorità kontraenti taħt il-kondizzjonijiet tal-kuntratt.
- 20.2. Struzzjonijiet mill-konsulent lil dawk li jitharrġu m'għandhomx jagħtu l-istatut ta' impjegati tal-konsulent. Madankollu, huma għandhom iħarsu l-istruzzjonijiet tal-konsulent, u d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 11, bħallikeku huma impjegati tal-konsulent. Il-konsulent jista', fuq talba raġonevoli bil-miktub, jikseb is-sostituzzjoni ta' kwalunkwe persuna li qed tittharrġi li x-xogħol jew il-kondotta tagħha mhux sodisfaċenti.
- 20.3. Sakemm mhux previst mod ieħor fil-kuntratt, rimunerazzjoni għal dawk li jitharrġu u għall-ivjaġġar, l-akkomodazzjoni u l-ispejjeż kollha l-oħra minfuqa minn-hom għandhom jingarru mill-awtorità kontraenti.
- 20.4. Il-konsulent għandu jagħti rapport kull tliet xhur lill-awtorità kontraenti dwar it-tqassim tat-taħriġ. Immedjatement qabel it-tlestija tas-servizz, il-konsulent għandu jhejji rapport fuq ir-riżultat tat-taħriġ u valutazzjoni tal-kwalifiki miksuba minn dawk li jitharrġu minhabba l-impjeg tagħ-hom tal-gejjieni. Il-forma ta' dawn ir-rapport u l-proċedura għall-preżentazzjoni tagħhom għandha tkun kif stabbilita fil-kondizzjonijiet speċjali.

TWETTIQ TAL-KUNTRATT

Artikolu 21

Ordinijiet għall-bidu

- 21.1. L-awtorità kontraenti għandha tiffissa d-data li fiha għandu jibda t-twettiq tal-kuntratt, u tawza lill-konsulent jew fin-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt jew b'ordni amministrattiva maħruġa mill-kontrollatur.

21.2. Id-data tal-bidu tat-twettiq m'għandhiex tkun aktar tard minn 180 ġurnata wara n-notifika ta' l-ghotja tal-kuntratt sakemm mhux miftiehem mod ieħor mill-partijiet.

21.3. Fejn isir provvediment għas-servizzi li se jitwettqu barra l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, il-kuntratt għandu jibda, sa fejn huma kkonċernati s-servizzi, fid-data kurrenti tat-twettiq tagħhom, li m'għandhiex tippreċiedi d-data ffixxata mill-awtorità kontraenti.

Artikolu 22

Perjodu ta' prestazzjoni

- 22.1. Il-perjodu ta' prestazzjoni għandu jibda fid-data ffixxata skond l-Artikolu 21.1 u għandu jkun kif iddikjarat fil-kuntratt, mingħajr preġudizzju għall-estensjonijiet tal-perjodu li jistgħu jingħataw taħt l-Artikolu 23.
- 22.2. Jekk ikunu previsti perjodi separati ta' twettiq għal lottijiet separati, dawn il-perjodi m'għandhomx jakkumulaw f'kazijiet fejn konsulent wiehed ikun allokat aktar minn lott wiehed.
- 22.3. Jekk fil-każ ta' proġetti ta' kooperazzjoni teknika li jkopru numru ta' snin, il-kondizzjonijiet speċjali jistgħu jipprevedu għal diversi perjodi kuntrattwali, il-perjodu ta' prestazzjoni għandu jiġi ffixsat waqt li jittiehdu f'konsiderazzjoni d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 31 u l-partijiet għandhom ikunu vinkolanti biss għall-ewwel perjodu. Hlief fejn waħda mill-partijiet tixtieq ittemm il-kuntratt fl-iskadenza ta' perjodu kuntrattwali, il-kuntratt għandu jiġġedded permezz ta' dikjarazzjonijiet suċċessivi fl-aħhar ta' kull perjodu, li jispeċifikaw l-miżuri li għandhom jittiehdu mill-konsulent. Ir-rimunerazzjoni għall-perjodu l-ġdid għandha tiġi ffixxata mill-prinċipji stabbiliti fil-kuntratt.
- 22.4. Kwalunkwe intenzjoni li ma jiġġeddidx il-kuntratt għal perjodu kuntrattwali ieħor għandha tiġi avzata lill-parti l-oħra mhux aktar tard minn 90 ġurnata qabel l-iskadenza tal-perjodu kuntrattwali attwali.

Artikolu 23

Estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni

- 23.1. Il-konsulent jista' jitlob estensjoni għall-perjodu ta' prestazzjoni jekk idum jew jaħseb li se jidm mill-ilesti l-kuntratti minhabba minn xi waħda minn dawn il-kawzi:
- (a) servizzi komplimentari jew addizzjonali ordnati mill-kontrollatur;
 - (b) ordnijiet amministrattivi li jolqtu d-data tat-tlestija għajr dawk li jinholqu minn nuqqas tal-konsulent;
 - (c) nuqqas ta' l-awtorità kontraenti li twettaq l-obbligi tagħha skond il-kuntratt;
 - (d) kull sospensjoni tas-servizzi li mhiex dovuta minhabba nuqqas tal-konsulent;
 - (e) force majeure;

- (f) kull kawża oħra msemmija f'dawn il-kondizzjonijiet generali li mhumiex dovuti minhabba nuqqas tal-konsulent.

23.2. Il-konsulent għandu, fi żmien 15-il ġurnata minn meta jsir konxju tad-dewmien, jgħarraf lill-kontrollatur bl-intenzjonijiet tiegħu li jitlob estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li hu jikkunsidra li hu ntitolat għaliha, u għandu fi żmien 60 ġurnata wara din l-estensjoni, hlief jekk miftiehem mod ieħor bejn il-konsulent u l-kontrollatur, jikkomunika lill-kontrollatur il-partikolaritajiet shah u ddettaljati tat-talba, sabiex din it-talba tiġi investigata immedjatament.

23.3. Il-kontrollatur għandu, b'avviż bil-miktub lill-konsulent wara konsultazzjoni kif dovuta ma' l-awtorità kontraenti u fejn approprijat, mal-konsulent, jawtorizza din l-estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni hekk kif iġġustifikata, jew b'mod prospettiv jew b'mod retrospektiv jew, jinforma lill-konsulent li mhux intitolat għal estensjoni.

Artikolu 24

Dewmien fil-prestazzjoni

24.1. Jekk il-konsulent jonqos milli jwettaq is-servizzi fil-perjodu(i) ta' żmien speċifikat(i) fil-kuntratt, l-awtorità kontraenti għandha, mingħajr avviż formali u mingħajr preġudizzju għar-rimedji oħrajn tagħha skond il-kuntratt, tkun intitolata li tillikwida d-danni għal kull jum, jew parti mill-jum, li jsehh bejn l-aħhar tal-perjodu speċifikat għat-twettiq jew l-perjodu estiż tal-prestazzjoni taht l-Artikolu 23, u d-data effettiva ta' tlestija, bir-rata u sa l-ammont massimu speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali.

24.2. Jekk l-awtorità kontraenti tiġi ntitolata għall-ammont massimu taht l-Artikolu 24.1 hi tista', wara li tavża lill-konsulent:

(a) ittemm il-kuntratt; u

(b) tlesti s-servizzi fuq spiża tal-konsulent.

Artikolu 25

Sospensjoni

25.1. Il-konsulent għandu, fuq ordni tal-kontrollatur, jissospendi l-prestazzjoni tas-servizzi jew ta' kwalunkwe parti minnhom għal dak iż-żmien u b'tali mod li l-kontrollatur iquis neċessarju.

25.2. Il-kontrollatur, wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti u mal-konsulent, għandu jiddetermina dik l-estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li għandha tinghata lill-konsulent dwar it-talba li l-kontrollatur iquis bħala ġusta u raġonevoli.

25.3. Jekk il-perjodu ta' sospensjoni jaqbeż il-180 ġurnata u s-sospensjoni mhix dovuta minhabba n-nuqqas tal-konsulent, il-konsulent jista', b'avviż lill-kontrollatur, jitlob permess biex jerga' jibda l-prestazzjoni tas-servizzi fi żmien 30 ġurnata, jew itemm il-kuntratt.

Artikolu 26

Varjazzjonijiet

26.1. Il-kontrollatur għandu jkollu l-poter, mingħajr ma jibdel l-ghan jew l-iskop tal-kuntratt, li jordna kull varjazzjoni għal kwalunkwe parti tas-servizzi neċessarja għat-tlestija tajba tas-servizzi. Dawn il-varjazzjonijiet jistgħu jinkludu addizzjonijiet, ommissjonijiet, sostituzzjonijiet, emendi fil-kwalità, fil-kwantità u emendi fis-sekwenza speċifikata, fil-metodu jew fiż-żamma tal-hin għat-twettiq tal-provvisti. L-ebda ordni għal varjazzjoni m'għandha l-effett li tinvalida l-kuntratt, imma l-effett finanzjarju, jekk hemm, tal-varjazzjonijiet kollha bħal dawn għandu jkun iavalutat skond l-Artikoli 26.5 u 26.7.

26.2. M'għandha ssir l-ebda varjazzjoni hlief b'ordni amministrattiva, sakemm:

(a) jekk għal kwalunkwe raġuni, il-kontrollatur jaħsibha neċessarja li jagħti ordni b'mod orali, hu għandu kemm jista' jkun possibli wara dan jikkonferma l-ordni b'ordni amministrattiva;

(b) jekk il-konsulent għandu jikkonferma bil-miktub ordni mogħtija b'mod orali li hi mogħtija għall-iskop ta' l-Artikolu 26.2 (a) u l-konferma m'għandhiex tkun irrifjutata immedjatament bil-miktub mill-kontrollatur, ordni amministrattiva għandha titqies bħala li nharġet għall-varjazzjoni;

26.3. Hlief kif previst mill-Artikolu 26.2, qabel kull ordni amministrattiva għal varjazzjoni, il-kontrollatur għandu javża lill-konsulent bit-tip u bil-forma ta' din il-varjazzjoni. Kemm jista' jkun malajr, wara r-riċevuta ta' avviż bħal dan, il-konsulent għandu jipprezenta lill-kontrollatur proposta li fiha:

(a) deskrizzjoni tas-servizz li għandu jitwettaq jew tal-miżuri li għandhom jittiehdu u programm għat-twettiq; u

(b) kwalunkwe modifiki neċessarji għall-programm ta' prestazzjoni jew għal kwalunkwe obbligi tal-konsulent skond il-kuntratt; u

(c) kull aġġustament lill-prezz tal-kuntratt skond ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 26.

26.4. Wara r-riċevuta tal-preżentazzjoni tal-konsulent imsemmija fl-Artikolu 26.3, il-kontrollatur għandu, wara konsultazzjoni dovuta ma' l-awtorità kontraenti u, fejn approprijat, mal-konsulent, jiddeċiedi kemm jista' jkun malajr jekk il-varjazzjoni għandhiex titwettaq jew le. Jekk il-kontrollatur jiddeċiedi li l-varjazzjoni għandha titwettaq hu għandu jorhōg l-ordni amministrattiva li tiddikjara li l-varjazzjoni għandha titwettaq bil-prezzijiet u skond il-kondizzjonijiet mogħtija fil-preżentazzjoni tal-konsulent imsemmija fl-Artikolu 26.3 jew kif emendata mill-kontrollatur skond l-Artikolu 26.5.

26.5. Il-prezzijiet għall-varjazzjonijiet kollha ordnati mill-kontrollatur skond l-Artikoli 26.2 u 26.4 għandhom jiġu aċċertati mill-kontrollatur skond il-prinċipji li ġejjin:

(a) fejn il-kompitu hu ta' natura simili u mwettaq taħt kondizzjonijiet simili għal oġġett ipprezzat fl-iskeda ta' prezzijiet dan għandu jiġi vvalutat bl-istess rati u prezzijiet li jinsabu hemm;

(b) fejn il-kompitu mhux ta' natura simili jew mhux imwettaq taħt kondizzjonijiet simili, ir-rati u l-prezzijiet fil-kuntratt sa fejn hu possibbli għandhom jintużaw bħala l-bażi għall-valutazzjoni, f'każ kontrarju, il-kontrollatur għandu jagħmel valutazzjoni imparzjali;

(c) jekk in-natura jew l-ammont ta' xi varjazzjoni relatata man-natura jew ma' l-ammont tal-kuntratt shih jew għal xi parti minnu huma tali li fl-opinjoni tal-kontrollatur kwalunkwe rata jew prezz li jinsabu fil-kuntratt għal kwalunkwe xogħol mhumieħ raġonevoli minhabba din il-varjazzjoni, imbagħad il-kontrollatur għandu jiffissa t-tali rata jew prezz li fiċ-ċirkostanzi hu jahseb li huma raġonevoli u adegwati;

(d) fejn varjazzjoni hi neċessarja minhabba nuqqas jew minhabba ksur tal-kuntratt mill-konsulent, kull spiża addizzjonali attribwita għal varjazzjoni bħal din għandha tingarr mill-konsulent.

26.6. Fuq riċevuta ta' l-ordni amministrattiva li qed titlob il-varjazzjoni, il-konsulent għandu jipproċiedi li jwettaq il-varjazzjoni u għandu jkun marbut minn dawn il-kondizzjonijiet ġenerali meta jagħmel hekk bħallikieku l-varjazzjoni kienet imnizzla fil-kuntratt. Is-servizzi m'għandhomx jiddewmu sa l-awtorizzazzjoni ta' l-estensjoni ta' żmien għat-tlestija jew għat-tibdil lill-prezz tal-kuntratt. Fejn l-ordni għal varjazzjoni tippreċiedi t-tibdil

fil-prezz tal-kuntratt, il-konsulent għandu jżomm reġistrazzjoni ta' l-ispejjeż minfuqa fil-varjazzjoni u taż-żmien użat. Dawn ir-reġistrazzjonijiet għandhom ikunu miftuħa għal spezzjoni mill-kontrollatur fil-hinijiet raġonevoli kollha.

26.7. Fejn fuq approvazzjoni provviżorja, żjieda jew tnaqqis fil-valur totali tal-provvisti meħtieġa skond il-kuntratt li jirriżultaw minn ordni amministrattiva, jew minn xi ċirkostanzi oħrajn li mhumieħ ikkawżati minn nuqqas tal-konsulent, jaqbzū l-15 % tal-prezz tal-kuntratt, il-kontrollatur għandu, wara konsultazzjoni ma' l-awtorità kontraenti u mal-konsulent jiddetermina kwalunkwe addizzjonijiet jew tnaqqis mill-prezz tal-kuntratti bħala konsegwenza ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 26.5. Is-somma hekk determinata għandha tkun ibbażata fuq l-ammont li bih iż-żjieda jew it-tnaqqis fil-valur tas-servizzi jaqbeż il-15 %. Is-somma għandha tkun mġharrfa mill-kontrollatur lill-awtorità kontraenti u lill-konsulent u l-prezz tal-kuntratt aġġustat skond il-każ.

Artikolu 27

Sigħat ta' xogħol

Il-ġranet u s-sigħat ta' xogħol tal-konsulent fl-Istat ta' l-awtorità kontraenti għandhom jiġu ffixxati skond il-bażi tal-ligijiet, tar-regolamenti u tad-drawwiet ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti u skond il-htigiet tas-servizzi.

Artikolu 28

Jedd tal-leave

28.1. Fejn il-kuntratt jipprovdi għal *leave* annwali, il-konsulent għandu, matul il-perjodu ta' prestazzjoni tal-kuntratt, jkun intitolat li jiehu *leave* annwali skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 28.

28.2. Il-jedd għal-*leave* annwali għandu jakkumula bir-rati ddikjarati fil-kuntratt. Dan it-tip ta' *leave* għandu jkun permess għal kull perjodu shih ta' sitt xhur u għal kwalunkwe parti ta' xahar wara dak li matulu l-konsulent ikun qed iwettaq is-servizzi. *Leave* annwali għandu jittiehed matul il-perjodu ta' prestazzjoni tal-kuntratt fi żmien approvat mill-kontrollatur.

28.3. Il-jedd għal-*leave* annwali m'għandux jissarraf fi flus, hlief jekk fl-opinjoni tal-kontrollatur il-htigiet tas-servizzi huma tali li l-*leave* annwali ma setax jittiehed matul il-perjodu ta' prestazzjoni tal-kuntratt.

28.4. Il-konsulent m'għandux jedd għal *leave* ta' mard jew każwali sakemm, madankollu, il-kontrollatur jista', fuq diskrezzjoni unika tiegħu kemm jekk għal raġunijiet ta' hniena jew mod iehor, jagħti permess lill-konsulent biex jiehu *leave* mhux imħallas matul il-perjodu ta' prestazzjoni tal-kuntratt.

Artikolu 29

Informazzjoni

Il-konsulent għandu jipprovdi lill-kontrollatur b'dik l-informazzjoni relatata mas-servizzi u mal-proġett li l-kontrollatur jista' jitolb fi kwalunkwe hin. F'dan ir-rigward, rapporti perjodiċi, li l-materja sugġett u l-frekwenza tagħhom għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali, għandhom jithejjew mill-konsulent. Diffikultajiet ta' implimentazzjoni jew ommissjonijiet tekniċi fil-kondizzjonijiet ta' referenza għandhom jiffurmaw parti mis-sugġett tar-rapporti speċjali.

Artikolu 30

Rekordji

- 30.1. Il-konsulent għandu jżomm rekordji eżatti u sistematiki fir-rigward ta' servizzi ftali mod u dettall li huma konswetudinarji fil-professjoni u li huma biżżejjed biex jiġu stabbiliti b'mod eżatt li l-ispejjeż u l-infiq li huma msemija fl-Artikolu 35 intefqu kif dovut għall-prestazzjoni tas-servizzi.
- 30.2. Il-konsulent għandu jagħti permess lill-kontrollatur biex jispezzjona, fi kwalunkwe hin raġonevoli, ir-rekordji u l-kontijiet relatati mas-servizzi u jagħmel kopji tagħhom. Għandu jagħti permess lill-kontrollatur jew lil kwalunkwe persuna oħra awtorizzata mill-kontrollatur, fi kwalunkwe hin raġonevoli, biex tivverifika dawn ir-rekordji u l-kontijiet kemm matul kif ukoll wara l-provvediment tas-servizzi.

Artikolu 31

Preżentazzjoni ta' rapporti

- 31.1. Immedjatament qabel it-tlestija tas-servizzi l-konsulent għandu jhejji rapport konfidenzali flimien, fejn approprijat, ma' analiżi finanzjarja tal-proġett u studju kritiku ta' kwalunkwe problema maġġuri li setgħet inholqot matul il-prestazzjoni tal-proġett.
- 31.2. Ir-rapport imsemmi fl-Artikolu 31.1 għandu jingħata lill-kontrollatur fin-numru ta' kopji ddikjarati fil-kondizzjonijiet speċjali, mhux aktar tard minn 60 ġurnata wara t-tlestija tas-servizzi mill-konsulent. Rapport bħal dan m'għandux jorbot lill-awtorità kontraenti.
- 31.3. Fejn il-kuntratt jitwettaq f'fażijiet, it-twertiq ta' kull fażi għandha tista' tagħti bidu għall-preparazzjoni ta' rapport mill-konsulent, hliet kif previst mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali.

- 31.4. Il-persuni għajr il-kontrollatur li se jintbagħtulhom il-kopji tar-rapporti u ta' dokumenti msemija fl-Artikoli 29 u 31 u l-limiti ta' żmien li fih il-konsulent għandu jgħaddi dawn il-kopji għandhom ikunu kif iddikjarati fil-kondizzjonijiet speċjali. Dawn il-limiti ta' żmien għandhom iqsu l-perjodi speċifikati fil-kondizzjonijiet speċjali għall-eżaminazzjoni u għall-approvazzjoni jew rifjut tar-rapporti u tad-dokumenti mill-awtorità kontraenti.

Artikolu 32

Approvazzjoni ta' rapporti u dokumenti

- 32.1. L-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti tar-rapporti u tad-dokumenti mhejjin u mibgħuta mill-konsulent għandha tiċ-ċertifika li huma skond il-kondizzjonijiet tal-kuntratt.
- 32.2. L-awtorità kontraenti għandha, fil-limiti ta' żmien stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali, tavża lill-konsulent bid-deċizzjoni tagħha dwar id-dokumenti u r-rapporti mogħtija lilha, waqt li tagħti r-raġunijiet jekk tirrofta r-rapporti jew id-dokumenti, jew titlob emendi.
- 32.3. Meta rapport jew dokument hu approvat mill-awtorità kontraenti bla hsara għall-emendi li għandhom isiru mill-konsulent, l-awtorità kontraenti għandha tippreskrivi perjodu biex isiru l-emendi mitluba.
- 32.4. Fejn kuntratt jitwettaq f'fażijiet, it-twertiq ta' kull fażi għandu jkun bla hsara għall-approvazzjoni, mill-awtorità kontraenti, tal-faži ta' qabel hliet fejn il-fażijiet jitwettqu flimkien.

PAGAMENTI

Artikolu 33

Disposizzjonijiet ġenerali

- 33.1. Il-munita jew il-muniti tal-pagamenti għandha tkun kif iddikjarata fil-kuntratt.
- 33.2. Il-kondizzjonijiet amministrattivi u tekniċi li għalihom huma sugġetti l-pagamenti ta' avvanzi, il-pagamenti temporanji jew il-pagamenti ta' bilanċ skond l-Artikoli 34 sa 39 għandhom ikunu kif iddikjarati fil-kondizzjonijiet speċjali.

Artikolu 34

Avvanzi

- 34.1. Jekk il-kondizzjonijiet speċjali jipprevedu hekk, l-avvanzi għandhom jingħataw lill-konsulent, fuq talba tiegħu,

għall-operazzjonijiet konnessi mat-twettiq tas-servizzi, bħala avvanz ta' somma wahda li tagħmilhielu possibbli li jilhaq l-ispiża li tirriżulta mill-bidu tal-kuntratt.

Artikolu 35

Proċedura ta' pagament

34.2. Bla hsara għad-disposizzjonijiet tal-kondizzjonijiet speċjali, l-ammont totali ta' l-avvanzi m'għandux jaqbeż 1-20 % tal-prezz oriġinali tal-kuntratt.

34.3. L-ebda avvanz m'għandu jiġi awtorizzat:

(a) qabel il-konklużjoni tal-kuntratt;

(b) qabel il-fornitura lill-awtorità kontraenti mill-konsulent ta' garanzija separata direttament responsabbli għall-ammont shih ta' l-avvanz, stabbilita fil-forma ta' garanzija bankarja, ta' *draft* ta' bankier, ta' ċekk iċċertifikat, ta' *bond* ipprovdut minn kumpannija ta' assigurazzjoni jew ta' *bonds*, ta' ittra irrevokabbli ta' kreditu jew ta' depożitu fi flus kontanti. Jekk il-garanzija għandha tiġi pprovduta fil-forma ta' garanzija bankarja, *draft* ta' bankier, ċekk jew *bond* iċċertifikat, din għandha tinhereg minn bank jew minn kumpannija ta' assigurazzjoni jew ta' *bonds* approvat/a mill-awtorità kontraenti skond il-kriterja ta' eliġibilità applikabbli għall-ghotja tal-kuntratt. Fi kwalunkwe każ, il-garanzija għandha tkun valida u tibqa' effettiva għal ta' l-inqas 60 ġurnata wara l-aċċettazzjoni tar-rapport finali.

34.3. Il-konsulent għandu juża l-avvanz esklussivament għal operazzjonijiet konnessi mal-prestazzjoni tas-servizzi. Jekk il-konsulent jagħmel użu hażin minn xi porzjoni ta' l-avvanz, dan għandu jiġi dovut u mhallas lura immedjatament u m'għandu jingħatalu l-ebda pagament iehor ta' avvanz.

34.5. Jekk il-garanzija ta' l-avvanz tiegħi mill-tibqa' valida u l-konsulent jonqos milli jerga jivvaliditaha, l-awtorità kontraenti tista' jew tnaqqas ammont ugħali mill-ammont ta' l-avvanz minn pagamenti futuri dovuti lill-konsulent skond il-kuntratt, jew jekk fl-opinjoni ta' l-awtorità kontraenti tnaqqis bħal dan mhux prattikabbli, l-awtorità kontraenti tista' ttemm il-kuntratt.

34.6. Jekk il-kuntratt jiġi mitmum għal kwalunkwe raġuni tkun xi tkun, il-garanzija li jassiguraw l-avvanzi jistgħu jiġu rilaxxati immedjatament sabiex jithallas lura l-bilanċ ta' l-avvanzi li għadu ma thallasx mill-konsulent, u l-garanti m'għandux idewwem il-pagament jew jagħmel xi oġġezzjoni għal kwalunkwe raġuni tkun xi tkun.

34.7. Il-garanzija ta' l-avvanz prevista fl-Artikolu 34 għandha tiġi rilaxxata kif u meta l-avvanzi jiġu rimborzati.

34.8. Kondizzjonijiet u proċeduri oħrajn għall-awtorizzazzjoni u għar-rimborz ta' l-avvanzi għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

35.1. Il-konsulent għandu jkun intitolat għal pagamenti temporanji jew għall-pagamenti tal-bilanċ finali skond il-proċeduri, skedi u limiti ta' żmien stipulati fil-kuntratt kif u meta s-servizzi jiġu pprovduti u aċċettati.

35.2. Rimunerazzjoni għal partijiet minn xahar għandha tkun ibbażata fuq rata ta' kuljum ta' $\frac{1}{30}$ tal-prezz unitarju korrispondenti ta' kull xahar. Tnaqqis għal kwalunkwe foritura mhux kompleta ta' servizzi għandha ssir skond il-bażi tal-prezzijiet stabbilita fil-kuntratt dwar il-parti tas-servizzi li ma kienux ipprovduti.

35.3. Għall-parti tal-kuntratt li hi bbażata fuq prezzijiet totali u fissi jew fuq prezzijiet unitarji, jista' jsir provvediment għall-pagament ta' pagamenti temporanji biss fir-rigward ta' servizzi mogħtija u, fil-każ tal-parti ta' kuntratt ibbażata fuq ir-rimborz ta' l-ispejjeż, fuq il-preżentazzjoni tad-dokumenti ta' sostenn approprijati.

35.4. L-ammont ta' pagament temporanju m'għandux jaqbeż id-90 % tal-valur tas-servizzi li jirrelata għalihom; l-10 % li fadal għalhekk miżmuma għandhom jithallsu bħala bilanċ finali.

35.5. Il-frekwenza ta' pagamenti temporanji għandha tkun kif stabbilita fil-kondizzjonijiet speċjali. Bħala regola ġenerali dawn għandhom jithallsu jew kull xahar jew kif u meta jitlestew ċerti fażijiet jew partijiet tas-servizzi.

35.6. Il-kondizzjonijiet li għalihom huma suġġetti pagamenti li jirrelataw ma' servizzi oħra fdati lill-konsulent għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

35.7. Għal kull pagament, il-konsulent għandu jibgħat lill-awtorità kontraenti erba' kopji ta' talba bil-miktub għal pagament flimkien ma' rendikonti ddettaljati, akkumpanjati minn riċevuti, fatturi, vawċers u materjali ta' sostenn oħrajn approprijati, ta' l-ammonti pagabbli għal kull xahar jew kull perjodu.

35.8. Fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' l-imsemmija applikazzjoni għal pagament temporanju, din għandha tiġi approvata jew emendata b'tali mod li, fl-opinjoni tal-kontrollatur, l-applikazzjoni tirrifletti l-ammont dovut lill-konsulent skond il-kuntratt. F'każijiet fejn hemm divrenza ta' opinjoni dwar il-valur ta' oġġett, għandha tiġi aċċettata l-opinjoni tal-kontrollatur. Fid-determinazzjoni ta' l-ammont dovut lill-konsulent, il-kontrollatur għandu johroġ lill-awtorità kontraenti u lill-konsulent ċertifikat ta' pagament temporanju għall-ammont dovut lill-konsulent u għandu jinforma lill-konsulent bis-servizz li għalih qed isir il-pagament.

35.9. Il-kontrollatur jista', b'ċertifikat ta' pagament temporanju, jagħmel kwalunkwe korrezzjonijiet jew modifiki għal ċertifikat preċedenti mahruġ minnu u għandu jkollu l-poter li jimmodifika l-valutazzjoni jew iżomm il-hruġ ta' kwalunkwe ċertifikat ta' pagament temporanju jekk is-servizzi jew kwalunkwe parti minnhom ma jitwettqux għas-sodisfazzjoni tiegħu.

35.10. Pagament tal-bilanċ finali għandu jkun bla ħsara għall-prestazzjoni mill-konsulent ta' l-obbligi kollha tiegħu dwar it-twettiq tal-fażijiet kollha jew ta' parti tas-servizzi u għall-approvazzjoni mill-awtorità kontraenti tal-fażi finali jew parti tas-servizzi. Pagament finali għandu jsir biss wara li r-rapport finali u r-rendikont finali, identifikati bħala tali, ġew ippreżentati mill-konsulent u approvati bħala sodisfaċenti mill-awtorità kontraenti. Kwalunkwe ammont li tkun hallset l-awtorità kontraenti, jew li ġie ikkawżat li jithallas, skond l-Artikolu 35, aktar mill-jedd tal-konsulent skond il-kuntratt, għandu jiġi rrimborżat mill-konsulent lill-awtorità kontraenti fi żmien 30 ġurnata wara r-riċevuta mill-konsulent ta' l-avviż ta' dan.

35.11. Jekk isehh u jippersisti xi wiehed mill-avvenimenti li ġejjin, l-awtorità kontraenti tista', b'avviż bil-miktub lill-konsulent, tissospendi fi shih jew f'parti, pagamenti dovuti lill-konsulent skond il-kuntratt:

(a) nuqqas tal-konsulent fit-twettiq tal-kuntratt;

(b) kwalunkwe kondizzjoni ohra li għaliha hu responsabli l-konsulent skond il-kuntratt u li, fl-opinjoni ta' l-awtorità kontraenti, tiddisturba jew thedded li tiddisturba, it-tlestija sodisfaċenti tal-proġett jew tal-kuntratt.

Artikolu 36

Vjaġġar u trasport

36.1. Sakemm il-kondizzjonijiet speċjali ma jipprevedux mod ieħor, l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar għall-persunal eliġibbli tal-konsulent u ta' l-irġiel jew in-nisa tagħhom u tat-tfal dipendenti tagħhom fis-sens tal-liġi tal-pajjiż li fih l-konsulent għandu l-post irregiſtrat tan-negozju, għandhom jinġarru mill-awtorità kontraenti. Dawn l-ispejjeż għandhom jiġu llimitati għall-ispiża ta' l-aktar rotta diretta prattikabbli bejn il-post tas-soltu ta' residenza u l-post fejn għandu jitwettaq il-kuntratt.

36.2. L-ivjaġġar bl-ajru għandu jkun tat-tip klassi ekonomika. Il-vjaġġi li jehtiegu vjaġġar bil-baħar, bil-ferrovija jew bixmara għandhom isiru fil-prima klassi. L-ispiża tal-garr tal-bagalji tal-persunal eliġibbli bejn il-post tas-soltu ta' residenza u l-post fejn se jitwettaq il-kuntratt għandha tingarr mill-awtorità kontraenti sal-limiti ta' piż stipulati fil-kondizzjonijiet speċjali.

36.3. Il-kondizzjonijiet taħt liema l-ispiża tal-garr ta' dokumenti, tagħmir u materjali tista' tingarr mill-awtorità kontraenti, għandhom ikunu kif iddikjarati fil-kondizzjonijiet speċjali.

36.4. Fil-każijiet kollha, ir-rimborż se jkun bla ħsara għall-preżentazzjoni tad-dokumenti ta' sostenn.

Artikolu 37

Reviżjoni tal-prezzijiet

37.1. Sakemm mhux stipulat mod ieħor fil-kondizzjonijiet speċjali, u hlief kif previst fl-Artikolu 37.4, il-kuntratti għandhom ikunu bi prezzijiet fissi li m'għandhomx jiġu riveduti.

37.2. Fejn il-prezzijiet jistgħu jiġu riveduti skond il-kuntratt, revizzjoni bħal din għandha tqis il-varjazzjoni fil-prezzijiet ta' elementi sinjifikanti lokali jew esterni li jservu bħala l-bażi għall-kalkolu tal-prezz ta' l-offerta, bħal nies tax-xogħol u servizzi oħrajn. Ir-regoli ddettaljati għar-reviżjoni għandhom ikunu kif stabbiliti fil-kondizzjonijiet speċjali.

37.3. Il-prezzijiet li jinsabu fl-offerta tal-konsulent għandhom jiqiesu:

(a) li ġew ikkalkolati skond il-bażi tal-kondizzjonijiet fis-sehh 30 ġurnata qabel l-aħhar data ffissata għad-depożitu ta' l-offerti, jew fil-każ ta' kuntratti ta' ftehim dirett, fid-data tal-kuntratt; u

(b) li qiesu l-leġislazzjoni u l-arrangamenti rilevanti fiskali applikabbli fid-data ta' riferiment iffissata fl-Artikolu 37.3 (a).

37.4. F'każ ta' tibdil jew ta' introduzzjoni, flivell nazzjonali jew reġjonali, ta' ordinanza, digriet jew liġi ohra, jew kwalunkwe regolament jew liġi lokali ta' kwalunkwe awtorità ohra lokali jew pubblika, wara d-data stabbilita fl-Artikolu 37.3 li tohloq tibdil fir-relazzjoni kuntrattwali bejn il-partijiet għall-kuntratt, l-awtorità kontraenti u l-konsulent għandhom jikkonsultaw dwar l-aħjar mod li bih għandhom jipproċedu skond il-kuntratt, u jistgħu bħala riżultat ta' din il-konsultazzjoni jiddeciedu:

(a) jemendaw il-kuntratt; jew

(b) dwar pagament ta' kumpens minn parti wahda lill-ohra għall-iżbilanċ li jirriżulta; jew

(c) jtemmu l-kuntratt bi ftehim reċiproku.

37.5. F'każ ta' dewmien fil-prestazzjoni tas-servizzi li hu responsabbli ghalih il-konsulent jew fl-aħħar tal-perjodu ta' prestazzjoni, rivedut kif neċessarju skond il-kuntratt, m'għandu jkun hemm l-ebda reviżjoni oħra tal-prezzijiet matul it-30 ġurnata qabel it-tlestija tas-servizzi hlief għall-applikazzjoni ta' indiċjar tal-prezz il-ġdid, jekk dan hu ta' benefiċċju għall-awtorità kontraenti.

Artikolu 38

Pagamenti mdewma

38.1 Il-pagament lill-konsulent ta' l-ammonti dovuti skond kull wiehied miċ-ċertifikati ta' pagament temporanju, u ċ-ċertifikat għall-bilanċ finali mahruġa mill-kontrollatur għandhom isiru mill-awtorità kontraenti fi żmien 90 ġurnata minn meta ċertifikat bħal dan jiġi mqassam lill-awtorità kontraenti. Jekk jinqabeż il-perjodu stabbilit għall-pagament, il-konsulent għandu jikkwalifika għall-imghax ikkalkulat *pro rata* skond il-baži tan-numru ta' granet imdewma bir-rata speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali, bla hsara għal perjodu massimu, speċifikat ukoll fihom. Il-konsulent għandu jkun intitolat għal dan il-pagament minghajr avviz formali u minghajr preġudizzju għal kwalunkwe dritt jew rimedju iehor skond il-kuntratt. Fil-każ tar-rendikont tal-kontijiet finali, l-imghax għall-pagament imdewwem għandu jkun ikkalkolat fuq baži ta' kuljum bir-rata speċifikata fil-kondizzjonijiet speċjali.

38.2. Kwalunkwe nuqqas fil-pagament ta' aktar minn 120 ġurnata mill-iskadenza tal-perjodu stabbilit fl-Artikolu 38.1 għandu jintitola lill-konsulent jew li ma jwettaqx il-kuntratt jew li jiterminah.

Artikolu 39

Pagament lil terzi persuni

39.1. L-ordnijiet kollha għal pagamenti lil terzi persuni jistgħu jitwettqu biss wara nomina magħmula skond l-Artikolu 6. In-nomina għanda tkun mgħarrfa lill-awtorità kontraenti.

39.2. In-notifika lill-benefiċjarji tan-nomina għandha tkun ir-responsabbiltà unika tal-konsulent.

39.3. F'każ ta' sekwestru ġuridikament vinkolanti tal-proprietà tal-konsulent li tolqot il-pagamenti dovuti lill skond il-kuntratt u minghajr preġudizzju għal-limitu ta' żmien stabbilit fl-Artikolu 38, l-awtorità kontraenti għandha 30 ġurnata, li jibdw mid-data meta hi tirċievi n-notifika tat-tneħħija definitiva ta' l-ostaklu għall-pagament, biex terġa tibda thallas lill-konsulent.

KSUR TAL-KUNTRATT U TMIEM

Artikolu 40

Ksur tal-kuntratt

40.1 Wahda mill-partijiet tiġi kkunsidrata li kisret il-kuntratt meta tfalli milli twettaq xi wiehied mill-obbligi skond il-kuntratt.

40.2. Fejn isehh ksur tal-kuntratt, il-parti inġurjata mill-ksur għandha tkun intitolata għar-rimedji li ġejjin:

(a) danni; u/jew

(b) tmiem tal-kuntratt.

63.3. Id-danni jistgħu jkunu jew:

(a) danni ġenerali; jew

(b) danni llikwidati.

40.4. Fi kwalunkwe każ fejn l-awtorità kontraenti hi ntitolata għad-danni, hi tista' tnaqqas dawn id-danni minn xi somma dovuta lill-konsulent jew mill-garanzija approprijata.

40.5. Bla hsara għall-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti, l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata għall-kumpens għal kwalunkwe danni li jsiru magħrufa wara li jit-lesta l-kuntratt.

Artikolu 41

Tmiem mill-awtorità kontraenti

41.1. L-awtorità kontraenti tista', fi kwalunkwe hin u b'effett immedjat, ittemm il-kuntratt, hlief kif previst skond l-Artikolu 41.2.

41.2. Hlief kif previst mod iehor f'dawn il-kondizzjonijiet ġenerali, l-awtorità kontraenti tista', wara li tagħti sebat ijiem avviz lill-konsulent, ittemm il-kuntratt fi kwalunkwe każ fejn:

(a) il-konsulent jonqos milli jwettaq is-servizzi b'mod sostanzjali skond il-kuntratt;

(b) il-konsulent jkompli jonqos għal perjodu ta' 14-il ġurnata wara li l-awtorità kontraenti tagħti avviz ta' sospensjoni ta' pagamenti skond l-Artikolu 35.11;

(c) il-konsulent jonqos milli jikkonforma fi żmien raġonevoli ma' avviz mogħti mill-kontrollatur fejn jintalab li jagħmel tajjeb għal xi negligenza jew nuqqas li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt li tolqot b'mod serju t-tweqqi tajjeb u f'waqt tas-servizzi;

(d) il-konsulent jirrofta jew jittraskura milli jwettaq l-ordnijiet amministrattivi mogħtija mill-kontrollatur;

- (e) il-kuntrattur iċedi l-kuntratt jew is-subappalti mingħajr l-awtorizzazzjoni ta' l-awtorità kontraenti;
- (f) il-kuntrattur ifalli jew isir insolventi, jew għandu nomina ta' falliment kontrih, jew jiftiehem mal-kredituri tiegħu, jew iwettaq negozju taht riċevitur, depożitarju jew maniger għall-benefiċċju tal-kredituri tiegħu, jew jagħlaq minhabba falliment;

(g) meta tinqata' sentenza kontrarja definittiva fir-rigward ta' offiża dwar il-kondotta professjonali tal-konsulent;

(g) meta ssehh kwalunkwe diżabbiltà legali li tostakola t-twettagħ tal-kuntratt;

(gh) meta ssehh emenda organizzattiva li tinvolvi tibdil fil-personalità ġuridika, fin-natura jew fil-kontroll tal-konsulent, kemm-il darba emenda bħal din mhiex reġistrata fl-iffirmar tal-kuntratt;

(h) il-konsulent jonqos milli jżomm l-indipendenza tiegħu skond l-Artikolu 12.1;

(h) il-konsulent jonqos milli jipprovi l-garanzija jew l-assigurazzjoni mitluba, jew jekk il-persuna li tipprovi l-garanzija jew l-assigurazzjoni preċedenti mhiex kapaċi tirrispetta r-rabtiet tagħha.

41.3. It-tmien għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe drittijiet jew poteri oħrajn skond il-kuntratt ta' l-awtorità kontraenti u tal-konsulent. L-awtorità kontraenti tista', wara dan, tlesti s-servizzi hi stess jew tikkonkludi kwalunkwe kuntratt ieħor ma' terza persuna fisem il-konsulent. Ir-responsabbiltà tal-konsulent għad-dewmien fit-tlestija għandha tiegħa immedjatament meta l-awtorità kontraenti ttemm il-kuntratt mingħajr preġudizzju għal xi responsabbiltà taht dik il-parti li setgħu sehhew diġà.

41.4. Il-konsulent għandu, mat-tmien tal-kuntratt jew mal-hruġ ta' l-avviż ta' dan, jiehu passi immedjati biex iġib fi tmiem is-servizzi fmanjiera bla dewmien u korretta u sabiex inaqas l-ispiża għal minimu.

41.5. Il-kontrollatur għandu, kemm jista' jkun malajr wara t-tmien, jiċċertifika l-valur tas-servizzi u s-somom kollha dovuti lill-konsulent fid-data tat-tmien.

41.6. L-awtorità kontraenti m'għandhiex tkun obbligata li tagħmel aktar pagamenti lill-konsulent sakemm jitlestew is-servizzi, meta l-awtorità kontraenti għandha tkun intitolata li tirkupra mill-konsulent l-ispejjeż żejda, jekk hemm, tat-tlestija tas-servizzi, jew thallas kwalunkwe bilanċ dovut lill-konsulent.

41.7. Jekk l-awtorità kontraenti ttemm il-kuntratt, hi għandha tkun intitolata li tirkupra mill-konsulent kwalunkwe telf li sofriet sa l-ammont massimu ddikjarat fil-kuntratt. Jekk l-ebda ammont massimu m'hu ddikjarat, l-awtorità kontraenti għandha, mingħajr preġudizzju għar-rimedji tagħha l-oħra skond il-kuntratt, tkun intitolata li tirkupra dik il-parti tal-prezz tal-kuntratt li tikkorrespondi ma' dik il-parti tas-servizzi li, minhabba n-nuqqas tal-konsulent, ma tlestiex b'mod sodisfaċenti.

41.8. Meta t-tmien ma jkunx minhabba att jew ommissjoni tal-konsulent, dan ta' l-aħhar għandu jkun intitolat li jitlob b'addizzjoni għas-somom dovuti lil għal xogħol li diġa twettaq, indennizz għat-telf imġarrab.

Artikolu 42

Tmien mill-konsulent

42.1. Il-konsulent jista', wara li jagħti 14-il jum avviż lill-awtorità kontraenti, itemm il-kuntratt jekk l-awtorità kontraenti:

(a) tonqos milli thallas lill-konsulent l-ammonti dovuti taht kwalunkwe ċertifikat mahruġ mill-kontrollatur wara l-iskadenza tal-limitu ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 38.2; jew

(b) tonqos b'mod koerenti milli tilhaq l-obbligi tagħha wara noti ta' tfakkir ripetuti; jew

(c) tissospendi l-progress tas-servizzi jew xi parti tiegħu għal aktar minn 180 ġurnata, għal raġunijiet mhux speċifikati fil-kuntratt, jew li mhumix dovuti għal nuqqas tal-konsulent.

42.2. Tmien bħal dan għandu jsir mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe drittijiet oħrajn ta' l-awtorità kontraenti jew tal-konsulent skond il-kuntratt.

42.3. F'każ ta' tmiem bħal dan, l-awtorità kontraenti għandha thallas lill-konsulent għal kwalunkwe telf jew hsara li kuntrattur jista' jkun sofra. Pagament addizzjonali bħal dan m'għandux jaqbez limitu li għandu jkun speċifikat fil-kuntratt.

Artikolu 43

Force majeure

43.1. L-ebda parti m'għandha tkun ikkunsidrata li tkun f'nuqqas jew fi ksur ta' l-obbligi tagħha skond il-kuntratt jekk

it-twertiq ta' dawn l-obbligi hu ostakolat minn kwalunkwe ċirkostanzi ta' force majeure li jinholqu wara d-data tan-notifika ta' l-ghotja jew d-data meta l-kuntratt jidhol fis-sehh, liema tiġi l-ewwel.

43.2. It-terminu "force majeure" kif użata hawnhekk għandha tfisser atti tan-nautra, strajkijiet, *lock-outs* jew rvelli industrijali oħra, atti ta' l-ghedewwa, gwerer kemm jekk dikjarati jew le, imblokki, tixwix, rewwixti, epidemiji, *landslides*, terremoti, maltempati, beraq, gharghar, fjaski, rvelli ċivili, splużjonijiet, u kwalunkwe avvenimenti oħra simili mhux previsti, li mhumix fil-kontroll ta' kull parti u li ma jistgħux jiġu evitati lanqas bid-diligenza dovuta.

43.3. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 24 u 41, il-konsulent m'għandux ikun responsabbli għad-danni llikwidati jew għat-tmiem minhabba nuqqas jekk, u sal-limitu li, id-dewmien tiegħu fit-twertiq jew nuqqas iehor li jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt hu riżultat ta' avveniment ta' force majeure. L-awtorità kontraenti għandha bl-istess mod ma tkunx responsabbli, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 38 u 42, għall-hlas ta' imghax fuq pagamenti mdewma, għal nuqqas ta' twertiq jew għal tmiem mill-konsulent minhabba nuqqas, jekk, u sal-limitu li d-dewmien ta' l-awtorità kontraenti jew nuqqas iehor biex twettaq l-obbligi tagħha hu r-riżultat ta' force majeure.

43.4. Jekk kull parti tikkunsidra li sehhew xi ċirkostanzi ta' force majeure li jistgħu jolqtu t-twertiq ta' l-obbligi tagħha, hi għandha tgharraf minnufih lill-parti l-oħra u lill-kontrollatur, billi tagħti d-dettalji tan-natura, id-dewma probabbli u l-effet probabbli taċ-ċirkostanzi. Hlief għal struzzjonijiet miktuba mill-kontrollatur, il-konsulent għandu jibqa' jwettaq l-obbligi tiegħu skond il-kuntratt sakemm hu raġonevolment possibli, u għandu jfittex il-mezzi alternattivi prattikabbli għat-twertiq ta' l-obbligi tiegħu li mhumix ostakolati b'avveniment ta' force majeure. Il-konsulent m'għandux idahhal fis-sehh dawn il-mezzi alternattivi sakemm ma jirċievix struzzjonijiet biex jagħmel hekk mill-kontrollatur.

43.5. Jekk il-konsulent jehel spejjeż addizzjonali biex jikkonforma mad-direzzjonijiet tal-kontrollatur jew meta juża l-mezzi alternattivi skond l-Artikolu 43.4, l-ammont ta' dawn għandu jiġi ċċertifikat mill-kontrollatur.

43.6. Jekk sehhew ċirkostanzi ta' force majeure u jibqgħu jsehhu għal perjodu ta' 180 ġurnata, minkejja kull estensjoni tal-perjodu ta' prestazzjoni li l-konsulent jikseb għal dan, kull parti għandha tkun intitolata li tagħti 30 ġurnata avvż għat-tmiem tal-kuntratt. Jekk, fl-iskadenza tal-perjodu ta' 30 ġurnata, is-sitwazzjoni ta' force majeure tibqa', il-kuntratt għandu jintemm u, bil-konsegwenza ta' dan, il-partijiet għandhom jiġu rilaxxati mill-prestazzjoni tal-kuntratt.

Artikolu 44

Mewt

44.1. Fejn il-konsulent hu persuna naturali, il-kuntratt għandu jiġi awtomatikament mitmum jekk dik il-persuna tmūt. Madankollu, l-awtorità kontraenti għandha teżamina kull proposta magħmula mill-verrieta jew mill-benefiċjarji jekk huma jgharrfu bix-xewqa tagħhom li jkomplu l-kuntratt. Id-deċiżjoni ta' l-awtorità kontraenti għandha tiġi mgharrfa lil dawk ikkonċernati fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' proposta bhal din.

44.2. Fejn il-konsulent jikkonsisti f'persuni naturali u wahda jew aktar minnhom tmūt, għandu jiġi maqbul rapport bejn il-partijiet fuq il-progress tas-servizzi u l-awtorità kontraenti għandha tiddeċiedi jekk ittemmx jew tkomplix il-kuntratt skond l-impenn mogħti minn dawk li jibqgħu hajjin u mill-verrieta jew mill-benefiċjarji, skond il-każ.

44.3. Fil-każijiet previsti fl-Artikoli 44.1 u 44.2, persuni li joffru li jkomplu jwettqu l-kuntratt għandhom jgharrfu lill-awtorità kontraenti b'dan sa 15-il ġurnata mid-data tal-mewt.

44.4. Dawn il-persun għandhom ikunu responsabbli b'mod kongunt u separatament, jew inkella kif iddikjarat mod iehor fil-kondizzjonijiet speċjali, għat-twertiq korrett tal-kuntratt bl-istess limiti tal-konsulent. Il-kontinwazzjoni tal-kuntratt għandha tkun bla hsara għar-regoli dwar l-istabbiliment tal-garanzija prevista f'dawn il-kondizzjonijiet.

SOLUZZJONI TA' KWISTJONIJET

Artikolu 45

Soluzzjoni ta' kwistjonijiet

45.1. L-awtorità kontraenti u l-konsulent għandhom jagħmlu kull sforz biex isolvu b'mod ċivili l-kwistjonijiet relatati mal-kuntratt li jistgħu jinholqu bejniethom, jew bejn il-kontrollatur u l-konsulent.

45.2. Il-kondizzjonijiet speċjali għandhom jipprevedu:

(a) il-proċedura għas-soluzzjoni ċivili ta' kwistjonijiet;

(b) il-limiti ta' żmien li fih tista' tkun invokata l-proċedura ta' soluzzjoni ċivili wara notifika tal-kwistjoni lill-parti

l-oħra u l-limitu massimu ta' żmien li fih tista' tintlaħaq din is-soluzzjoni, sakemm il-limitu ta' żmien preskritt biex tintlaħaq soluzzjoni ma jaqbiżx il-120 ġurnata mill-bidu tal-proċedura adottata;

- (ċ) il-limitu ta' żmien għar-risposta bil-miktub għal talba għal soluzzjoni ċivili jew għal talbiet oħra permessi matul il-kors ta' dik il-proċedura u l-konsegwenza ta' nuqqas ta' konformità ma' dawn il-limiti ta' żmien.

45.3. Il-partijiet jistgħu jaqblu għas-soluzzjoni tal-kwistjoni b'konċiljazzjoni fil-limitu ta' żmien speċifikat minn terza persuna wara li l-proċedura ta' soluzzjoni ċivili tkun falliet.

45.4. Il-proċedura ta' soluzzjoni ċivili jew ta' konċiljazzjoni adottata għandha fil-każijiet kollha tinvolvi proċedura li fiha l-ilmenti u r-risposti jiġu mgħarrfa lill-parti l-oħra.

45.5. Fin-nuqqas ta' soluzzjoni ċivili jew ta' soluzzjoni permezz ta' konċiljazzjoni sal-limiti massimi speċifikati ta' żmien, il-kwistjoni għandha:

- (a) fil-każ ta' kuntratt nazzjonali, tiġi solvuta skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti; u
- (b) fil-każ ta' kuntratt transnazzjonali, tiġi solvuta b'arbitraġġ skond ir-regoli ta' proċeduri adottati mill-Kunsill tal-KEE.

ANNEX V

**REGOLI TA' PROĊEDURA GHALL-KONĊILJAZZJONI U ARBITRAĠĠ TA' KUNTRATTI FFINANZJATI
MILL-FOND EWROPEW GHALL-IŻVILUPP FL-OCT**

KONTENUT

I. INTRODUZZJONI*Pàġna*

Artikolu 1 – Skop ta' applikazzjoni	135
Artikolu 2 – Definizzjonijiet	135
Artikolu 3 – Avviż u kalkolu ta' hin	135
Artikolu 4 – Eżawriment tal-proċeduri amministrattivi interni	135

Artikolu 5 – Konċiljazzjoni	135
-----------------------------------	-----

II. IT-TRIBUNAL

Artikolu 6 – Ċittadinanza ta' l-arbitri	136
Artikolu 7 – Numru ta' arbitri.....	136
Artikolu 8 – Hatra ta' arbitru uniku	136
Artikolu 9 – Hatra ta' tliet arbitri	137
Artikolu 10 – Hatriet mill-awtorità li tahtar.....	137
Artikolu 11 – Rikuża ta' l-arbitri	138

Artikolu 12 – Sostituzzjoni ta' l-arbitru	138
---	-----

III. IL-PROĊEDURI TA' L-ARBITRAĠĠ

Artikolu 13 – Disposizzjonijiet ġenerali	138
Artikolu 14 – Liġi applikabbli u regoli ta' proċedura	139
Artikolu 15 – Ilsien tal-proċeduri	139
Artikolu 16 – Post tal-proċeduri	139
Artikolu 17 – Rappreżentazzjoni u għajnuna	139
Artikolu 18 – Bidu tal-proċeduri ta' l-arbitri	139
Artikolu 19 – Talba ta' l-awtur	140
Artikolu 20 – Risposta tal-konvenut.....	140
Artikolu 21 – Emendi għat-talba ta' l-awtur jew għar-risposta tal-konvenut	140
Artikolu 22 – Appelli lill-ġurisdizzjoni tat-tribunal	140
Artikolu 23 – Dikjarazzjonijiet ohrajn bil-miktub	141
Artikolu 24 – Limiti ta' żmien	141
Artikolu 25 – Prova	141
Artikolu 26 – Proċeduri b'mod orali.....	141
Artikolu 27 – Mizuri temporanji ta' protezzjoni	141
Artikolu 28 – Esperti	142
Artikolu 29 – Nuqqas	142
Artikolu 30 – Gheluq tas-smiegh	142
Artikolu 31 – Rinunzja tar-regoli	142

IV. IS-SENTENZA

Artikolu 32 – Deċiżjonijiet	142
Artikolu 33 – Hin, skop, forma u effett tas-sentenza	143
Artikolu 34 – Infurzar tas-sentenza	143
Artikolu 35 – Soluzzjoni jew raġunijiet oħra għal tmiem	143
Artikolu 36 – Interpretazzjoni tas-sentenza	143
Artikolu 37 – Korrezzjoni tas-sentenza	144
Artikolu 38 – Sentenza addizzjonali.....	144
Artikolu 39 – Onorarji	144
Artikolu 40 – Spejjeż	144
Artikolu 41 – Depożitu ta' l-ispejjeż.....	145

I. INTRODUZZJONI**Artikolu 3****Artikolu 1****Skop ta' applikazzjoni**

Kwistjonijiet dwar kuntratt iffinanzjat mill-Fond Ewropew għall-Iżvilupp (EDF) li, skond id-disposizzjonijiet tal-kondizzjonijiet ġenerali u l-kondizzjonijiet speċjali li jirregolaw il-kuntratt, jistgħu jiġu solvuti b'konċiljazzjoni jew b'arbitraġġ għandhom jiġu solvuti skond ir-regoli ta' proċedura.

Artikolu 2**Definizzjonijiet**

F'dawn ir-regoli, hlief jekk il-kuntest jitlob mod ieħor, il-kliem u l-espressjonijiet li ġejjin għandhom ikollhom it-tifsira mogħtija lilhom hawnhekk:

OCT: il-pajjiżi u t-territorji barranin li permezz tal-Kunsill ġew assoċjati mal-Komunità Ekonomika Ewropea (KEE),

Deċizzjoni tal-Kunsill: Deċizzjoni 91/482/KEE tal-25 ta' Lulju 1991 mill-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej dwar l-assocjazzjoni tal-pajjiżi u t-territorji barranin mal-KEE,

Stat Membru: Stat Membru tal-KEE,

aġenzija amministrattiva: l-aġenzija fl-OCT ikkonċernat li għandha l-funzjoni biex issolvi l-kwistjonijiet b'metodi amministrattivi li jinqalgħu taħt jew f'konnessjoni mal-kuntratti li għalihom hi parti l-awtorità kontraenti,

it-tribunal: it-tribunal arbitrali,

awtorità li tahtar: l-awtorità maqbula mill-partijiet għal arbitraġġ, jew fin-nuqqas ta' ftehim bħal dan, identifikata minn dawn ir-regoli, bħala l-awtorità li għandha tahtar arbitru,

awtorità kontraenti: l-Istat jew il-persuna ġuridika regolata minn liġi pubblika jew privata li tikkonkludi l-kuntratt jew f'isem min jiġi konkluz il-kuntratt,

il-kuntratt: kuntratt ta' appalt EDF għal xogħlijiet, provvisti jew servizzi,

attur: il-parti li tibda l-proċeduri ta' arbitraġġ billi tagħti avviż lill-parti l-oħra li titlob l-arbitraġġ u li tippreżenta l-pretensjonijiet,

konvenut: il-parti għall-arbitraġġ li kontraha qed isiru l-pretensjonijiet,

parti: meta użata b'konnessjoni ma' arbitraġġ, l-attur jew il-konvenut fl-arbitraġġ.

Avviż u kalkolu ta' hin

3.1. Kwalunkwe avviż previst b'dawn ir-regoli għandu jiġi mibgħut b'ittra reġistrata jew jittiehed personalment b'talba għal rikonoxximent iddatat tar-riċevuta fi kwalunkwe każ. Avviż għandu jitqies bħala li ġie riċevut fid-data li jiġi kkunsinnat.

3.2. Għall-iskopijiet tal-kalkolu tal-perjodu ta' żmien skond dawn ir-regoli, perjodu bħal dan għandu jibda' jghodd fil-ġurnata wara l-ġurnata meta jiġi riċevut avviż, komunikazzjoni jew proposta. Jekk fl-indirizz imsemmi fl-avviż, fil-komunikazzjoni jew fil-proposta l-aħħar ġurnata ta' perjodu bħal dan hi ġurnata ta' festa jew ġurnata li mhiex ta' xogħol, il-perjodu għandu jiġi estiż sa l-ewwel ġurnata xogħol li sse-gwi. Madankollu, granet tal-festa uffiċjali jew granet mhux ta' xogħol li jseħhu matul il-perjodu ta' żmien għandhom jiġu nklużi fil-kalkolu tal-perjodu.

Artikolu 4**Eżawriment tal-proċeduri amministrattivi nterni**

4.1. Kwistjoni m'għandhiex tiġi riferuta għal arbitraġġ taħt dawn ir-regoli sakemm il-proċeduri amministrattivi interni kollha previsti mill-OCT ikkonċernat għas-soluzzjoni ta' kwistjonijiet bħal dawn ġew jew jitqiesu li ġew eżawsti. Rikors għal proċeduri amministrattivi għandu jitqies li ġie eżawst jekk l-ebda deċizzjoni finali ma tnhareġ mill-aġenzija amministrattiva fi żmien 120 ġurnata mir-riċevuta ta' l-applikazzjoni inizjali biex tiġi solvuta minnha.

4.2. F'każijiet fejn ir-rikors għal proċeduri amministrattivi minn applikant, minhabba n-nuqqas ta' proċeduri bħal dawn fl-OCT ikkonċernat, mhux possibli, il-kwistjoni tista' tiġi riferuta lill-arbitraġġ taħt dawn ir-regoli biss wara li l-applikant ta avviż ta' dan il-mument lill-parti l-oħra, u ma ttieħdu l-ebda passi sinjifikanti minn dik il-parti l-oħra biex tirrimedja jew tikkoreġi l-kawża ta' l-ilment fi żmien 120 ġurnata wara r-riċevuta ta' l-avviż.

Artikolu 5**Konċiljazzjoni**

5.1. Fi kwalunkwe hin qabel talba għal arbitraġġ, persuna bid-dritt li titlob l-arbitraġġ tista' titlob l-intervent civili ta' l-aġenzija li tiffinanzja l-kuntratt jew is-soluzzjoni tal-kwistjoni b'konċiljazzjoni skond dawn ir-regoli.

- 5.2. Jekk il-partijiet għall-kwistjoni jaqblu, il-konċiljazzjoni għandha titmexxa minn konċiljatur uniku, inkella għandha titmexxa minn kumitat ta' tliet konċiljaturi.
- 5.3. Biex tikkwalifika għal haġra bħala konċiljatur, il-persuna trid tkun ċittadina jew ta' l-OCT jew ta' Stat Membru.
- 5.4. Fejn il-konċiljazzjoni se titmexxa minn konċiljatur uniku, il-partijiet għall-kwistjoni għandhom jaqblu fuq il-konċiljatur. Fejn il-konċiljazzjoni se titmexxa minn kumitat ta' konċiljazzjoni, kull parti għall-kwistjoni għandha tahtar wiehed mill-membri tal-kumitat. It-tielet membru tal-kumitat li għandu jkun il-president, u għandu jkun ta' nazjonalità differenti minn tal-partijiet involuti, għandu jintgħażel mill-membri l-oħra tal-kumitat.

- 5.5. Il-parti li qed tagħmel talba għal konċiljazzjoni għandha tavża lill-parti l-oħra bit-talba.

It-talba għandha tikkonsisti f'dikjarazzjoni tal-każ ta' l-applikant u għandha tkun akkumpanjata minn kopji tal-karti u tad-dokumenti rilevanti. It-talba għandu jkollha wkoll l-isem u l-indirizz tal-persuna proposta jew mahtura bħala konċiljatur.

- 5.6. Fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta ta' l-avviż tat-talba, il-parti l-oħra għanda tavża lill-awtur jekk hux lest li jaċċetta t-tentattiv għal konċiljazzjoni u, f'dak il-każ, biex tagħti lill-awtur risposta għall-każ tiegħu. Ir-risposta għandu jkollha wkoll l-isem u l-indirizz tal-persuna proposta jew mahtura mill-parti l-oħra bħala konċiljatur

- 5.7. Fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta tar-risposta, il-membri tal-kumitat ta' konċiljazzjoni mahtura mill-partijiet għandhom jahtru lill-president.

- 5.8. Il-proċeduri tal-konċiljatur jew tal-kumitat ta' konċiljazzjoni għandhom ikunu informali u mgħaġġla fil-miżura mitluba għal soluzzjoni ġusta u objettiva tal-kwistjoni u għandhom ikunu bbażati fuq smiegh imparzjali ta' kull parti.

Kull parti tista' tidher personalment jew tiġi rrapprezentata minn aġent ta' l-għażla tagħha.

- 5.9. Wara eżaminazzjoni tal-każ, il-konċiljatur jew il-kumitat ta' konċiljazzjoni għandhom jissottomettu l-kondizzjonijiet ta' soluzzjoni lill-partijiet.

- 5.10. Jekk tirriżulta soluzzjoni, il-konċiljatur jew il-kumitat ta' konċiljazzjoni għandhom ihejju u jiffirmaw reġistrazzjoni tas-soluzzjoni. Ir-reġistrazzjoni għandha tiġi ffirmata mill-partijiet biex juru l-aċċettazzjoni tagħha. Ir-reġistrazzjoni

tas-soluzzjoni hekk iffirmata mill-partijiet għandha tkun vinkolanti fuqhom.

- 5.11. Kopji tar-reġistrazzjoni tas-soluzzjoni hekk iffirmata għandhom jingħataw lill-partijiet.

- 5.12. Jekk ma tirriżultax soluzzjoni, il-partijiet għandhom ikunu fil-libertà li jirreferu l-kwistjoni tagħhom għall-arbitraġġ taht dawn ir-regoli, f'liema każ, xejn minn dak li johroġ f'konnessjoni mal-proċeduri qabel il-konċiljatur jew il-kumitat ta' konċiljazzjoni m'għandu jaffettwa b'tali mod id-drittijiet legali ta' kwalunkwe parti għall-arbitraġġ.

- 5.13. L-ebda persuna li qagħdet bħala konċiljatur jew membru ta' kumitat ta' konċiljazzjoni għal soluzzjoni ta' kwistjoni ma tista' tinhatar arbitru għall-istess kwistjoni.

II. IT-TRIBUNAL

Artikolu 6

Ċittadinanza ta' l-arbitri

Biex tikkwalifika għal haġra bħala arbitru, persuna għandu jkollha ċittadinanza jew ta' l-OCT jew ta' Stat Membru.

Artikolu 7

Numru ta' arbitri

Jekk il-partijiet jaqblu, it-tribunal għandu jkun kostitwit minn arbitru wiehed biss. Dan il-ftehim għandu jintlaħaq mill-partijiet fi żmien 15-il ġurnata wara r-riċevuta mill-konvenut ta' l-avviżi li jibdwu l-proċeduri ta' l-arbitraġġ kif previsti mill-Artikolu 18. Jekk il-partijiet jonqsu milli jaqblu għal arbitraġġ minn arbitru wiehed fiż-żmien speċifikat, jew jekk inkella jaqblu, it-tribunal għandu jkun kostitwit minn tliet arbitri.

Artikolu 8

Haġra ta' arbitru uniku

- 8.1. Jekk għandu jinhatar arbitru wiehed, il-partijiet għandhom jaqblu fuq dak l-arbitru jew fuq l-awtorità li tahtar biex tagħmel il-hatra tiegħu fi żmien 60 ġurnata mill-bidu tal-proċeduri ta' l-arbitraġġ kif stabbiliti fl-Artikolu 18.

- 8.2. Fejn:

- il-partijiet ma jistgħux jaqblu jew dwar l-arbitru jew dwar l-awtorità li tahtar sas-60 ġurnata speċifikati; jew
- l-awtorità li tahtar maqbula mill-partijiet tirrofta li taġixxi, jew tonqos milli tahtar l-arbitru, fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta tat-talba tal-partijiet għal dan,

kwalunkwe parti tista' titlob l-aktar persuna superjuri *in rank* mill-imhallfin tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja fl-Aja li huma ċittadini ta' l-OCT u ta' l-Istati Membri biex jeżerċitaw il-poteri ta' l-awtorità li tahtar.

Artikolu 9

Hatra ta' tliet arbitri

9.1. Jekk għandhom jinhatru tliet arbitri, kull parti għandha tahtar arbitru wiehed. Iz-żewġ arbitri hekk mahtura għandhom jagħzlu t-tielet arbitru li għandu jkun l-arbitru li jippresiedi tat-tribunal.

9.2. Il-hatra minn kull parti ta' arbitru għandha ssir fi żmien 60 ġurnata mid-data tal-ftehim bejn il-partijiet li t-tribunal jiġi kkostitwit minn tliet arbitri, jew mid-data fejn giet eskluża l-kostituzzjoni tat-tribunal minn arbitru wiehed, skond il-kondizzjonijiet ta' l-Artikolu 7.1.

9.3. Jekk:

(a) fi żmien 30 ġurnata wara l-hatra minn kull parti ta' l-arbitru tagħha, iż-żewġ arbitri mahtura m'għažlux t-tielet arbitru; jew

(b) fi żmien 30 ġurnata wara r-riċevuta tan-notifika tal-hatra minn parti waħda ta' arbitru, il-parti l-oħra m'avżatx lill-ewwel parti bl-arbitru li hatret,

l-arbitru mehtieg għandu fuq talba minn kwalunkwe parti, jiġi mahtur mill-awtorità li tahtar.

9.4. L-awtorità li tahtar għandha tiġi miftehma mill-partijiet mhux aktar tard minn 60 ġurnata wara l-falliment partikolari li johloq il-bżonn li dik l-awtorità tiġi nvokata. Jekk wara l-iskadenza ta' dak il-perjodu il-partijiet ma ftehmux dwar awtorità li tahtar, kwalunkwe parti tista' l-aktar persuna superjuri *in rank* minn fost l-imhallfin tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja fl-Aja li huma ċittadini ta' l-OCT u ta' l-Istati Membri biex jeżerċitaw il-poteri ta' l-awtorità li tahtar.

Artikolu 10

Hatriet mill-awtorità li tahtar

10.1. Meta awtorità li tahtar tintalab tahtar arbitru, il-parti li tagħmel it-talba għandha tibghat lill-awtorità li tahtar kopja ta' l-avviż ta' arbitraġġ kif speċifikat fl-Artikolu 18.1 u kopja

tal-kuntratt taht liema jew b'konnessjoni ta' liema nqalghet il-kwistjoni. L-awtorità li tahtar tista' tehtieg minn kwalunkwe parti dik l-informazzjoni li hi tikkunsidra neċessarja biex twettaq il-funzjoni tagħha.

10.2. Kwalunkwe parti tista' tipproponi ismijiet ta' persuni adattati għall-hatriet bħala arbitri għall-awtorità li tahtar. Fejn issir proposta bħal din, għandhom jingħataw l-ismijiet shah, l-indirizzi u ċ-ċittadinanza tal-persuni proposti, flimkien mad-deskrizzjoni tal-kwalifiki tagħhom.

10.3. L-awtorità li tahtar għandha tahtar l-arbitru jew l-arbitri kemm jista' jkun malajr. Meta tagħmel il-hatra, l-awtorità li tahtar għandha:

(a) tikkunsidra konsiderazzjonijiet bħal dawn li probabbilment jistgħu jassiguraw l-hatra ta' arbitru indipendenti u imparzjali ta' ċittadinanza differenti miċ-ċittadinanza tal-partijiet, u li jgawdi minn konsiderazzjoni morali għolja, li għandu hiliet rikonoxxuti fil-qasam tal-liġi, għarfien teknologiku jew finanzjarju applikabbli għall-kwistjonijiet; u

(b) hlief jekk iż-żewġ partijiet jaqblu mod iehor, jew l-awtorità li tahtar tiddeċiedi fid-deskrizzjoni tagħha li l-proċedura mhiex approprjata għall-każ partikolari, tuża l-proċedura li ġejja:

(i) l-awtorità li tahtar għandha tikkomunika liż-żewġ partijiet lista identika li fiha minn ta' l-inqas tliet ismijiet ta' persuni kkwalfikati għal hatra bħala arbitri skond il-kondizzjonijiet ta' l-Artikoli 6.1 u 10.3(a);

(ii) fi żmien 30 ġurnata mir-riċevuta ta' din il-lista, kull parti tista' tirritorna l-lista lill-awtorità li tahtar wara li thassar l-isem jew l-ismijiet għal liema toġġezzjona, u telenka l-ismijiet li fadal fuq il-lista bl-ordni ta' preferenza tagħha. Jekk il-lista ma tiġix irritornata jew jekk ma jsir l-ebda tibdil fl-ordni li fiha jidhru l-ismijiet fil-lista oriġinali, l-ismijiet fuq dik il-lista għandhom jitqiesu li gew approvati mill-parti kkonċernata fl-ordni li jidhru;

(iii) mar-riċevuta tal-lista rritornata miż-żewġ partijiet, jew wara l-iskadenza tal-limitu ta' żmien għar-ritorn, liema waħda tiġi l-ewwel, l-awtorità li tahtar għandha fi żmien 30 ġurnata tahtar l-arbitru minn fost l-ismijiet approvati jew li huma meqjusa bħala li gew approvati, fuq il-lista u skond l-ordni ta' preferenza indikata mill-partijiet;

(iv) jekk għal xi raġuni l-hatra ma tistax issir skond din il-proċedura, l-awtorità li tahtar tista' tahtar arbitru

adattat, wara li debitament tikkunsidra l-interessi tal-partijiet, in-natura tal-kwistjoni u, fejn applikabbli, il-fatt li wahda mill-partijiet hi Stat.

Artikolu 11

Rikūza ta' l-arbitru

11.1. Dak li jiġi propost għall-hatra ta' arbitru għandu jiżvela lil dawk li javviċinawh b'konnessjoni mal-possibiltà ta' hatra l-fatti jew iċ-ċirkostanzi li probabbilment iqajjmu dubji jew suspett ġustifikabbli dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu. Persuna mahtura bhala arbitru għandu jiżvela dawn il-fatti jew iċ-ċirkostanzi lill-partijiet sakemm ma jkunux diġà ġew informati minnu b'dawn iċ-ċirkostanzi.

11.2. Kwalunkwe arbitru jista' jkun rikūzat minn parti jekk jeżistu fatti jew ċirkostanzi li jqajjmu dubbi jew suspett ġustifikabbli dwar l-imparzjalità jew il-hila tiegħu. Madankollu parti tista' tirrikuza arbitru mahtur minnha, jew li pparteċipat fil-hatra tiegħu, għal raġunijiet biss li ssir konxja tagħhom wara li tkun saret il-hatra.

11.3. Parti i beħsiebha tirrikuza arbitru għandha tibgħat avviż bil-miktub dwar ir-rikuza tagħha, fejn tiddikjara r-raġunijiet ta' dan, lit-tribunal, lill-arbitru rikūzat u lill-parti l-oħra. L-avviż għandu jintbagħat fi żmien 15-il gurnata mill-kostituzzjoni tat-tribunal jew mill-hatra ta' l-arbitru rikūzat, liema wahda tiġi l-aħhar, jew fi żmien 15-il gurnata wara li jsiru magħr-rufa i-ċirkostanzi li jiġġustifikaw rikūza lill-parti l-oħra li qed tagħmel ir-rikuza.

11.4. Meta rikūza magħmula minn parti wahda tkun maqbula mill-parti l-oħra, jew fejn l-arbitru rikūzat jirtira mill-uffiċju, l-awtorità ta' dak l-arbitru fil-proċess għall-arbitraġġ għandha tiġi mitmuma immedjatament. Imma la l-ftehim tal-partijiet għar-rikuza, lanqas l-irtirar mill-uffiċju ta' l-arbitru rikūzat, ma jimplikaw l-aċċettazzjoni tal-validità tar-raġunijiet ta' challenge maħruġa.

11.5. Jekk il-parti l-oħra ma taqbilx mar-rikuza, jew jekk l-arbitru rikūzat ma jirtirax, għandha tittiehed deċiżjoni dwar ir-rikuza kif ġej:

- (a) fejn il-hatra ta' l-arbitru saret minn awtorità li tahtar, minn dik l-awtorità;
- (b) fejn il-hatra ta' l-arbitru ma saritx minn awtorità li tahtar, mill-membri oħra tat-tribunal, jekk hemm oħrajn bħal dawn;
- (c) fil-każijiet l-oħra kollha, jew fil-każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-membri l-oħra tat-tribunal, minn awtorità li tahtar innominata jew li se tiġi nnominata skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 9.4.

Id-deċiżjoni ta' l-awtorità speċifikata hawn għandha tkun finali.

Artikolu 12

Sostituzzjoni ta' l-arbitru

12.1. Fil-każijiet li ġejjin, għandu jinhatar arbitru ta' sostituzzjoni skond il-proċedura stabbilita fl-Artikoli 8, 9 u 10 li hi applikabbli għall-hatra ta' l-arbitru partikolari li qed jiġi sostitwit:

- (a) ir-rikuza ta' arbitru giet aċċettata mill-parti l-oħra; jew
- (b) arbitru rikūzat irtira mill-uffiċju; jew
- (c) minkejja n-nuqqas ta' qbil tal-parti l-oħra, jew rifjut mill-arbitru rikūzat li jirtira, tiġi sostnuta rikūza ta' l-arbitru; jew
- (d) l-arbitru jmut matul il-kors tal-proċeduri ta' l-arbitraġġ; jew
- (e) għal kwalunkwe raġuni oħra, l-arbitru jonqos milli jaġixxi jew issir impossibbli *de jure* jew *de facto* għalih li jwettaq id-dmirijiet tiegħu.

12.2. Jekk jiġi sostitwit arbitru, kwalunkwe smieġh li nżamm qabel jista', fid-diskrezzjoni tat-tribunal, jerga' jiġi ripetut, u kwalunkwe deċiżjoni jew ordni magħmula fil-kors tal-proċeduri titwarrab mit-tribunal.

III. IL-PROĊEDURI TA' L-ARBITRAĠĠ

Artikolu 13

Disposizzjonijiet ġenerali

13.1. Bla ħsara għal dawn ir-regoli, it-tribunal jista' jmexxi l-arbitraġġ b'tali mod li hu jikkunsidra xieraq.

13.2. It-tribunal għandu jmexxi l-arbitraġġ b'mod mill-aktar hafif u ekonomiku, kompatibbli mal-bżonn li ssehh ġustizzja mal-partijiet. Il-partijiet għandhom jiġu ttrattati b'ugwaljanza, u fi kwalunkwe stadju tal-proċeduri kull wiehed minnhom għandu jingħata l-opportunità shiha biex jippreżenta l-każ tiegħu.

13.3. Jekk xi wahda mill-partijiet titlob hekk fi kwalunkwe fażi tal-proċeduri, it-tribunal għandu jżomm seduti għall-

preżentazzjoni ta' prova ta' xhieda, inkluż xhieda esperti, jew għall-argument b'mod orali. Fin-nuqqas ta' talba bħal din, it-tribunal għandu jiddeċiedi jekk iżommx dawn is-seduti jew jekk il-proċeduri jitmexxewx skond il-bażi ta' dokumenti u materjali oħrajn.

Artikolu 16

Post tal-proċeduri

13.4. Id-dokumenti u l-informazzjoni kollha fornita lit-tribunal minn parti wahda għandhom fl-istess hin jiġu kkomunikati minn dik il-parti lill-parti l-oħra. L-ebda dokument jew informazzjoni bħal din m'għandhom jintużaw bħala sostenn għall-każ ta' parti sakemm ma jkunx hemm prova li jew ikkomunikati lill-parti l-oħra.

Artikolu 14

Liġi applikabbli u regoli ta' proċedura

14.1. It-tribunal għandu japplika l-liġi ta' l-Istat ta' l-awtorità kontraenti lill-kwistjonijiet, sakemm mhux speċifikat mod ieħor fil-kuntratt, fliema każ it-tribunal għandu japplika l-liġi hekk speċifikata. Fil-każijiet kollha, it-tribunal għandu jiddeċiedi skond il-kondizzjonijiet tal-kuntratt, u jista' jikkunsidra l-użi kummerċjali applikabbli għat-transazzjoni.

14.2. Fejn il-liġi applikabbli ma tghid xejn dwar punt speċifiku, it-tribunal għandu japplika r-regoli dwar il-konflitt ta' liġi jiet li jirriżulta mil-liġi applikabbli għall-kuntratt. It-tribunal m'għandux jirrifjuta li jagħti s-sentenza fuq bażi li l-liġi ma tghid xejn jew m'hiex ċara biżżejjed fuq il-punt.

14.3. Minkejja id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 5.1 u 14.1, jekk il-partijiet jawtorizzaw b'mod ċar lit-tribunal fil-kors tal-proċeduri ta' l-arbitraġġ, hu għandu jiddeċiedi bil-kwalità ta' kompożitur kordjali jew *ex aequo et bono*.

14.4. Il-proċeduri ta' l-arbitraġġ kollha għandhom jitmexxew skond dawn ir-regoli. Fin-nuqqas ta' ftehim bejn il-partijiet, kwalunkwe kwistjoni ta' proċedura li m'hiex prevista f'dawn ir-regoli għandha tiġi deċiża mit-tribunal, li għandu jiżgura b'mod partikolari, f'każ bħal dan, li jiġi osservat il-prinċipju ta' ugwaljanza bejn il-partijiet.

Artikolu 15

Ilsien tal-proċeduri

15.1. L-ilsien li għandu jintuża fit-tmexxija tal-proċeduri ta' l-arbitraġġu fl-ghotja tas-sentenza hu l-istess ilsien li jintuża fil-kuntratt ta' l-appalt, il-kondizzjonijiet jew it-twettiq ta' liema jagħtu bidu għall-kwistjoni.

15.2. It-tribunal jista' jordna li kwalunkwe dokumenti annessi mad-dikjarazzjoni tat-talba jew tar-risposta tal-konvenut, u kwalunkwe dokument jew esibit preżentati fil-kors tal-proċeduri, u li mhumix imhejtin fl-ilsien tal-proċeduri, għandhom jiġu akkumpanjati minn traduzzjoni ċertifikata fl-ilsien tal-proċeduri.

16.1. Il-proċeduri ta' l-arbitraġġ għandhom jitmexxew fl-OCT ikkonċernat fejn ingħata jew twettaq il-kuntratt. Madankollu, it-tribunal jista', bi qbil mal-partijiet u għall-kawża ġusta, jiddeċiedi li jmessi l-arbitraġġ f'xi post ieħor. Fid-deċizzjoni għal dan il-post ieħor, it-tribunal għandu jikkunsidra ċ-ċirkostanzi tal-każ, inkluż l-ispejjeż involuti, il-konvenjenza tal-partijiet, u l-effetti avversi potenzjali tar-regoli tal-proċeduri ta' post alternattiv fuq il-partijiet u fuq il-proċeduri.

16.2. Bla ħsara għall-Artikolu 16.1, it-tribunal jista' jzomm seduti jew laqgħat fi kwalunkwe post li hu jikkunsidra xieraq, wara li jikkunsidra ċ-ċirkostanzi tal-każ.

16.3. It-tribunal jista' jiltaqa' fi kwalunkwe post li hu jikkunsidra xieraq għall-ispezzjoni tax-xoghlijiet, tal-merkanzija, ta' proprjetà oħra jew tad-dokumenti. Il-partijiet għandhom jingħataw hin biżżejjed biex ikunu preżenti għal spezzjoni bħal din.

Artikolu 17

Rappreżentazzjoni u għajnuna

Il-partijiet jistghu jiġu rappreżentati u/jew mghejjuna minn persuni ta' l-għażla tagħhom. L-ismijiet u l-indirizzi ta' persuni bħal dawn għandhom jiġu kkomunikati bil-miktub lill-parti l-oħra u lit-tribunal. Komunikazzjoni bħal din għandha tispeċifika jekk il-persuna msemmija hiex maħtura għall-iskop ta' rappreżentazzjoni jew għajnuna.

Artikolu 18

Bidu tal-proċeduri ta' l-arbitri

18.1. L-attur f'arbitraġġ għandu jagħti lill-konvenut avviż ta' arbitraġġ. Avviż bħal dan għandu jkun aċċettabbli biss jekk jingħata mhux aktar tard minn 90 ġurnata wara r-riċevuta tad-deċizzjonijiet li jagħlqu l-proċeduri amministrattivi finali mehuda fl-OCT ikkonċernat, jew, fejn mhumix disponibbli proċeduri amministrattivi bħal dawn, mhux aktar tard minn 90 ġurnata wara l-iskadenza tal-120 ġurnata previsti fl-Artikolu 4.2 għar-rimedju ta' ilment avżat lill-parti l-oħra.

18.2. Il-proċeduri ta' l-arbitraġġ għandhom jitqiesu bħala li bdew fid-data li fiha l-konvenut jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ.

Artikolu 20

18.3. L-avviż ta' l-arbitraġġ għandu jinkludi dan li ġej:

Risposta tal-konvenut

- (a) talba biex il-kwistjoni tiġi riferuta għal arbitraġġ;
- (b) l-ismijiet u l-indirizzi tal-partijiet u ċ-ċittadinanza tagħhom fil-hin ta' l-avviż;
- (ċ) referenza għall-kuntratt ta' l-appalt minn liema jew skond liema tohroġ il-kwistjoni, u l-klawżola jew klawżoli partikolari fil-kuntratt li qed jiġu nvokati jew kon-testati;
- (d) in-natura ġenerali tat-talba u l-ammont involut, jekk hemm;
- (e) ir-rimedju mfittex;
- (f) dikjarazzjoni qasira, bid-dati, ta' kwalunkwe proċeduri amministrattivi jew ta' l-avviż mogħti ta' l-ilmenti, u r-riżultat ta' passi bħal dawn;
- (g) proposta dwar in-numru ta' arbitri (fi kliem ieħor, wiehed jew tlieta).

20.1. F'limitu ta' żmien li għandu jiġi stabbilit mit-tribunal, il-konvenut għandu jikkomunika r-risposta tiegħu bil-miktub lill-attur u lil kull wiehed mill-arbitri.

20.2. Il-konvenut għandu jirrispondi għall-partikolaritajiet tat-talba mogħtija skond l-Artikolu 19.2 (b), (ċ) u (d). Il-konvenut għandu jew jehmeż mad-dikjarazzjoni tiegħu d-dokumenti li fuqhom qed jibbaża l-argument tiegħu jew iżid referenza għad-dokumenti jew prova ohra li behsiebu jippreżenta.

20.3. F'din ir-risposta, jew fi stadju suċċessiv fil-proċeduri ta' l-arbitraġġ, jekk it-tribunal jiddeċiedi li d-dewma kienet iġġustifikata taht iċ-ċirkostanzi, il-konvenut jista' jippreżenta kontro-talba li tohroġ mill-istess kuntratt, jew joqgħod fuq talba li tohroġ mill-istess kuntratt għall-iskop ta' kumpens.

18.4. L-avviż ta' l-arbitraġġ jista' jinkludi wkoll:

20.4. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 19.2 għandhom japplikaw għall-kontro-talba u għat-talba invokata bħala kumpens.

- (a) l-isem tal-persuna u/jew ta' l-awtorità proposta għall-ħatra bħala arbitru uniku u/jew ta' l-awtorità li tahtar imsemmija fl-Artikolu 8.1;
- (b) in-notifika tal-ħatra ta' l-arbitru min-naħa ta' l-attur, skond l-Artikolu 9.1;
- (ċ) id-dikjarazzjoni tat-talba skond l-Artikolu 19.

Artikolu 21

Emendi għat-talba ta' l-awtur jew għar-risposta tal-konvenut

Artikolu 19

Talba ta' l-awtur

19.1. Jekk it-talba ta' l-attur ma tkunx imniżżla fl-avviż ta' l-arbitraġġ, sa limitu ta' żmien li għandu jiġi determinat mit-tribunal, l-attur għandu jikkomunika bil-miktub it-talba lill-konvenut u lil kull wiehed mill-arbitri. Kopja tal-kuntratt għandha tkun annessa magħha.

Matul il-kors tal-proċeduri ta' l-arbitraġġ kwalunkwe parti tista' temenda jew tissupplimenta t-talba jew id-difiża tiegħu sakemm it-tribunal jikkunsidra mhux appropriat li jhalli dawn l-emendi waqt li jikkunsidra d-dewmien biex issir jew id-dannu indebitat li dawn jikkawżaw lill-parti l-ohra.

19.2. It-talba, iffirmata u ddatata mill-attur u/jew minn rappreżentant tiegħu debitament awtorizzat, għandha tinkludi l-partikolaritajiet li ġejjin:

Artikolu 22

Appelli lill-ġurisdizzjoni tat-tribunal

- (a) l-ismijiet u l-indirizzi tal-partijiet;
- (b) dikjarazzjoni tal-fatti li jsostnu t-talba;
- (ċ) il-punti fil-kwistjoni;
- (d) ir-rimedju miksub.

L-attur għandu jew jehmeż mat-talba tiegħu d-dokumenti kollha li hu jqis rilevanti jew iżid referenza mad-dokumenti jew xi provi ohra li behsiebu jippreżenta.

22.1. It-tribunal għandu jkollu l-poter li jirregola fuq oġġezzjonijiet għall-ġurisdizzjoni tiegħu.

22.2. It-tribunal għandu jkollu l-poter biex jiddetermina l-eżistenza jew il-validità tal-kuntratt. Deċiżjoni mit-tribunal li l-kuntratt hu null m'għandhiex taffettwa l-validità tal-klawżola ta' l-arbitraġġ fil-kuntratt jew il-ftehim biex tiġi ppreżentata l-kwistjoni għal arbitraġġ, u għalhekk, m'għandhiex taffettwa l-applikazzjoni ta' dawn ir-regoli.

- 22.3. Appell li t-tribunal m'għandux ġurisdizzjoni għandu jitqajjem mhux aktar tard mid-depożitu tad-difiża jew, fil-każ tal-kontro-talba, fid-depożitu tar-risposta. Dan il-provvediment għandu japplika wkoll għat-talbiet u għall-kontro-talbiet godda mdahhla fil-kors tal-proċeduri.
- 22.4. B'mod general, it-tribunal għandu jiddeċiedi fuq appell dwar il-ġurisdizzjoni tiegħu bħala kwistjoni preliminarja. Madankollu, it-tribunal jista' jipproċedi bl-arbitraġġ u mbaġħad jiddeċiedi fuq appell bhal dan fis-sentenza finali tiegħu.

Artikolu 23

Dikjarazzjonijiet oħrajn bil-miktub

It-tribunal għandu jiddeċiedi liema dikjarazzjonijiet oħrajn bil-miktub, b'addizzjoni għat-talba ta' l-attur u għar-risposta tal-konvenut, jistgħu jiġu meħtieġa mill-partijiet jew jiġu ppreżentati minnhom u, jekk hu hekk, il-mod li bih għandhom jiġu ppreżentati, u għandu jiffissa l-limiti ta' żmien għall-komunikazzjoni ta' dikjarazzjonijiet bhal dawn.

Artikolu 24

Limiti ta' żmien

Il-limiti ta' żmien iffissat mit-tribunal għall-komunikazzjoni ta' dikjarazzjonijiet bil-miktub (inkluż it-talba ta' l-attur u r-risposta tal-konvenut) m'għandhomx, f'kull każ, jaqbuż l-45 gurnata. Madankollu, it-tribunal jista' jestendi l-limiti ta' żmien jekk jikkonkludi li estensjoni hi ġustifikata.

Artikolu 25

Prova

- 25.1. Kull parti għandha għorr il-piż li tipprova l-fatti li jikkostitwixxu l-bażi tat-talba jew tad-difiża tagħha.
- 25.2. It-tribunal jista', jekk jikkunsidra dan appropriat, jeħtieġ li l-partijiet jippreżentaw lit-tribunal u lill-parti l-oħra, flimitu ta' żmien li t-tribunal jiddeċiedi fuqu, sommarju tad-dokumenti u ta' provi oħra li dik il-parti toffri li tippreżenta bħala sostenn għall-fatti fil-kwistjoni kif stabbilit fit-talba ta' l-attur jew fir-risposta tal-konvenut.
- 25.3. Fi kwalunkwe hin matul il-proċeduri, it-tribunal jista' jitlob li l-partijiet jipproduċu d-dokumenti, l-esebiti jew provi oħra sal-limitu taż-żmien li t-tribunal għandu jiddetermina.

Artikolu 26

Proċeduri b'mod orali

- 26.1. F'każ ta' seduta b'mod orali, it-tribunal għandu jagħti lill-partijiet avviż bil-quddiemid-data, l-hin u t-post ta' din is-seduta.

- 26.2. Jekk iridu jinstemgħu x-xhieda, kull parti għandha tikkomunika lit-tribunal u lill-parti l-oħra, minn ta' l-inqas 15-il gurnata qabel is-seduta, l-ismijiet u l-indirizzi tax-xhieda li hi beħsiebha ssejjah, is-sugġett u l-ilsien li bih xhieda bhal dawn se jagħtu d-dikjarazzjoni mahlufa tagħhom.

- 26.3. It-tribunal għandu jagħmel l-arrangamenti għat-traduzzjoni ta' dikjarazzjonijiet orali magħmula f'seduta u għal reġistrazzjoni tas-seduta jekk xi wahda minn dawn titiqies neċessarja mit-tribunal skond iċ-ċirkostanzi tal-każ, u jekk il-partijiet qablu għal dan u kkomunikaw dan il-ftehim lit-tribunal minn ta' l-inqas 15-il gurnata qabel is-seduta.

- 26.4. Is-seduti għandhom jinżammu bil-bibien magħluqa sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor. It-tribunal jista' jitlob l-irtirar ta' kwalunkwe xhud jew xhieda matul id-dikjarazzjoni mahlufa ta' xhieda oħrajn. It-tribunal hu hieles li jiddetermina l-mod li bih jiġu eżaminati x-xhieda, mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' kull parti, fuq talba tiegħu, biex jinterroga x-xhieda ppreżentati mill-parti l-oħra.

- 26.5. Il-prova tax-xhieda tista' tiġi ppreżentata wkoll fil-forma ta' dikjarazzjonijiet miktuba solennement iffirmati minnhom. Madankollu, fuq talba ta' wahda mill-partijiet u fuq awtorizzazzjoni tat-tribunal, xhieda bhal dawn jistgħu jinstemgħu f'seduta fejn il-partijiet ikollhom l-opportunità li jkun preżenti u li jinterrogaw ix-xhieda.

- 26.6. It-tribunal għandu jiddetermina l-ammissibilità, ir-rilevanza, l-importanza u s-saħħa tal-prova offruta.

Artikolu 27

Miżuri temporanji ta' protezzjoni

- 27.1. Fuq talba ta' kwalunkwe parti, it-tribunal jista' jiehu kwalunkwe miżura temporanja li hu jqis neċessarja fir-rigward tas-sugġett materja tal-kwistjoni, inkluż il-miżuri għall-konservazzjoni, għall-preservazzjoni u għall-kustodja żgura tal-merkanzija li jiffurmaw is-sugġett materja tal-kwistjoni, bhall-ordni tad-depożiti tagħhom ma' terza persuna jew il-bejgħ ta' merkanzija li titħassar. It-tribunal jista' jordna wkoll id-depożitu ta' somma flus jew tal-fornitura ta' sigurtà li tiggarantixxi t-totalità jew il-parti ta' l-ammont taht kawża. F'każ ta' nuqqas li jsir hekk, it-tribunal hu ntitolat li jirtira dawk il-konkluzjonijiet li logikament jattribwixxu għal nuqqas bhal dan.

- 27.2. Miżuri temporanji bhal dawn jistgħu jiġu stabbiliti fil-forma ta' sentenza temporanja. It-tribunal hu ntitolat li jeħtieġ sigurtà għall-ispejjeż ta' miżuri bhal dawn.

Artikolu 28

Esperti

28.1. It-tribunal jista' jahtar espert indipendenti wiehed jew aktar biex jeżamina u jirraportalu, bil-miktub dwar kwistjonijiet speċifiċi li għandhom jiġu determinati mit-tribunal. Il-parti għandha jkollha d-dritt li toġġezzjona dwar espert fuq il-bażi tal-kompetenza jew tal-parzjalità u jekk oġġezzjoni bħal din tiġi sostnuta mit-tribunal, dak l-espert għandu jirtira. Kopja tat-termini ta' referenza ta' l-espert, stabbilita mit-tribunal, għandha tiġi kkomunikata lill-partijiet.

28.2. Il-partijiet għandhom jagħtu lill-espert kwalunkwe informazzjoni rilevanti jew jipproduċu għall-ispezzjoni tiegħu kwalunkwe dokumenti jew merkanzija rilevanti li hu jehtieg minnhom. Kwalunkwe kwistjoni bejn parti u t-tali espert dwar ir-rilevanza ta' l-informazzjoni jew tal-produzzjoni mitluba għandha tiġi riferuta lit-tribunal għal deċiżjoni.

28.3. Ma' l-irċevuta tar-rapport ta' l-espert, it-tribunal għandu jikkomunika kopja tar-rapport lill-partijiet li għandhom jingħataw l-opportunità li jesprimu, bil-miktub, l-opinjoni tagħhom dwar ir-rapport. Kull parti għandha tkun intitolata li teżamina kwalunkwe dokument li jiġi nvokat mill-espert fir-rapport tiegħu.

28.4. Fuq talba ta' kwalunkwe parti, wara l-kunsinna tar-rapport, l-espert jista' jinstema' fejn il-partijiet għandhom ikollhom l-opportunità li jkunu preżenti u li jinterrogawh. F'din is-seduta kwalunkwe parti tista' tistieden xhieda sabiex jahilfu dwar il-punti in kwistjoni. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 26 għandhom japplikaw għal proċeduri bħal dawn.

Artikolu 29

Nuqqas

29.1. Jekk, fil-limitu ta' żmien iffissat mit-tribunal, l-attur naqas milli jikkomunika t-talba tiegħu mingħajr ma juri kawża suffiċjenti għal nuqqas bħal dan, it-tribunal għandu jorđni għat-tmiem tal-proċeduri. Jekk, fil-limitu ta' żmien iffissat mit-tribunal, il-konvenut jonqos milli jikkomunika r-risposta tiegħu mingħajr ma juri kawża suffiċjenti għal nuqqas bħal dan, it-tribunal għandu, wara li jikkunsidra l-obbligi partikolari li japplikaw għall-konvenut, jordna l-kontinwazzjoni tal-proċeduri u jagħti sentenza anke jekk sa dak il-hin ma giet ippreżentata l-ebda risposta mill-konvenut.

29.2. Jekk wahda mill-partijiet, debitament avżata skond dawn ir-regoli, tonqos milli tidher għas-seduta mingħajr ma turi kawża suffiċjenti għal nuqqas bħal dan, it-tribunal jista' jkompli bl-arbitraġġ.

29.3. Jekk wahda mill-partijiet, debitament mistiedna biex tesibixxi dokumenti, tonqos milli tagħmel dan sal-limitu stabbilit ta' żmien, mingħajr ma turi kawża suffiċjenti għal nuqqas bħal dan, it-tribunal jista' jaqta' s-sentenza fuq il-provi quddiemu, waqt li jikkunsidra n-nuqqas li jiġu prodotti d-dokumenti u l-importanza ta' dan għall-kawża.

Artikolu 30

Għeluq tas-smiegħ

30.1. It-tribunal jista' jsaqsi lill-partijiet jekk għandhomx aktar provi biex jesibixxu, xhieda biex jippreżentaw jew dikjarazzjonijiet xi jsiru u, jekk m'hemm xejn, jista' jiddikjara s-seduta magħluqa.

30.2. It-tribunal jista', jekk jikkunsidra neċessarju minhabba ċir-kostanzi eċċezzjonali, jiddeċiedi, fuq raġuni tiegħu jew fuq applikazzjoni ta' parti, li jerga' jiftah is-seduti fi kwalunkwe hin qabel tingħata s-sentenza.

Artikolu 31

Rinunzja tar-regoli

Parti i tonqos milli tqajjem oġġezzjoni fil-pront għal kwalunkwe nuqqas ta' konformità mad-disposizzjonijiet jew mal-htigiet skond dawn ir-regoli għandha titqies bħala li rrinunzjat d-dritt tagħha għal oġġezzjoni.

IV. IS-SENTENZA

Artikolu 32

Deċiżjonijiet

32.1. Meta hemm tliet arbitri, is-sentenza jew kwalunkwe deċiżjoni oħra tat-tribunal għandha tittiehed b'maġġoranza ta' l-arbitri. Madankollu, jekk m'hemmx maġġoranza, l-arbitru li jippresiedi għandu jkollu l-vot deċisiv, imma għandu jagħti r-raġunijiet għall-eżerċizzju ta' dak il-vot.

32.2. Fil-każ ta' kwistjonijiet ta' proċedura, fejn m'hemmx maġġoranza jew meta t-tribunal jawtorizza hekk, l-arbitru li jippresiedi jista' jiddeċiedi hu stess, bla hsara għal reviżjoni, jekk hemm, mit-tribunal.

Artikolu 33

Hin, skop, forma u effett tas-sentenza

- 33.1. Is-sentenza ta' l-arbitraġġ għandha ssir kemm jista' jkun malajr wara s-seduta jew wara r-riċevuta ta' prova tal-materjali li l-partijiet jixtiequ jpoġġu quddiem it-tribunal.
- 33.2. B'addizzjoni għas-sentenza definittiva, it-tribunal għandu jkun intitolat li jagħti sentenzi termporanji interlokutorji jew parzjali.
- 33.3. Is-sentenza għandha ssir bil-miktub u għandha tkun finali u vinkolanti fuq il-partijiet. Il-partijiet għandhom iwettqu s-sentenza mingħajr dewmien. Kull OCT jew Stat Membru għandu jirrikonoxxi bħala vinkolanti kull sentenza mogħtija skond dawn ir-regoli u għandu jiżgura li tiġi nforzata fit-territorju tiegħu, bħallikieku kienet sentenza finali ta' wiehed mill-qrati jew tribunali tiegħu.
- 33.4. It-tribunal għandu jiddikjara r-raġunijiet li fuqhom hi bbażata s-sentenza, sakemm il-partijiet ma qablux li m'għandhomx jingħataw raġunijiet.
- 33.5. Sentenza għandha tiġi ffirmata u debitament iċċertifikata mill-arbitri u għandha jkollha d-data u l-post li fih tinqata' is-sentenza. Fejn hemm tliet arbitri u wiehed minnhom jonqos milli jiffirma, is-sentenza għandha tiddikjara r-raġuni tan-nuqqas tal-firma.
- 33.6. Is-sentenza tista' tiġi ppubblikata biss bil-kunsens taż-żewġ partijiet.
- 33.7. Kopji tas-sentenza ffirmati u iċċertifikati mill-arbitri għandhom jiġu kkomunikati lill-partijiet mit-tribunal.

Artikolu 34

Infurzar tas-sentenza

- 34.1. Sabiex tikseb rikonoxximent u infurzar tas-sentenza fit-territorju ta' l-OCT jew ta' Stat Membru, il-parti kkonċernata għandha tippreżenta kopja iċċertifikata tas-sentenza mill-awtorità li dak l-Istat Membru hatar għall-iskop. L-ordni għal infurzar għandha tiġi meħmuża mal-kopja ppreżentata mingħajr xi verifika differenti mill-awtenticità tal-kopja.

- 34.2. Kull Stat firmatarju għandu, fi żmien 180 ġurnata mid-dhul fis-seħh ta' dawn ir-regoli, jinforma lill-President tal-KEE ta' l-awtorità li hu jahtar għal dan l-iskop u jzommu nformat bi kwalunkwe tibdil. Il-President tal-Kunsill tal-Ministri għandu jgħaddi dik l-informazzjoni lill-President tal-Kummissjoni mingħajr dewmien.

- 34.3. L-infurzar tas-sentenza għandha tiġi regolata mil-liġi dwar l-infurzar tas-sentenzi li hi fis-seħh fl-Istat fejn jitwettagħ l-infurzar.

Artikolu 35

Soluzzjoni jew raġunijiet ohra għal tmiem

- 35.1. Jekk, qabel ma tingħata s-sentenza, il-partijiet jaqblu fuq soluzzjoni tal-kwistjoni b'mezzi ohra, it-tribunal għandu jew johroġ ordni għat-tmiem tal-proċeduri jew, jekk mitlub miż-żewġ partijiet u aċċettat mit-tribunal, jirreġistra s-soluzzjoni fil-forma ta' sentenza bil-kondizzjonijiet mifti-hiema. It-tribunal mhux obligat li jagħti r-raġunijiet għal sentenza bħal din.
- 35.2. Jekk, qabel ma tingħata s-sentenza, il-kontinwazzjoni tal-proċeduri ma tibqax neċessarja jew issir impossibbli għal kwalunkwe raġuni differenti mis-soluzzjoni skond l-Artikolu 35.1, it-tribunal għandu jinforma lill-partijiet li sakemm kwalunkwe oġġezzjoni tiġi riċevuta fi żmien 30 ġurnata, li hu se johroġ ordni biex itemm il-proċeduri. Jekk kwalunkwe parti toġġezzjona fi żmien it-30 ġurnata, it-tribunal m'għandux johroġ din l-ordni qabel ma jisma' l-partijiet u jiddetermina li m'hemm x raġuni ġustifikabbli għal oġġezzjoni.
- 35.3. Kopji ta' l-ordni għat-tmiem tal-proċeduri jew tas-sentenza fuq il-kondizzjonijiet mifti-hiema, iċċertifikati mill-arbitri, għandhom jiġu kkomunikati mit-tribunal lill-partijiet. Fejn tingħata sentenza fuq il-kondizzjonijiet mifti-hiema għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 33.3 u 33.5 sa 33.7.

Artikolu 36

Interpretazzjoni tas-sentenza

- 36.1. Fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta tas-sentenza, kwalunkwe parti, b'avviż lill-parti l-ohra, tista' titlob li t-tribunal jagħti interpretazzjoni tas-sentenza. Fejn tiġi skoperta kwistjoni ġdida wara li skada l-limitu ta' żmien provdut, is-60 ġurnata għandhom jibdwu jghoddu mid-data li fiha tiġi skoperta l-kwistjoni l-ġdida, sakemm il-limitu massimu ta' żmien għal talba bbażata fuq l-iskoperta tal-kwistjoni l-ġdida m'għandux jaqbeż il-120 ġurnata mid-data tas-sentenza.

36.2. L-interpretazzjoni għandha tingħata bil-miktub kemm jista' jkun malajr wara r-riċevuta tat-talba. L-interpretazzjoni għandha tiffirma parti mis-sentenza u għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 33.2 sa 33.6.

Artikolu 37

Korrezzjoni tas-sentenza

37.1. Fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta tas-sentenza, kwalunkwe parti, b'avviż lill-parti l-oħra, tista' titlob lit-tribunal biex jikkoreġi fit-test tas-sentenza żbalji materjali jew tipografici, jew kwalunkwe żbalji ta' natura simili. It-tribunal jista' fi żmien 30 ġurnata wara l-komunikazzjoni tas-sentenza jagħmel dawk il-korrezzjonijiet fuq l-inizjattiva tiegħu.

37.2. Korrezzjonijiet bħal dawn għandhom ikunu bil-miktub, u għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 33.2 sa 33.6.

Artikolu 38

Sentenza addizzjonali

38.1. Fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta tas-sentenza, kwalunkwe parti, b'avviż lill-parti l-oħra, tista' titlob lit-tribunal biex iżid sentenza addizzjonali mal-pretensjonijiet ippreżentati fil-proċeduri imma li gew ommessi mis-sentenza.

38.2. Jekk it-tribunal jikkunsidra li t-talba għal sentenza addizzjonali hi ġustifikata u jikkunsidra li l-ommissjoni tista' tiġi kkoreġuta mingħajr aktar seduti jew provi, hu għandu jlesti s-sentenza fi żmien 60 ġurnata mir-riċevuta tat-talba.

38.3. Għas-sentenza addizzjonali għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 33.2 sa 33.6.

Artikolu 39

Onorarji

39.1. L-onorarji tat-tribunal għandhom ikunu raġonevoli fl-ammont, waqt li jitqiesu l-komplessità tas-suġġett materja, tal-hin użat mill-arbitri u ta' kwalunkwe ċirkostanza rilevanti oħra tal-każ.

39.2. Jekk il-partijiet qablu fuq awtorità li tahtar jew din l-awtorità ġiet innominata minn dawn ir-regoli, u jekk dik l-awtorità harget skeda ta' onorarji għall-arbitri f'każijiet internazzjonali li hi tamministra, it-tribunal għandu jqis l-iskeda ta' l-onorarji fil-fissazzjoni ta' l-onorarji tagħhom sal-limitu li hu jikkunsidra approprijat fiċ-ċirkostanzi tal-każ.

39.3. Jekk awtorità li tahtar ma hargitx skeda ta' onorarji għall-arbitri fil-każijiet internazzjonali, kwalunkwe parti tista' fi kwalunkwe hin qabel ma t-tribunal jagħti xi sentenza li tindika l-onorarji tagħha, titlob lill-istess awtorità biex tipprovi rendikont li jkun il-bażi għall-kalkolu ta' l-onorarji li normalment huma applikati f'kawżi internazzjonali li fiha l-awtorità tahtar l-arbitri. Jekk l-awtorità li tahtar tikkonsenta li tipprovi rendikont bħal dan, fl-iffissar ta' l-onorarji t-tribunal għandu jqis dik l-informazzjoni sal-limitu li hu jikkunsidra approprijat fiċ-ċirkostanzi tal-każ.

39.4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikoli 39.2 u 39.3, meta parti titlob hekk u l-awtorità li tahtar tikkonsenta li thejji proposta għall-onorarji, it-tribunal għandu jiffissa l-onorarji tiegħu biss wara konsultazzjoni ma' l-awtorità li tahtar li tista' tagħmel kwalunkwe kument dwar l-onorarji li hi tqis approprijat lit-tribunal.

Artikolu 40

Spejjeż

40.1. It-tribunal għandu jiffissa l-ispejjeż ta' l-arbitraġġ fis-sentenza tiegħu. It-terminu "spejjeż" jinkludi biss:

(a) l-onorarji tat-tribunal li għandhom jiġu ddikjarati separatament għal kull arbitru u li għandhom jiġu ffixxati mit-tribunal stess skond l-Artikolu 39;

(b) l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar u spejjeż oħra minfuqa mill-arbitri;

(c) l-ispejjeż għall-konsulenza u għal għajjnuna oħra meħtieġa mit-tribunal;

(d) l-ispejjeż ta' l-ivjaġġar u spejjeż oħra tax-xhieda sakemm dawn l-ispejjeż huma approvati mit-tribunal;

(e) l-ispejjeż għal rappreżentazzjoni ġuridika u għal għajjnuna tal-parti ta' suċċess jekk dawn l-ispejjeż kienu mit-luba matul il-proċeduri, u biss sakemm it-tribunal jidetermina li l-ammont ta' spejjeż bħal dawn hu raġonevoli;

(f) kwalunkwe onorarji u spejjeż ta' l-awtorità li tahtar.

40.2. Hlief kif previst fl-Artikolu 40.3, l-ispejjeż ta' l-arbitraġġ għandhom fil-prinċipju jingarru mill-parti li ma kellhiex suċċess. Madankollu, it-tribunal jista' jaqsam spejjeż bħal dawn bejn il-partijiet jekk hu jiddetermina li dan l-apporzonament hu raġonevoli, waqt li jqis iċ-ċirkostanzi tal-każ.

40.3. Rigward l-ispejjeż tar-rappreżentazzjoni ġuridika u ta' l-għajjnuna msemmija fl-Artikolu 40.1 (e), it-tribunal, waqt

li jqis iċ-ċirkostanzi tal-każ, għandu jkun hieles biex jidde-termina liema parti għandha ġgħorr spejjeż bħal dawn jew jista' jaqsam dawn l-ispejjeż bejn il-partijiet jekk jiddetermina li apportionment hu raġonevoli.

- 40.4. Meta t-tribunal johroġ ordni għat-tmiem tal-proċeduri jew jagħti s-sentenza fuq il-kondizzjonijiet miftehma, dan għandu jiffissa l-ispejjeż ta' l-arbitraġġ imsemmija fl-Artikolu 40.1 fit-test ta' dik l-ordni tas-sentenza.
- 40.5. L-ebda onorarji addizzjonali m'għandhom jithallsu minn tribunal għall-interpretazzjoni, għall-korrezzjoni jew għat-tlestija tas-sentenza tiegħu skond l-Artikoli 36 sa 38.

Artikolu 41

Depożitu ta' l-ispejjeż

- 41.1. It-tribunal, fl-istabbiliment tiegħu, jista' jitlob kull parti biex tiddepożita ammont ugwali bħala avvanz għall-ispejjeż imsemmija fl-Artikolu 40.1 (a), (b) u (ċ).

- 41.2. Matul il-kors tal-proċeduri ta' l-arbitraġġ, it-tribunal jista' jitlob depożiti supplimentari mill-partijiet għal raġunijiet validi.

- 41.3. Jekk il-partijiet jaqblu fuq awtorità li tahtar jew awtorità tiġi nnominata minn dawn ir-regoli, u meta parti titlob hekk u l-awtorità li tahtar tikkonsenta li twettaq il-funzjoni, it-tribunal għandu jiffissa l-ammonti ta' kwalunkwe depożiti jew depożiti supplimentari biss wara konsultazzjoni ma' l-awtorità li tahtar li tista' tagħmel il-kummenti lit-tribunal li hi tqies bħala xierqa dwar l-ammont ta' depożiti u depożiti supplimentari bħal dawn.

- 41.4. Jekk id-depożiti mehtieġa ma jithallsux fi shih sa 30 ġurnata wara r-riċevuta tat-talba, it-tribunal għandu jinforma lill-partijiet sabiex waħda jew aktar minnhom tagħmel il-pagament mitlub. Jekk it-tali pagament ma jsirx, it-tribunal tista' xorta waħda tiddeċiedi li tkompli jew tordna s-sospensjoni jew it-tmiem tal-proċeduri.

- 41.5. Wara li tinqata' s-sentenza, it-tribunal għandu jippreżenta lill-partijiet rendikont tad-depożiti riċevuti u jrodd lura kwalunkwe bilanċ mhux minfuq lill-partijiet.